



# СУТРЫ МАХАЯНЫ

А. М. Донец





Серия «Рах Buddhica»  
Основана в 2007 г.

Главный редактор серии  
д-р филос. наук, проф. С. Ю. Лепехов

Федеральное агентство научных организаций России  
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии  
Сибирского отделения РАН

## **СУТРЫ МАХАЯНЫ**

Предисловие, перевод с тибетского, комментарии  
и глоссарий А. М. Донца

Ответственный редактор  
доктор филос. наук *С. П. Нестеркин*

Улан-Удэ  
Издательство БНЦ СО РАН  
2015

Russian Academy of Sciences  
Siberian Branch  
Institute of Mongolian, Buddhist, and Tibetan Studies

A. M. Donets

## **MAHAYANA SUTRAS**

Ulan-Ude  
Academic Press of the Buryat Scientific Center  
2015

УДК 294.3  
ББК 86.39  
С 906

Рецензенты

д-р филос. наук *С. Ю. Лепехов*  
д-р филос. наук *Л. Е. Я тутов*  
канд. филос. наук *А. В. Щербина*

Сутры Махаяны / предисл., пер., коммент. и глоссарий  
С 906 А. М. Донца; отв. ред. С. П. Нестеркин. - Улан-Удэ: Изд-во БНЦ  
СО РАН, 2015.-324 с.

ISBN 978-5-7925-0482-0

В книге представлены переводы тибетоязычных версий один-  
надцати буддийских сутр, изучение которых позволяет ознакомиться  
со многими важными положениями и концепциями вероучения  
Махаяны, а также с особенностями некоторых видов текстов кано-  
нической литературы жанра сутр.

Книга может оказаться полезной для будцологов, тибетологов,  
религиоведов, философов и всех интересующихся буддизмом.

УДК 294.3  
КБ К 86.39

*Работа выполнена по проекту РГНФ № 15-03-00804 «Самоопреде-  
ление личности в буддийской религиозно-философской традиции»*

ISBN 978-5-7925-0482-0

О А. М. Донец, 2015  
©ИМБТ СО РАН, 2015  
© Изд-во БНЦ СО РАН, 2015

**Mahayana Sutras** / introduction, translation, commentary and glossary  
A. M. Donets; editor-in-chief S. P. Nesterkin. - Ulan-Ude: Academic Press of  
the Buryat Scientific Center of SB RAS BSC, 2015. - 324 p.

The book contains translations of Tibetan language versions of eleven Buddhist sutras, the study of which facilitates an understanding of a number of important positions and concepts in the Mahayana doctrine, as well as characteristics of several kinds of texts of canonical sutra literature.

The book can be useful for Buddhist studies specialists, Tibetologists, theologians, philosophers and all those interested in Buddhism.

## Содержание

Предисловие переводчика.....	7
Святая сутра Махаяны «Истинное объяснение мысли».....	16
Святая сутра Махаяны «Вопросы домохозяина Угры».....	105
Святая сутра Махаяны «Творение Амитабхи».....	152
Святая сутра Махаяны «Прорицание [на горе] Гошринга».....	204
Святая сутра Махаяны «Светильник, освещающий предсказания будущего».....	221
Святая сутра Махаяны «Вопросы старицы».....	232
Святая сутра Махаяны «Вопросы мальчика Ратначандры».....	240
Святая сутра Махаяны «Полностью рассеивающая мрак десяти сторон».....	253
Святая сутра Махаяны «Вопросы Майтреи. Восемь элементов».....	265
Святая сутра Махаяны «Прибегание к Трем Драгоценностям».....	260
Святая сутра Махаяны «Кутагара - Многоэтажный домик».....	271
Комментарии.....	275
Глоссарий.....	308
Литература.....	122

## Contents

Preface from the interpreter.....	7
Holy Mahayana Sutra "The True Explanation of Thought".....	16
Holy Mahayana Sutra "Questions for the Householder Ugra".....	105
Holy Mahayana Sutra "The Creation of the Amitabha".....	152
Holy Mahayana Sutra "The Prophecy [on the Mountain] of Goshringa".....	204
Holy Mahayana Sutra "Lamp, Lighting, and Predicting the Future".....	221
Holy Mahayana Sutra "Questions of an Oxbow".....	232
Holy Mahayana Sutra "Questions of a Ratnachandra Boy".....	240
Holy Mahayana Sutra "Sutra that Completely Diffuses the Darkness of the Ten Directions".....	253
Holy Mahayana Sutra "Questions of Maitreya. Eight Elements ".....	265
Holy Mahayana Sutra "Refuge in the Three Jewels ".....	260
Holy Mahayana Sutra "Kutagara - the Multi-storey house".....	271
Comments.....	275
Glossary.....	308
Bibliography.....	322

## ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

На фоне значительного числа переводов буддийской литературы в отечественном востоковедении относительно мало внимания, на наш взгляд, уделялось переводу сутр - текстов, содержащих первоосновы вероучения буддистов. В настоящее время этот пробел начинает постепенно восполняться, что не в последнюю очередь связано с возрастанием интереса к буддизму во всем мире и в нашей стране. Этой цели служит и данный сборник, содержащий переводы с тибетского языка сутр различного тематического содержания. Представленные в нем тексты позволяют ознакомиться с положениями Учения Махаяны по первоисточникам.

Буддийская литература очень обширна и представлена на языках многих народов мира. По традиции ее подразделяют на содержащую проповедь самого Будды Шакьямуни и на произведения его последователей. Отдельные поучения Будды или ряд таких поучений, имеющих общую тематику и т. д., называют сутрами. У каждой сутры есть одно или несколько названий. В соответствии с «Сандхинирмо-чана-сутрой» (гл. 7) выделяют три группы сутр, которые называют тремя поворотами Колеса Учения. Это подразделение производится с точки зрения периода времени, когда они были проповеданы, содержащегося в них Учения и категории лиц, для которых они в основном предназначены.

Первое Колесо содержит Учение о четырех истинах святого - первооснову буддийской религии. Оно было «приведено во вращение» - проповедано в первый период после того, как отшельник Гаутама заявил, что обрел Просветление и стал Буддой. Эти поучения предназначены в основном для лиц, наклонных к практике Хинаяны (Малой Колесницы) - одного из двух главных путей совершенствования, которые были указаны Буддой как ведущие к освобождению от страдания, Нирване. Характерной особенностью Хинаяны является то, что ее последователи стремятся обрести Нирвану только для себя лично и не принимают ответственности за спасение других существ. Особое внимание на этом пути уделяется отрешенности от мира, строгому соблюдению монашеских обетов и созерцанию отсутствия Я индивида. Конечной целью пути Хинаяны считается обретение положения Архата, полностью освободившегося от сансары - необходи-



мости получать все новые и новые рождения в феноменальном существовании. К этой группе текстов относятся такие сутры, как «Вибханга», «Махапаринирвана» и т. д.

Два другие Колеса содержат объяснения Учения об отсутствии у вещей сущности, рождения и прекращения, наличии у них изначальной успокоенности и нирванистичности по природе. Эти сутры предназначены в основном для лиц, наклонных к практике Махаяны (Великой Колесницы) - второго главного буддийского пути совершенствования. Специфической характеристикой этого пути является то, что его последователи с самого начала порождают твердое намерение спасти от страдания всех существ, а достижение личной Нирваны служит только средством достижения этой цели. В центре внимания махаяниста находятся живые существа, их благо, и он стремится принести им максимальную пользу, опираясь на реализацию совершенств - парамиты отдачи (наделения существ всем необходимым), нравственности, терпения, усердия, трансовых состояний (дхьяны), мудрости (праджня) и другие методы. Полагают, что только этот путь ведет к обретению положения Будды.

Ко второму Колесу относят сутры, которые были проповеданы во второй период и содержат Учение, предназначенное в основном для наклонных к восприятию идей мадхьямики («срединной») - одной из четырех главных буддийских философских школ, сложившихся в Индии. Базовым принципом мадхьямики считается признание лишенности (шуньяты) вещей их собственной сущности, собственного бытия и собственного признака. Мадхьямики полагают, что непосредственное постижение этого приводит к избавлению от неведения, страсти, гнева и других факторов (клеш), без которых невозможно функционирование сансары. В основной блок текстов этого Колеса входят сутры цикла Праджня-парамиты, «Акшьямати», «Самадхираджа», «Ратнакута», «Дашабхумика» и многие другие.

Сутры третьего Колеса составляют поучения, которые были даны в третий период и предназначены в основном для наклонных к признанию идей школы виджнянавада (букв. «говорящей о сознании»). Освобождение, по мнению сторонников этой школы, может быть обретено благодаря постижению того, что все вещи являются манифестациями сознания и т. д. К этой группе относят такие сутры, как «Садхинирмочана», «Ланкаватара» и ряд других.

Представленные в данном сборнике тексты содержат изложение Учения Махаяны и относятся ко второму и третьему Колесу (хотя здесь и нет объяснения виджнянавадиновской теории, согласно которой все вещи являются только манифестациями сознания).

Открывает сборник сутра «Истинное объяснение мысли» (Сандхи нирмочана), которая относится к третьему Колесу Учения (в ней, кстати, излагается и сама идея трех Колес Учения). Как явствует из названия, в ней содержится истинное объяснение Буддой тех мыслей, которые не были со всей явностью и полнотой разъяснены им в предшествующих поучениях, хотя и подразумевались при этом. Данная сутра отличается большой сложностью как в плане терминологии, так и в плане излагаемого в ней. Поэтому ее чтение должно предваряться достаточно серьезным и обширным ознакомлением с буддийской литературой. В ней подробно объясняются признаки Абсолютного (гл. 1-4), различие между сознанием, умом и виджняной (гл. 5), подразделение сущего на три основных вида (гл. 6), детально разъясняются идеи отсутствия сущности у признака, рождения, абсолютного и т. д. (гл. 7), очень подробно излагаются концепции шаматхи, випашьяны, йоги (гл. 8), концепции парамит и ступеней святости (гл. 9), а также концепция Будды и описание трех Питак (Сутры, Винаи, Абхидхармы) (гл. 10). Ознакомление с этой сутрой позволяет получить достаточно полное представление о вероучении Махаяны.

Сутра «Вопросы домохозяина Угры» (Гирахапати Угра пари-приччха) считается одной из немногих сохранившихся глав огромной сутры «Махаратнакута». Она обращает на себя внимание тем, что в ней очень подробно описывается, чем именно должны заниматься махаянисты - миряне, монахи и миряне, желающие заниматься в миру практикой отрешившихся от мира.

Сутра «Творение Амиабхи» (Амиабхавьюха) тоже является одной из глав «Махаратнакуты» и входит в число трех сутр, на которых в основном базируется столь популярное среди буддистов Китая, Японии и т. д. учение амидаизма, указывающее легкий путь обретения освобождения благодаря перерождению в Сукхавати - чистой стране Будды Амиабхи. Хотя в Тибете, Монголии, Бурятии и т. д. амидаизм и не получил распространения, однако там есть много молитв, практик и обрядов, имеющих целью обретение рождения в Сукхавати. В сутре рассказывается, как во времена Будды Локешвары-

раджи монах Дхармакара, будущий Будда Амитабха, решил, что когда он станет Буддой, то у него будет «чистая» страна, воплощающая все достоинства всех других стран Будд. Указывается, каким образом он стал Буддой Амитабхой, дается подробное описание его страны Сукхавати и т. д.

«Предсказание [на горе] Гошринга» и «Светильник, освещающий предсказания будущего» относятся к числу сутр-предсказаний (вьякарана). Первая из них представляет большой интерес в связи с проблемой уяснения буддийской концепции факторов, определяющих жизнь страны. Вторая сутра имеет явную эсхатологическую направленность. В ней описываются всевозможные бедствия и катастрофы, которые будут иметь место во времена всеобщего упадка и дегенерации людей или, по традиционной формуле, «через пятьсот лет, в период упадка религии Будды». Однако при этом отмечается и вероятностный характер возникновения этих бедствий, указывается на возможность их избежать. На тибетский язык эта сутра, очевидно, была переведена с китайского текста, который до тех времен дошел далеко не в блестящем состоянии - некоторые части оказались утеряны, а другие перепутаны местами. В тексте рассказывается и легендарная история его появления в мире людей: его обнаружили в камне, который упал с неба на берег одного озера и раскололся.

«Вопросы старицы» (Махалалика парипричча) - небольшая, но очень важная в философском плане сутра, которую нередко цитируют мадхьямики. Определенный интерес она представляет и в плане уяснения одного из специфических путей освобождения, нашедшего свое отражение во многих молитвах, пожеланиях, ритуалах и т. д. Характерной особенностью этого пути является то, что благодаря применению различных методов стремятся обрести рождение в «чистой» стране какого-нибудь Будды, где в благоприятных для совершенствования условиях можно добиться больших успехов и вплоть до Просветления уже не попадать в «нечистые» страны с их страданием и т. д.

«Вопросы мальчика Ратначандры» и «Сутру, полностью рассеивающую мрак десяти сторон» следует отнести к разряду сутр, в которых называются имена десяти будд десяти сторон света (в разных вариантах), описываются их страны, указывается польза от произнесения их имен, поклонения и т. д. Три следующие сутры - «Вопросы

Майтреи», «Прибегание к Трем Драгоценностям» и «Кутагара - Многоэтажный домик» являются образцами очень небольших по объему сутр, каждая из которых, как правило, посвящена объяснению только одного вопроса. Так, в первой из них разъясняется, каким образом можно стать «невозвращенцем» (авайвартика) - Бодхисаттвой, который не свернет на путь Хинаяны или обычного существа и обязательно обретет положение Будды. В «Прибегании к Трем Драгоценностям» указывается, какими заслугами будет обладать прибегающий с верой к Будде, Учению и Общине, а «Кутагара - Многоэтажный домик» посвящена описанию той пользы, которую приносит подметание, делание мандала ради Будды, поклонение, прибежание и соблюдение пяти обетов мирянина. Эти пять текстов включены в данный сборник потому, что являются типичными примерами определенных видов сутр. На их значение в религиозном плане указывает тот факт, что вместе с двумя предшествующими им сутрами они входят в «Сто шестьдесят семь дхарани и сутр, [являющихся самыми] высшими из [всего] чудесного и редкостного на Джамбудвипе» - очень популярный в Центральной Азии сборник сутр, дхарани, тантр, пратьянгир, восхвалений, молитв и пожеланий, который нередко используется также для ритуального чтения вслух.

Перевод с тибетского языка текстов, вошедших в данный сборник, опирается на комплексное изучение многих сутр, а также ряда комментариев и исследовательских работ тибетских авторов. Во всех случаях, когда это позволяют средства русского языка, перевод следует тексту оригинала очень близко, что иногда приводит к несколько необычному для современного русского языка построению предложений. В этих текстах очень много специальной терминологии, для объяснения которой потребовалось бы очень много места. Поэтому комментарии сведены к необходимому минимуму и предполагают некоторое знакомство с буддийским Учением и терминологией. В настоящее время еще не решена задача стандартизации перевода ключевых буддийских терминов на русский язык с учетом их истолкования разными буддийскими философскими школами и системами. Поэтому в ряде случаев более предпочтительным является употребление в переводе санскритских терминов, тем более что многие из них уже прочно обосновались в русскоязычной буддийской и буддологической литературе. Это объясняет, почему в данном переводе

некоторые термины фигурируют только в их санскритской форме, а другие даются в сочетании (через дефис или в скобках) с русскими эквивалентами. Опыт показывает, что такая форма изложения переводимого текста значительно облегчает уяснение его содержания, которое даже в этом случае нередко представляет собой довольно сложную задачу.

Перевод снабжен небольшим пояснением, комментариями и глоссарием. В списке литературы указываются основные источники, которые использовались при подготовке перевода и составлении комментариев. Работа над переводом этих сутр не была бы завершена без помощи С. П. Нестеркина, Н. С. Мункиной, И. Г. Васильевой и Л. А. Раднаевой, которым переводчик выражает свою глубокую благодарность.

## СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «ИСТИННОЕ ОБЪЯСНЕНИЕ МЫСЛИ»

### Введение

[1Б] Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.

Так я слышал однажды:

«Бхагаван пребывает во дворце, созданном из сильно горящих семи видов драгоценностей, [2А] полностью имеющем великие лучи света, целиком наполняющие неизмеримые области мира, с целиком и полностью отделанными различными местами, совершенно устанавливающим безграничность, с полностью непрерывающимся мандалом<sup>1</sup>, воистину ушедшем от имеющегося в трех Мирах<sup>2</sup> объекте, возникшем благодаря корню добра<sup>3</sup> того ушедшего от мира<sup>4</sup> Учителя, [обладающего] признаком полного понимания, совершенно полного понимания владычествования [над дхармами], обители Татхагаты<sup>5</sup>, [2Б] посещаемой Общиной неизмеримых Бодхисаттв<sup>6</sup>, посещаемой беспредельным [числом] богов, нагов, якш, гандхарвов, асуров, гаруд, киннаров, махорагов, людей и духов<sup>7</sup>; неизменном в великой радости и блаженстве вкуса Учения; пребывающем в творении истинного обретения всех благ [для] всех существ, лишенном всякого вреда нечистоты клеш<sup>8</sup>, полностью отвергшем всех мар<sup>9</sup>, высшем из всех творений, созданном благословением<sup>10</sup> Татхагаты, воистину возникшем благодаря великому памятованию, уму и постижению; являющемся колесницей великого состояния успокоенности и высшего видения; [3А] явившемся из [трех] дверей полного освобождения<sup>11</sup> - пустотности, отсутствия признака и отсутствия желания; творении, украшенном великим царем драгоценных лотосов [и] беспредельной совокупностью достоинств. Бхагаван, обладающий превосходно постигающим умом, достойного поведения, не имеющий двух, совершенно вошедший в дхарму<sup>12</sup> отсутствия признака, пребывающий пребыванием Будды, обретший состояние равенства со всеми Буддами; сведущий в постижении, не имеющем преград; обладающий дхармой невозвращенца<sup>13</sup>; неолимый объектом; полностью установленный; полностью устанавливающий неохватное умом; реализовавший равенство в трех временах; [3Б] обладающий пятью Телами<sup>14</sup>, пребывающими во всех областях мира; обладающий мудростью, не имеющей сомнений в отношении всех дхарм; имеющий обладающий всеми

свершениями ум; не имеющий колебаний в познании дхарм; обладающий не являющимся плодом воображения<sup>15</sup> Телом; [обладающий] истинно принимаемой всеми Бодхисаттвами мудростью; [пребывающий в] недвойственном состоянии Будды; достигший высшего совершенства; достигший предела в мудрости, творящей полное освобождение [имеющего 18] несмешанных [дхарм]<sup>16</sup> Татхагаты; сведущий в равенстве Будды, не имеющем концов и середины, полностью наполненный Дхармовым пространством<sup>17</sup>, достигший пределов сферы пространства, пребывает вместе с безмерной Общиной Шраваков<sup>18</sup> - все без исключения всезнающие, сыновья Будды, целиком и полностью освободившие<sup>19</sup> ум, целиком и полностью освободившие нравственность, радостно встречающиеся с желающими Учения; многослышавшие<sup>21</sup>, помнящие услышанное, накопившие слушанное; думающие превосходные мысли, произносящие превосходные речи, творящие деяния совершення хорошего; обладающие быстрой праджней, скорой праджней, острой праджней, совершенной праджней, обладающие постигающей истинно праджней, обладающие [4А] великой праджней, широкой праджней, глубокой праджней, не имеющей равной праджней, драгоценной праджней; обладающие тремя веданиями; обретшие высшее пребывание в блаженстве в этой жизни; великие, полностью очищающие; имеющие полностью успокоенное совершенное поведение, терпение и верность; полностью проникшие в наставления Татхагаты; и с собравшимися из различных стран Будд<sup>22</sup> неизмеримыми Бодхисаттвами - все без исключения пребывают в великом пребывании, истинно вошедшие, достигшие совершенства в Учении Махаяны, думающие равно о всех существах; лишённые всяких мыслей, размышлений и рассуждений; победившие всех мар и противников; далекие от всех осуществлений в уме шраваковского и пратьекабуддовского<sup>23</sup>; неизменные в великой радости и блаженстве вкуса Учения; истинно ушедшие от пяти великих опасностей; идущие только путем ступени невозвращения; реализовавшие ступень полного утихомиривания всякого вреда всех существ, а именно: Бодхисаттва Махасаттва<sup>24</sup> [4Б] Артхагамбхира-сандхинирмочана, Полностью Расспрашивающий о Соответствующем Истине, Дхармодгата, Сувишуддхамати, Вишаламати, Гунакара, Парамаргхасамудгата, святой Авалокитешвара, Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва Манджушри и т. д.

## Глава 1. Артхагамбхира-Сандхинирмочана

Далее. Бодхисаттва Полностью Осведомленный [о] Соответствующем [Истинным] Характеристикам [Сущего] задал вопрос Бодхисаттве Артхагамбхира-сандхинирмочане - Истинно Объясняющему Мысль [о] Глубоком Смысле о [таких] признаках абсолютного, [как] неопишумость и недвойственность<sup>25</sup>:

«О Сын Победителя<sup>26</sup>, если говорят: «Все дхармы недвойственны. Все дхармы недвойственны», то какие [именно] и каким образом являются недвойственными все дхармы?» [5А]

«Сын Рода<sup>27</sup>, что же [является] двумя [у] именуемого: «Все дхармы. Все дхармы»? Соединившееся - санскрита и несоединившееся - асанскрита<sup>28</sup>. При этом соединившееся и соединившимся не является, и несоединившимся не является. Несоединившееся и несоединившимся не является, и соединившимся не является».

Сказал: «О Сын Победителя, каким же образом соединившееся и соединившимся не является, и несоединившимся не является, а несоединившееся и несоединившимся не является, и соединившимся не является?»

«Сын Рода, то «соединившееся» является словом, употребляемым для обозначения. Что является употребляемым для обозначения словом, то возникает в результате умственной деятельности<sup>29</sup> [и] называется наименованием, [наименованием возникших в результате умственной деятельности представлений и понятий]. Что является возникшим в результате умственной деятельности [и] называется наименованием, то не является соединившимся, [5Б] поскольку называющееся наименованием различных [понятий и] представлений никогда совершенно не имеет места.

Сын Рода, то «несоединившееся» тоже относится к числу наименований. И хотя бы и называли что-либо не относящимся к соединившемуся и несоединившемуся, оно и было подобным тому, и будет подобным тому. Называние не является и обладающим отсутствием предмета<sup>30</sup>. Что же это за предмет? [То,] что святые [постигают при] становлении целиком и полностью Буддой благодаря познанию святого и видению святого как неопишумое, а имя «соединившееся» употребляют ради осуществления постижения целиком и полностью именно дхарматы неопишумости<sup>31</sup>.



Сын Рода, то «несоединившееся» тоже является словом, употребляемым для обозначения. Что является употребляемым для обозначения словом, то возникает в результате умственной деятельности [и] называется наименованием, [наименованием возникших в результате умственной деятельности представлений и понятий]. Что является возникшим в результате умственной деятельности [и] называется наименованием, то не является несоединившимся, поскольку называемое наименованием различных представлений [и понятий] никогда совершенно не имеет места.

Сын Рода, то «соединившееся» тоже относится к числу наименований. И хотя бы и называли что-либо не относящимся к соединившемуся и несоединившемуся, оно и было подобным тому, и будет подобным тому. Называние не является и обладающим отсутствием предмета. Что же это за предмет? [То,] что святые [постигают при] становлении целиком и полностью Буддой благодаря познанию святого и видению святого как неопишемое, а имя «несоединившееся» употребляют ради осуществления постижения целиком и полностью именно той дхарматы неопишемости».

«О Сын Победителя, каким же образом святые становятся Буддами - постигают тот предмет благодаря познанию святого и видению святого как неопишемое и употребляют имя «соединившееся» и «несоединившееся» ради осуществления постижения целиком и полностью именно той дхарматы неопишемости?»

«Так, например, сын Рода, если иллюзионист или умелый ученик иллюзиониста находится на перекрестке четырех больших дорог и, собрав вместе траву, или листья, или деревья, или щебень, или черепки, полностью являет всевозможные деяния иллюзии, [6А] а именно: стадо слонов, отряд кавалерии, подразделение колесниц, отряд пехоты, груду драгоценных камней, жемчуга, вайдури, раковин, хрусталя и кораллов, стадо скота, [кучу] зерна, склады и амбары, и если при том это видят или слышат те отличающиеся простоватостью, отличающиеся туповатостью, отличающиеся путающейся праджней существа, которые не знают, [что это -] те травы, листья, деревья, щебенка и черепки, то думают так: «То стадо слонов, которое явлено [в восприятии], существует. Этот отряд кавалерии, подразделение колесниц, отряд пехоты, груда драгоценных камней, жемчуга, вайдури, раковин, хрусталя и кораллов, стадо скота, [куча] зерна, склады и ам-

бары, которые явлены, существуют», и, упорно принимая целиком и признавая полностью то так, как они видят и как слышат, наклеивает ярлык<sup>32</sup>: «Это - истина, а другое - ложь», и это является [тем, что] они должны будут познать потом.

Если при том это видят или слышат те не отличающиеся простоватостью, [6Б] не отличающиеся туповатостью, отличающиеся обладанием праджняй существа, которые знают, [что это -] те травы, деревья, щебенка, черепки, то думают так: «Это стадо слонов, которое явлено, не существует. Этот отряд кавалерии, подразделение колесниц, отряд пехоты, груды драгоценных камней, жемчуга, вайдурьи, раковин, хрусталя и кораллов, стадо скота, [куча] зерна, склады и амбары, которые явлены, не существуют, но для [того, у] кого возникает восприятие-представление<sup>33</sup> о стаде слонов и восприятие-представление об их виде [и] количестве... возникает восприятие-представление о стаде скота, [куче] зерна, складе и амбаре, восприятие-представление об их виде [и] количестве, эта созданная иллюзия существует, этот обман зрения существует», и они не наклеивают ярлык, упорно принимая целиком и признавая полностью то так, как видят и как слышат: «Это - истина, а другое - ложь», и это не является [тем, что] они должны будут познать потом.

Аналогично, если соединившееся и несоединившееся видят или слышат [7А] те отличающиеся простоватостью, являющиеся обычными существами, не обретшие ушедшую от мира праджню святого, которые совершенно не знают дхармату неописуемости дхарм, то думают так: «Это соединившееся и [это] несоединившееся, которые явлены, существуют», и, упорно принимая целиком и признавая полностью то так, как они видят и как слышат, наклеивают ярлык: «Это истина, а другое ложь», и это является тем, что они должны будут познать потом.

Если при том это соединившееся и несоединившееся видят или слышат те не отличающиеся простоватостью, видящие истинное, обретшие ушедшую от мира праджню святого существа, которые полностью знают дхармату неописуемости дхарм, то думают так: «Это соединившееся и несоединившееся, которые явлены, не существуют, но для [того, у] кого возникает восприятие-представление о соединившемся и несоединившемся, восприятие-представление о виде [и] количестве соединившегося и несоединившегося, этот возникший в

результате умственной деятельности, [обладающий] признаком санскары<sup>34</sup> [феномен], подобный иллюзии, существует, это полное помрачение ума [7Б] существует», и они не наклеивают ярлык, упорно принимая целиком и признавая полностью то так, как видят и как слышат: «Это - истина, а другое - ложь», но пользуются ярлыками ради осуществления полного понимания смысла<sup>35</sup> таким образом.

Если так, сын Рода, то святые становятся Буддами - постигают тот предмет благодаря познанию святого и видению святого как неопишное и употребляют имя «соединившееся» и «несоединившееся» ради осуществления постижения целиком и полностью именно той дхарматы неопишности».

Далее. Бодхисаттва Артхагамбхира-сандхинирмочана произнес тогда эти стихи:

Глубокое<sup>36</sup> не является объектом восприятия простака.  
Хотя Победителем и объяснялось неопишное, недвойственное,  
Эти невежественные тупые простаки  
Довольствуются одними разговорами и пребывают в двойственности.  
Не понимающие или понимающие ложно  
Рождаются овцами и коровами.  
Оставив эти ученые разговоры,  
Они очень долго будут кружить в этой сансаре<sup>37</sup>».

## Глава 2. Дхармодгата

Далее. Бодхисаттва [8А] Дхармодгата - Выдающаяся Дхарма сказал Бхагавану<sup>38</sup> так:

«Бхагаван, в прежние, давнопрошедшие времена, когда я пребывал в той называющейся Обладающей Знаменитостью области мира - стране Будды Татхагаты Широко Знаменитого, [которую мы можем обнаружить,] когда пройдем от этой [страны Будды столько] областей мира, сколько песчинок у семидесяти семи рек Ганг, я увидел там тех семьдесят семь сотен тысяч тиртиков<sup>39</sup> - каждая [школа со] своим учителем и т. д., [которые,] придя и собравшись в некоем месте обсудить признак абсолютного у дхарм, рассматривали, оценивали, обсуждали, исследовали признак абсолютного у дхарм, но, не постигнув, имеющие разные мнения [и] сомнения, недалекого ума, спорящие и

препекающиеся, [старались] одолеть друг друга горлом, оскорбляли, проклинали, [старались] оказать давление [и] сокрушить, пребывали в разобщенности. И я подумал так, Бхагаван: «О, Татхагаты появляются в мире, и они, появившись, постигают такой признак абсолютного, [8Б] истинно ушедшего от всякой умозрительности<sup>40</sup>, и пребывают, [чтобы] сделать [его] ясным [для других], - удивительно, поразительно!»

И Бхагаван сказал Бодхисаттве Дхармодгате так:

«Именно так, Дхармодгата, именно так! Я стал целиком и полностью Буддой, [постигнув] признак абсолютного, воистину ушедшего от всякой умозрительности. Став же целиком и полностью Буддой, назвал и пояснил, провел анализ [и] синтез<sup>41</sup>, полностью продемонстрировал. Почему же? [Вот] почему: я говорил, что абсолютное является личным знанием каждого<sup>42</sup> из святых в отдельности, а то, что познается [и] взаимно [признается у] обычных существ, является объектом умозрения. Поэтому, Дхармодгата, на этом основании ты должен признать, что абсолютным является таким образом то, что воистину ушло от всякой умозрительности, [таков его] признак.

А также, Дхармодгата, [9А] я говорил, что абсолютное является неопишмым, а умозрительное является объектом описания. Поэтому, Дхармодгата, на этом основании ты должен признать, что абсолютным является таким образом [то,] что воистину ушло от всякой умозрительности, [таков его] признак.

Кроме того, Дхармодгата, я говорил, что абсолютное воистину является прекращением всяких наименований, а умозрительное является объектом наименований. Поэтому, Дхармодгата, на этом основании ты тоже должен признать, что абсолютным является таким образом [то], что воистину ушло от всякой умозрительности, [таков его] признак.

А также, Дхармодгата, я говорил, что абсолютное воистину является прекращением всяких споров, а умозрительное является объектом спора. Поэтому, Дхармодгата, и на этом основании ты должен признать, что абсолютным является, таким образом, то, [что] воистину ушло от всякой умозрительности, [таков его] признак.

Так, например, Дхармодгата, человек-индивид, пока живет, не может узнать, или оценить, или признать вкус меда или вкус сахарного тростника, опираясь на вкус острого или горького. Издавна [9Б]

увлекаемый приверженностью любовной страсти и жаром любви не способен узнать, или оценить, или признать<sup>43</sup> внутреннее блаженство полного уединения, лишённого всяких признаков цветоформы, звука, запаха, вкуса и осязания. Издавна приверженный разговорам, радующийся разговорам не способен узнать, или оценить, или признать выдающееся блаженство внутреннего молчания. Издавна приверженный наименованиям видимого, слышимого, анализируемого и синтезируемого<sup>44</sup>, радующийся наименованием не способен узнать, или оценить, или признать Нирвану - Истинное прерывание всех наименований и прекращённость совокупности разрушимого<sup>45</sup>.

Так, например, Дхармодгата, издавна усердствующий в спорах из-за своей собственности, радующийся спорам, не способен узнать, или оценить, или признать полное отсутствие Моего — собственности и отсутствие споров у жителей северного Уттаракшу<sup>46</sup>. Аналогично, Дхармодгата, и все философы не способны понять, или оценить, или признать признак абсолютного, воистину ушедшего от всякой умо-зрительности». [10A]

Далее. Бхагаван произнес тогда эти стихи:

Объект, [имеющий своим] признаком личное познание каждым  
в отдельности,  
Неописуемость и полное прерывание наименований,  
Отделённость от споров, является дхармой абсолютного.  
Оно ушло от всякой умо-зрительности, [таков его] признак».

### Глава 3. Сувишуддхамати

Далее. Бодхисаттва Сувишуддхамати - Целиком и Полностью Чистый Ум сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, для чего-то Бхагаван сказал так: «Абсолютное - тонкое, глубокое, воистину ушло от [оценивания в качестве] отличного и не являющегося отличным, [таков его] труднопостижимый признак». Это [просто] поразительно, насколько превосходно сказал Бхагаван!

Бхагаван, я видел, как в некое место пришло очень много достигших ступени адхимутичарья - «действия с верой»<sup>47</sup> Бодхисаттв, [чтобы обсудить] друг с другом [один вопрос,] а именно: отличаются

сансары<sup>48</sup> и абсолютное или же не являются отличными. Придя, собрались. [10Б]

Придя, один Бодхисаттва говорит там так: «Признак сансара<sup>49</sup> и признак абсолютное не являются отличными». Другой говорит так: «Признак сансара и признак абсолютное не являются не являющимися отличными, но признак сансара и признак абсолютное являются отличными». Третий, с усомнившимся умом, колеблющийся, говорит так: «Кто из тех Бодхисаттв, которые говорят так: «Признак сансара и признак абсолютное являются отличными», и которые говорят так: «Признак сансара и признак абсолютное не являются отличными», приходит к небытию, кто пришел [к] ложному, кто вошел в соответствие с [истинным] характером [сущего]<sup>50</sup>, кто вошел в несоответствие с [истинным] характером [сущего]?»

Увидев же, я подумал так, Бхагаван: «Все без исключения эти дети Рода являются глупыми простаками, неуяснившими, несведущими, вошедшими в несоответствие с [истинным] характером [сущего], не понимающими, [что] абсолютное и сансары таким образом воистину ушли [от оценивания в качестве] отличных и не являющихся отличными, [таков] тонкий признак».

Так сказал. И Бхагаван сказал Бодхисаттве [11А] Сувишуддхамат так:

«Именно так, Сувишуддхамати, именно так! Все без исключения те сыновья Рода являются глупыми простаками, неуяснившими, несведущими, вошедшими в несоответствие с [истинным] характером [сущего], не понимающими, [что] абсолютное и сансары таким образом воистину ушли [от оценивания в качестве] отличных и не являющихся отличными, [таков] тонкий признак. Почему же? Потому что рассматривающие сансары таким образом не являются постигающими абсолютное или реализующими абсолютное. Почему же? Сувишуддхамати, если бы признак сансара и признак абсолютное не являлись отличными, тогда все простые, обычные люди тоже являлись бы видящими истину; будучи именно обычными людьми, тоже обретали бы реализацию и блаженство наивысшей Нирваны, тоже запечатывали бы целиком и полностью пороки<sup>51</sup> [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении. Если бы признак сансара и признак абсолютное являлись отличными, тогда видящие истину тоже не были бы лишены признака сансара<sup>52</sup>; [11Б] поскольку видящий истину не

лишен признака санскара, то не будет и полностью свободен от уз признака; если не свободен полностью от уз признака, то не будет и совершенно свободен от уз греховности<sup>53</sup>; если видящий истину не свободен от двух этих уз, то не будет обретаться реализация и блаженство наивысшей Нирваны, не запечатает целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении.

Сувишуддхамати, поскольку обычные существа не являются видящими истину и, будучи обычными людьми, не обретают реализации и блаженства наивысшей Нирваны, не запечатывают целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении, постольку нельзя сказать: «Признак санскара и признак абсолютное не являются отличными». При этом ты, соответственно, на этом основании должен признать, что те, которые говорят: «Признак санскара и признак абсолютное не являются отличными», являются вошедшими в несоответствие с [истинным] характером [сущего], но не являются вошедшими в соответствие с [истинным] характером [сущего].

Сувишуддхамати, поскольку видящие истину являются именно лишенными, [12А] а не нелишенными признака санскара, и видящий истину полностью свободен, а не несвободен от уз признака, и видящий истину полностью свободен, а не несвободен от уз греховности, и если полностью свободен от двух этих уз, то обретет реализацию и блаженство наивысшей Нирваны, и запечатает целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении, постольку признак санскара и признак абсолютное нельзя называть отличными. При этом ты, соответственно, на этом основании должен признать, что те, которые говорят: «Признак санскара и признак абсолютное отличны», являются вошедшими в несоответствие с [истинным] характером [сущего], но не являются вошедшими в соответствие с [истинным] характером [сущего].

Кроме того, Сувишуддхамати, если бы признак санскара и признак абсолютное не являлись отличными, тогда к признаку полная оскверненность (самклеша) относился бы и признак абсолютное - так же, как к признаку полная оскверненность относится признак санскара. Сувишуддхамати, [12Б] если бы признак санскара и признак абсолютное являлись отличными, тогда признак абсолютное не являлся бы признаком общим для всех признаков санскара. Сувишуддхамати,

поскольку признак абсолютное не относится к признаку полная оскверненность и признак абсолютное является признаком общим для всех признаков санскара, постольку нельзя сказать: «Признак санскара и признак абсолютное не являются отличными», и нельзя сказать: «[Признак санскара и] признак абсолютное отличны». При этом ты, соответственно, на этом основании должен признать, что те, которые говорят так: «Признак санскара и признак абсолютное не являются отличными», и: «[Признак санскара и] признак абсолютное отличны», являются вошедшими в несоответствие с [истинным] характером [сущего], но не являются вошедшими в соответствие с [истинным] характером [сущего].

А также, Сувишуддхамати, если бы признак санскара и признак абсолютное не являлись отличными, тогда и все [обладающее] признаком санскар не имело бы видов - точно так же, как признак абсолютное не имеет видов в отношении всего [обладающего] признаком санскар, [13А] и йоги не искали бы абсолютное как более высокое, чем [то,] как видят, как слышат, как анализируют и как синтезируют санскары. Если бы признак санскара и признак абсолютное являлись отличными, тогда признаком абсолютное не являлось бы именно отсутствие Я и именно отсутствие сущности у санскар, признак же полная оскверненность и признак совершенная очищенность имели бы место одновременно как отличные признаки. Сувишуддхамати, поскольку [обладающее] признаком санскар имеет виды и не является не имеющим видов, и йоги занимаются поисками абсолютного как более высокого, чем [то], как видят, как слышат, как анализируют и как синтезируют санскары, и абсолютное полностью раскрывается через отсутствие Я у санскар, и признаки полная оскверненность и совершенная очищенность не имеют места одновременно как отличные признаки, постольку нельзя сказать: «Признак санскара и признак абсолютное не являются отличными», или: «Отличны». При этом ты, соответственно, на этом основании должен признать, что те, которые говорят [13Б] так: «Признак санскара и признак абсолютное не являются отличными», или: «Отличны», являются вошедшими в несоответствие с [истинным] характером [сущего], но не являются вошедшими в соответствие с [истинным] характером [сущего].

Так, например, Сувишуддхамати, белизна раковины: нелегко признать раковину и признак не являющимися отличными или при-



знак отличным. Желтизна золота точно такова, какова белизна раковины. Мелодичность звука вины тоже: нелегко признать звук вины и признак не являющимися отличными или признак отличным. Приятность запаха черного алоэ тоже: нелегко признать черное алоэ и признак не являющимися отличными или признак отличным. Жгучесть черного перца тоже: нелегко признать черный перец и признак не являющимися отличными или признак отличным. Терпкость миробалана точно такова, какова жгучесть черного перца.

Так, например, мягкость хлопковой ваты тоже: нелегко признать хлопковую вату и признак не являющимися отличными или признак отличным. Так, например, [вкус] сливок у масла тоже: нелегко признать масло и признак не являющимися отличными [14А] или признак отличным. Так, например, непостоянство у санскар, страдательность у всего со скверной<sup>55</sup> и отсутствие сущности - Я, которое у всех дхарм, тоже: нелегко признать их и признак не являющимися отличными или признак отличным.

Так, например, Сувишуддхамати, признак неуспокоенности у страсти и признак полной оскверненности тоже: нелегко признать страсть и признак не являющимися отличными или признак отличным. У гнева и невежества следует признать точно такое же, какое у страсти. Аналогично, Сувишуддхамати, признак санскары и признак абсолютного тоже: неприемлемо признать признак не являющимся отличным или признак отличным.

Сувишуддхамати, я стал целиком и полностью Буддой, [постигнув] таким образом признак абсолютного - тонкий, в высшей [степени] тонкий, в высшей [степени] глубокий, труднопостижимый, в высшей [степени] трудно [постигаемый, состоящий в том, что абсолютное] воистину ушло от [оценивания в качестве] отличного и не являющегося отличным. Став же целиком и полностью Буддой, назвал и пояснил, [14Б] провел анализ [и] синтез, полностью продемонстрировал».

Далее. Бхагаван произнес тогда эти стихи:

Признак [абсолютного] - отделенность от [оценивания как]  
одного и отличных

Признака элемент санскара и [признака] абсолютное.

Кто признает [их] одним и отличными,

Те входят в несоответствие с [истинным] характером [сущего].

Натренировавшись в высшем видении (випашьяна) живого существа  
И состоянии успокоенности (шаматха),  
Полностью освободятся от уз греховности  
И уз признака.

## Глава 4. Субхути

Далее. Бхагаван сказал почтенному Субхути: «Субхути, знаешь ли ты, сколько в мире существ имеется существ, которые занимаются истолкованием понятий и терминов, будучи поражены гордостью? Знаешь ли ты, сколько в мире существ имеется существ, которые занимаются истолкованием понятий и терминов, не имея гордости?»

Субхути сказал:

«Бхагаван, поскольку я думаю, [15А] что существ, которые занимаются истолкованием понятий и терминов, не имея гордости, в мире существ имеется чуть-чуть, то, Бхагаван, я думаю, что существ, которые занимаются истолкованием понятий и терминов, будучи поражены гордостью, в мире существ имеется неизмеримо, неисчислимо, неопишимо.

Бхагаван, однажды, когда я пришел в большой уединенный лес, там вокруг меня находилось очень много монахов, [которые] гоже обосновались в большом уединенном лесу. В утреннее время я увидел, [как] монахи, сходясь друг с другом, занимаются истолкованием понятий и терминов, являя [свои] познания в рассмотрении различных видов дхарм: один там занимается истолкованием понятий и терминов, рассматривая скандхи, рассматривая признак скандх, рассматривая рождение скандх, рассматривая уничтожение скандх, рассматривая прекращение скандх и рассматривая реализацию прекращения скандх; точно так же, как первый рассматривает скандхи, второй рассматривает аятаны<sup>56</sup>, третий занимается истолкованием понятий и терминов, рассматривая зависимое возникновение<sup>57</sup>; четвертый занимается истолкованием понятий и терминов, рассматривая еду, рассматривая признак еды, рассматривая рождение еды, рассматривая уничтожение еды, [15Б] рассматривая прекращение еды и рассматривая реализацию прекращения еды; пятый занимается истолкованием понятий и терминов, рассматривая истину, рассматривая признак ис-

тины, рассматривая полное познание истины, рассматривая отвержение истины, рассматривая реализацию истины и рассматривая созерцание истины; шестой занимается истолкованием понятий и терминов, рассматривая дхату, рассматривая признак дхату, рассматривая разнообразие дхату, рассматривая множество дхату, рассматривая прекращение дхату и рассматривая реализацию прекращения дхату; седьмой занимается истолкованием понятий и терминов, рассматривая установление памятования, рассматривая признак установления памятования, рассматривая врага и сторону, не соответствующую<sup>58</sup> установлению памятования, рассматривая созерцание установления памятования, рассматривая рождение неродившегося установления памятования, рассматривая пребывание, неоставление, укрепление, увеличение и развитие родившегося установления памятования; точно так же, как седьмой с установлениями памятования, восьмой занимается истолкованием понятий и терминов, рассматривая [четыре] истинные отвержения, [четыре] основы риддхи, [16А] [пять] способностей, [пять] сил, [семь] членов Просветления, девятый - [рассматривая] восьмичленный путь Просветления<sup>59</sup>, рассматривая признак восьмичленного пути Просветления, рассматривая врага несоответствующей стороны восьмичленного пути Просветления, рассматривая созерцание восьмичленного пути Просветления, рассматривая рождение неродившегося восьмичленного пути Просветления, рассматривая пребывание, неоставление, укрепление, увеличение и развитие родившегося восьмичленного пути Просветления.

Увидев же, я подумал так: «Эти почтенные занимаются истолкованием понятий и терминов<sup>60</sup>, являя [свои] познания в рассмотрении различных видов дхарм, и поскольку не понимают такого признака абсолютного, [как] во-всем-одного-вкуса<sup>61</sup>, то [все] без исключения эти почтенные обладают гордостью, занимаются истолкованием понятий и терминов, будучи поражены гордостью.

Бхагаван, для чего-то Бхагаван сказал так: «Признак абсолютного - тонкий, глубокий, труднодостижимый, [16Б] в высшей [степени] труднодостижимый, [описывается словами] «во-всем-одного-вкуса». «Это [просто] поразительно, насколько превосходно было сказано Бхагаваном! Бхагаван, если [такой] признак абсолютного, [как] во-всем-одного-вкуса, является таким образом труднодостижимым даже существами, вошедшими в эту религию Бхагавана [и] ставшими мо-

нахами, то стоит ли говорить о [постижении] тиртиками - внешними по отношению к этой [религии]?»

Бхагаван сказал:

«Именно так, Субхути, именно так! Я стал целиком и полностью Буддой, [постигнув такой] тонкий, в высшей [степени] тонкий, глубокий, в высшей [степени] глубокий, 'труднопостижимый, в высшей [степени] труднопостижимый признак абсолютного, [как] во-всем-одного-вкуса. Став же целиком и полностью Буддой, назвал и пояснил, провел анализ [и] синтез, полностью продемонстрировал. Почему же? Потому что полностью объяснил, Субхути, что скандхи, [двенадцать членов] зависимого возникновения и еда являются абсолютным, и полностью объяснил, Субхути, что то, что является совершенно чистым восприятием<sup>62</sup> аятан, [двенадцати членов] зависимого возникновения и еды, истин<sup>63</sup>, дхату, [четырёх] установлений памятования, [17А] [четырёх] истинных отвержений, [четырёх] основ риддхи, [пяти] способностей, [пяти] сил, [семи] членов Просветления и, Субхути, восьмичленного пути святого, является абсолютным. То совершенно чистое восприятие скандх - тоже во-всем-одного-вкуса, признак не является отличным. То совершенно чистое восприятие [всего этого -] от аятан до восьмичленного пути святого, точно так же, как и скандх, во-всем-одного-вкуса, признак не является отличным. На этом основании, Субхути, ты должен признать, что абсолютным является то, что [имеет] признак во-всем-одного-вкуса.

А также, Субхути, полностью постигнув татхату<sup>64</sup>, дхарму абсолютное, отсутствие Я<sup>65</sup> одной скандхи, практикующий йогу<sup>66</sup> монах не занимается поисками татхаты, абсолютного, отсутствия Я каждой из иных, чем та, скандх, дхату, аятан, [двенадцати членов] зависимого возникновения, еды, истин, установлений памятования, истинных отвержений, основ риддхи, [17Б] способностей, сил, членов Просветления, восьми членов пути святого, но благодаря именно этому следованию татхате, опоре на понимание недвойственного занимается только истинным восприятием и непосредственным постижением [такого] признака абсолютного, [как] во-всем-одного-вкуса. С этой точки зрения, Субхути, ты тоже должен признать, что абсолютным является то, что имеет признак во-всем-одного-вкуса.

А также, Субхути, если бы признаки татхаты, дхармы абсолютное, отсутствия Я тех дхарм являлись отличными так же, как являются

ся взаимоотличными признаки этих скандх, аятан, [двенадцати членов] зависимого возникновения, еды, истин, дхату, установлений памятования, истинных отвержений, основ риддхи, способностей, сил и членов Просветления, и как являются взаимоотличными признаки восьми членов пути святого, тогда татхата, дхарма абсолютное, отсутствие *Я* тоже были бы наделены причиной и возникали бы благодаря причине. [18А] Если являются возникшими благодаря причине, то будут являться соединившимся-санскрита. Если являются соединившимся, то не будут являться абсолютным. Если не являются абсолютным, то нужно искать некое иное абсолютное.

Субхути, поскольку татхата, дхарма абсолютное, отсутствие *Я* не являются возникшими благодаря причине, не являются соединившимся, не являются неявляющимися абсолютным и нет нужды искать абсолютное - иное, чем то абсолютное, а появились Татхагаты или же, возможно, не появились, всегда, во все времена, извечно та сфера дхарматы дхарм является именно полностью пребывающей ради осуществления пребывания дхармы, постольку, Субхути, и на этом основании ты тоже должен признать, что абсолютным является то, что имеет таким образом признак во-всем-одного-вкуса.

Так, например, Субхути, пространство во множестве форм всевозможных видов [с] отличающимися признаками не имеет отличий, не имеет различий, не имеет изменений, имеет признак во-всем-одного-вкуса. Аналогично, Субхути, следует признать, что и абсолютное в дхармах с различными признаками имеет признак во-всем-одного-вкуса. [18Б]

Далее. Бхагаван произнес тогда эти стихи:

То абсолютное не является отличным, [имеет]  
Признак во-всем-одного-вкуса. [Так] говорит Будда.  
Те, которые признают его отличным,  
Являются невежами, пребывающими в гордости.

## Глава 5. Вишаламати

Далее. Бодхисаттва Вишаламати - Обширный Ум задал Бхагавану вопрос:

«Бхагаван, если говорят: «Бодхисаттва сведущ в тайне сознания, ума и виджняны, Бодхисаттва сведущ в тайне сознания, ума и виджняны»<sup>67</sup>, то, Бхагаван, почему Бодхисаттва является сведущим в тайне сознания, ума и виджняны? Татхагата, если Бодхисаттва признается сведущим в тайне сознания, ума и виджняны, то почему признается?»

Так сказал. И Бхагаван сказал Бодхисаттве Вишаламатии так:

«Вишаламатии, ты решил спросить у Татхагаты об этом предмете, заботясь таким образом о пользе [19А] для множества существ и блаженстве для множества существ, [из] милосердия к миру, [ради] блага, пользы и блаженства богов с людьми [и] всех [других] существ, - прекрасно, прекрасно! Итак, слушай, Вишаламатии. Объясню тебе сведущность в тайне сознания, ума и виджняны.

Вишаламатии, существа в этой сансаре - круговороте шести [родов] существ<sup>68</sup>, которые появляются в [неком] состоянии бытия при образовании тела путем рождения из яйца, или рождения из матки, или рождения от тепла и влаги, или чудесного рождения<sup>69</sup>, сначала получают таким образом в той стране существ, где [рождаются], два вида получаемого - органы чувств вместе с опорой [- их объектами, что происходит в случае, когда они] имеют форму<sup>70</sup>. Опираясь на получение впечатлений от задействия признаков и имен - деятельности давания наименований умственным [факторам] - представлениям [и понятиям], всемянное сознание-читта будет полностью созревать, входить, развиваться, возрастать и расширяться. При этом в мире имеющих форму имеются оба получаемых, а в мире не имеющих формы нет [этих] двух [видов] получаемого<sup>71</sup>.

Вишаламатии, ту полностью знающую - виджняну (сознание) следует называть получающей виджняной, поскольку она таким образом берет и получает это тело. Следует называть «полностью знающей основой всего» - алая-виджняной<sup>72</sup>, [19Б] поскольку она осуществляет таким образом полное соединение и совершенное соединение с этим телом, будучи тождественной с ним по реализации<sup>73</sup>. Следует называть сознанием-читтой, поскольку она является собирающей всюду и собирающей везде цветоформы, звуки, запахи, вкусы, осязания и дхармы.

Вишаламатии, опираясь на ту получающую виджняну, возникают и пребывают шесть собраний виджняны<sup>74</sup>, а именно: виджняна глаз,

виджняны ушей, носа, языка, тела и ума. При этом виджняна глаз возникает, опираясь на глаза вместе с [вошедшей с ними в контакт] виджняной и цветоформу. Вместе с той виджняной глаз возникает и сопутствующая [ей] виджняна познающего ума-манаса, [имеющая с ней] сходство по времени и объекту.

При этом, Вишаламати, виджняны [ушей... и] тела возникают, опираясь на уши вместе с [вошедшей с ними в контакт] виджняной [и звук], нос [с виджняной и запах], язык [с виджняной и вкус], тело с виджняной и осязание. Вместе с теми виджнянами [ушей... и] тела возникает и сопутствующая [им] виджняна познающего ума, [имеющая с ними] сходство по времени и объекту. [20А]

Если [виджняна ума] возникает вместе с одной [только] виджняной глаз, то вместе [с ней] возникает только одна виджняна познающего ума, [имеющая] сходство с виджняной глаз по объекту. Если же [виджняна ума] возникает вместе с двумя, или тремя, или четырьмя собраниями виджняны, или вместе с пятичленной [группой виджнян], то при этом вместе [с ними] возникает тоже только одна виджняна познающего ума, [имеющая] сходство с пятью собраниями виджняны по объекту.

Так, например, Вишаламати, если наличествует причина возникновения одной волны в текущей большой реке с водой, то и возникает только одна волна. Если наличествует причина возникновения двух или большого количества волн, то возникают [две или] очень много волн. И та река с водой и в своем течении не прервется, и совершенно не истощится. Если наличествует причина появления в целом и полностью чистом диске зеркала одного отражения, то появляется только одно отражение. Если наличествует причина появления двух или большого количества отражений, [20Б] то появляются [два или] очень много отражений. И тот диск зеркала не является [тем, что] полностью превратится в предмет отражения, не является и полностью присоединившимся.

Аналогично, Вишаламати, если наличествует причина появления и пребывания, опираясь на подобную реку с водой и подобную зеркалу получающую виджняну, один раз одной виджняны глаз, то и возникает один раз только одна виджняна глаз. Если же наличествует причина возникновения один раз [других виджнян вплоть] до пяти-

членного собрания виджняны, то возникают один раз другие виджняны вплоть до пятичленного собрания виджняны.

Вишаламати, хотя Бодхисаттва, опираясь таким образом на знание системы дхарм и пребывая в знании системы дхарм, и является сведущим в тайне сознания, ума и виджняны, но если Татхагата признает Бодхисаттву сведущим в тайне сознания, ума и виджняны, то не признает тем самым [сведущим] во всем-всем. Вишаламати, поскольку Бодхисаттва не видит отдельное внутреннее - внутреннее получаемое<sup>75</sup>, не видит и получающую виджняну, то он [видит] являющееся истинным именно так, как есть, не видит и основы всего, [21А] не видит и алая-виджняны, не видит и собираемого, не видит и сознания (читты), не видит и глаз, не видит и цветоформы, не видит и виджняны глаз, не видит и ушей, не видит и звука, не видит и виджняны ушей, не видит и носа, не видит и запаха, не видит и виджняны носа, не видит и языка, не видит и вкуса, не видит и виджняны языка, не видит и тела, не видит не осязания, не видит и виджняны тела. Вишаламати, поскольку Бодхисаттва не видит отдельное внутреннее - свой ум, не видит и дхарм, не видит и виджняну ума, он [видит] в точном соответствии с истинным, его следует называть Бодхисаттвой, сведущим в абсолютном. Татхагата же признает, что сведущий в абсолютном Бодхисаттва является сведущим в тайне сознания, ума и виджняны. Именно поэтому, Вишаламати, Бодхисаттва является сведущим в тайне сознания, ума и виджняны. И если Татхагата признает Бодхисаттву сведущим в тайне сознания, ума и виджняны, то признает именно поэтому». [21Б]

Далее. Бхагаван произнес тогда эти стихи:

Получающая виджняна глубока и тонка,  
[Обладает] всеми семенами, течет, подобно реке с водой.  
Если признают за Я, то невозможно.  
Я не указываю простакам это.

## Глава 6. Гунакара

Далее. Бодхисаттва Гунакара - Источник Достоинств задал Бхагавану вопрос: «Бхагаван, если говорят: «Сведущий в признаках



дхарм Бодхисаттва. Сведущий в признаках дхарм Бодхисаттва», то почему же, Бхагаван, Бодхисаттва является сведущим в признаках дхарм? Если Татхагата признает Бодхисаттву сведущим в признаках дхарм, то почему признает?»

Так сказал. И Бхагаван сказал Бодхисаттве Гунакаре так:

«Гунакара, ты решил спросить у Татхагаты об этом предмете, забывая таким образом о пользе для множества существ и блаженстве для множества существ, [из] милосердия к миру, [ради] блага, пользы и блаженства всех существ - богов с людьми [и т. д.], - прекрасно, прекрасно! [22Л] Поэтому слушай, Гунакара, объясню тебе сведущест в признаке дхарм.

Гунакара, признаками дхарм являются эти три. Какие же три? Признак парикальпита, признак паратантра и признак пранишпанна<sup>76</sup>. Гунакара, что же здесь [является] признаком дхарм парикальпита? [То], что является установлением в именах и терминах сущности или видов [и особенностей] дхарм для последующего обозначения<sup>77</sup>. Гунакара, что же [является] признаком дхарм паратантра? [То], что является зависимым возникновением дхарм, а именно: «Поскольку имеется это, возникает то. Поскольку родилось это, рождается то». И от: «По причине неведения - сансары», и до: «Если так, то будет возникать только это, эта огромная масса страдания»<sup>78</sup>. Гунакара, что же [является] признаком дхарм пранишпанна? [То], что является тагхатой дхарм. Бодхисаттвы постигают ее [22Б] по причине усердия и по причине осуществления в уме<sup>79</sup> должным образом соответствующего [истинным] характеристикам [сущего]. [Это то,] что истинно реализуют вплоть до наивысшего, истинно совершенного Просветления благодаря постижению, тренировке [и] истинной реализации.

Так, например, Гунакара, возникновение [такого] дефекта, [как] плохое видение, в глазах человека-индивида с плохим зрением следует рассматривать как аналог признака парикальпита. Так, например, Гунакара, явление у него [таких] признаков плохого видения, [как] запутавшиеся в гребне волосы, или мушка, или зернышко кунжута, или синее, или желтое, или красное, или белое, следует рассматривать как аналог признака паратантра. Так, например, Гунакара, когда глаза у того самого человека-индивида полностью очистились и у глаз не стало дефекта плохого видения, то [видение] обычного объекта вос-

приятия тех глаз, безошибочно воспринимаемого объекта следует рассматривать как аналог признака паринишпанна.

Так, например, Гунакара, когда совершенно прозрачный хрусталь встречается с синей краской, тогда является подобным таким драгоценным камням, [как] индранила [23А] и маханила<sup>80</sup>. Воспринимая же [его] ложно в качестве [таких] драгоценных камней, [как] индранила и маханила, люди полностью заблуждаются. Когда встречается с красной краской, тогда является подобным [такому] драгоценному камню, [как] рубин. Воспринимая его ложно в качестве [такого] драгоценного камня, [как] рубин, существа полностью заблуждаются. Когда встречается с зеленой краской, тогда является подобным [такому] драгоценному камню, [как] изумруд. Ложно принимая [его] за [такой] драгоценный камень, [как] изумруд, существа полностью заблуждаются. Когда встречается с желтой краской, тогда является подобным золоту, и в результате ложного восприятия его в качестве золота существа полностью заблуждаются.

Так, например, Гунакара, встречу совершенно прозрачного хрустала с краской следует рассматривать как аналог [действия относящейся к] признаку парикальпита привычки [давать] наименования по отношению к признаку паратантра. Так, например, ложное восприятие совершенно прозрачного хрустала в качестве [такого] драгоценного камня, [как] индранила, маханила, рубин, изумруд, и[ли] золота следует рассматривать [как] аналог [23Б] восприятия признака паратантра в качестве признака парикальпита. Так, например, Гунакара, тот совершенно прозрачный хрусталь следует рассматривать [как] аналог признака паратантра. Так, например, [то, что] совершенная прозрачность хрустала всегда, во все времена, извечно совершенно не имела места в качестве того признака драгоценного камня индранилы, маханилы, рубина, изумруда и золота, и не имеет [их] сущности, следует рассматривать [как] аналог признака паринишпанна, поскольку тот признак паратантра всегда, во все времена, извечно совершенно не имел места в качестве того признака парикальпита и не имеет [его] сущности.

При этом, Гунакара, опираясь на имя, связанное с признаком, полностью узнаем признак парикальпита. Опираясь на признание признака паратантра в качестве признака парикальпита, полностью узнаем признак паратантра. Опираясь на отсутствие признания при-

знака паратантра в качестве признака парикальпита, полностью узнаем признак паринишпанна.

Здесь, Гунакара, Бодхисаттва, полностью узнав истинно так, как есть, [24Л] признак парикальпита в признаке паратантра, полностью узнает дхарму отсутствия признака истинно так, как есть. При этом, Гунакара, если Бодхисаттва полностью узнает признак паратантра истинно так, как есть, то полностью узнает истинно так, как есть, дхарму признака полная оскверненность. Здесь, Гунакара, если Бодхисаттва полностью познает признак паринишпанна истинно так, как есть, то полностью познает дхарму признака совершенная очищенность. Здесь, Гунакара, если Бодхисаттва полностью познает в признаке паратантра дхарму отсутствия признака истинно так, как есть - как дхарму отсутствия признака, то полностью отвергает дхарму признака полная оскверненность. Если полностью отвергнул дхарму признака полная оскверненность, то обретет дхарму признака совершенная очищенность.

Гунакара, поскольку Бодхисаттва полностью узнает таким образом признак парикальпита, признак паратантра и признак паринишпанна истинно так, [24Б] как есть, и полностью узнает отсутствие признака, признак полная оскверненность и признак совершенная очищенность истинно так, как есть, то, полностью узнав дхарму отсутствия признака истинно так, как есть, полностью отвергает дхарму признака полная оскверненность, и если полностью отвергнул дхарму признака полная оскверненность, то обретет дхарму признака совершенная очищенность. Именно поэтому Бодхисаттва является сведущим в признаках дхарм. И если Татхагата признает Бодхисаттву сведущим в признаках дхарм, то признает именно из-за этого».

Далее. Бхагаван произнес тогда эти стихи:

Если полностью знаешь дхарму отсутствия признака, то  
Отвергнешь дхарму признака - полная оскверненность.  
Если полностью отвергнул дхарму полная оскверненность, то  
Обретешь дхарму признака совершенно полная очищенность.  
Легкомысленное существо, подчиненный греховности лентяй,  
Не занимающийся постижением порока санскар,  
Достоин жалости, поскольку полностью увлечен  
Непрочными, обманчивыми дхармами.

## Глава 7. Парамартхасамудгата

Далее. Бодхисаттва Парамартхасамудгата - Возвысившийся [к] Абсолютному [25А] сказал Бхагавану так:

«Здесь, Бхагаван, когда я пришел один в некое уединенное место, то [у меня] возникли такие мысли: «Во многих разделах Бхагаван объяснял собственный признак скандх. Объяснял также признак рождения, признак уничтожения, отвержение и полное познание. Точно так, как [относящееся к] скандхам, объяснял и [относящееся к] аята-нам, зависимому возникновению и еде. Во многих разделах Бхагаван также объяснял признак истин, объяснял также полное познание, отвержение, реализацию и созерцание.

Во многих разделах Бхагаван объяснял также собственный признак дхату, объяснял также разнообразие дхату, множественность дхату, отвержение и полное познание. Во многих разделах Бхагаван объяснял также собственный признак [четырёх] установлений памятования, объяснял также несоответствующую сторону, врага, созерцание, рождение неродившихся, пребывание, неоставление, укрепление, [25Б] увеличение и развитие родившихся. Точно так же, как [относящееся к четырем] установлениям памятования, объяснял также [относящееся к четырем] истинным отвержениям, [четырем] основам риддхи, [пяти] способностям, [пяти] силам и [семи] членам Просветления. Во многих разделах Бхагаван объяснял также собственный признак восьмичленного пути святого, объяснял также несоответствующую сторону, врага, созерцание, рождение неродившихся, пребывание, неоставление, укрепление, увеличение и развитие родившихся. Бхагаван также объяснял: “Все [дхармы] не имеют сущности. Все дхармы не родились, не прекратились, изначально успокоены, по природе полностью нирванистичны”<sup>81</sup>. О чем думал<sup>82</sup> Бхагаван, говоря: “Все дхармы не имеют сущности, все дхармы не родились, не прекратились, изначально успокоены, по природе полностью нирванистичны”? Я молю Бхагавана полностью объяснить ту идею<sup>83</sup>, исходя из которой Бхагаван сказал: “Все дхармы не имеют сущности, все дхармы не родились, не прекратились, изначально успокоены, по природе полностью нирванистичны?”» [26А]

Так сказал. И Бхагаван сказал Бодхисаттве Парамартхасамудгате так:

«Твои мысли, Парамартхасамудгата, благие, родились в согласии [истинными] характеристиками [сущего], - прекрасно, прекрасно! Парамартхасамудгата, ты решил спросить у Татхагаты об этом предмете, заботясь о пользе для множества существ и блаженстве для множества существ, [из] милосердия к миру, [ради] блага, пользы и блаженства богов с людьми [и] всех [других] существ, ты [поступил] прекрасно! Поэтому слушай, Парамартхасамудгата, а я объясню тебе, исходя из чего говорил: «Все дхармы не имеют сущности, все дхармы не родились, не прекратились, изначально успокоены, по природе полностью нирванистичны».

Парамартхасамудгата, я указывал: «Все дхармы не имеют сущности», думая о трех видах отсутствия сущности дхарм, а именно: признак не имеет сущности, рождение не имеет сущности, абсолютное не имеет сущности. [26Б] Что же здесь, Парамартхасамудгата, [за] признак дхарм, не имеющий сущности? [То,] что является признаком парикальпита. Почему же? Итак, поскольку он является признаком установлением в именах и терминах, но не является полностью пребывающим благодаря собственному признаку, постольку его следует называть признаком, не имеющим сущности.

Парамартхасамудгата, что же за рождение, не имеющее сущности? [То,] что является признаком дхарм паратантра. Почему же? Итак, поскольку рождение появляется благодаря силе другого - причины, а не благодаря себе, постольку оно должно называться не имеющим сущности.

Что же, Парамартхасамудгата, за абсолютное дхарм, не имеющее сущности? Те зависимо возникающие дхармы, которые не имеют сущности из-за отсутствия сущности [у] рождения, являются также не имеющими сущности из-за отсутствия сущности [у] абсолютного. Почему же? Парамартхасамудгата, я полностью объяснил, что абсолютным является то, что является совершенно чистым восприятием дхарм. И поскольку тот признак паратантра не является совершенно чистым восприятием, постольку сущность абсолютного следует называть отсутствующей.

А также, [27А] Парамартхасамудгата, то, что является признаком дхарм паринишпанна, тоже следует называть не имеющим сущности абсолютным. Почему же? Парамартхасамудгата, то, что у дхарм является отсутствием Я дхармы, следует называть отсутствием их сущно-

сти. Это является абсолютным. И поскольку абсолютное полностью раскрывается через отсутствие сущности у всех дхарм, постольку абсолютное следует называть не имеющим сущности<sup>83</sup>.

Здесь, Парамартхасамудгата, не имеющий сущности признак следует рассматривать точно так же, как, например, цветок в небе. Здесь, Парамартхасамудгата, не имеющее сущности рождение тоже следует рассматривать точно так же, как, например, сотворенную иллюзию. В связи с этим следует рассматривать и не имеющее сущности абсолютное. Здесь, Парамартхасамудгата, полностью раскрывающееся через отсутствие Я дхарм и вездесущее, не имеющее сущности абсолютное тоже следует рассматривать точно так же, как, например, полностью раскрывающееся через отсутствие сущности формы (рупы) и вездесущее пространство. [27Б]

Исходя из этих трех видов отсутствия сущности, Парамартхасамудгата, я и указал: «Все дхармы не имеют сущности». Парамартхасамудгата, я указал: «Все дхармы не родились, не прекратились изначально успокоены, по природе полностью нирванистичны», думая при этом об отсутствии сущности признака. Почему же? Итак, Парамартхасамудгата, что является не существующим благодаря собственному признаку, то является неродившимся. То, что является неродившимся, то является непрекратившимся. Что является неродившимся и непрекратившимся, то является изначально успокоенным. Что является изначально успокоенным, то является по природе полностью нирванистичным. У того, что является по природе полностью нирванистичным - «ушедшим в Нирвану», ни в малейшей мере нет того, что полностью ушло в Нирвану. Поэтому, думая об отсутствии сущности признака, я указал: «Все дхармы не родились, не прекратились, изначально успокоены, по природе полностью нирванистичны».

А также, Парамартхасамудгата, я указал: «Все дхармы не родились, не прекратились, изначально успокоены, по природе полностью нирванистичны», думая о том, что отсутствие сущности абсолютного полностью раскрывается через отсутствие Я дхарм. Почему же? Итак, раскрываемое через отсутствие Я дхарм отсутствие сущности абсолютного является именно полностью пребывающим [28А] во все времена, всегда, извечно. Как дхармата дхарм оно является несоединившимся, полностью отделенным от клеш. Что является несоединившимся, полностью пребывающим благодаря той дхармате во все вре-

мена, всегда, извечно, то является неродившимся и ^прекратившимся, поскольку несоединившееся. Поскольку оно лишено всех клеш, то изначально успокоено и по природе полностью нирванистично. Поэтому я указал: «Все дхармы не родились, не прекратились, изначально успокоены, по природе полностью нирванистичны», исходя из того, что отсутствие сущности абсолютного полностью раскрывается через отсутствие Я дхарм.

Парамартхасамудгата, я [имел в виду вот что]. Если существа в мире существ видят сущность парикаальпиты как отличную по сущности, видят сущность паратантры и сущность паринишпанны тоже как отличные по сущности, то поэтому не признают три вида отсутствия сущности, но существа, ложно признавая<sup>84</sup> сущность паратантры и паринишпанны за сущность парикаальпиты, наклеивают на сущность паратантры и [28Б] паринишпанны ярлык признака сущности парикаальпиты. И как только наклеивают ярлык, так сразу же и полностью замаранный наклеиванием ярлыков ум [становится] связанным с наклеенным ярлыком или благодаря наклеенному ярлыку, пребывающему в скрытом виде, признают сущность паратантры и паринишпанны за признак сущности парикаальпиты. Как только признают, так сразу же благодаря той причине и тому условию признания сущности паратантры сущностью парикаальпиты в последующем всюду порождают сущность паратантры, и благодаря той основе будут полностью осквернены полным осквернением клеши, будут полностью осквернены полным осквернением деяния и полным осквернением рождения<sup>85</sup>, и долгое время будут мотаться и перевоплощаться опять среди обитателей ада, опять [среди] животных, или опять [среди] претов, или опять [среди] богов, или опять [среди] асуров, или опять [среди] людей, поскольку не уходят из сансары.

Здесь, Парамартхасамудгата, тем существам, которые с самого начала не порождали корень добра, совершенно не очищались от прегрешений, совершенно не [делали] себя созревшими, не имеют веры-почитания, [29А] не реализовывали истинно собрания заслуг и мудрости<sup>86</sup>, я объясняю Учение, исходя из [идеи] отсутствия сущности [у] рождения. Услышав это Учение, они, признав возникающие зависимо санскары<sup>86\*</sup>, непостоянными, признав [их] по самой своей сути ненадежными, не заслуживающими доверия и изменчивыми, чувствуют отвращение, чувствуют неприязнь ко всем санскарам. Почувствовав

отвращение, почувствовав неприязнь, отворачивается от греха, и они не совершают то, что является несблагим, полагаются на благое. По причине полагания на благое порождают корни добра, не порожденные [ранее]. Полностью очищаются от прегрешений, [от которых] совершенно не очищались [ранее]. Занимаются также [осуществлением] полного созревания [саших] себя, совершенно не созревших. Благодаря этой основе<sup>87</sup> воистину реализуют многопочтительность и собрание заслуг и мудрости.

Хотя они, породив таким образом корень добра, воистину реализуют [все] вплоть до собраний заслуг и мудрости, однако, поскольку при [наличии понимания] того отсутствия сущности рождения не понимают двух [других] видов - отсутствия сущности признака и отсутствия сущности абсолютного истинно так, как есть, то не будут настроены истинно отрицательно к санскарам, не будут истинно отделены от [29Б] страсти, не будут истинно полностью освободившимися, не будут целиком освободившимися и от полного осквернения клеши, не будут целиком освободившимися и от полного осквернения деяния, не будут целиком освободившимися и от полного осквернения рождения. Поэтому Татхагата снова объясняет им Учение, исходя именно из отсутствия сущности признака и отсутствия сущности абсолютного так, чтобы воистину сделались отрицательно настроенными по отношению к санскарам, сделались отделившимися от страсти, сделались полностью освободившимися, истинно ушли от полного осквернения клеши, истинно ушли от полного осквернения деяния, истинно ушли от полного осквернения рождения. Поскольку, услышав это Учение, они не признают сущность паратантры признаком сущности парикальпиты, то это - отсутствие сущности рождения, и при этом признают целиком и полностью раскрывают и познают истинно так, как есть, признак как не имеющий сущности, абсолютное как не имеющее сущности, и, таким образом, совершенно не замаранный наклеиванием ярлыков ум не связан с наклеиванием ярлыков, и благодаря уму, [ЗОА] не имеющему ярлыков в скрытом виде, [постигают] признак паратантры, порождают в этой жизни силу понимания, а в следующей осуществляют прекращение - ниродху, воистину прервав поток бытия. Благодаря этой основе воистину отворачиваются от всех санскар, истинно отделяются от страсти и истинно станут полно-



стью свободными, целиком освободятся от полного осквернения клеши, полного осквернения деяния, полного осквернения рождения.

Парамартхасамудгата, поскольку при этом существа Рода<sup>88</sup> Колесницы Шправаков реализуют благодаря именно этому пути и обретут благодаря этой реализации Нирвану наивысшего блаженства, и существа Рода Колесницы Пратьекабудд, а также существа Рода Татхагаты<sup>89</sup> реализуют благодаря именно этому пути и обретут благодаря именно этой реализации Нирвану наивысшего блаженства, то это является единственным совершенно чистым путем Шправаков, Пратьекабудд и Бодхисаттв. И поскольку совершенно чистый - один и нет никакого второго, то исходя из этого я и объяснял только одну Колесницу.

В мире существ нет [ЗОБ] отсутствия различных родов существ - существ, [имеющих] от природы слабые способности, [имеющих] средние способности и [имеющих] большие способности. Парамартхасамудгата, хотя бы все Будды и были усердны, но не могут поместить в Бодхиманду<sup>90</sup> следующего путем успокоения одиночек индивида Рода Шправаков, [не могут сделать так, чтобы он] обрел наивысшее, истинно совершенное Просветление. Почему же? Итак, потому что он по природе именно хияянского Рода, поскольку [имеет] очень мало сострадания и очень страшится страдания. Как [имеет] очень мало сострадания, так и совершенно не будет он наклонным к осуществлению блага существ. Как сильно уstraшен страданием, так и совершенно не будет наклонным ко всем реализациям санскар<sup>91</sup>. Совершенно не склонный к осуществлению блага существ и совершенно не склонный ко всем осуществлениям санскар не указывается мною как [способный к] наивысшему, истинно совершенному Просветлению. Поэтому должен называться [следующим] путем успокоения одиночек. Того слушателя-Шправака, который полностью преобразится в Просветлении, я определяю на [неком] основании как являющегося Бодхисаттвой: итак, потому что, если он, полностью освободившись таким образом от покрова клеш, побуждается Татхагатами, [31 А] то осуществляет полное освобождение ума от покрова познаваемого<sup>92</sup>. Сначала же он полностью освобождается от покрова клеш, ориентируясь на собственное благо. Поэтому Татхагата относит его к Роду Шправака.

Итак, Парамартхасамудгата, в объяснении должным образом Учения - моего превосходно изложенного обуздывающего Учения<sup>93</sup>, совершенно полного, являющего целиком и полностью чистый помысел, имеются [различные уровни -] ступени почитания-признавания<sup>94</sup> [у] существ. При этом, Парамартхасамудгата, излагая сутры прямого смысла<sup>95</sup>, Татхагата объясняет Учение, а именно: «Все дхармы не имеют сущности. Все дхармы не родились, не прекратились, изначально успокоены, по природе полностью нирванистичны», исходя из тех трех видов отсутствия сущности.

(1) Если при этом то Учение услышат те существа, которые породили великий корень добра, полностью очистились от прегрешений, полностью созревшие, многопочтительные, истинно реализовавшие великое собрание заслуг и мудрости, то полностью поймут мою мысль и объяснение истинно так, как есть, признают в том Учении Учение. [31 Б] Постигнут праджней и смысл истинно так, как есть, и благодаря тренировке в постижении того быстро-быстро обретут в итоге целиком и полностью конечную цель. При этом они обретут и веру: «О, тот Бхагаван является истинно совершенным Буддой. Он стал целиком и полностью Буддой, превосходно [постигнув] все дхармы».

(2) Если при этом то Учение услышат те существа, которые не породили корень добра, не очистились полностью от прегрешений, не созрели полностью, не являются великими почитателями, не реализовали воистину великое собрание заслуг и мудрости, отличаются прямоотой и непосредственностью, не могут понять и устранить, не считают свой взгляд высшим, то хотя и не могут полностью понять мою мысль и объяснение истинно так, как есть, однако почитают то Учение и обретают веру. Считают: «Эти изложенные Татхагатой сутры, являющие глубокое-глубокое, содержащие шуньяту, трудно увидеть, трудно постичь, невозможно понять, [они] не являются предметом рассуждений, познаются мудрыми мудрецами, постигающими детально». Пребывают, думая: «Я не понимаю объяснений смысла объясняющих смысл тех разделов сутр». [32А] Подумав так: «Просветление Будды - глубоко. Дхармата дхарм тоже глубока. Только Татхагата понимает, а мы не понимаем. Объяснение Учения Татхагат предназначается для существ со всевозможными почитаниями<sup>96</sup>. Татхагаты являются безгранично ведающими и видящими, а наше понимание и

видение - только след [копыта] коровы<sup>97</sup>», они, сделавшись почитающими те разделы сутр, занимаются записыванием. Хотя, записав, и держанием занимаются, и чтением занимаются, и истинным наделением [других] занимаются, и жертвопочитанием занимаются, и получением наставлений занимаются, и чтением нараспев занимаются, и чтением вслух наизусть занимаются, но поскольку не понимают эту такую глубокую мою мысль и объяснение, то не могут [заняться] йогой посредством [какого-либо] вида созерцания. Благодаря этой основе они и в собрании заслуг будут прогрессировать, и в собрании мудрости тоже будут прогрессировать. Совершенно несозревшие ранее делаются полностью созревшими.

(3) Если же то Учение услышат те существа из тех [пребывающих там] существ, которые, хотя и не являются воистину реализовавшими [то] вплоть до великого собрания заслуг и мудрости, но не отличаются прямоотой и непосредственностью, способны понять и устранить, [32Б] признают свой взгляд высшим, то не поймут мою глубокую мысль и объяснение истинно так, как есть, и хотя и почитают то Учение, но в отношении смысла Учения держатся исключительно буквы: «Все эти дхармы являются именно не имеющими сущности. Все эти дхармы - именно не родились, именно не прекратились, именно изначально успокоены, именно по природе полностью нирванистичны». Благодаря этой основе они обретут взгляд, [признающий] все дхармы несуществующими, и взгляд, [признающий] несуществующим признак. Обретя же взгляд, [признающий] несуществование [дхарм], и взгляд [признающий] несуществование признака, отрицают все признаки у всего, отрицают [такой] признак дхарм, [как] парикальпита, отрицают также [такие] признаки дхарм, как паратантра и паринишпанна. Почему же? Итак, Парамартхасамудгата, если существуют [такие] признаки, [как] паратантра и паринишпанна, то полностью признается и [такой] признак, [как] парикальпита. Если [так,] то те, которые здесь в отношении [таких] признаков, [как] паратантра и паринишпанна, видят несуществование признака, отрицают и [такой] признак, [как] парикальпита. [33А] [Вот] почему. Поэтому-то их следует называть отрицающими троицу видов признаков. Они думают о моем Учении как об Учении, думают о не являющемся смыслом как о смысле. Те, думающие о моем Учении как об Учении и думающие о не являющемся смыслом как о смысле, также держатся

Учения как Учения, также держатся не являющегося смыслом как смысла. Хотя они благодаря почитанию Учения и прогрессируют в благих дхармах, однако из-за признания не являющегося смыслом будут полностью далеки от праджни. Если полностью далеки от праджни, то будут полностью далеки также и от очень больших и совершенно неизмеримых благих дхарм.

(4) Кто от других, чем они, услышав об Учении как об Учении и о не являющемся смыслом как о смысле, радуется взгляду, они из-за представления Учения Учением и представления не являющегося смыслом в качестве смысла будут привержены Учению как Учению и не являющемуся смыслом как смыслу. На этом основании их следует признать далекими от благой дхармы.

(5) Кто не радуется взгляду, те, услышав от тех [о] несуществовании сущности дхарм, услышав [об] отсутствии у дхарм рождения, отсутствии прекращения, изначальной успокоенности [33Б] и полной нирванистичности по природе, испугаются, устроятся, полностью устроятся и скажут так: «Это не является Словом Будды, но это было произнесено марой», и, признав так, отрицают те разделы сутр, отвергают, говорят непохвальное, говорят плохо. Из-за той основы обретут великую беду, получают из-за великих кармических прегрешений дурную участь. И поскольку из-за этой же основы у великого множества существ обретается великое кармическое прегрешение, то я говорю, что великим кармическим прегрешением обладают те, которые обманывают, учат взгляду об отсутствии всех признаков и не являющемуся смыслом как смыслу.

(6) Парамартхасамудгата, если при этом то Учение услышат те существа, которые не породили корень добра, не очистились полностью от прегрешений, не созревшие полностью, немногочтительные, воистину не реализовавшие собрание заслуг и мудрости, не отличающиеся прямоотой и непосредственностью, не способные понять и устранить, признающие свой взгляд высшим, то совершенно не поймут мою мысль и объяснение истинно так, как есть, не будут и почитать то Учение. Они думают об Учении как о не являющемся Учением, думают о смысле как о не являющемся смыслом. Признав Учение не являющимся Учением [34А] и смысл не являющимся смыслом, говорят так: «Это не является Словом Будды, но это было сказано марой», и, признав такое, отрицают разделы сутр, отвергают,

говорят непохвальное, говорят плохо, делают вставки, стремятся от-  
вергнуть, делать пропуски и полностью уничтожить те разделы сутр в  
[количестве] множества разделов Учения, будут думать об индиви-  
дах, почитающих то, как о врагах. Они являются оскверненными кар-  
мическим прегрешением с самого начала. Из-за той основы осквер-  
няются подобным кармическим прегрешением. Легко указать первое  
из тех кармических прегрешений, но трудно указать: «Будет появ-  
ляться в течение стольких-то сотен сикстильонов кальп».

Если так, Парамартхасамудгата, то в отношении моего превос-  
ходно изложенного обуздывающего Учения, совершенно полного, с  
целиком и полностью чистым помыслом, превосходно объясненного  
Учения Учителя, имеются такие уровни-ступени почитания существ».

Далее. Бхагаван произнес тогда эти стихи:

Какой мудрец говорит, не мысля [подразумеваемого], что [34Б]  
Дхармы не имеют сущности, дхармы не родились,  
Дхармы не прекратились, дхармы изначально успокоены  
И все дхармы по природе нирванистичны?

Я объясняю: «Признак не имеет сущности,  
Рождение не имеет сущности, абсолютное не имеет сущности».  
При этом тот мудрец, который понимает мысль,  
Не идет дорогой, [которая приведет к] полному краху.

Это единственный путь - самый чистый [из] всех,  
Совершенно чистый - один, нет никакого второго.  
Поэтому признаю эту единственную Колесницу,  
Но нет и отсутствия разнообразия видов родов существ.

Существ, которые в этом мире существ осуществляют  
Уход в Нирвану сами в одиночестве - неизмеримо.  
Те же непоколебимо сострадательные, которые не оставляют  
Существ, хотя бы и ушли в Нирвану, очень редки.

Непорочная сфера тех, кто освободился,  
Тонкая, неохватная умом, равная и не имеет видов,  
Осуществляет благо всех, отвергла страдания, клеши,  
Неописуема как два, является блаженной и непоколебимой.

Далее. Тогда Бодхисаттва Парамартхасамудгата сказал Бхагавану  
так:

«Удивительно, Бхагаван, поразительно, насколько изложенная мысль Будд Бхагаванов тонка, в высшей [степени] тонка, глубока, [35А] в высшей [степени] глубока, труднопостижима, в высшей [степени] труднопостижима. Бхагаван, я понимаю смысл сказанного Бхагаваном так. Признаком парикальпита является то, что является установлением в именах и терминах объекта мыслительной деятельности, предмета признака парикальпита, признака санскара в качестве признака сущность или признака вид: «Скандха материального», установлением в именах и терминах в качестве признака суш,ность или признака вид: «Скандха материального рождается», или: «Прекращается», и: «Скандха материального отвергается», и: «Полностью познается». В связи с этим, Бхагаван, признается отсутствие сущности признака дхарм. Признаком паратантра является то, что является объектом мыслительной деятельности, предметом признака парикальпита, признаком санскара. В связи с этим Бхагаван указывает отсутствие сущности рождения дхарм и отсутствие сущности абсолютного. [35Б]

Бхагаван, я понимаю смысл сказанного Бхагаваном так. Тот объект мыслительной деятельности, предмет признака парикальпита, признак санскара совершенно не имеет места в качестве того признака парикальпита, не имеет сущности, именно поэтому признаком наринишпанна является то, что является отсутствием сущности, отсутствием Я дхарм, татхатой, совершенно чистым восприятием. В связи с этим Бхагаван указывает отсутствие сущности абсолютного у дхарм. Остальные скандхи следует рассматривать точно таким же образом, как скандху материального. Каждую из двенадцати аятан следует рассматривать точно так же, как скандхи. Аналогичное следует проделывать и в отношении каждого члена [сансарного] существования из двенадцати членов существования. Аналогично и в отношении каждого [вида] еды из четырех [видов] еды. Аналогично и в отношении каждого дхату из шести дхату и восемнадцати дхату.

Бхагаван, я понимаю смысл сказанного Бхагаваном так. Признаком парикальпита является то, что является установлением в именах и терминах объекта мыслительной деятельности, предмета признака парикальпита, признака санскара в качестве признака сущность или признака вид: «Истина страдания и полное признание истины страдания». [36А] В связи с этим Бхагаван указывает отсутствие сущности признака дхарм. Признаком паратантра является то, что является объ-

ектом мыслительной деятельности, предметом признака парикальпита, признаком санскара. В связи с этим Бхагаван указывает отсутствие сущности рождения дхарм и отсутствие сущности абсолютного.

Бхагаван, я понимаю смысл сказанного Бхагаваном так. Тот объект мыслительной деятельности, предмет признака парикальпита, признак санскара совершенно не имеет места в качестве признака парикальпита, именно поэтому признаком паринишпанна является то, что является отсутствием сущности, отсутствием *Я* дхарм, татхатой, совершенно чистым восприятием. В связи с этим Бхагаван указывает то отсутствие сущности абсолютного дхарм. [Рассуждения,] относящиеся к [первой] истине святого - [истине] страдания, [36Б] следует отнести и к остальным истинам. [Рассуждения,] относящиеся к истинам, следует отнести и к каждому из [четырех] установлений памятования, [четырех] истинных отвержений, [четырех] основ риддхи, [пяти] способностей, [пяти] сил, [семи] членов Просветления и [восьми] членов пути.

Бхагаван, я понимаю смысл сказанного Бхагаваном так. Признаком парикальпита является то, что является установлением в именах и терминах объекта мыслительной деятельности, предмета признака парикальпита, признака санскара в качестве признака сущность или признака вид: «Истинное самадхи<sup>193</sup>», или: «Несоответствующая сторона и враг самадхи», или: «Созерцание самадхи», или: «Рождение неродившегося», или: «Пребывание, неоставление, укрепление, увеличение и развитие родившегося». В связи с этим Бхагаван указывает отсутствие сущности признака дхарм. Признаком паратантра является то, что является объектом мыслительной деятельности, предметом признака парикальпита, признаком санскара. [37А] В связи с этим Бхагаван указывает также то отсутствие сущности рождения дхарм и отсутствие сущности абсолютного.

Бхагаван, я понимаю смысл сказанного Бхагаваном так. Тот объект мыслительной деятельности, предмет признака парикальпита, признак санскара совершенно не имеет места в качестве признака парикальпита, и именно поэтому признаком паринишпанна является то, что является отсутствием сущности, отсутствием *Я* дхарм, татхатой, совершенно чистым восприятием. В связи с тем Бхагаван указывает отсутствие сущности абсолютного дхарм.

Так, Бхагаван, если приводить пример, то лекарственный препарат из порошка сухого имбиря и жидкий [его] экстракт даются во всех препаратах. Аналогично, Бхагаван, во всех разделах сутр прямого смысла дается" это объяснение истинного смысла<sup>100</sup>, говорится об отсутствии сущности всех дхарм, говорится об отсутствии рождения, [37Б] отсутствии прекращения, изначальной успокоенности и полной нирванистичности по природе.

Так, Бхагаван, если приводить пример, то основа рисования картины - синее, или желтое, или красное, или белое - одинакова во всех картинах и делает ту нарисованную картину совершенно ясной. Аналогично, Бхагаван, это объяснение истинного смысла - от отсутствия сущности дхарм до полной нирванистичности по природе - одинаково во всех разделах сутр прямого смысла и делает те прямые смыслы полностью ясными.

Так, Бхагаван, если приводить пример, то если сливочное масло нарезается в сосуде и дается во всех видах приготовленного мяса и лепешек, то является [тем, что] будет полностью иметься. Аналогично, если это объяснение Бхагаваном истинного смысла - [от] отсутствия сущности дхарм до полной нирванистичности по природе - дается во всех разделах сутр прямого смысла, то является [тем, что] будет радостью, в высшей [степени] великой радостью.

Так, Бхагаван, если приводить пример, то пространство всюду одинаково и является [тем, что] не будет препятствовать всем деяниям. [38А] Аналогично и это объяснение Бхагаваном истинного смысла - [от] отсутствия сущности дхарм и до полной нирванистичности по природе - одинаково во всех разделах сутр прямого смысла и является [тем, что] не будет препятствовать никаким деяниям в Колеснице Шправаков, Колеснице Пратьекабудд и Махаяне.

Так сказал. И Бхагаван одобрил Бодхисаттву Парамартхасамудгату:

«Прекрасно, Парамартхасамудгата, прекрасно! Парамартхасамудгата, ты понимаешь мысль и объяснение Татхаты. То превосходное приведение примеров для [объяснения] того смысла, а именно - с сухим имбирем, основой рисования картины, пропитыванием маслом и пространством, Парамартхасамудгата, именно таково, это следует воспринимать так, а не иначе».



Далее. Бодхисаттва Парамартхасамудгата сказал Бхагавану так: «Удивительно, поразительно Колесо Учения, [вращение которого] Бхагаван явил впервые в виде четырех истин святого истинно вошедшим [38Б] в Колесницу [в] Ришипатане, в Оленьем лесу, в Варанаси. Полностью повернул один [раз] никем из являвшихся богом или являвшимся человеком не поворачиваемое в мире раньше в согласии с Учением. То вращение Колеса Учения Бхагавана имело выше, имело возможность [опровержения], являлось прямым смыслом, предметом дискуссий.

Бхагаван повернул второй [раз] Колесо весьма удивительного, поразительного Учения в виде объяснения шуньяты истинно вошедшим в Махаяну, говоря об отсутствии сущности дхарм, говоря об отсутствии рождения, отсутствии прекращения, изначальной успокоенности и полной нирванистичности по природе. Это вращение Колеса Учения Бхагавана тоже имело выше, имело возможность, являлось прямым смыслом, предметом дискуссий.

Бхагаван повернул третий [раз] Колесо совершенно удивительного, поразительного Учения, полностью раскрывающего должным образом [Учение] истинно вошедшим во все Колесницы, говоря об отсутствии сущности дхарм, говоря об отсутствии рождения, отсутствии прекращения, изначальной успокоенности и полной нирванистичности по природе. [39А] Это вращение Колеса Учения Бхагавана является наивысшим, не имеющим возможности, содержит истинный смысл и не является предметом дискуссий. Бхагаван, сколько заслуг породят те сыновья Рода или дочери Рода, которые, услышав это [изложенное] Бхагаваном объяснение истинного смысла - от отсутствия сущности дхарм до полной нирванистичности по природе, признают и предаются записыванию, а записав, держат, читают, [почитают] жертвой, истинно наделяют [других], проповедуют, читают вслух наизусть, обдумывают и занимаются йогой посредством [некого] вида созерцания?»

Так сказал. И Бхагаван сказал Бодхисаттве Парамартхасамудгате так: «Парамартхасамудгата, те сыновья Рода или дочери Рода породят неизмеримые, неисчислимые заслуги. Хотя и нелегко привести пример [для объяснения] этого, однако [попробую] объяснить тебе вкратце. Так, например, Парамартхасамудгата, [39Б] если сравнивать те частички земли, которые находятся на кончике ногтя, с частичками,

находившимися в земле, то [они] не составляют и сотой части, не составляют и тысячной части, ни стотысячной части, [невозможно использовать для их сравнения] число, часть, количество, пример и причину. Если сравнивать воду в следе [от копыта] коровы и воду четырех великих морей, то [она] не составляет и сотой части, не составляет... причину. Аналогично, Парамартхасамудгата, если сравнивать ту заслугу, [созданную практикой -] от признания раздела сутр прямого смысла, который я изложил, до осуществления йоги в виде созерцания, с заслугой, [созданной практикой -] от истинной реализации после признания Учения истинного смысла до истинной реализации йоги посредством [некоего] вида созерцания, то [первая] не составляет и сотой части, не составляет... причину».

Так сказал. И Бодхисаттва Парамартхасамудгата сказал Бхагавану так: «Бхагаван, какое название у этого объяснения в этом разделе Учения «Истинное объяснение мысли»? Как его следует запомнить?»

Бхагаван сказал ему: «Парамартхасамудгата, оно является объяснением истинного смысла абсолютного, запомни, что оно называется [так]: “Объяснение истинного смысла абсолютного”». [40А]

Когда излагалось это объяснение истинного смысла абсолютного, [у] шести сотен тысяч существ родилась мысль о наивысшем, истинно совершенном Просветлении<sup>101</sup>. Три сотни тысяч Шраваков полностью очистили не имеющие пыли и лишённые грязи глаза Учения<sup>102</sup> в отношении дхарм. Сто пятьдесят тысяч Шраваков полностью освободили ум от порочного в [Нирване] без получаемого (скандх)<sup>103</sup>. Семьсот пять тысяч Бодхисаттв обрели терпение-принятие Учения о нерождаемости [дхарм]<sup>104</sup>.

## Глава 8. Майтрея

Далее Бодхисаттва Майтрея задал Бхагавану вопрос:

«Бхагаван, в чем пребывает, на что опирается Бодхисаттва, занимаясь созерцанием состояния успокоенности (шаматха) и высшего видения (випашьяна) в Махаяне?»

Бхагаван сказал: «Майтрея, пребывает в изучении разделов Учения и неоставлении [произнесения] пожеланий о [достижении] наивысшего, истинно совершенного Просветления и опирается [на это].

[Занимается тем,] опираясь [на это]. На то, что указал Бхагаван: “Четыре предмета созерцания<sup>105</sup> [при практике] состояния успокоенности и высшего видения таковы: (1) образ с размышлением, (2) образ без размышления, (3) граница предмета и (4) полная реализация необходимого”<sup>106</sup>. [40Б]

«Бхагаван, сколько [предметов] созерцания [имеется при практике] состояния успокоенности?»

[Бхагаван] сказал: «Один, а именно - образ без размышления».

«Сколько есть [предметов] созерцания [при реализации] высшего видения?»

[Бхагаван] сказал: «Только один: образ с размышлением».

«Сколько есть [предметов] созерцания [при реализации] их обоих?»

[Бхагаван] сказал: «Два, а именно: граница предмета и полная реализация необходимого».

«Бхагаван, каким образом Бодхисаттва занимается поисками состояния успокоенности и постигает высшее видение, опираясь и пребывая в тех четырех предметах созерцания [при практике] состояния успокоенности и высшего видения?»

[Бхагаван] сказал:

«Майтрея, прослушав должным образом те разделы Учения, которые я проповедал для Бодхисаттв, а именно: (1) раздел сутр, (2) раздел рассказываемого с мелодией - гейя (песня), (3) раздел пророчеств - вякарана, (4) раздел стихов - гатха, (5) раздел торжественных произнесений - удана (превознесений), (6) раздел [бесед на] отдельные темы - нидана, (7) раздел разъясняющих притч - авадана, (8) раздел легенд - итивриттака, (9) раздел описания [прежних] рождений [Будды] - джатака (10) раздел очень распространенного - вайпулья (содержащий махаянское Писание), (11) раздел чудесного - адбхутадхарма, (12) раздел объяснения приведения в порядок - упадеша<sup>107</sup>, Бодхисаттва заучивает [их] должным образом, читает чисто вслух нараспев, усердно изучает умом, [41 А] и, полностью постигнув посредством видения, он пребывает один в уединении; истинно погружившись вовнутрь<sup>108</sup>, осуществляет в уме те дхармы [так,] как [понял] при должном обдумывании, осуществляет в уме посредством осуществления непрерывно внутри в уме той мысли - мысли<sup>109</sup>, по-

средством которой осуществляет в уме. Так входит и пребывает в том много раз, и ту полную очищенность тела и полную очищенность ума<sup>110</sup>, которая возникает у него [при этом], следует называть состоянием успокоенности - шаматхой<sup>111</sup>. Если [действует] так, то Бодхисаттва является занимающимся поисками состояния успокоенности.

Обретя ту полную очищенность тела и полную очищенность ума, он пребывает в том [состоянии]. Отвергнув вид мысли<sup>112</sup>, рассматривает те дхармы, которые обдумывал, как образ - объект самадхи внутри [и] достигает убежденности. То, что является таким полным раскрытием того познаваемого смысла у тех образов - объектов самадхи, совершенно полным раскрытием, полным познанием, полным исследованием, принятием, признанием, раскрытием особенностей [и видов], рассматриванием и изучением, следует называть высшим видением - випашьяной<sup>113</sup>. Если [действует] так, то Бодхисаттва является постигающим высшее видение».

[Майтрея сказал:]

«Бхагаван, когда Бодхисаттва осуществляет в уме внутри ум (мысль), [41 Б] имеющий своим объектом ум (мысль), то как у него называется то осуществление в уме до того, как обретет полную очищенность тела и полную очищенность ума?»

[Бхагаван сказал:]

«Майтрея, [это] не является состоянием успокоенности. Следует сказать, что является обладающим сходством с почитаемым соответствующим состоянию успокоенности<sup>114</sup>».

[Майтрея сказал:]

«Бхагаван, как должно называться то осуществление в уме осуществления в уме тех дхарм, которые должным образом обдумал, в качестве образа - объекта самадхи внутри до тех пор, пока тот Бодхисаттва не обрел полной очищенности тела и ума?»

[Бхагаван сказал:]

«Майтрея, следует сказать, что [это] не является высшим видением, является обладающим сходством с почитаемым соответствующим высшему видению».

«Бхагаван, следует ли называть путь состояния успокоенности и путь высшего видения отличными или следует называть не являющимися отличными?»

[Бхагаван] сказал:

«Майтрея, следует называть и отличными не являющимися, и не являющимися отличными не являющимися. Почему же не являются отличными? Потому что имеют своим объектом ум, созерцавший высшее видение. Почему же не являются не являющимися отличными? Потому что имеют своим объектом образ с размышлением».

«Бхагаван, чем является то, что является образом - объектом самадхи, осуществляющего полное рассматривание? Следует называть ум отличным от него или следует называть не являющимся отличным?» [42А]

«Майтрея, следует называть не являющимся отличным. Почему же [не] является отличным? Потому что тот образ - не что иное, как сознание. Майтрея, я указывал: «Виджняна полностью раскрывает воспринимаемое как являющееся лишь сознанием»».

«Бхагаван, тот образ - объект самадхи: если материальное (форма) не является отличным от ума, то каким же образом тот ум познает тот же самый ум?»

[Бхагаван] сказал:

«Здесь, Майтрея, хотя никакая дхарма не осуществляет познание никакой дхармы, однако то, что является родившимся так умом, является так. Так, например, Майтрея, хотя, опираясь на материальное, и видят в целом и полностью чистом диске зеркала материальное, но думают: «Видим образ - отражение». При этом то материальное и то являющееся отражение являются отличными предметами. Аналогично, тот родившийся таким образом ум и то, что является именуемым образом - объектом самадхи, являются так, что [одно] является иным предметом, чем тот [ум]».

«Бхагаван, следует ли называть не являющимся отличным от того ума то являющееся в качестве [имеющегося у] существ материально-го и т. д., которое пребывает [у нас] в качестве имеющего бытие психического образа?» [42Б]

[Бхагаван] сказал:

«Майтрея, следует называть не являющимся отличным. Поскольку обладающие заблуждающимся умом простофили не постигают тот образ истинно так, как есть, - только как сознание, то понимают неверно».

«Бхагаван, когда Бодхисаттва созерцает только высшее видение?»

[Бхагаван] сказал: «Когда посредством непрерывного осуществления в уме действуют в отношении признака ума (мысли)».

«Когда созерцается только состояние успокоенности?»

[Бхагаван] сказал: «Когда посредством непрерывного осуществления в уме осуществляется в уме беспрепятственный ум [- сознание]».

«Когда будут сочетаться и сливаться в равности два - состояние успокоенности и высшее видение?»

[Бхагаван] сказал: «Когда в уме осуществляется сосредоточенность ума»<sup>115</sup>.

«Бхагаван, что является признаком ума (мысли)?»

«[То,] Майтрея, что является образом с размышлением - объект самадхи [при] созерцании высшего видения».

«Что является беспрепятственным умом (мыслью)?»

«[То,] Майтрея, что является умом, созерцающим образ [при] созерцании состояния успокоенности».

«Что является сосредоточенностью ума?»

«О том образе - объекте самадхи думают: «Это является только лишь сознанием». Подумав то, [43А] осуществляют в уме как татхату. [То,] что является [этим осуществлением в уме, и есть сосредоточенность ума]».

«Бхагаван, сколько видов у высшего видения?»

«Три вида, Майтрея: (1) возникающее от признака, (2) возникающее от полного поиска и (3) возникающее от познания по отдельности<sup>116</sup>. (1) Каково же возникающее от признака? [То,] которое является высшим видением, осуществляющим в уме только образ с размышлением - объект самадхи. (2) Каково же возникающее от полного поиска? [То,] которое является высшим видением, осуществляющим в уме ради осуществления полного познания должным образом тех дхарм, совершенно не познанных должным образом там посредством праджни. (3) Каково же возникающее от познания по отдельности? [То,] которое является высшим видением, осуществляющим в уме [исследование] дхарм, полностью постигнутых там должным образом посредством праджни, ради осуществления полного обретения блаженства должным образом благодаря полному освобождению».

«Сколько видов у состояния успокоенности?»

[Бхагаван] сказал: «Поскольку следует за тем беспрепятственным умом (мыслью), то его тоже следует описывать в трех видах. А также, Майтрея, состояние успокоенности [имеет] восемь видов: первой дхьяны, второй, третьей и четвертой дхьяны, аятаны беспредельного пространства, аятаны беспредельного сознания, [43Б] аятаны отсутствия чегобы то ни было и аятаны отсутствия представления - неотсутствия представления<sup>117</sup>. [Есть] еще четыре вида: безмерной любви, сострадания, радости и безмерного равного отношения».

«Бхагаван, если состояние успокоенности и высшее видение и пребывающими в дхарме называть следует, и непребывающими в дхарме называть следует, то какие являются пребывающими в дхарме, какие являются непребывающими в дхарме?»

«Майтрея, состояние успокоенности и высшее видение, [реализуемые] благодаря следованию признаку той дхармы, которую восприняли и обдумали, являются пребывающими в дхарме. Состояние успокоенности и высшее видение, [которые реализуются] независимо от воспринятой и обдуманной дхармы и опираются на другое наставление и последующее разъяснение, а именно - соответствующее [идее] полного разложения, или полного загнивания [тела]<sup>118</sup>, или подобное [этим], или соответствующее [этой идее]: «Все санскары непостоянны», или [этой]: «[Они] мучительны», или: [этой]: «Все дхармы не имеют Я», или [этой]: «Нирвана - успокоение»<sup>119</sup>, или подобное [этим], эти состояние успокоенности и высшее видение следует признать являющимися непребывающими в дхарме.

При этом, Майтрея, Бодхисаттву, [который] следует дхарме, опираясь на состояние успокоенности и высшее видение, пребывающие в дхарме, я признаю [обладающим] большими способностями. Следующего с верой, опираясь [44А] на непребывающие в дхарме, признаю имеющим малые способности».

«Бхагаван, если состояние успокоенности и высшее видение и имеющими своим объектом несмешанную дхарму называть следует, и имеющими своим объектом смешанную дхарму называть следует, то какие являются имеющими своим объектом несмешанную дхарму, какие являются имеющими своим объектом смешанную дхарму?»<sup>120</sup>

«Майтрея, если Бодхисаттва занимается созерцанием состояния успокоенности и высшего видения, имея своим объектом отдельные

[содержащиеся в] разделе сутр и т. д. дхармы из [числа] дхарм, которые воспринял и обдумал, это является состоянием успокоенности и высшим видением, имеющими своим объектом несмешанную дхарму. Если те [содержащиеся в] разделе сутр и т. д. дхармы выбирает, набирает, собирает и сосредотачивает вместе, и все эти дхармы - входящие в татхату, относящиеся к татхаге, принадлежащие татхате, входящие в Просветление, относящиеся к Просветлению, принадлежащие Просветлению, входящие в нирванистическое, относящиеся к нирванистическому, принадлежащие нирванистическому, входящие в являющееся предметом, относящиеся к являющемуся предметом, принадлежащие являющемуся предметом, все эти дхармы осуществляет в уме: «Неизмеримые, неисчислимы благие дхармы описываются полным описанием», [44Б] это является состоянием успокоенности и высшим видением, имеющими своим объектом смешанную дхарму».

«Бхагаван, если состояние успокоенности и высшее видение и имеющими своим объектом мало смешанную дхарму называют, и имеющими своим объектом сильно смешанную дхарму называют, и имеющими своим объектом безмерно смешанную дхарму<sup>121</sup> называют, то какие имеют своим объектом мало смешанную дхарму, какие имеют своим объектом сильно смешанную дхарму, какие имеют своим объектом безмерно смешанную дхарму?»

«Майтрея, следует признать, что состояние успокоенности и высшее видение, [которые выбирают] отдельные [дхармы из Писания] - от раздела сутр и до раздела очень распространенного вайпуल्या, раздела чудесного - адбхутадхарма и раздела объяснения приведения в порядок - упадеша, собирают вместе и осуществляют в уме, имеют своим объектом мало смешанную дхарму. [Если] те разделы сутр и т. д. - сколько получили и обдумали - берут по отдельности, соединяют в одно и осуществляют в уме, [то их] следует признать имеющими своим объектом сильно смешанную дхарму. Соединяющие вместе и осуществляющие в уме безмерные объяснения Учения Татхагат, безмерные слова и буквы Учения, все больше и больше [развивающиеся] безмерные праджню и таланты, следует признать имеющими своим объектом безмерно смешанную дхарму». [45А]



«Бхагаван, благодаря чему Бодхисаттва является [тем, кто] обретает состояние успокоенности и высшее видение, имеющие своим объектом смешанную дхарму?»

«Майтрея, следует признать, что это обретают благодаря пяти причинам, а именно: (1) когда осуществляют в уме, то занимаются уничтожением всех опор греховности в каждое мгновение; (2) полностью отвергнув всевозможные санскары, обретают радование всем радостям Учения; (3) истинно познают сияние Учения, безмерное в десяти сторонах<sup>122</sup> и [имеющее] вид совершенно непрерывного; (4) достигают полного совершенства в тех не являющихся плодом воображения признаках, соответствующих элементу<sup>123</sup> совершенно чистого обладания полностью реализованным необходимым; (5) ради осуществления обретения, полной реализации и полного осуществления Дхармакаи занимаются воистину полным овладением наивысчайшей, наипревосходнейшей причины».

«Бхагаван, где осуществляется постижение и где осуществляется обретение того состояния успокоенности и высшего видения, имеющие своим объектом смешанную дхарму?»

[Бхагаван] сказал: «Следует знать, Майтрея, что постигаются на первой ступени [святости Бодхисаттвы] - Полностью Радостной, а обретаются на третьей ступени - Творящей Свет. Кроме того, Майтрея, Бодхисаттва новичок тоже должен обучаться этому и не оставлять осуществления [этого] в уме». [45Б]

«Бхагаван, каким образом состояние успокоенности и высшее видение являются [тем, что] будет самадхи с витаркой и вичарой?<sup>124</sup> Каким образом являются [тем, что] будет только [с] вичарой и без витарки? Каким образом являются [тем, что] будет без витарки и вичары?»

«Майтрея, то, что является состоянием успокоенности и высшим видением, [связанными с] последующим исследованием дхарм, которые были восприняты, обдуманы и исследованы, [исследованием,] уясняющим их признаки и «вкушающим грубое», является самадхи с витаркой и с вичарой. То, что является состоянием успокоенности и высшим видением, хотя и не [связанными с] последующим исследованием, которое уясняет признаки тех же [дхарм] и «вкушает грубое», однако [связанными с] последующим исследованием, [которое] только приблизительно вспоминает явление того [и] «вкушает тонкое»,

является самадхи только [с] вичарой и без витарки. То, что является состоянием успокоенности и высшим видением, полностью исследующими признак тех [дхарм] посредством осуществления в уме вкушения дхармы как всегда - везде появляющегося само собой<sup>125</sup>, является самадхи без витарки и без вичары<sup>126</sup>.

А также, Майтрея, то, что является состоянием успокоенности и высшим видением, [46А] возникшими от полного поиска, является самадхи с витаркой и с вичарой. То, что является возникшим от познания по отдельности, является самадхи только [с] вичарой и без витарки. То, что является имеющим своим объектом смешанную дхарму, является самадхи без витарки и без вичары».

«Бхагаван, что является причиной состояния успокоенности? Что является причиной полного восприятия? Что является причиной равного отношения?»

«Майтрея, причиной состояния успокоенности следует называть то, что является осуществлением в уме дхарм, соответствующих становлению полностью неудовлетворенным, и [осуществлению] того беспрепятственного ума, когда ум возбужден<sup>127</sup> или наклонен к возбужденности. Причиной полного восприятия, Майтрея, следует называть то, что является осуществлением в уме дхарм, соответствующих полному радованию, и [осуществлением] признака ума, когда ум заторможен<sup>128</sup> или наклонен к заторможенности. Майтрея, причиной равного отношения<sup>129</sup> следует называть то, что является возникающим спонтанно осуществлением в уме, когда ум сам собой входит в отсутствие оскверненности второстепенной клешей<sup>130</sup> двух тех, и может [иметь место при] реализации только состояния успокоенности, или реализации только высшего видения, или [на] пути [реализации их] слияния воедино».

«Бхагаван, если созерцающий состояние успокоенности и высшее видение Бодхисаттва [46Б] является истинно понимающим по отдельности<sup>131</sup> дхармы и истинно понимающим по отдельности смыслы, то каким образом является истинно понимающим по отдельности дхармы, каким образом является истинно понимающим по отдельности смыслы?»

«Майтрея, истинно понимающими отдельные являются благодаря пяти видам: благодаря (1) имени, (2) слову, (3) букве, (4) отдельному и (5) соединенному. (1) Что же за имя? [То,] что является употребляе-

мым в качестве имени [для] сущности и видов дхарм полного осквернения и совершенного очищения. (2) Что же за слово? [То,] что является опирающимся на совокупность тех имен<sup>132</sup> [в качестве] места и опоры для обозначения смыслов [предметов] полного осквернения и совершенного очищения. (3) Что же за буква? [То,] что является буквой - местом [и опорой] их обоих. (4) Что же за истинное понимание отдельного благодаря тем отдельным? [То,] что является имеющим своим объектом несмешанное. (5) Что же за истинное понимание отдельного благодаря соединенному? [То,] что является истинным пониманием в уме отдельного благодаря осуществлению в уме, имеющем своим объектом смешанное. Если их всех соединить вместе, то следует называть истинным пониманием отдельного. Если так, то является истинным пониманием дхармы.

Бодхисаттва является истинно понимающим отдельные смыслы благодаря десяти видам: (1) сколько именно имеется, (2) существующее [47А] истинно, (3) смысл воспринимающего, (4) смысл воспринимаемого, (5) смысл места, (6) смысл обладаемого, (7) смысл ложного, (8) смысл неложного, (9) смысл полного осквернения и (10) смысл совершенного очищения.

(1) При этом, Майтрея, то [число], которое является конечным результатом всех классификаций дхарм полного осквернения и совершенного очищения, является [числом, указывающим], сколько имеется [смыслов]. Так, число скандх - пять. Число внутренних аятан [исчерпывается] шестью, число внешних аятан - тоже только шестью, и т. д.

(2) При этом, Майтрея, то, что является татхатой тех дхарм полного осквернения и совершенного очищения, является существующим именно так, как есть. Их семь видов: (а) татхата возникновения - [то,] что является отсутствием начала и конца у санскар; (б) татхата признака - [то,] что у всех дхарм является отсутствием индивидуального Я и отсутствием Я - сущности дхармы; (в) татхата понимания - [то,] что является пониманием санскар; (г) татхата места [или состояния] - является истиной страдания, которую объяснил я; (д) татхата осуществления [47Б] ложного - является истиной возникновения всего, которую объяснил я; (е) татхата полного очищения - является истиной прекращения, которую объяснил я; (ж) татхата осуществления истинного - является истиной пути, которую объяснил я.

При этом, Майтрея, то, что является татхатой возникновения, и то, что является татхатой места, и то, что является татхатой осуществления ложного, сходны и одинаковы у всех существ. При этом, Майтрея, то, что является татхатой признака, и то, что является татхатой понимания, сходно и одинаково у всех дхарм. Майтрея, то, что является татхатой полного очищения, сходно и одинаково [во] всех Просветлениях - и которое является Просветлением Шравака, и которое является Просветлением Пратьекабудды, и которое является наивысшим, истинно совершенным Просветлением<sup>133</sup>. При этом, Майтрея, та татхата осуществления истинного сходна и одинакова [у] праджни [при] соединении состояния успокоенности и высшего видения, имеющих своим объектом несмешанные дхармы всего услышанного.

(3) При этом, Майтрея, смысл воспринимающего - пять аятан, обладающих объектом, сознание, ум, виджняна и психические [48А] дхармы.

(4) При этом, Майтрея, смыслом воспринимаемого являются шесть внешних аятан<sup>134</sup>. А также, Майтрея, смысл воспринимающего является также смыслом воспринимаемого.

(5) Здесь, Майтрея, смысл места - [то, что] является областью мира<sup>135</sup>. Если пребывают где-то, то [этим] оказывается область мира. Так, город, сто городов, тысяча их, сто тысяч их, земля, достигающая моря, сто их, тысяча их, сто тысяч их, Джамбудвипа<sup>136</sup>, сто их, тысяча их, сто тысяч их, четырехматериковый [мир], сто их, тысяча их, сто тысяч их, область мира [из] тысячи [миров], сто их, тысяча их, сто тысяч их, область мира Срединная, [состоящая из] миллиона [миров], сто их, тысяча их, сто тысяч их, область мира Великая, [состоящая из] миллиарда [миров], сто их, тысяча их, сто тысяч их, десять миллионов их, миллиард их, десять миллиардов их, триллион их, асанкхья их, сто асанкхья их, тысяча асанкхья их, сто тысяч асанкхья их, [столько] апаримита асанкхья областей мира десяти сторон, сколько атомов в ста тысячах асанкхья областей мира Великих, [состоящих из] миллиарда [миров]<sup>137</sup>. [48Б]

(6) При этом, Майтрея, смысл обладаемого - [то,] что является полностью владемым и вещами, указанными мною ради осуществления полного обладания.

(7) При этом, Майтрея, смысл ложного - [то,] что является [имеющим место] в отношении тех смыслов воспринимающего и т. д. ложным представлением, ложной мыслью, ложным взглядом на непостоянное как на постоянное, и ложным представлением, ложной мыслью, ложным взглядом на страдание как блаженство, на нечистое как чистое и на не имеющее Я, как на [имеющее] Я<sup>138</sup>.

(8) При этом, Майтрея, смысл неложного - обратное, [его] следует признать противоположным этому.

(9) При этом, Майтрея, смысл полного осквернения [имеет] три вида: (а) полное осквернение клеши обитателей трех Миров, (б) полное осквернение деяния и (в) полное осквернение рождения.

(10) При этом, Майтрея, смысл совершенного очищения - [то,] что является дхармами, соответствующими стороне Просветления, [реализуемыми] ради осуществления отделения от трех видов полного осквернения.

Следует признать, Майтрея, что этими десятью видами охватываются все смыслы.

А также, Майтрея, Бодхисаттва является истинно понимающим отдельные смыслы благодаря пяти видам. Каковы же [эти] пять видов [49А] смысла? (1) Предмет осуществления полного познания, (2) полностью познаваемый смысл, (3) полное познание, (4) обретение плода полного познания и (5) осуществление полного понимания его.

(1) Здесь, Майтрея, предмет осуществления полного познания следует рассматривать как являющийся всем познаваемым - тем, что познается, а именно: именуемое скандхами, или именуемое внутренними аятами, или именуемое внешними аятами, или тому подобное и т. д.

(2) Здесь, Майтрея, полностью познаваемый смысл - познаваемое истинно так, как есть, познаваемое в стольких-то видах. А именно: относительное, абсолютное, недостаток, достоинство, условие, время, признак рождения, пребывания и уничтожения, болезнь и т. д., страдание, возникновение всего и т. д., татхата, истинный предел<sup>139</sup>, Дхармовое пространство, соединение, разделение, давание общего ответа, полное раскрытие, спрашивание и давание ответа, определение, тайное, известное, такое и тому подобное, следует признать, являются полностью познаваемым смыслом.

(3) Здесь, Майтрея, полное познание - [то,] что является осуществлением восприятия [и овладения] двумя этими, дхармами, [49Б] соответствующими стороне Просветления, а именно: [четырьмя] установлениями памятования, [четырьмя] истинными отвержениями и т. д.

(4) Здесь, Майтрея, обретение плода полного познания - то, что является реализуемым, а именно: обуздание страсти, гнева и невежества, полное избавление от страсти, гнева и невежества, плоды шраманства<sup>140</sup> и те достоинства Шравака и Гатхагаты, мирские и ушедшие от мира, обычные и необычные, которые я указывал.

(5) Здесь, Майтрея, осуществление полного понимания - [то,] что является познанием полного освобождения благодаря именно тем [уясненным и] реализованным дхармам и подробным объяснением другим, истинным объяснением.

Следует знать, Майтрея, что эти пять видов смысла объединяют все смыслы.

А также, Майтрея, Бодхисаттва является истинно понимающим отдельные смыслы благодаря четырем видам. Каким же четырем видам смысла? (1) Благодаря смыслу получения мысли, (2) смыслу вкушения, (3) смыслу полного понимания, (4) смыслу полного осквернения и совершенного очищения. Следует знать, Майтрея, что эти четыре вида смысла соединяют [в себе] все смыслы.

А также, Майтрея, Бодхисаттва [50А] является истинно понимающим отдельные смыслы благодаря трем видам. Каким же трем видам смысла? Благодаря (А) смыслу слов, (Б) смыслу смысла и (В) смыслу дхату.

(А) Здесь, Майтрея, следует знать, что смыслом слов является совокупность человеческих имен и т. д.

(Б) Здесь, Майтрея, смысл смысла следует рассматривать в десяти видах: (1) признак именно того, [что есть]<sup>141</sup>, (2) признак полного познания, (3) признак отвержения, (4) признак реализации, (5) признак созерцания, (6) признак полного раскрытия видов тех - признака именно того и т. д., (7) признак места и связанного с местом, (8) признак дхармы, препятствующей полному познанию и т. д., (9) признак дхармы согласующейся, (10) признак зла совершенного незнания и т. д. и пользы полного познания и т. д.

(В) Здесь, Майтрея, смысл дхату - пять дхату: (1) дхату мира, (2) дхату существ, (3) дхату дхармы, (4) дхату обуздания и (5) дхату метода обуздания.

Следует знать, Майтрея, что эти три вида смысла тоже соединяют [в себе] все смыслы». [50Б]

«Бхагаван, какие имеются отличия у того, что является истинным пониманием отдельных смыслов благодаря праджне, возникшей в результате слушания, и что является истинным пониманием отдельных смыслов благодаря праджне, возникшей в результате обдумывания, и, Бхагаван, что является истинным пониманием отдельных смыслов благодаря праджне, возникшей в результате созерцания состояния успокоенности и высшего видения?»

[Бхагаван] сказал:

«(1) Майтрея, благодаря праджне, возникшей в результате слушания, Бодхисаттва осуществляет [такое] истинное понимание отдельных смыслов, [что] пребывает в слове, [принимает мысль сказанного за] “соответствующую звуку”, не имеет [понимания] подразумеваемого<sup>142</sup>, не уясняет, [пребывает в] согласии с полным освобождением, [но] не реализует полное освобождение. (2) Майтрея, благодаря праджне, возникшей в результате обдумывания, Бодхисаттва осуществляет [такое] истинное понимание отдельных смыслов, [что] пребывает в слове полностью и не [принимает мысль сказанного за] “соответствующее звуку”, имеет [понимание] подразумеваемого, уясняет, [пребывает в] большом согласии с полным освобождением, [но] не осуществляет полное освобождение. (3) Майтрея, благодаря праджне, возникшей в результате созерцания, Бодхисаттва осуществляет [такое] истинное понимание отдельных смыслов, [что] пребывает в слове и не является пребывающим в слове, [не принимает высказанную мысль за] “соответствующую звуку”, имеет [понимание подразумеваемого], уясняет посредством образа - объекта самадхи, соответствующего предмету [51 А] познания, [пребывает в] очень большом согласии с полным освобождением, осуществляет полное освобождение. Майтрея, Бхагаваном сказано: “Таковы их отличия”».

«Бхагаван, что является познанием, что является видением истинного понимания по отдельности дхармы и истинного понимания отдельного смысла созерцания состояния успокоенности и высшего видения?»

«Майтрея, хотя я и объяснял познание и видение во многих делах, однако объясню вкратце. Познанием является то, что является праджней [при наличии] состояния успокоенности и высшего видения, имеющих своим объектом смешанную дхарму. Видением является то, что является праджней [при наличии] состояния успокоенности и высшего видения, имеющих своим объектом несмешанную дхарму».

«Бхагаван, благодаря какому осуществлению в уме, какой признак и каким образом полностью устраняет Бодхисаттва, созерцающий состояние успокоенности и высшее видение?»

«Майтрея, полностью устраняет признак дхармы и признак смысла благодаря осуществлению в уме татхаты. Полностью устраняет благодаря [тому, что] не воспринимает у имени сущность имени и воистину не видит признака пребывания того. Точно так же, [51Б] как имя, следует рассматривать и все слова, буквы и смыслы. Полностью устраняет благодаря [тому, что] не воспринимает [и у других факторов вплоть] до дхату [их сущность и] сущность дхату, и воистину не видит признака пребывания того».

«Что же получается, Бхагаван? Разве полностью устраняет и то, что является признаком истинного понимания отдельного смысла татхаты?»

«Майтрея, если у истинного понимания отдельного смысла татхаты признак отсутствует и не воспринимается, то что же тогда будет полностью устраняться? Майтрея, истинное понимание отдельного смысла татхаты одолевает все признаки дхармы и смысла, но я не говорю, что оно является тем, что тоже одолевается чем-то».

«Бхагаван сказал:

«Подобно тому, как благодаря примеру сосуда, содержащего мутную воду, примера не чистого полностью зеркала и примера пруда с волнами невозможно понять признак собственного бытия, а обратное тому - можно, так и благодаря не созерцавшему уму невозможно понять именно то, что истинно, а благодаря созерцавшему - можно». Бхагаван, что здесь является познанием умом? Исходя из чего названа татхата и какая?»

[Бхагаван] сказал:

«Майтрея, познаний умом - три [52А] вида: (1) познание умом, возникшее в результате слушания, (2) познание умом, возникшее бла-



годаря обдумыванию, (3) познание умом, возникшее благодаря созерцанию. Было полностью объяснено, исходя из татхаты полного понимания».

«Бхагаван, сколько признаков являются трудноустраняемыми полностью у Бодхисаттвы, истинно понимающего таким образом отдельные дхармы и смыслы и предпринявшего полное устранение признака? Благодаря чему они полностью устраняются?»

«Десять, Майтрея. Они полностью устраняются благодаря шуньяте. Какие же десять? (1) То, что является всевозможными признаками слов и букв у осуществляющего истинное понимание отдельного смысла дхармы, полностью устраняется шуньятой всех дхарм. (2) То, что является признаком рождения, уничтожения, пребывания и вхождения в поток превращения в другое у осуществляющего истинное понимание отдельного смысла посредством татхаты места, полностью устраняется шуньятой признака и шуньятой не имеющего начала и конца<sup>143</sup>. (3) То, что является признаком взгляда на совокупность разрушимого<sup>144</sup> и признаком думания: «Я» у осуществляющего истинное понимание отдельного смысла воспринимающего, полностью устраняется шуньятой [52Б] внутреннего и шуньятой невоспринимаемого<sup>145</sup>. (4) То, что является признаком взгляда на обладаемое у осуществляющего истинное понимание отдельного смысла воспринимаемого, полностью устраняется шуньятой внешнего. (5) То, что является признаком внутреннего блаженства и признаком внешней привлекательности у осуществляющего истинное понимание отдельного, обладающего уважением мужчин и женщин и вещами ради полного наслаждения, полностью устраняется шуньятой внешнего и шуньятой собственного бытия. (6) То, что является признаком неизмеримого у осуществляющего истинное понимание отдельного смысла места, полностью устраняется шуньятой великого<sup>146</sup>. (7) То, что является признаком полного освобождения, [которое обладает] внутренним успокоением, опираясь на не имеющее формы, полностью устраняется шуньятой соединившегося (санскрита). (8) То, что является признаком отсутствия индивидуального Я, признаком отсутствия Я дхарм, признаком полного понимания и признаком абсолютного у осуществляющего истинное понимание отдельного смысла татхаты признака, полностью устраняется шуньятой ушедшего от крайностей, шуньятой отсутствия вещи, шуньятой сущности отсутствия вещи и

шуньятой абсолютного<sup>147</sup>. (9) То, что является признаком несоединившегося (асанскрита) и признаком отсутствия изменений [53А] у осуществляющего истинное понимание отдельного смысла татхаты совершенного очищения, полностью устраняется шуньятой несоединившегося и шуньятой неоставляемого<sup>148</sup>. (10) То, что является признаком шуньяты у осуществляющего в уме ту шуньяту - врага того признака, полностью устраняется шуньятой шуньяты»<sup>149</sup>.

«Бхагаван, если полностью устраняют десять видов признаков, то какой признак полностью устраняют и от какого признака уз полностью освободятся?»

«Майтрея, полностью устраняют признак образа - объекта самадхи и полностью освободятся от признака полного осквернения, это тоже полностью устраняется. Следует знать, Майтрея, что те шуньяты фактически являются врагами тех признаков. Каждая же [шуньята] не будет не являться и врагом всех признаков. Так, например, Майтрея, хотя [признак] и не осуществляет реализацию [стороны] полного осквернения - самклеши от неведения и до старости и смерти<sup>150</sup>, однако является близким и ближайшим условием. Поэтому его следует рассматривать так же, как и [то, что указывается в качестве] осуществляющего реализацию сансары непосредственно»<sup>151</sup>.

«Бхагаван, что познают Бодхисаттвы в Махаяне, [чтобы] благодаря [53Б] отсутствию гордости кажущимся [обладанием]<sup>152</sup> признаком шуньяты не отходить [от шуньяты], а собирать признак шуньяты, [и] что является [этим собиранием]?»

Далее. Бхагаван одобрил Бодхисаттву Майтрею:

«Майтрея, ты спрашиваешь у Татхагаты таким образом об этом предмете ради того, чтобы Бодхисаттвы совершенно не отходили от шуньяты, - прекрасно, прекрасно! Почему же? Потому, Майтрея, что полностью отошедший от шуньяты Бодхисаттва полностью отойдет также и от всего [в] Махаяне. Поэтому, Майтрея, очень внимательно слушай, объясню тебе собирание признака шуньяты.

Майтрея, то, что является признаком паратантра, признаком паринишпанна и признаком парикаल्पита полного осквернения и совершенного очищения во всех видах, признаком совершенно полного отделения и восприятием того, следует называть объяснением признака шуньяты в Махаяне».

«Бхагаван, сколько самадхи собирают состояние успокоенности и высшее видение?»

[Бхагаван] сказал:

«Следует знать, Майтрея, что собирают все те многие виды самадхи [54А] Шраваков, Бодхисаттв и Татхагат, которые я объяснял».

«Бхагаван, благодаря какой причине возникают состояние успокоенности и высшее видение?»

«Майтрея, возникают по причине совершенно чистой нравственности, возникают по причине совершенно чистого взгляда, возникшего благодаря слушанию и обдумыванию».

«Бхагаван, что следует называть их плодом?»

«Майтрея, плодом является совершенно чистый ум, плодом является совершенно чистая праджня. А также, Майтрея, следует знать, что плодом состояния успокоенности и высшего видения являются также все мирские и ушедшие от мира благие дхармы Шраваков, или Бодхисаттв, или Татхагат».

«Бхагаван, что является деянием состояния успокоенности и высшего видения?»

«Майтрея, осуществляют полное освобождение от двух видов уз - уз признака и уз греховности».

«Бхагаван, сколько из тех пяти видов препятствий<sup>153</sup>, которые были названы Бхагаваном, являются препятствиями состоянию успокоенности, сколько являются препятствиями высшему видению, сколько являются препятствиями обоим?»

«Майтрея, взгляд на тело и достояние [54Б] является препятствием состоянию успокоенности. Недостижение, хотя бы и желал, беседы святого<sup>154</sup> является препятствием высшему видению. Пребывание в смешении<sup>155</sup> и удовлетворенность даже малейшим являются препятствием их обоих. При этом даже из-за одного не осуществляется присоединение. Из-за единственного не будет окончательного присоединения».

«Бхагаван, сколько из тех пяти преград<sup>156</sup>, которые имеются, являются преградами состояния успокоенности, сколько являются преградами высшего видения, сколько являются преградами обоих?»

«Майтрея, возбужденность и сожаление являются преградами состоянию успокоенности. Отуманенность, сонливость и сомнение<sup>157</sup> являются преградами высшему видению. Стремление к желаемому и агрессивность<sup>158</sup> являются помехой обоим».

«Бхагаван, когда путь состояния успокоенности является полностью чистым?»

«Майтрея, когда отуманенность и сонливость полностью уничтожены должным образом».

«Бхагаван, когда путь высшего видения является полностью чистым?»

«Майтрея, когда возбужденность и сожаление полностью уничтожены».

«Бхагаван, посредством скольких видов у Бодхисаттвы, занимающегося [практикой] состояния успокоенности и высшего видения, происходит полное отвлечение ума?»<sup>159</sup> [55А]

«Посредством пяти видов, Майтрея: (1) посредством полного отвлечения осуществления в уме, (2) полного отвлечения мысли наружу, (3) полного отвлечения мысли внутри, (4) полного отвлечения признака и (5) полного отвлечения греховности.

(1) Майтрея, если Бодхисаттва оставляет осуществление в уме относящегося к Махаяне и полностью впадает в осуществление в уме относящегося к Шравaku и Пратьекабудде, то это является полным отвлечением осуществления в уме. (2) Если очень увлеченно предаётся мыслям о пяти внешних чувственных достоинствах<sup>160</sup>, людских делах, признаках, различиях, клешах, второстепенных клешах и внешних объектах, то это является полным отвлечением ума наружу. (3) Если из-за заторможенности, [вызванной] отуманенностью и сонливостью, или [из-за] вкушения [блаженства] самапатти, или [из-за] какой-либо второстепенной клеши самапатти становится клешным, то это является полным отвлечением ума внутри. (4) Если осуществляют в уме признак внутреннего объекта созерцания, опираясь на признак внешний, то это является полным отвлечением признака. (5) Если, из-за действия греховности, в отношении ощущения, возникшего в результате осуществления в уме внутреннего, гордятся: «Я»<sup>161</sup>, то это [55Б] является полным отвлечением греховности».

«Бхагаван, врагами чего являются состояние успокоенности и высшее видение от первой ступени Бодхисаттвы и до ступени Татхагаты?»

«Майтрея, на первой ступени состояние успокоенности и высшее видение являются врагами полного осквернения клеши, деяния и рождения [в] плохой форме жизни, на второй - полного возникновения

ошибки тонкого падения, на третьей - страсти желания<sup>162</sup>, на четвертой - жажды самапатти и жажды дхармы, на пятой - необращенности и обращенности только к сансарному и нирванистическому, на шестой - полного возникновения множества признаков, на седьмой - полного возникновения тонкого признака, на восьмой - усилий в отношении отсутствия признака и неовладения властью над признаком, на девятой - неовладения властью над объяснением Учения во всех видах, на десятой - необретения истинного понимания отдельного - полностью совершенной Дхармакаи. Майтрея, на ступени Татхагаты состояние успокоенности и высшее видение являются врагами очень тонкого, в высшей степени весьма очень тонкого покрова клеш и познаваемого. Уничтожив должным образом это, обретают беспристрастное ко всему и беспрепятственное [56А] познание и видение, пребывают в созерцании полной реализации необходимого, в целом и полностью чистой Дхармакеи».

«Бхагаван, каким образом Бодхисаттва должен реализовывать состояние успокоенности и высшее видение, чтобы запечатать целиком и полностью пороки в наивысшем, истинно совершенном Просветлении?»

Бхагаван сказал:

«Здесь, Майтрея, обрета состояние успокоенности и высшее видение, Бодхисаттва приступает к [реализации непосредственного постижения] семи татхат, и умом, установленным в равности<sup>163</sup> [при сосредоточении на] дхармах, которые были услышаны и обдуманы, осуществляет в уме внутри татхату, воспринятую, должным образом обдуманную и [являющуюся тем, при сосредоточении на чем] устанавливались в равности, и если при таком осуществлении в уме татхаты ум устанавливается в высшем равном отношении даже ко всем возникающим тонким признакам, то стоит ли говорить об [отношении] к грубым [признакам]?

Здесь, Майтрея, тонкие признаки таковы: признак получения ума, или признак вкушения, или признак полного понимания, или признак полного осквернения и совершенного очищения, или признак внутренних, или признак внешних, или признак этих обоих, или признак: «Должен содействовать благу [56Б] всех существ», или признак познания, или признак татхаты, страдания, возникновения всего, прекращения и пути, или признак соединившегося-санскрита, или при-

знак несоединившегося-асанскрита, или признак постоянства, или признак непостоянства, или признак бытия, наделенного страданием и изменением, или признак бытия неизменности того, или признак несходства признаков соединившегося, или признак собственного признака того, или, узнав именуемое «все-все», признак всего, или признак отсутствия индивидуального Я, или признак отсутствия Я дхарм. Устанавливается в высшей степени равном отношении ума к тем полностью возникающим, которые были [указаны].

Входит таким образом и много пребывает в том. Время от времени осуществляет полное очищение ума от препятствий, преград и отвлечений. При этом у каждого внутри происходит личное индивидуальное постижение, будут рождаться семь видов познания, постигающего по-отдельности семь видов татхат. Это является Путем Видения <sup>164</sup>Того.

Обретя это, Бодхисаттва является вошедшим в безошибочность [видения] истинности, является родившимся в Роду Татхагаты, [57А] обретает первую ступень и вкушает пользу той ступени. Благодаря обретению состояния успокоенности и высшего видения прежде, он обретает два вида предметов созерцания - образ с размышлением и образ без размышления. Если так, то, обретя Путь Видения, обретает [такой] предмет созерцания, [как] «граница предмета».

Когда он все дальше и дальше продвигается по Пути Созерцания <sup>166</sup>и осуществляет в уме те три вида предметов созерцания, то осуществляет полное устранение всех соответствующих полному осквернению признаков посредством полного устранения признаков внутренних <sup>167</sup>по типу появления сына благодаря сыну так же, как, например, некто обнаруживает очень толстого ребенка благодаря очень тонкому ребенку. Когда полностью устраняет признаки, то полностью устраняет и греховность. Уничтожив должным образом все признаки и греховность, постепенно все более и более полностью очищает ум подобно золоту, запечатывает целиком и полностью пороки в наивысшем, истинно совершенном Просветлении и обретает такой [предмет] созерцания, [как] полная реализация необходимого.

Майтрея, если Бодхисаттва реализует состояние успокоенности и высшее видение таким образом, то запечатает [57Б] целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении».

«Каким образом занимается реализацией Бодхисаттва, если является полностью реализующим великую мощь<sup>168</sup> Бодхисаттвы?»

«Майтрея, полностью реализующим великую мощь Бодхисаттвы является Бодхисаттва, сведущий в шести предметах: (А) сведущий в рождении сознания, (Б) сведущий в пребывании, (В) сведущий в побуждении (Г) сведущий в увеличении, (Д) сведущий в уменьшении, (Е) сведущий в методе.

(А) Каким же образом являются сведущими в рождении сознания<sup>169</sup>? Познав шестнадцать видов рождения сознания, являются сведущими в рождении сознания истинно так, как есть. Шестнадцать видов рождения сознания здесь таковы. (1) [Рождение] сознания в виде прочного и сосуда, а именно - сознания в виде получаемого. (2) [Рождение] сознания в виде различных видов объектов<sup>171</sup>, а именно - [рождение] сознания в виде [объектов] познающего ума - виджняны познающего ума, воспринимающего вместе цветоформу и другие объекты, воспринимающего вместе внешние и внутренние объекты, созерцающего вместе множество самадхи за одну секунду, мгновение, миг, видящего множество стран Будд, видящего множество Татхагаг. (3) [Рождение] сознания в виде малого [58А] признака объекта, а именно - содержащегося [в Мире] Желаний. (4) [Рождение] сознания в виде являющегося великим признаком объекта, а именно - содержащегося [в Мире] Форм. (5) [Рождение] сознания в виде безмерного признака объекта, а именно - относящегося к аятанам безграничного пространства и безграничного сознания. (6) [Рождение] сознания в виде тонкого признака объекта, а именно - относящегося к аятане отсутствия чего бы то ни было. (7) [Рождение] сознания в виде конечного признака объекта, а именно - относящегося к аятане отсутствия представления - неотсутствия представления. (8) [Рождение] сознания в виде не имеющего признака, а именно - относящегося к ушедшему от мира и прекращенное<sup>TM</sup> - ниродхе. (9) [Рождение в' виде] обладающего страданием, а именно - обитателя ада. (10) [Рождение в виде] обладающего смешанным ощущением, а именно - пребывающего в [Мире] Желаний. (11) [Рождение в виде] обладающего радостью, а именно - пребывающего в первой дхьяне и второй дхьяне. (12) [Рождение в виде] обладающего блаженством, а именно - пребывающего в третьей дхьяне. (13) [Рождение в виде] обладающего и страданием не являющимся, и блаженством не являющимся, а именно

- пребывающего в четвертой дхьяне и [далее -] до аятаны отсутствия представлений - неотсутствия представлений. (14) [Рождение в виде] обладающего клешей, [58Б] а именно - обладающего клешей и второй степенной клешей. (15) [Рождение в виде] обладающего благой [дхармой], а именно - обладающего верой и т. д. (16) [Рождение в виде] обладающего нейтральным, а именно - не имеющего обоих этих.

(Б) Каким же образом являются сведущими в пребывании? Если полностью знают татхату [явления] сознания в виде [указанного] истинно так, как есть.

(В) Каким же образом являются сведущими в побуждении? Если полностью знают истинно так, как есть, два вида уз - узы признака и узы греховности. Полностью узнав это, являются сведущими в [таком]: «Надо побуждать этот ум [избавиться] от того».

(Г) Каким же образом являются сведущими в увеличении? Когда рождается и увеличивается то, что является умом - врагом признака и греховности, являются сведущими в увеличении: «Рождается и увеличивается».

(Д) Каким же образом являются сведущими в уменьшении? Когда уменьшается и убывает тот ум, являющийся обладающим полным осквернением признака и греховности, являющихся не соответствующей ему «стороной», то являются сведущими: «Уменьшается и убывает».

(Е) Каким же образом являются сведущими в методе? Если занимаются созерцанием полного освобождения, аятан превосходства и аятан истощенности. [59А]

Если так, Майтрея, то Бодхисаттвы являются полностью реализовавшими, полностью реализующими и [теми, кто] полностью реализует великую мощь Бодхисаттвы».

«Бхагаван, что сказал Бхагаван? [Бхагаван сказал:] «В сфере Нирваны без остатка скандх полностью прекращаются все ощущения». Бхагаван, что это за истинные ощущения?»

«Если вкратце, Майтрея, то прекращаются два вида ощущений: ведающие греховность места [или состояния] и ведающие объект - плод того. При этом ведающие греховность места признаются в четырех видах: ведающие греховность [Мира] Форм, ведающие греховность [Мира] Бесформенного, ведающие греховность реализованного



плода, ведающие греховность нереализованного плода. При этом реализованный плод - [то,] что является теперешним. Нереализованный плод - [то,] что является причиной будущего.

Ведающие объект тоже следует признавать в четырех видах: ведающие место, ведающие вещь, ведающие обладаемое, ведающие связанное [с тем]. Они - тоже в сфере Нирваны с остатком скаидх.

Сторона, не соответствующая тому вкушению ощущения, возникающего в результате соединения и контакта с веданием нереализованного плода, [59Б] не прекращается нигде и никогда, вкушается в сочетании. Те два вида ощущений, вкушающих реализованный плод, прекращены всегда и везде, вкушается только ощущение, возникающее в результате соединения и контакта с веданием<sup>172</sup>. Оно тоже прекратится при уходе в Паринирвану - в сферу Нирваны без остатка скандх. Поэтому все ощущения следует называть истощающимися в сфере Нирваны без остатка скандх».

Так сказал. Затем Бхагаван сказал Бодхисаттве Майтрее: «Майтрея, ты задаешь Татхагате вопрос, касающийся полной реализации и полностью совершенного очищения пути йоги, а именно - о полностью совершенном установлении и познании пути йоги, - прекрасно, прекрасно! Я объясню полную реализацию и полное очищение того пути йоги. Все те, которые являются прошлыми и будущими истинно совершенными Буддами, тоже объясняли и будут объяснять такое. Сыновья Рода и дочери Рода должны являть большое усердие в [реализации] этого».

Далее. Бхагаван произнес тогда эти стихи: [60А]

То, что является полным установлением признаваемого дхармами  
[по Своду Учения],

Является йогой важной, великого смысла.

Те, которые [являют] истинное усердие в [практике] этой йоги,  
Опираясь на те дхармы, обретают Просветление.

Те, которые возражают: «[Это деяние мары,] выскивающего  
случай [навредить]»

И занимаются изучением дхармы взгляда на спасение,

Майтрея, так же далеки от этой йоги,

Как небо от земли.

Если, узнав ответ от тех умных существ, [говорящих:] «[Это] благо»,

Не являют усердия в [реализации] блага существ,  
[Хотя и] знают тот ответ, то не обретут высшее из всего  
И радость, не имеющую [никакого отношения к] вещам.

Кто просит наставления Учения из желания,  
Те получают после отвержения желания.  
Даже найдя бесценную драгоценность Учения,  
Те глупцы отвергают и уходят.

Поэтому занимающийся спорами и мирскими делами  
Должен полностью отвергнуть [то] и явить высшее усердие,  
Явить полное усердие в [реализации] этой йоги,  
Чтобы спасти мир с [его] богами [и т. д.].

Далее. Бодхисаттва Майтрея сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, какое название у этого поучения в этом разделе Учения «Истинного объяснения мысли»? Как его следует помнить?»

Бхагаван сказал ему:

«Запомни, Майтрея, что это является объяснением истинного смысла йоги [60Б] и должно называться “Объяснением истинного смысла йоги”».

При изложении этого «Объяснения истинного смысла йоги» у шести сотен тысяч существ родилась мысль о наивысшем, истинно совершенном Просветлении. Три сотни тысяч Шраваков полностью очистили не имеющие пыли и лишённые грязи глаза Учения в отношении дхарм. Триста пятьдесят тысяч Шраваков полностью освободили ум от скверны в [Нирване] без получаемого [- скандх]. Семьдесят пять тысяч Бодхисаттв обрели осуществление в уме великой йоги.

## Глава 9. Авалокитешвара

Далее. Бодхисаттва Авалокитешвара задал Бхагавану вопрос:

«Бхагаван, если есть те, которые являются десятью ступенями Бодхисаттв, а именно: ступени Бодхисаттв, называющиеся Полностью Радостной, Непорочной, Творящей Свет, Распространяющей Свет, Очень Трудно Очищаемой, Обращенной, Далеко Зашедшей, Непоколебимой, [ступенью] Благотворного Ума и Облаком Дхарм, [а также] есть

одиннадцатая ступень - Будды, то сколько полностью чистых<sup>173</sup> и сколько членов соотносятся с теми ступенями [и как]?»

Бхагаван сказал: [61 А]

«Следует знать, Авалокитешвара, что они соотносятся с четырьмя полностью чистыми и одиннадцатью членами. При этом, Авалоки-тешвара, следует знать, что первая ступень соотносится с полностью чистым помыслом, вторая ступень - с полностью чистой высшей нравственностью, третья ступень - с полностью чистой высшей мыслью<sup>174</sup>, от четвертой ступени и до ступени Будды соотносятся со все более и более полностью чистой высшей праджней. С этими четырьмя полностью чистыми и соотносятся те ступени.

Каковы же одиннадцать членов? Авалокитешвара, поскольку на ступени адхимуктичарья — действия с верой-почитанием Бодхисаттва полностью созерцал почитание десяти видов практики Учения<sup>176</sup>, то, истинно уйдя благодаря терпению от той ступени, входит в бодхисаттвовскую безошибочность [в понимании] истинности<sup>177</sup>. Хотя бы он и занимался полной реализацией того члена, но поскольку не может осознавать возникающие ошибки тонкого падения, то он не является реализовавшим полностью тот член. [61 Б] Чтобы полностью реализовать тот член, он ревностно обретает то. Хотя бы он и занимался полной реализацией того члена, но поскольку не может обрести самапатти полностью совершенного мирского самадхи и полностью реализовать дхарани слушания<sup>178</sup>, то он не является реализовавшим полностью тот член, и, чтобы полностью реализовать тот член, он ревностно [обретает то]. Хотя бы он и занимался полной реализацией того члена, но поскольку не может осуществить многократного пребывания в том благодаря соответствующим стороне Просветления дхармам, которые обретены, и [не может] войти в высшую равность ума по отношению к жажде самапатти<sup>179</sup> и жажде дхармы, то не является реализовавшим полностью тот член, и, чтобы осуществить полную реализацию того члена, он ревностно обретает то. Хотя бы он и занимался полной реализацией того члена, но поскольку не может установиться в высшей равности осуществления в уме исследования истин, необращенности и обращенности только к сансаре и Нирване и [не может] созерцать соответствующие стороне Просветления дхармы, полностью дополненные методом, то он не является реализовавшим полностью тот член, и, чтобы осуществить полную реализацию того

члена, ревностно обретает [62А] также и то. Хотя бы он и занимался полной реализацией того члена, но поскольку не может, уяснив вхождение сансары именно так, как есть, пребывать много, [занимаясь] осуществлением в уме большой неудовлетворенности тем и отсутствия признака, то он не является реализовавшим полностью, и, чтобы осуществить полную реализацию того члена, он ревностно обретает и то. Хотя бы он и занимался полной реализацией того члена, но поскольку не может пребывать много, осуществляя в уме отсутствие признака беспрепятственно и непрерывно, то он не является реализовавшим полностью тот член, и, чтобы осуществить полную реализацию того члена, он ревностно обретает и то. Хотя бы он и занимался полной реализацией того члена, но поскольку не может установиться в высшей равности усилия на том пребывании в беспризнаковости и обрести власть над признаком, то не является реализовавшим полностью тот член, и, чтобы осуществить полную реализацию того члена, он ревностно обретает и то. Хотя бы он и занимался полной реализацией того члена, но поскольку не может овладеть объяснением Учения во всех видах посредством классификации, признака, истинного слова<sup>180</sup> и полного раскрытия, то он не является реализовавшим полностью тот член, и, чтобы осуществить полную реализацию того члена, он ревностно обретает и то. Хотя бы он и занимался полной реализацией того члена, но поскольку не может обрести истинного понимания в отдельности полностью совершенной Дхармакаи, то он не является реализовавшим полностью тот член, и, чтобы осуществить полную реализацию того члена, он ревностно обретает и то. Хотя бы он и занимался полной реализацией того члена, но поскольку не может обрести беспристрастное и беспрепятственное знание и видение всего познаваемого, то он не является реализовавшим полностью тот член, и, чтобы осуществить полную реализацию того члена, он ревностно обретает и то, и он полностью реализует тот член. Поскольку он полностью реализовал тот член, то является полностью реализовавшим все члены. Следует знать, Авалокитешвара, что эти относятся к тем одиннадцати членам».

«Бхагаван, почему первую ступень следует называть Полностью Радостной? ... Почему ступень Будды следует называть [63А] ступенью Будды?»

«(1) Поскольку благодаря обретению ушедшего от мира ума, смешанного<sup>181</sup> и [обладающего] великим [смыслом -] благом, [возникает] радость, высшая радость, огромная, то первую ступень следует называть Полностью Радостной. (2) Поскольку лишена всякой нечистоты нарушения нравственности и тонкого падения, то вторую ступень следует называть Непорочной. (3) Поскольку является состоянием, [характеризующимся] безмерным сиянием знания того самадхи и той дхараии слушания, то третью ступень следует называть Творящей Свет. (4) Поскольку то созерцание дхарм, соответствующих стороне Просветления, ради сжигания дров-клеш распространяет свет огня мудрости, то четвертую ступень следует называть Распространяющей Свет. (5) Поскольку трудно осуществить овладение тем созерцанием посредством метода тех дхарм, соответствующих стороне Просветления, то пятую ступень следует называть Очень Трудно Очищаемой. (6) Поскольку уясняется вхождение сансары и много реализуется осуществление в уме отсутствия признака, то шестую ступень следует называть Обращенной. (7) Поскольку беспрепятственное и непрерывное осуществление в уме беспризнаковости зашло далеко и [эта ступень] связана со ступенью полной чистоты<sup>182</sup>, то седьмую ступень следует [63Б] называть Далеко Зашедшей. (8) Поскольку беспризнаковость возникает сама собой и [это состояние] не [может быть] поколеблено возникновением клеши признака, то восьмую ступень следует называть Непоколебимой. (9) Поскольку обретается очень обширный ум, не имеющий греха<sup>183</sup> в отношении способности объяснить Учение во всех видах, то десятую следует называть ступенью Благого Ума. (10) Поскольку «тело» греховности закрывается собранием дхарм подобно тому, как небо закрывается большим облаком, то десятую ступень следует называть Облаком Дхарм. (И) Поскольку благодаря избавлению от очень тонких покровов клеш и познаваемого целиком и полностью [реализуется] просветление [- уяснение] всех видов познаваемого беспристрастно и беспрепятственно, то одиннадцатую ступень следует называть ступенью Будды».

«Бхагаван, сколько на тех ступенях имеется полных помрачений?<sup>184</sup> Сколько имеется греховностей несоответствующей стороны?»

Бхагаван сказал:

«Авалокитешвара, двадцать два полных помрачения и одиннадцать греховностей несоответствующей стороны. На первой ступени

- (1) полная помраченность приверженности [признанию] индивида и дхармы и (2) полная оскверненность клешей плохой формы жизни<sup>185</sup>, и ее греховность - несоответствующая сторона. [64Л] На второй - (3) полная помраченность ошибки тонкого падения и (4) полная помраченность в отношении всевозможных видов полного созревания [плода] деяния, и ее греховность - несоответствующая сторона. На третьей - (5) полная помраченность страсти желающей<sup>186</sup> и (6) полная помраченность в отношении полностью совершенной дхарани слушания, и ее греховность - несоответствующая сторона. На четвертой - (7) полная помраченность жажды самапатти и (8) полная помраченность жажды дхармы, и ее греховность - несоответствующая сторона. На пятой - (9) полная помраченность осуществления в уме обращенности и необращенности только к сансаре, (10) полная помраченность осуществления в уме обращенности и необращенности только к Нирване, и ее греховность - несоответствующая сторона. На шестой - (11) полная помраченность в отношении уяснения вхождения сансары, (12) полная помраченность возникновения множества признаков, и ее греховность - несоответствующая сторона. На седьмой - (13) полная помраченность возникновения тонкого [64Б] признака, (14) полная помраченность в отношении метода осуществления в уме только беспризнаковости, и ее греховность - несоответствующая сторона. На восьмой - (15) полная помраченность мастерства в беспризнаковости, (16) полная помраченность невластвования над признаками, и ее греховность - несоответствующая сторона. На девятой - (17) полная помраченность в отношении властвования<sup>187</sup> дхарани над неизмеримым объяснением Учения, неизмеримыми словами и буквами Учения, все больше и больше [развивающимися] праджней и талантами, (18) полная помраченность в отношении властвования таланта, и ее греховность - несоответствующая сторона. На десятой - (19) полная помраченность в отношении великой абхиджни, (20) полная помраченность в отношении проникновения в сокровенное и тонкое, и ее греховность - несоответствующая сторона. На ступени Будды - (21) полная помраченность очень тонкой привязанности ко всему познаваемому, (22) полная помраченность преграды, и ее греховность - несоответствующая сторона. Авалокитешвара, те ступени рассматриваются с этими двадцатью двумя полными помраченностями-

ми и одиннадцатью греховностями, а наивысшее, истинно совершенное Просветление не имеет [их]».

«Поразительно, Бхагаван, [65А] сколь велика польза и велик плод наивысшего, истинно совершенного Просветления [у того], кто полностью лишился такой великой сети полной помраченности Бодхисаттв, истинно ушел от великой плотности греховности того и запечатал целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении! Бхагаван, сколько полностью чистых насчитывается у них?»

«Восемь, Авалокитешвара: (1) полностью чистый высший помысел, (2) полностью чистый ум, (3) полностью чистое сострадание, (4) полностью чистая парамита, (5) полностью чистое видение и почитание Будды, (6) полностью чистое осуществление полного созревания существ, (7) полностью чистое рождение и (8) полностью чистое могущество.

Следует знать, Авалокитешвара, что [эти полностью чистые -] от полностью чистого высшего помысла и до полностью чистого могущества на первой ступени, на более высоких ступенях, и [эти полностью чистые -] от полностью чистого высшего помысла и до полностью чистого могущества на ступени Будды таковы, что от ступени к ступени становятся [65Б] все более и более полностью чистыми. При этом следует знать, что, кроме полностью чистого рождения на ступени Будды, по тем [достоинствам], которые являются достоинствами первой ступени, более высокие ступени равны достоинствам той [ступени], а по достоинствам своей ступени - превосходят. Все десять ступеней Бодхисаттв не имеют наивысших достоинств, а ступень Будды следует воистину признать [имеющей] наивысшие достоинства».

«Бхагаван, почему рождение Бодхисаттвы следует называть самым высшим из всех рождений в мире?»

«Из-за четырех видов, Авалокитешвара: (1) из-за реализации целиком и полностью чистого корня добра, (2) из-за рассмотрения и принятия<sup>188</sup>, (3) из-за обладания состраданием, полностью спасающим всех существ, и (4) из-за неимения полного осквернения-самклеши у самого и совершенного устранения полного осквернения других».

«Бхагаван, почему Бодхисаттвы идут с большими пожеланиями, имеют полные пожелания и обладают силой пожелания?»

«Из-за четырех видов, Авалокитешвара. Итак, поскольку Бодхисаттвы сведущи в пребывании в нирванистическом [66А] блаженстве, могут быстро обрести его, отвергли то быстрое обретение и то пребывание в блаженстве, и ради существ не идут [туда], не нуждаются [в том], и творят полезное с мыслью о возникновении множества всевозможных страданий [у существ еще в течение] долгого времени, постольку должны называться идущими с большими пожеланиями, имеющими полные пожелания и обладающими силой пожеланий».

«Бхагаван, сколько у Бодхисаттв имеется предметов обучения?»<sup>189</sup>

«Шесть, Авалокитешвара: отдача, нравственность, терпение, усердие, дхьяна и праджня».

«Бхагаван, сколько из тех шести являются предметом обучения высшей нравственности? Сколько являются [предметом] обучения высшему уму?»<sup>190</sup> Сколько являются [предметом] обучения высшей праджне?»

«Следует знать, Авалокитешвара, что три первые являются [предметом] обучения высшей нравственности. Дхьяна является [предметом] обучения высшему уму. Праджня является [предметом] обучения высшей праджне. Я говорю, что усердие является присутствующим всюду».

«Бхагаван, сколько из тех предметов обучения [реализуют] собрание заслуг, [66Б] сколько - собрание мудрости?»

«Авалокитешвара, те, которые являются [предметом] обучения высшей нравственности, [реализуют] собрание заслуг. То, которое является [предметом] обучения высшей праджне, [реализует] собрание мудрости. Я говорю, что усердие и дхьяна являются присутствующими всюду».

«Бхагаван, каким образом должен обучаться тем шести предметам обучения Бодхисаттва?»

«Посредством пяти видов, Авалокитешвара: (1) с самого же начала полностью уверовать в объяснения высшего Учения, касающиеся парамит, Бодхисаттва-питаку; (2) после этого реализовывать благодаря десяти [видам] практики Учения праджню, возникающую от слушания, обдумывания и созерцания; (3) сохранять потом мысль о Просветлении; (4) полагаться на Доброго Друга<sup>191</sup>; (5) непрерывно примыкать к стороне благого».



«Бхагаван, почему следует считать, что те предметы обучения признаются в количестве шести?»

«Благодаря двум видам, Авалокитешвара: поскольку приносят пользу существам и [являются] врагами клеш. При этом следует знать, что три являются приносящими пользу существам, а три являются [67А] врагами клеш. Здесь благодаря отдаче Бодхисаттва приносит пользу принесением пользы, [состоящей в] реализации наличия вещей у существ. Благодаря нравственности приносит пользу принесением пользы, [состоящей в том, что] не делает нуждающимися, [не причиняет] вреда и [не наносит] оскорблений. Благодаря терпению приносит пользу [тем, что] ничего не думает о [ввергнувших в] нужду, [причинивших] вред и [нанесших] оскорбление. Посредством трех [этих] он приносит существам пользу. Благодаря усердию полностью одолевает клеши и осуществляет присоединение к стороне благого, истинно победившей клеши, и клеши не могут оторвать его от присоединенности к стороне благого. Благодаря дхьяне полностью подавляет клеши. Благодаря праджне должным образом уничтожает находящиеся в потенции. Эти три являются врагами клеш».

«Бхагаван, почему следует считать, что другие парамиты признаются в количестве четырех?»

«Потому, Авалокитешвара, что являются помощниками тех шести парамит. При этом Бодхисаттва, принеся существам пользу благодаря трем парамитам, устанавливает [их] в благом посредством мастерства в методе, [67Б] реализующем [четыре] предмета привлечения [существ]<sup>192</sup>. Поэтому я указываю, что парамита мудрого метода является помощником-товарищем трех. Авалокитешвара, если из-за обилия клеш Бодхисаттва не может постоянно созерцать в этой жизни, из-за малой силы высшего помысла, обусловленной низким [уровнем] здоровья и почитания, не может погружаться вовнутрь ума, из-за того, что не [занимался] созерцанием дхьяны на таком объекте, [как] прослушанная Бодхисаттва-питака, не может реализовать ушедшую от мира праджню, то пребывает, получая воистину малое собрание заслуг, и то осуществление пожелания с мыслью о малом [числе] клеш является его парамитой пожелания. И поскольку он будет [иметь] мало клеш и [будет] способным являть усердие, постольку парамита пожелания является помощником парамиты усердия. То, [благодаря чему] он, истинно полагаясь на высшее существо и опира-

ясь на слушание Учения, обретает осуществление в уме соответствующего [истинному] характеру [сущего] и, полностью избавившись от малой силы высшего [68А] помысла, обретает благодаря хорошему здоровью силу помысла, является его парамитой силы. И поскольку благодаря этому может погружаться вовнутрь ума, постольку парамита силы является помощником парамиты дхьяны. При этом осуществляется дхьяна на полном созерцании [такого] объекта, [как] прослушанная Бодхисаттва-питака. Это является его парамитой праджни. И поскольку благодаря тому будут способны полностью реализовать ушедшую от мира праджню, постольку я указываю, что парамита мудрости является помощником парамиты праджни».

«Бхагаван, почему следует считать, что указанный порядок тех шести парамит [должен быть именно] таким?»

«Потому, Авалокитешвара, что является опорой их реализации все больше и больше. Если Бодхисаттва не обращает внимания на тело и достояние, то осуществляет истинное принятие нравственности. Если соблюдает нравственность, то будет обладать терпением. Если обладает терпением, то будет являть усердие. Если являет усердие, то будет реализовывать дхьяну. [68Б] Если реализована дхьяна, то обретает ушедшую от мира праджню».

«Бхагаван, на сколько видов подразделяется [каждая из] тех парамит?»

«На три вида, Авалокитешвара. Три вида отдачи: (1) отдача Учения, (2) отдача вещей и (3) отдача неустрашимости. Три вида нравственности: (1) нравственность отворачивания от неблагого, (2) нравственность вхождения в благое и (3) нравственность [осуществления] вхождения в [осуществление] блага существ. Три вида терпения: (1) терпение, не сердящееся на причиняющего вред, (2) терпение, не думающее ничего о страдании, (3) терпение, истинно признающее Учение. Три вида усердия: (1) панцирное усердие, (2) усердие, присоединяющее к благому, (3) усердие, присоединяющее к [осуществлению] блага существ. Три вида дхьяны: (1) дхьяна, пребывающая в блаженстве - враге клеши и страдания благодаря неразмышлению и полному успокоению в покое; (2) дхьяна, полностью реализующая достоинства; (3) дхьяна, полностью реализующая благо существ. Три вида праджни: (1) видящая относительную истину, (2) видящая абсолютную истину и (3) видящая благо существ».

«Бхагаван, почему те парамиты следует называть парамитами?»

«По пяти [причинах], Авалокитешвара: [69А] из-за (1) непривязанное<sup>TM</sup>, (2) несмотрения, (3) безгрешное<sup>TM</sup>, (4) недискурсивности и (5) полной отдачи. При этом (1) непривязанность - [то,] что является полной непривязанностью к предметам, не соответствующим парамите. (2) Несмотрение здесь - [то,] что является отсутствием мысли, связанной с полным созреванием плода [реализации] парамиты и принятием пользы в ответ. (3) При этом безгрешность - [то,] что является несмешанностью тех парамит с дхармой, обладающей полным осквернением, и полным отвержением не являющегося методом. (4) Недискурсивность здесь - [то,] что является отсутствием признания собственных признаков тех парамит за «соответствующие звуку»<sup>193</sup>. (5) Полная отдача [заслуг] здесь - [то,] что является желанием бодхисаттвовского плода реализации тех парамит и накопления [благодаря этому заслуг]».

«Бхагаван, что является предметом, не соответствующим парамите?»

«Авалокитешвара, следует знать, что тех предметов шесть: рассматривать чувственные радости, достояние, могущество и свои заслуги как полезное достоинство; наслаждаться всем, чего желает тело, речь и ум; из-за нетерпимости к критике и неусердия полностью отвлекаться на [мысли о] заслугах, [мирские] собрания и всевозможные мирские [69Б] дела; рассматривать эмпирическую деятельность видения, слышания, анализирования и синтезирования как полезное достоинство».

«Бхагаван, что является плодом полного созревания тех парамит?»

«Следует знать, Авалокитешвара, что их шесть видов: (1) большое достояние, (2) приход в хорошие формы жизни; (3) незлобивость и неразличение, много радостей и наслаждений; (4) повелитель существ; (5) отсутствие вреда телу; (6) могущество [и] большая известность».

«Бхагаван, что является в этих парамитах смешанным с дхармой, обладающей полным осквернением?»

«Следует рассматривать это, Авалокитешвара, как четыре соединения: (1) соединение отсутствия сострадания; (2) соединение не являющегося соответствующим [истинным] характеристикам [сущего];

(3) соединение неосуществления постоянно; (4) соединение неосуществления благоговения. При этом соединение не являющегося соответствующим [истинным] характеристикам [сущего] таково - [то,] что является ослаблением [относящегося к] иной, чем та, парамите созерцания парамит иных, чем та».

«Бхагаван, что является не являющимся методом?»

«Авалокитешвара, когда Бодхисаттва приносит существам пользу посредством тех парамит, то если удовлетворяется простой реализацией принесения пользы вещами, отходит от неблагих предметов и не устанавливается в благом [70А] предмете, это является не являющимся методом. Почему же? Именно потому, Авалокитешвара, что не приносит пользы существам. Так, например, большие или же, возможно, малые нечистоты не могут по какой-либо причине сделаться благоухающими. Аналогично и существа, страдающие из-за наличия страдания санскар<sup>194</sup>, не могут сделаться блаженными по какой-либо причине, [связанной с] простым осуществлением принесения пользы посредством вещей, а то, что является установлением в благом, является именно высшим принесением им пользы».

«Бхагаван, сколько имеется [видов] полной чистоты у тех парамит?»

«Авалокитешвара, хотя я и не говорю, что кроме тех пяти у парамит имеются другие виды полной чистоты, однако объясню тебе виды полной чистоты, общие [для всех] парамит, и по каждой, опираясь на них. При этом следует знать, что видов полной чистоты, общих [для всех] парамит, - семь. Каковы же [эти] семь? Таковы: (1) совершенно не искать выгоды познания благодаря иному, чем те Учения Бодхисаттвы; (2) рассматривая те Учения, не делаться приверженным [им]; (3) не сомневаться и не колебаться: «Являются эти Учения [и дхармы дающими] истинное избавление [от сансары] в Просветлении [70Б] или не являются?»; (4) не восхвалять себя и не порицать других, не относиться пренебрежительно; (5) не гордиться и не проявлять легкомыслия; (6) не воспринимать монаха [и вообще последователя Учения] как никчемного и никудышнего; (7) не жадничать и не завидовать другим из-за тех Учений [и дхарм].

Следует знать, что полная чистота по каждой [парамите] в отдельности тоже имеет семь видов. Каковы же [эти] семь видов отдельных? Таковы.

(1) Семь видов полной чистоты отдачи: (а) давать совершенно чистый дар посредством совершенно чистого предмета, который следует отдать, (б) давать совершенно чистый дар с совершенно чистой нравственностью, (в) совершенно чистым взглядом, (г) совершенно чистой мыслью, (д) совершенно чистой речью, (е) совершенно чистым знанием и (ж) совершенной очищенностью от нечистоты. Бодхисаттвы пребывают, истинно приняв те, которые я объяснил [так]. Это - семь [видов] полной чистоты отдачи.

(2) Семь видов полной чистоты нравственности таковы: (а) у Бодхисаттвы с обетом - мастерство во всех видах предметов обучения, (б) мастерство в выходе из падения; (в) при этом обладают истинной нравственностью, (г) непоколебимой нравственностью, (д) осуществляют постоянно, (е) входят [71 А] постоянно, (ж) истинно принимают предметы обучения и обучаются [им].

(3) Семь видов полной чистоты терпения таковы: (а) при наличии всякого вреда со [стороны] всех [других] не сердиться, опираясь на [понимание плода] полного созревания своего деяния; (б) не воздавать тем же в ответ, не совершать поступки с [причинением] вреда руганью, избиениями, угрозами и оскорблениями, (в) не держаться агрессивных помыслов, (г) при раскаянии [других] совершенно не являть клеш, (д) не ожидать [от них] раскаяния, (е) не осуществлять терпение с мыслью об опасности и вещах, (ж) не отвергать осуществления принесения пользы.

(4) Семь видов полной чистоты усердия таковы: (а) полностью понимать равенство усердия, (б) не восхвалять себя за то проявление усердия и не порицать других; (в) обладать мощью, (г) обладать усердием, (д) обладать активностью; (е) нестигаемая сила, (ж) не оставлять усердие в [реализации] благих дхарм.

(5) Семь видов полной чистоты дхьяны таковы: (а) дхьяна на самадхи превосходного постижения признака; (б) дхьяна на самадхи [71 Б] полной реализации; (в) дхьяна на самадхи с присутствием обоих; (г) дхьяна на самадхи, возникающем благодаря силе; (д) дхьяна на самадхи непребывания; (е) дхьяна на самадхи осуществления совершенной очищенности; (ж) дхьяна на самадхи неизмеримого полного созерцания [такого] объекта, [как] Бодхисаттва-иитака.

(6) Семь видов полной чистоты праджни таковы: (а) полностью отвергнув крайность приписывания (принятия) несуществующего за

существующее) и крайность отрицания (нигилизма), та его праджня достигает совершенства в среднем пути; (б) в отношении трех дверей полного освобождения - пустотности, отсутствия признака и отсутствия желания полностью понимать посредством той праджни смысл дверей полного освобождения именно, так, как есть; (в) в отношении трех сущностей - парикальпиты, паратантры и паринишпанны полностью понимать смысл сущности истинно так, как есть; (г) в отношении трех отсутствий сущности - признака, рождения и абсолютного полностью понимать смысл отсутствия сущности истинно [72А] так, как есть; (д) в отношении пяти наук - полностью понимать смысл относительной истины истинно так, как есть; (е) в отношении семи видов татхаты - полностью понимать смысл абсолютной истины именно так, как есть; (ж) благодаря многократному пребыванию по методу в немышлении и непроявленности<sup>195</sup> и высшему видению, имеющему своим объектом безмерно смешанные дхармы, заниматься истинной реализацией дхармы, соответствующей Учению».

«Бхагаван, что является деянием каждого из тех пяти видов?»

«Их деяние, Авалокитешвара, тоже следует рассматривать в пяти видах. (1) Благодаря непривязанности осуществляют серьезное отношение<sup>196</sup> к этой жизни посредством постоянных занятий парамитами и деяния осуществления благоговения. (2) Благодаря несмотрению осуществляют полное овладение причинами [наличия] серьезного отношения в последующих [жизнях]. (3) Благодаря безгрешности осуществляют созерцание полной реализации, полного очищения и полной очищенности парамит. (4) Благодаря недискурсивности быстро осуществляют полную реализацию парамит посредством того мастерства в методе. (5) Благодаря полной отдаче [заслуг] осуществляют обретение во всех жизнях до наивысшего, [72Б] истинно совершенного Просветления парамиты вместе с желательным плодом полного созревания».

«Бхагаван, какова сфера [действия]<sup>197</sup> тех парамит?»

«[То,] Авалокитешвара, что является непривязанностью, несмотрением и полной отдачей. Что является отсутствием полного осквернения, что является безгрешностью и недискурсивностью. Что является очищенностью, что является исследованием и осуществлением. Что является непоколебимостью, что является дхарматой совершен-

ного неослабления ступивших на ступень. Что являемся совершенно полной чистотой. Что является, Авалокитешвара, относящимся к десяти ступеням и относящимся к ступени Будды».

«Бхагаван, почему Бодхисаттва постоянно обладает не знающим истощения желательным плодом полного созревания парамиты и не знающей истощения парамитой?»

«Потому, Авалокитешвара, что созерцает реализацию ступени, если одно опирается на другое».

«Бхагаван, почему Бодхисаттвы не<sup>198</sup> пребывают в парамитах с верой в желательный плод полного созревания парамит?» [73А]

«По пяти причинам, Авалокитешвара: (1) потому что парамиты являются причиной в высшей степени большого блаженства и наслаждения; (2) потому что являются причиной принесения пользы себе и другим; (3) потому что являются причиной желательного плода полного созревания того в последующих [жизнях]; (4) потому что являются основой отсутствия полного осквернения; (5) потому что являются дхарматой неизменности».

«Бхагаван, что является мощью каждой из тех парамит?»

«Авалокитешвара, мощь каждой из них следует рассматривать в пяти видах: при созерцании парамит полностью отвергаются [такие] виды несоответствующей стороны, [как] (1) жадность, (2) нарушение нравственности, (3) раздражительность, лень, (4) полное отвлечение, (5) взгляд, и (1) [достигается] наивысшее, истинно совершенное Просветление, (2) приносится польза себе и (3) другим в этой жизни, (4, 5) обретается не знающий истощения огромный желательный плод полного созревания в последующих [жизнях]».

«Бхагаван, по какой причине возникают те парамиты, каким обладают плодом, каким обладают благом?» [73Б]

Бхагаван сказал:

«Авалокитешвара, парамиты возникают по причине сострадания, обладают желательным [для нас самих] плодом полного созревания и [таким] плодом, [как] принесение пользы существам, обладают великим благом осуществления полной реализации великого Просветления».

«Бхагаван, если Бодхисаттвы обладают неистощимым достоянием и являются сострадательными, то почему же в мире имеются бедные?»

«Это, Авалокитешвара, как раз является злом собственной кармы существ. Иначе, как бы мир оказался таким страдающим при наличии у них постоянного предпринятая деяний и неистощимого достояния, если бы не было препятствования [из-за] собственных грехов существ? Так, например, Авалокитешвара, мучающиеся от телесной жажды олени видят озеро с водой высохшим. Это не является злом, [возникшим] из-за озера, а является злом - плодом собственной кармы тех оленей. Аналогично, то, что является наличием отсутствия плода, не является злом, [возникшим] из-за отдаваний Бодхисаттвы, [74А] подобных озерам, но является злом, [возникшим из-за] собственной кармы подобных оленям существ, совершивших собственный грех».

«Бхагаван, благодаря какой парамите Бодхисаттва воспринимает отсутствие сущности у дхарм?»

«Воспринимает, Авалокитешвара, благодаря праджня-парамите».

«Бхагаван, если благодаря праджня-парамите воспринимается отсутствие сущности, то почему же не воспринимается наделенность сущностью?»

«Авалокитешвара, хотя я и не говорю, что отсутствие сущности воспринимается посредством сущности, однако, поскольку при отсутствии объяснения посредством букв невозможно указать то не имеющее сущности, не имеющее букв, постигаемое лично каждым, постольку говорю так: “Воспринимается отсутствие сущности”».

«Бхагаван, если и парамитой называют, и близкой<sup>199</sup> парамитой называют, и великой парамитой называют, Бхагаван, то что же является парамитой, что является близкой парамитой, что является великой парамитой?»

«Здесь, Авалокитешвара, Бодхисаттва обладает отдачей и другими благами дхармами, полностью созерцаемыми с неизмеримых времен. [74Б] И хотя у него возникают клеши и он не может одолеть [их], но он одолеет [их в будущем благодаря благим дхармам]. Итак, то имеющееся на ступени действия с верой-преданностью у [обладающих] малой и средней преданностью следует называть парамитой. А также, Бодхисаттва обладает теми благами дхармами, целиком и полностью созерцаемыми уже неизмеримое время, и у него возникают клеши, но он одолевает [их] и он не будет [тем, кто должен] одолеть [их в будущем]. Итак, то имеющееся, начиная с первой ступени, сле-



дует называть близкой парамитой. А также, обладает теми благими дхармами, созерцаемыми целиком и совершенно полностью уже неизмеримое время, и он является обладателем дхармы невозникновения клеш никогда-никогда. Итак, начиная с восьмой ступени это следует называть великой парамитой».

«Бхагаван, сколько на тех ступенях имеется видов нахождения клеш в потенциальном состоянии?»<sup>200</sup>

«Три вида, Авалокитешвара. Авалокитешвара, (1) истинно победивший спутника таков: на пяти ступенях возникают врожденные клеши, но поскольку тогда там нет возникновения сопутствующих [им] клеш, не являющихся врожденными, постольку [Бодхисаттву] следует называть истинно победившим спутника. (2) Малая сила [75А] находящегося в потенции: поскольку на шестой и седьмой ступенях [клеши] проявляются незначительно [- тонко] и, [хотя и] подавляются созерцанием, [потом все же] проявляются. (3) Тонкое нахождение в потенции: поскольку на восьмой и более высоких ступенях клеши никогда-никогда не проявляются и пребывают только в покрове познаваемого».

«Бхагаван, сколькими видами отвергнутой греховности характеризуются те пребывания [клеш] в потенциальном состоянии?»

«Тремя видами, Авалокитешвара. Первое и второе характеризуются отвергнутостью греховности, подобной имеющемуся в скорлупе [ореха и] коре [дерева], третье - отвергнутостью [греховности], подобной имеющемуся в древесине. То, что является отвергнутостью греховности, подобной имеющемуся в сердцевине, относится к ситуации отсутствия [клеш] в потенциальном состоянии всегда и везде, относится, как я указывал, к ступени Будды».

«Бхагаван, за сколько асанкхья калп будут отвергнуты те [виды] греховности?»

«Отвергаются за три асанкхьи, Авалокитешвара, или за сезон, месяц, полмесяца, сутки, день, «яму», половину «ямы», час, минуту, секунду, [75Б] апаримиту калп»<sup>201</sup>.

«Бхагаван, что следует признать являющимся признаком рождения клеши у Бодхисаттв на тех ступенях, что являющимся недостатком, что являющимся достоинством?»

«Авалокитешвара, рождение клеши у Бодхисаттв имеет [своим] признаком отсутствие полного осквернения. Почему же? Потому что

па первой ступени Бодхисаттва полностью постигает все Дхармовые пространства по отдельности и совершенно верно. Поэтому, поскольку клеша у Бодхисаттвы рождается исключительно сознательно<sup>202</sup>, а не бессознательно, постольку имеет [своим] признаком отсутствие полного осквернения. Поскольку не может породить страдания в своем потоке бытия, то является не имеющим недостатка. Поскольку является причиной полного отвержения страдания у мира существ, то является неизмеримым достоинством».

«Бхагаван, если даже по рождению клеш у Бодхисаттв [они] превосходят корни добра всех [обычных] существ, Шраваков и Пратьекабудд, то стоит ли говорить [о превосходстве] в достоинствах иных, чем то? Поразительно, насколько велико благо Просветления!»

Бхагаван [76А] сказал:

«То, что является Колесницей Шраваков и что является Великой Колесницей - одна Колесница».

«Бхагаван, какова здесь мысль?»

«Авалокитешвара, те сущности всевозможных дхарм, которые я объяснял для Колесницы Шраваков, а именно: пять скандх, шесть внутренних аятан, шесть внешних аятан и т. д., я объяснял и для Великой Колесницы, указывая единый характер<sup>203</sup> Дхармового пространства. Поэтому я не говорю о разных Колесницах. При этом одни, которые признают смысл только как «соответствующий звуку», приписывают [- принимают несуществующее за существующее], другие отрицают и признают Колесницы отличными. Обе эти [группы] не соглашаются друг с другом и спорят. Из этого я и исходил, [утверждая то]».

Далее. Бхагаван произнес тогда эти стихи:

Те дхармы различных видов,

Которые объясняются в Махаяне и

Хинаяне, - одного характера.

Поэтому я не говорю [о] разных Колесницах.

Признающие смысл соответствующим звуку

Приписывают и отрицают,

Думая: «Они несовместимы»,

Но различные мнения будут из-за невежества. [76Б]

Подразделение по ступеням, имя, несоответствующая сторона,

Специфическое рождение, пожелания и обучение -

Это объясняется Буддами [в] Махаяне.  
Те, которые усердны в этом, станут Буддами.

Далее. Бодхисаттва Авалокитешвара сказал Бхагавану так: «Бхагаван, какое название у этого поучения в этом разделе Учения «Истинного объяснения мысли»? Как его следует помнить?»

Бхагаван сказал ему:

«Авалокитешвара, это является объяснением истинного смысла парамиты. Запомни, что оно называется [так]: «Объяснение истинного смысла сту пеней и парамит»».

При изложении этого объяснения истинного смысла ступеней и парамит семьдесят пять тысяч Бодхисаттв обрели бодхисаттвовское самадхи сияния Махаяны.

## Глава 10. Манджушри

Далее. Бодхисаттва Манджушри задал Бхагавану вопрос:

«Бхагаван, если говорят: «Дхармакайя Татхагат», то каков же, Бхагаван, [77A] признак Дхармакаи Татхагат?»

Бхагаван сказал:

«Манджушри, признаком Дхармакаи Татхагат является истинная реализованность состояния подлинного возникновения<sup>204</sup> полного созерцания ступеней и парамит. Его также следует рассматривать как признак неохватности умом по двум причинам: потому что она не имеет феноменального проявления и не имеет феноменального осуществления<sup>205</sup>, и потому что существа привержены феноменальной явленности и феноменальному осуществлению».

«Что же получается, Бхагаван? Разве следует говорить, что Дхармакайя является также и то, что является состоянием Шравака и Пратьекабудды?»

«Манджушри, не следует говорить [так]».

«В таком случае, Бхагаван, следует сказать, чем является».

«Манджушри, является телом полного освобождения<sup>206</sup>. Манджушри, в теле полного освобождения Татхагаты, Шраваки и Пратьекабудды сходны и равны. Дхармакайя - неизмеримо выше. Если Дхар-

макая неизмеримо выше, то неизмеримо выше по неизмеримым особым достоинствам. И здесь не легко привести пример». [77Б]

«Бхагаван, как следует рассматривать признак рождения, появления Татхагаты?»

«Манджушри, признак Нирманакаи сходен с появляющимся [в] области мира. Признак Нирманакаи следует рассматривать как признак благословенности всеми видами украшенности достоинствами появляющегося Татхагаты. У Дхармакаи нет рождения, появления».

«Бхагаван, кого следует признать мастером в методе явления Нирманакаи?»

«Манджушри, следует считать, что мастер в методе явления Нирманакаи входит во всех странах Будд [области мира] Великой, [состоящей из] миллиарда [миров], в матку в доме известного в качестве господина или известного в качестве объекта дара<sup>207</sup>, рождается, владеет людьми и желаемым, вырастает, полностью являет все трудноосуществимое, оставляет то и совершенно являет ступень Просветления целиком и полностью».

«Бхагаван, произнесением каких речей телом татхагатовского благословения Татхагата осуществляет полное созревание совершенно [78А] незрелого разряда воспитываемых? Сколько именно произносит [видов] речей, осуществляющих полное освобождение посредством того предмета - полного созревания?»

«Манджушри, произносимыми речами Татхагаты являются эти три: (1) изложение раздела Сутры, (2) изложение Винаи и (3) изложение Матрики (основ, т. е. Абхидхармы)».

«Бхагаван, что является разделом Сутры, что является Винаей, что является Матрикой?»

«[Они] таковы, Манджушри. То, где я объясняю подразделение предметов - дхарм с точки зрения четырех, или девяти, или двадцати девяти предметов, является разделом Сутры. Каковы же четыре предмета? Таковы: (1) предмет - слушание<sup>208</sup>, (2) предмет - прибежание, (3) предмет - обучение и (4) предмет - Просветление.

Каковы же девять предметов? (1) Предмет - признаваемое существом, (2) предмет - его достояние, (3) предмет - его возникновение, (4) предмет - место его возникновения, (5) предмет - его полное осквернение и совершенное очищение, (6) предмет - его разнообразие,

(7) предмет - объяснение, (8) предмет - объясняемое, (9) предмет - сансара.

Каковы же двадцать девять предметов? (1) Предмет - группировка санскар с точки зрения стороны полного [78Б] осквернения, (2) предмет - порядок их вхождения, (3) предмет - причина появления в последующем после давания им имени «индивид», (4) предмет - причина появления в последующем после давания имени «дхарма», (5) предмет - направление ума на объект медитации с точки зрения стороны совершенного очищения; (6) предмет - усердие в этом; (7) предмет - состояния сознания, (8) предмет - пребывание в блаженстве в этой жизни, (9) предмет - созерцание метода истинного ухода от всех страданий; (10) предмет - полное познание того, [имеющее] три вида - (а) полное познание [такого] предмета, [как] ложное, (б) полное познание [такого] предмета, [как] реализация ложного в отношении внешних существ, начиная с их восприятия в качестве обладателей разума [и т. д.], (в) полное познание [такого] предмета, [как] отсутствие внутри гордости кажущимся; (11) предмет - объект [или состояние] созерцания; (12) предмет - реализуемое; (13) предмет - созерцание; (14) предмет - уделение тому особого внимания; (15) предмет - виды того; (16) предмет - восприятие того; (17) предмет - сведущестъ в исследовании отвергнутого и неотвергнутого; (18) предмет - полная отвлекаемость от того; (19) предмет - полная неотвлекаемость [79А] от того; (20) предмет — состояние полной неотвлекаемости; (21) предмет - разъяснение йоги полного спасения благодаря созерцанию; (22) предмет - польза созерцания; (23) предмет - прочность его; (24) предмет - собирание могущества святого; (25) предмет - подразделение на сторону святости и сансары; (26) предмет - полное постижение именно того (таттвы); (27) предмет - истинное обретение Нирваны; (28) предмет - основное в превосходно изложенном обуздывающем Учении по сравнению со взглядом, признаваемым истинным у мирских, и по сравнению со взглядами, [признаваемыми] истинными у иноверцев; (29) предмет - полная деградация из-за несозерцания того.

Итак, Манджушри, в результате несозерцания превосходно изложенного обуздывающего Учения будет деградация, а из-за ошибки взгляда<sup>209</sup> - нет. Манджушри, то, что является моим полным объяснением индивидуального спасения - пратимокши Шраваков и Бодхи-

саттв или обладания индивидуальным спасением, является предметом Винаи».

«Бхагаван, на сколько видов следует признавать подразделяемой мроги мокшу?»

«На семь видов, Манджушри: (1) объяснение ритуала истинного [79Б] принятия, (2) объяснения [такого] предмета, как состояние поражения, (3) объяснение [такого] предмета, как состояние падения, (4) объяснение сущности падения, (5) объяснение сущности непадения, (6) объяснение выхода из падения, (7) объяснение оставления обета.

Манджушри, то, где я описал, полностью раскрыл и объяснил одиннадцать видов признаков, следует называть Матрикой. Каковы же здесь одиннадцать признаков? (1) Признак относительное, (2) признак абсолютное, (3) признак созерцание дхарм, соответствующих стороне Просветления, (4) признак вид, (5) признак сущность, (6) признак плод того, (7) признак полное наименование вкушения того, (8) признак дхарма, препятствующая тому, (9) признак дхарма, соответствующая тому, (10) признак зло того, (11) признак польза того.

При этом, Манджушри, (1) признак относительное следует рассматривать в трех видах: (а) объяснение индивида, (б) объяснение сущности парикальпиты, (в) объяснение действия, движения и эффекта действия<sup>210</sup> дхарм.

(2) При этом признак абсолютное следует рассматривать как объяснение семи видов татхаты. [80А]

(3) Признак созерцание следует рассматривать как объяснение всех видов предметов познания.

(4) Признак вид следует рассматривать как объяснение восьми видов [предметов] рассмотрения<sup>211</sup>. Каковы же восемь видов [предметов] рассмотрения? (а) Истина, (б) предмет, (в) недостаток, (г) достоинство, (д) характер (способ), (е) вхождение, (ж) доказательство, (з) подразделение и (и) развитие, (а) Истина здесь - [то,] что является татхатой. (б) Предмет<sup>212</sup> - [то,] что является определением<sup>213</sup> индивида, или определением сущности парикальпиты, или определением общего объяснения, полного раскрытия, задавания вопросов и давания ответов, или определением устанавливаемого, или определением давания ответов в отношении тайного и полностью раскрываемого.

(в) Недостатки - [то] зло дхарм полного осквернения, которое я объяснял во многих разделах, (г) Достоинства - [та] полезность дхарм совершенного очищения, которую я объяснял во многих разделах, (д) Характер [способ] - следует рассматривать в шести видах: характер смысла именно того (таттвы), характер обретения, характер объяснения, характер полного отвержения двух крайностей, характер неохватности умом, характер [80Б] медитирования, (е) Вхождение - три времени, три признака соединившегося - санскрита и четыре условия, (ж) Доказательство<sup>214</sup> следует рассматривать в четырех видах: доказательство зависимости, доказательство осуществления действия, доказательство наличия в силу приемлемости, доказательство дхарматы. При этом доказательство зависимости - [то,] что является причинами и что является условиями возникновения и последующего наименования санскар, это является доказательством зависимости. То, что является причинами и что является условиями осуществления признания обретения или реализации дхарм, или [того, что] сделается из родившихся, является доказательством наличия в силу приемлемости.

Если вкратце, то это [доказательство наличия в силу приемлемости] также [имеет] два вида: полностью чистое и полностью нечистое. При этом признаков полностью чистого - пять, признаков полностью нечистого - семь. Каковы же здесь пять признаков полностью чистого? (1) Признак - непосредственное восприятие того, (2) признак - непосредственное восприятие пребывания в том, (3) признак - подходящий пример собственного [81 А] рода, (4) признак - полная реализация и (5) признак поучающего объяснения целиком и полностью чистой проповеди.

(1) Признаком непосредственного восприятия<sup>215</sup> при этом является непосредственное восприятие в мире непостоянства всех санскар, страдательности всех санскар, отсутствия сущности-Я всех дхарм и то, что является соответствующим подобному.

(2) Признаком непосредственного восприятия пребывания в том является то, что является непосредственным восприятием достоверности<sup>216</sup> мгновенности всех санскар, существования потустороннего мира<sup>217</sup>, непропадания [кармических плодов] благих и неблагих деяний, непостоянства пребывания в том, и что является непосредственным восприятием пребывания всевозможных существ во всевозможных деяниях, и что является непосредственным восприятием пребы-

вания наслаждающихся и страдающих существ в благих и неблагих деяниях [- карме]<sup>218</sup>, и благодаря чему делается умозаключение о не воспринимаемом непосредственно, и что является соответствующим подобному.

(3) Следует знать, что признаком подходящего примера собственного рода является то, что является подходящим восприятием известного во всех мирах [наличия] смерти и рождения у внутренних и внешних санскар, подходящим восприятием страдания рождения и т. д., [81 Б] подходящим восприятием отсутствия независимости, подходящим восприятием богатства и скудости, признаваемых во всем мире даже оппонентами, и соответствующим подобному.

(4) Следует знать, что признаком полной реализации<sup>219</sup> является то, что таким образом является признаком непосредственного восприятия того, признаком непосредственного восприятия пребывания в том и признаком подходящего примера собственного рода, поскольку устанавливаются вместе в отношении реализуемого<sup>220</sup>.

(5) Следует знать, Манджушри, что признаком поучающего объяснения целиком и полностью чистой проповеди<sup>221</sup> является то поучающее объяснение, которое изложено всеведущим, а именно: «Нирвана - успокоение», и что соответствует подобному.

Поскольку так, то благодаря этим пяти видам признаков [такой предмет] рассмотрения, [как] доказательство [приемлемости], признается полностью чистым, и поскольку [оно] полностью чистое, то надо полагаться [на него]».

«Бхагаван, сколько видов признаков следует признавать у всеведущего?»

«Пять, Манджушри. (1) Если появляется где-либо, то в мире [становится] полностью известным как всеведущий, (2) обладает тридцатью двумя признаками великого [82А] существа, (3) благодаря десяти силам уничтожает все сомнения у всех существ, (4) и что является отсутствием у всех противников возможности возражать и оспаривать слова того объясняющего Учение благодаря четырем неустрашимостям, (5) являет в своем обуздывающем Учении восьмичленный путь святого и являет четыре [принципа] шрамана<sup>222</sup>. Если так, то возникновение, признаки, уничтожение сомнений, невозможность возражать и опровергать, восприятие<sup>223</sup> шрамана следует признать пятью признаками всеведущего.



Итак, то доказательство наличия [в силу] приемлемости является полностью чистым по пяти признакам благодаря непосредственному верному познанию, опосредованному верному познанию<sup>224</sup> и верному познанию, [опирающемуся на] вызывающее доверие поучение<sup>225</sup>.

Каковы же семь видов признаков полностью нечистого? (1) Признак восприятие в соответствии с иным, чем то, (2) признак восприятие не в соответствии с иным, чем то, (3) признак восприятие в соответствии со всем, (4) признак восприятие не в соответствии со всем, (5) признак подходящий пример другого рода, (6) признак полная нереализованность, (7) признак объяснение целиком и полностью нечистой проповеди. [82Б]

Признаком восприятие в соответствии со всем является то, что является осуществлением осознания всех дхарм посредством виджняны ума. Признаком восприятие не в соответствии со всем является то, что является установлением не в соответствии с признаками знака, сущности, деяния, дхармы, причины и плода, с признаком несоответствующих, с обоюдными признаками из-за какого бы то ни было несоответствия. При этом, Манджушри, поскольку у признака восприятие в соответствии с иным, чем то, вместе с примером имеется признак восприятие не в соответствии со всем, постольку то следует называть признаком полная нереализованность, раз то не устанавливается вместе в отношении реализуемого. Поскольку у признака восприятие не в соответствии с иным, чем то, вместе с примером тоже имеется признак восприятие в соответствии со всем, постольку и то следует называть признаком полная нереализованность, раз не устанавливаются вместе в отношении реализуемого. Из-за полной нереализованности является полностью нечистым познанием посредством доказательства. Следует знать, что признак полагание на целиком и полностью нечистую проповедь по природе является полностью нечистым. [83А]

При этом доказательством татхаты является то, что является - пришли Татхагаты или же не пришли - пребыванием сферы татхаты ради осуществления пребывания дхармы.

При этом (з) подразделение и (и) развитие вкратце таковы: дхарма, указываемая одним словом, полностью раскрывается последующими словами, и [то,] что осуществляет приход к концу.

(5) При этом установления памятований и другие соответствующие стороне Просветления дхармы, которые я объяснил [и которые] воспринимаются [как] объекты, наделенные видом, являются признаком их сущности. (6) Признаком обретения плода того является то, что является реализацией мирских и ушедших от мира достоинств - плодов того благодаря отвержению клеш у [существ] мирских и ушедших от мира. (7) То подробное описание, изложение и истинное объяснение другим [того], что является истинным пониманием отдельного полного освобождения того, является признаком полного наименования вкушения того. (8) То, что является дхармами обладателя клеш типа предметов, создающих помехи созерцанию тех соответствующих стороне Просветления дхарм, является признаком дхарм, препятствующих тому. (9) Те дхармы, которые содействуют тем [дхармам], являются дхармами, соответствующими [83Б] тому. (10) То, что является недостатками<sup>226</sup> препятствующих, является признаком зла того. (11) То, Манджушри, что является достоинствами соответствующих, следует признать, является признаком пользы того».

Далее. Бодхисаттва Манджушри сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, молю объяснить в полноте центральную идею<sup>227</sup> тех бодхисаттвовских [разделов Писания -] раздела Сутр, Винаи и Матрики, ту центральную идею, благодаря которой Бодхисаттвы проникнут в сокрытую мысль изреченных Татхагатой глубоких Учений, [ту центральную идею, которая] не является общей с [идеями] иноверцев и [обычных людей]».

«Раз так, Манджушри, то слушай, объясню тебе в полноте центральную идею, чтобы Бодхисаттвы проникли в мои тайны. Манджушри, все то, что является дхармами полного осквернения и что является дхармами совершенного очищения, не имеет движения, не имеет индивида, и поэтому я объясняю дхармы как не имеющие действия никогда-нигде-ни под каким видом. Дхармы полного осквернения не являются [тем, что] прежде было полностью оскверненным, а потом станет совершенно очищенным, [84Л] и дхармы совершенного очищения не являются [тем, что] потом - совершенно чисто, а прежде было полностью оскверненным, но при этом простак, обычные существа, опираясь на таящийся в глубинах взгляд, признающий [наделенное] греховнетью тело [обладающим] сущностью дхармы или ин-

дива, воспринимают Я и Мое, и поскольку так, то возникает осуществление ложного: «Вижу. Слышу. Обоняю. Вкушаю. Осязаю. Со-знаю. Ем. Действую. Полное осквернение. Совершенное очищение». Кто полностью познает такое истинно так, как оно есть, тот полностью отвергает тело, [наделенное] греховностью, обретает тело, не являющееся гнездилищем всех клеш, целиком и полностью очищенное, не имеющее явленности, несоединившееся, не имеющее осуществления. Следует знать, Манджушри, что это и является центральной идеей во [всей] полноте».

Далее. Бхагаван произнес тогда эти стихи:

Все дхармы [стороны] полного осквернения и дхармы [стороны]  
совершенного очищения

Не имеют действия и не имеют индивида.

Поэтому я говорю, что они не имеют действия.

Они не являются сначала полностью оскверненными, а потом -  
совершенно чистыми.

Опираясь на таящийся в глубинах взгляд, [который признает] тело,  
[наделенное] греховностью,

Воспринимают Я и Мое, [держатся их].

Поэтому возникает: «Вижу. Ем. Делаю»,

А также: «Клеши полностью очистятся».

Кто сейчас полностью познает - истинно так, как есть,

Тот полностью отвергает тело, [наделенное] греховностью,

И обретает полностью чистое тело, не являющееся гнездилищем клеш,

Не имеющее явленности и несоединившееся.

«Бхагаван, каким образом следует рассматривать признак появления мысли Татхагаты?»

«Манджушри, хотя Татхагаты совершенно не характеризуются [наличием] сознания, ума и виджняны, однако мысль Татхагаты является без [намерения и] осуществления и должна быть признана подобной сотворенной иллюзии».

«Бхагаван, если Дхармакая Татхагат лишена всякой реализации - осуществления, как же тогда будет возникать мысль при отсутствии осуществления?»

«В результате прежнего осуществления созерцания метода и праджни, Манджушри. Так, например, Манджушри, спящий не имеет мысли и не имеет осуществления [намерения] проснуться потом, но в

силу прежнего осуществления [т. е. намерения] проснется; хотя у [вошедшего в] самапатти на прекращенности-ниродхе<sup>229</sup> и нет [85А] осуществления [т. е. намерения] выйти, но именно в силу прежнего осуществления [т. е. намерения] выйдет. Следует признать, что мысль Татхагаты возникает точно так же, как возникает мысль у спящего и погрузившегося в ниродху - в результате прежнего осуществления, [в данном случае - осуществления] созерцания метода и праджни».

«Что же получается, Бхагаван? Следует ли говорить: “Имеется мысль, явленная [подобно иллюзии] Татхагатой”, или: “Не имеется?”»

«Манджушри, и существующей мысль не является, и несуществующей мысль не является, поскольку мысль не имеет собственной власти [т. е. зависима] и есть власть мысли [т. е. она независима]».

«Бхагаван, какое отличие имеется у двух этих - [того,] что является объектом действия Татхагаты, и [того,] что является объектом восприятия<sup>230</sup> Татхагаты?»

«Манджушри, объект действия Татхагаты - общий [у] всех Татхагат, [то,] что является полностью чистой страной Будды, украшенной неохватными умом неизмеримыми достоинствами. Объект восприятия Татхагаты - пять дхату: дхату существ, дхату мира, дхату дхармы, дхату обуздания и все виды дхату метода обуздания. Такое отличие имеется у двух этих». [85Б]

«Бхагаван, каким образом следует рассматривать признаки того, что является Просветлением<sup>231</sup> Татхагаты целиком и полностью, что является вращением Колеса Учения и что является Махапаринирваной?»

«Манджушри, признаком является недвойственность: и просветлением целиком и полностью не является, и непросветлением целиком и полностью не является, и вращением Колеса Учения не является, и невращением Колеса Учения целиком и полностью не является, и Махапаринирваной не является, и отсутствием Махапаринирваны не является, поскольку Дхармакая целиком и полностью чиста, и поскольку Нирманакаю полностью являет».

«Бхагаван, почему следует признавать, что благодаря Татхагате возникает то порождение заслуг у существ при лицезрении, слушании и почитании Нирманакаи?»

«Манджушри, потому что является деянием высшего [- специфического] восприятия Татхагаты и потому что Нирманакая тоже является благословлением Татхагаты».

«Бхагаван, почему [86А] только из Дхармакаи Татхагаты появляется это великое сияние мудрости для существ и появляются также неизмеримые явленные [подобно иллюзии нирманические] образы, а из тела полного освобождения Шравака и Пратьекабудды - не появляются, если [оно] является подобным в качестве не имеющего осуществления?»

«Так, например, Манджушри, подобное в качестве не имеющего осуществления таково: в результате благословления существ, [обладающих] великой мощью<sup>232</sup>, и силы кармы существ только из двух хрустальных дисков Луны и Солнца появляется великое сияние для существ, а из двух видов иного, чем те, хрусталя<sup>233</sup> - не появляется, и из хорошо начищенного драгоценного камня высокого класса появляется отражение - образ сети, а из иных, чем тот, не начищенных - не появляется.

Аналогично, поскольку Дхармакая Татхагаты является истинно реализованной благодаря осуществлению полной очищенности посредством созерцания метода и праджни, направленных на неизмеримое Дхармовое пространство, то из нее появляется великое сияние мудрости для существ [86Б] и неизмеримые явленные нирманические образы, а из тел полного освобождения - не появляются».

«Бхагаван, говорят: «Благодаря волшебной силе Татхагаты и Бодхисаттвы возникают совершенные тела людей, подобного великому древу саала рода кшатриев и рода брахманов Мира Желаний, и все совершенные тела проживающих в [Мире] Желаний, и все совершенные тела проживающих в [Мире] Форм божеств, и все совершенные тела проживающих в [Мире] Бесформенного божеств». Какова же здесь, Бхагаван, мысль, [из которой исходят]?»

«Здесь, Манджушри, Татхагаты, ниспослав благословление Татхагаты, указывают точно, как есть, тот путь и ту реализацию, благодаря которым обретут все совершенные тела во всех [Мирах]. И те, которые занимаются практикой того пути и той реализации, будут обретать все совершенные тела во всех [мирах]. А те, которые потом отвергают тот путь и ту реализацию, и говорят неприятное, и ветре-

чают час смерти, обладая чувством злобы и чувством ненависти, будут всюду обретать все плохие тела. [87А] На этом основании, Манджушри, ты должен признать, что благодаря волшебной силе благословения Татхагаты возникает не только совершенное тело, но благодаря волшебной силе благословения Татхагаты возникает также рождение в плохом теле».

«Бхагаван, чего много в полностью нечистых областях мира, что является редким? Чего много в полностью чистых<sup>235</sup>, что является редкостью?»

«Манджушри, в полностью нечистых областях мира восемь предметов многочисленны, а два - редки. А именно: (1) тиртики чужаки, (2) страдающие существа, (3) отличающиеся по касте, роду, семье, богатству и скудости, (4) занимающиеся преступными делами, (5) нарушающие нравственность, (6) пребывающие в плохих формах жизни, (7) хинаянисты, (8) Бодхисаттвы с хинаянскими помыслами и поступками - являются многочисленными. (1) Деяние Бодхисаттв, обладающих высокими помыслами и поступками, и (2) появление Татхагаг - является редкостью. Следует знать, Манджушри, что в полностью чистых областях мира наоборот - восемь предметов редки, а два - многочисленны». [87Б]

Далее. Бодхисаттва Манджушри сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, какое название у этого поучения в этом разделе учения «Истинного объяснения мысли»? Под каким названием его следует помнить?»

Бхагаван сказал ему:

«Манджушри, это - объяснение истинного смысла реализации деяния Татхагаты, запомни, оно называется [так]: “Объяснение истинного смысла реализации деяния Татхагаты”».

При изложении этого объяснения истинного смысла реализации деяния Татхагаты семьдесят пять тысяч Бодхисаттв истинно поняли отдельное - полную реализацию Дхармакаи.

Так проповедовал Бхагаван. И Манджушри-кумарабхута, те обладающие всем окружающие и мир богов, людей и асуров с гандхарвами [и т. д.] возрадовались и воздали хвалу реченному Бхагаваном».

«Раздел полного установления совокупности достоинств Махаяны» - святая [сутра Махаяны] «Истинное объяснение мысли» завершена.

## СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «ВОПРОСЫ ДОМОХОЗЯИНА УГРЫ»

[257А] Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.

[257Б] Так я слышал однажды:

«Бхагаван пребывает в Шравасте, в роще царевича Джеты, саду Анатхапиндады, вместе с великой Общиной монахов, [состоящей из] тысячи двухсот пятидесяти монахов, и с пятью тысячами Бодхисаттв - Бодхисаттвой Махасаттвой Майтреей, Манджушри, Избавившимся от Плохих Форм Жизни, Авалокитешварой, Махастхамапраптой и т. д. В то время Бхагаван, полностью окруженный многими сотнями тысяч окружающих, обратив [к ним] лицо<sup>1</sup>, объяснял Учение, истинно, полностью объяснял непорочное, в начале благое, в середине благое, в конце благое, с превосходным смыслом, превосходными словами, несмешанное, полностью совершенное, полностью чистое [Учение].

Далее. Домохозяин Угра с пятью сотнями слуг вышел из великого города Шравасты и отправился туда, где сад Анатхапиндады [в] роще царевича Джеты, где Бхагаван. Придя, поклонился, [коснувшись] головой ног Бхагавана, и, сделав три раза обход вокруг Бхагавана, расположился в сторонке. Соответственно, и другие домохозяева, а именно: домохозяин *Желающий Радости*, домохозяин *Желающий Славы*, домохозяин Судатта, домохозяин Нандака, домохозяин Яшодатта, домохозяин Манибхадра, домохозяин *Способ Радости*, домохозяин Лнатхапиндада, домохозяин Пагасари, домохозяин *Радующийся Истине* - эти, а также великое множество домохозяев вместе с пятью сотнями слуг вышли из великого города Шравасты и отправились туда, где сад Анатхапиндады [в] роще царевича Джеты, [258А] где Бхагаван. Прибыв, поклонились, [коснувшись] головой ног Бхагавана, и, сделав три раза обход вокруг Бхагавана, расположились в сторонке. Все те домохозяева вместе со слугами в основном были только [теми, кто] истинно вошел в Махаяну, породил корень добра, удостоверялся в наивысшем, истинно совершенном Просветлении.

Далее. Бхагаван узнал, что собрался тот большой круг домохозяев, и, благодаря волшебной силе [Будды], домохозяин Угра поднялся с сидения и, повесив на одно плечо верхнее одеяние, поставил на зем-

лю коленную чашечку правого колена, поклонился [со] сложенными ладонями в ту сторону, где Бхагаван, и сказал Бхагавану так:

«Если Бхагаван разрешит мне задать вопрос, чтобы [получить] объяснение, то я спрошу у Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды [о] некоем предмете».

Так сказал. И Бхагаван сказал домохозяину Угре так:

«Домохозяин, Татхагата всегда разрешает тебе. Домохозяин, ты спрашивай у Татхагаты, что хочешь. И я удовлетворю тебя объяснением того, [что ты] спросишь таким образом».

Так сказал. И домохозяин Угра сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, если имеются те сыновья Рода или дочери Рода, которые породили мысль о наивысшем, истинно совершенном Просветлении, почитают Махаяну, полностью пребывают в Махаяне, хотят истинно реализовать Махаяну, хотят войти в Махаяну, дают обещание в отношении Махаяны, хотят [одеть] броню, чтобы заботиться о всех существах, покровительствовать всем существам и спасти всех существ, взваливают [на себя] груз ради всех существ: [258Б] «Переправлю не переправившихся, спасу не спасшихся, сделаю счастливыми несчастных, уведу в Паринирвану не ушедших в Паринирвану»; полностью пребывают в грандиозном великом начинании и, услышав [о] неизмеримой мудрости Будды, хотят [одеть] броню ради истинной реализации той мудрости; хотя и понимают великое множество недостатков - страдания сансары, совершенно не огорчаются и не побоятся переродиться даже неисчислимые кальпы, и при этом, Бхагаван, имеются те принадлежащие Колеснице Бодхисаттв сыновья Рода или дочери Рода, которые совершенно ушли от домашней жизни, истинно реализуют [тридцать семь] элементов стороны Просветления и не пребывают дома, и [те], которые истинно реализуют [тридцать семь] элементов стороны Просветления, пребывая дома, совершенно не уходят от домашней жизни, Бхагаван, то из милосердия к миру богов и людей с асурами [и т. д.], и чтобы поддержать это в Махаяне, [чтобы] не прерывался Род Трех Драгоценностей и осуществилось долгое пребывание мудрости всеведения, молю Бхагавана объяснить должным образом ту структуру [имеющих] достоинства [предметов] обучения Бодхисаттв-мирян.

Бхагаван, молю истинно, полностью объяснить, каким образом Бодхисаттва-мирянин, пребывая в домашних условиях, действует в



соответствии с наставлением Татхагат и не отходит, совершенно не отходит от [тридцати семи] элементов стороны Просветления, и в этой жизни не имеет греховных деяний, и в другой жизни будет идти особо, и сколько практикуют Учение и практикуют добродетель благодаря двум - изложению и пояснению - те Бодхисаттвы, которые полностью ушли от пребывания дома, отвергнув приятное и неприятное, сбрили волосы на голове и на теле, надели желто-красное одеяние и с истинной верой полностью ушли из дома в бездомную [жизнь]. Как должны жить, как должны реализовывать Бодхисаттвы-миряне и отрекшиеся от мира?»<sup>2</sup>

Так сказал. И Бхагаван сказал домохозяину Угре [259А] так: «Прекрасно, домохозяин, прекрасно! Ты решил спросить у меня [об] этом предмете, [и это] соответствует твоим обстоятельствам. Поэтому очень внимательно слушай и запоминай, а я объясню тебе, как Бодхисаттвы-миряне и отрекшиеся от мира должны истинно воспринимать [имеющие] достоинства [предметы] обучения и пребывать в высшей практике, как должны реализовывать».

Сказав: «Именно так, Бхагаван», домохозяин Угра стал слушать Бхагавана, а Бхагаван сказал ему так:

«Итак, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин должен прибегать к Будде. Должен прибегать к Учению. Должен прибегать к Общине. Тот корень добра от прибегания к трем этим должен полностью отдавать на наивысшее, истинно совершенное Просветление.

Домохозяин, каким же образом Бодхисаттва-мирянин является прибегнувшим к Будде? Итак, домохозяин, такой Бодхисаттва-мирянин, [который] принимает решение: «Полностью реализую Тело Будды, превосходно украшенное тридцатью двумя признаками великого существа», и являет усердие ради истинной реализации тех корней добра - корней добра, благодаря которым будут истинно реализованы тридцать два признака великого существа, домохозяин, является Бодхисаттвой, прибегнувшим к Будде.

Каким же образом, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин является прибегнувшим к Учению? Итак, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин [относится] к Учению с благоговением, с почитанием, увлечен Учением, желает Учения, радуется сильной радости Учения и почитает [ее], приходит к Учению, подходит к Учению, входит в Учение, оберегает Учение, пребывает, укрывая Учение, пребывает в [существо-

лсии распространения] славы Учения и практики Учения, подчиняется Учению, ищет [и полностью исследует] Учение, обладает силой Учения, обладает оружием дара Учения, осуществляет деяние Учения, он полностью обретает памятование: «Став благодаря обладанию подобным Учением целиком и полностью Буддой [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении, [259Б] я наделю Учением мир богов и людей с асурами [и т. д.]». Если [поступает] так, домохозяин, то Бодхисаттва-мирянин является прибегнувшим к Учению.

Каким же образом, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин является прибегнувшим к Общине? Итак, домохозяин, если прибегнувший к Общине Бодхисаттва-мирянин видит монаха срота-апана, или сакрита-агамина, или анагамина, или Архата<sup>3</sup>, или обычное существо, или принадлежащего Колеснице Шраваков, или принадлежащего Колеснице Пратьекабудд, или махаяниста, то он [относится] к нему с благоговением, с уважением, старателен во вставании, красноречив и держится соответственно. Совершив почитание тех истинно ушедших и истинно вошедших<sup>4</sup>, он полностью обретает памятование так: «Целиком и полностью став Буддой [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении, я буду объяснять Учение, чтобы полностью реализовали достоинства Шравака и полностью реализовали достоинства Пратьекабудды». Он [относится] к ним с благоговением, с уважением, не проявляет нерадования им [и не огорчает их]. Если [поступает] так, домохозяин, то Бодхисаттва-мирянин является прибегнувшим к Общине.

А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин является прибегнувшим к Будде, если обладает четырьмя дхармами. Какими же четырьмя? Не оставляет мысль о Просветлении, не нарушает обещания, совершенно не бросает великое сострадание и не отвержен другим Колесницам. Домохозяин, если Бодхисаттва-мирянин обладает этими четырьмя дхармами, то является прибегнувшим к Будде.

А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин является прибегнувшим к Учению, если обладает четырьмя дхармами. Какими же четырьмя? Опирается на вещающих Учение лиц, сближается с [ними], являет уважение и, выказав почтение, слушает Учение; слушает Учение и изучает [сущее] в соответствии с [его истинными] характеристиками; объясняет и воистину полностью разъясняет другим Учение, как услышал и как понял; тот корень добра, возникший благодаря

дару Учения, [260А] полностью отдает на наивысшее, истинно совершенное Просветление. Домохозяин, если Бодхисаттва-мирянин обладает теми четырьмя дхармами, то является прибегнувшим к Учению.

А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин является прибегнувшим к Общине, если обладает четырьмя дхармами. Какими же четырьмя? Всех принадлежащих Колеснице Шраваков, вошедших в безошибочность [понимания] истинного, устанавливает в мысли о всеведении; тех, кто занимается привлечением [других] посредством вещей, присоединяет к привлекающим посредством Учения; полагается на Общину Бодхисаттв-невозвращенцев<sup>5</sup>, но не полагается на Общину Шраваков; и достоинства Шравака ищет, и его полного освобождения не признает<sup>6</sup>. Домохозяин, если Бодхисаттва-мирянин обладает теми четырьмя дхармами, то является прибегнувшим к Общине.

А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин является прибегнувшим к Будде, [если,] увидев образ Татхагаты, обретает последующее памятование Будды. Является прибегнувшим к Учению, [если,] услышав Учение, полностью обретает последующее памятование Учения. Является прибегнувшим к Общине, [если,] увидев Общину Шраваков-слушателей Татхагаты, памятует потом мысль о Просветлении.

А также, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин является прибегнувшим к Будде, [если] желает общаться с Буддой и дает дары; является прибегнувшим к Учению, [если] дает дары ради истинной защиты [и сохранения] высшего Учения; является прибегнувшим к Общине, [если] полностью отдает [заслугу от] того дарения на наивысшее, истинно совершенное Просветление.

А также, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин совершает деяния высшего существа и не совершает деяния дурного существа. Домохозяин, что же является деянием высшего существа, но не является деянием дурного существа? Итак, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин ищет обладания [желаемым] по закону [нравственности и страны], но не ищет не по закону. Ищет в согласии, но не ищет не в согласии. Живет истинно, но не живет ложно<sup>7</sup>. Он обретает достояние по закону [страны и нравственности и] не причиняет [260Б] этим ущерба другим. Много созерцает идею непостоянства и принимает существенное. А именно: почитает родителей и истинно облада-

ет детьми, женой, слугами, служанками, рабочими и служащими, уважает друзей, чиновников и родственников по отцу и матери, умножает дарение, устанавливая в дхарме<sup>8</sup> где бы то ни было.

А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин являет усердие, неся бремя пяти скандх всех существ<sup>9</sup>, поскольку принял ответственность [за них]. Являет усердие, не отвергая Колесницы Шраваков и Пратьекабудд, поскольку принял ответственность. Совершенно ненасытен в [занятиях] осуществлением полного созревания существ<sup>10</sup>, не стремится к собственному блаженству, действует [так, чтобы] блаженство обрели все существа.

Поскольку не поддается [переживаниям, вызываемым] прибыльностью и неприбыльностью, известностью и неизвестностью, восхвалением и порицанием, блаженством и страданием, то он истинно уходит от [этих восьми] дхарм мира, не гордится доходом и совершенным достоянием, не падает духом при отсутствии дохода, известности и приятных славословий, совершает деяние со знанием дела, крепко оберегает реализацию истинного и не склоняет ум к реализации ложного, видит возникающее умом, [сознающим его] непребывание, не имеет мыслей, скачущих как [клочок] хлопка; полностью выполняет, что обещал, занимается делами других и совершенно оставляет собственные дела, не надеется на получение пользы в ответ на сделанное для другого, наделяет достоянием нуждающегося, сокрушает гордость имеющих силу, обеспечивает безопасность страшщимся, устраняет муку горя у измученных горем, терпит и относится с вниманием к [имеющим] малую силу [и вес в обществе]; полностью отвергает гордость паче гордости<sup>10\*</sup>; [261 А] почитает Учителей, полагается на многослушавших, полностью расспрашивает знатоков; действует прямодушно и бесхитростно, любит всех существ нелицемерно и без фальши, ненасытен в поиске: «Что является благом?», не ведает меры в осуществлении многослушания, непоколебим в начинаниях, общается со святыми существами, очень сострадает существам, не являющимся святыми, надежный друг, относится одинаково к друзьям и недругам, не [является] Учителем, утаивающим знания о всех дхармах Будды<sup>11</sup>, полностью объясняет, как [сам] услышал, созерцает потом смысл услышанного; думает о всех чувственных наслаждениях и развлечениях как о непостоянном; думает о теле как о нечистом; думает о жизни как о капельке росы; думает о достоянии как об иллю-

зии и оптическом обмане; думает о детях и жене как об аде Авичи<sup>12</sup>; думает о владении полями, сферой домашних дел и различных видах одежды как о страдании бедности; думает об ищущем [этого] как о полностью уничтожающем корень добра; думает о домашней жизни как о подобной палачу; думает о приятелях, советчиках, родственниках по отцу и родственниках по матери как о сторожах ада живых существ; думает, оценивая: «Какое имеется различие между днем и ночью»; [следует] идее взятия существенного<sup>13</sup> от тела, не имеющего сущности; [следует] идее взятия существенного от жизни, не имеющей сущности; [следует] идее взятия существенного от достояния, не имеющего сущности.

Кто же здесь [следует] идее взятия существенного от тела, не имеющего сущности? Кто усердствует в осуществлении всех деяний других, говорит с Учителями почтительно, поклоняется, встает, складывает ладони и совершает деяние поклона, того надо называть [следующим] идее взятия существенного от не имеющего сущности тела. Кто же здесь [следует] идее взятия существенного от жизни, [261Б] не имеющей сущности? Кто совершенно не уменьшает созданные ранее корни добра и еще больше увеличивает [их], того надо называть [следующим] идее взятия существенного от жизни, не имеющей сущности. Кто же здесь [следует] идее взятия существенного от достояния, не имеющего сущности? Кто уничтожает чувство жадности, культивирует [состояние] ума, [вызывающее совершение] великой отдачи<sup>14</sup> и истинно наделяет других даром, [того] надо называть [следующим] идее взятия существенного от достояния, не имеющего сущности.

Если так, домохозяин, то Бодхисаттва-мирянин совершает эти деяния подобного [рода], которые [присущи] высшему существу, но не деяния дурного существа. Если поступает так, то не порицается Татхагатами, говорит должное, вещает Учение. Итак, не нарушает, совершенно не нарушает данное ранее обещание о [достижении] наивысшего, истинно совершенного Просветления.

А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин является полностью овладевшим всеми основами обучения, а именно: полностью овладев пятью основами обучения<sup>15</sup>, он должен отвергнуть пресечение жизни, должен отказаться от дубинки, отказаться от оружия, ведать стыд, обладать состраданием, иметь своей характеристикой непричинение ущерба всем живым созданиям, относиться ко всем существам равно

и постоянно пребывать в любви. Он должен отвергнуть взятие не данного, должен быть удовлетворенным своим достоянием, совершенно не восторгаться достоянием другого, не иметь привязанности и алчности, не желать богатства другого, не брать даже сухой травинки и листика, если не даны. Он должен отвергать прелюбодеяние, довольствоваться своей женой, не желать жены другого, смотреть бесстрастными глазами и являть усердие в осуществлении в уме бесстрастия: «Встревоженный [или угнетенный] ум и желания [вообще, а любовь - в особенности] очень мучительны». Поскольку он подпадает под власть клеши тогда, когда испытывает к своей жене страсть, [262A] то он должен смотреть на свою жену как на недруга и заниматься любовью с опасением, а не с увлечением. Благодаря представлениям о непостоянстве, страдании, отсутствии сущности-Я и нечистоте он думает: «Если я никоим образом не должен сожительствовать со всеми [другими] как [предметом] страсти даже мысленно, то стоит ли говорить о сексе двух однополых или использовании недопустимых] членов тела? Я не должен делать так». Он должен отвергнуть произнесение лжи. Должен говорить истинное, говорить действительное, делать так, как сказал, не обманывать, обладать совершенным помыслом, памятованием и сознанием. Тот говорящий, как видел и слышал, и оберегающий Учение не должен говорить лжи сознательно даже ради тела и жизни. Он должен отвергать употребление пива из злаков и приготовленного вина, вызывающих опьянение. При этом не [должен] вкушать, не [должен] опьяняться, не [должен] ошибаться, не [должен] заниматься пустой болтовней, не [должен] возбуждаться, не [должен] хохотать, не [должен] отвлекаться, должен пребывать в памятовании и обладать сознанием.

Когда он входит [в состояние] готовности ума [к] полной отдаче всей собственности и думает: «Должен давать дар еды желающим еды и напитков желающим напитков», то должен давать другим даже спиртное и думать так: «Это является временем [реализации] парамиты отдачи. Поскольку настало время давания тому, кто желает, того, чего [желает], то я должен сделать так. Дав таким образом даже спиртное, установлю тех, кому [дал], в качестве воистину владеющих памятованием и сознанием в практике того, что безошибочно». Почему же? Исполнение целиком и полностью всех желаний просителей является полной практикой бодхисаттвовой парамиты отдачи. Если

так, домохозяин, то хотя бы Бодхисаттва-мирянин и давал другим спиртное, но не порицается Татхагатами.

Домохозяин, тот Бодхисаттва-мирянин должен полностью отдавать на наивысшее, истинно совершенное Просветление корень добра от овладения [262Б] пятью основами обучения. Он должен полностью соблюдать эти пять основ обучения. Он никогда не должен доносить, должен примирять повздоровивших. Он не должен говорить грубые слова, он должен говорить кротко, говорить мягкие слова, [говорить] прямо. Не должен заниматься болтовней. Должен говорить вовремя, говорить действительное, говорить [имеющее] смысл, излагать Учение, говорить должное, говорить культурно, давать должным образом ответ, делать так, как сказал. Он не должен быть алчным, должен думать о блаженстве и пользе для всех существ. Не должен быть агрессивным, должен постоянно носить броню силы терпения. Он должен иметь истинный взгляд, должен расстаться со всеми ложными взглядами. Должен следовать мысли о Будде как о Боге и не держаться других богов.

Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен вести с людьми беседы об Учении в том селении, или городке, или городе, районном или областном центре, в котором он находится. Должен устанавливать в вере тех, которые не верят. Должен устанавливать в почитании Учителя и практике Учения, [а также в соблюдении законов] тех существ, которые не почитают, не воспринимают как отца, не воспринимают как мать, не воспринимают как шрамана<sup>16</sup>, не воспринимают как брахмана, не выказывают уважения как главе рода, не обладают манерами и выходят из границ [приличий]. Должен одеть крепкую броню разumnости и произносить такие слова: «Я не запечатаю пороки в наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, пока не созреют те труднообуздываемые дикие существа». Почему же? Думает: «Поскольку я одел броню ради них, я одел броню не ради честных, не ради необманывающих, не ради нелицемерных, не ради обладающих нравственностью, не ради обладающих достоинствами, то должен действовать так, чтобы так или иначе мои усилия оказались полезными, чтобы существа, как только увидят меня, радовались и обретали веру. Так должен реализовывать. Так должен являть усердие».

Домохозяин, если в том селении, или городке, или городе, или районном центре, или областном центре, где живет [263Б] тот Бодхисаттва, [из-за того, что он] не побуждал [их] или не напоминал, существа рождаются в каких-либо плохих формах жизни, тот Бодхисаттва порицается Татхагатами. Так, например, домохозяин, если в селении, или городке, или городе, или районном центре, или областном центре, где живет некий опытный врач, он не сможет утихомирить яд хотя бы у какого-либо человека и наступит час смерти, то этот врач будет порицаться множеством существ. Аналогично, домохозяин, если в том селении, или городке, или городе, или районном центре, или областном центре, где живет Бодхисаттва, он не побуждал или не напоминал хотя бы какому-нибудь [одному] человеку, и [тот] родился в какой-либо плохой форме жизни, то этот Бодхисаттва порицается Татхагатами. Поскольку так, домохозяин, то тот Бодхисаттва-мирянин, который живет в некоем селении, или городке, или городе, или районном центре, или областном центре, должен так или иначе одеть подобную броню: «Я должен так действовать, так реализовывать, так являть усердие, чтобы никакой человек не оказался впадшим в ложное».

Кроме того, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин должен знать зло жизни дома. Он должен учиться так: это, именуемое домом, - уничтожает корни добра, противодействует появлению, валит дерево добра. Поэтому называется домом<sup>17</sup>. Это, именуемое жизнью дома, - обитель всех клеш, обитель признающих корень недоброго, обитель простаков - обычных существ, необузданных, неусмирённых, обитель творящих неблагое, является сборищем плохих существ. Поэтому называется жизнью дома. Это, именуемое жизнью дома, называется обителью всех дхарм страдания. Она вызывает деградацию корней добра, созданных при тренировке раньше. Поэтому называется жизнью дома. Это, именуемое домом, [таково, что], живя там, совершают недолжные деяния. Живя там, являются [теми, которые] не будут чтить отца и мать, шрамана и брахмана. Поэтому называется домом. Это, именуемое домом, поскольку радуется вяющемуся растению существования, являет скорбь, стенания, страдания, огорчения и расстройства. Поэтому называется домом.

Это, именуемое домом, собирает [такие] пути [деяния, как] умерщвление, связывание-заклечение, избиение, угрозы, произнесение неприятного, брани и плохого, оказывающих плохое воздействие



слов. Поэтому называется домом. Это, именуемое домом, не сажит [новый], не созданный [ранее] корень добра. Созданные же корни добра [264А] полностью уничтожает. Порицается мудрецами, всеми Буддами и Шраваками-слушателями Будды. Живущий в нем приходит в плохую форму жизни. Из-за страсти живущий в нем идет к не являющемуся [хорошим] существованию. Из-за гнева, страха и невежества идет к не являющемуся [хорошим] существованию. Поэтому называется домом. Он совершенно не соблюдает скандху нравственности. Отвергает скандху самадхи. Не проникает в скандху праджни. Не обретает скандху полного освобождения. Не порождает скандху видения мудрости полного освобождения<sup>18</sup>. Поэтому называется домом.

Живущий дома жаждет полностью владеть отцом, матерью, ребенком, женой, рабом, рабыней, рабочим, служащим, другом-приятелем, советчиком, родственником по отцу, родственником по матери и слугой. Эту жизнь дома [так же] трудно насытить, как [наполнить] океан речушкой. Жизнь дома [так же] не знает меры, как огонь в [отношении] дров. По неуловимости жизнь дома отличается [такой же] неуловимостью, как вихрь. По уничтожимости жизнь дома [так же] уничтожима, как песочный городок. Жизнь дома [представляет собой такую же] смесь, как хорошая пища, смешанная с ядом. Поскольку жизнь дома, подобно недругу, не является соответствующей, то постоянно мучительна. Жизнь дома чинит помехи реализации Учения [и дхарм] святых. Жизнь дома [содержит] взаимопротиворечивые факторы. Жизнь дома постоянно [проходит в] несогласии, поскольку [существа] агрессивны друг к другу. Жизнь дома многовредна, поскольку заключена в границах деяний совершаемого хорошего и совершаемого плохого.

Жизнь дома [вынуждает к] постоянным усилиям, поскольку дела [никогда] не приходят к концу. Жизнь дома непостоянна, поскольку обладает дхармой полного уничтожения издавна накопленного. Жизнь дома мучительна, поскольку всюду ищет и [старается] полностью уберечь вещи. Жизнь дома постоянно страшна, поскольку недружелюбна, как враг. Жизнь дома легкомысленна, поскольку наделена ложным. Жизнь дома подобна гриму актера, [264Б] поскольку полностью реализуется благодаря собственным изысканиям и лишена сущности. Жизнь дома в конце оскудевает и переменяется, поскольку

быстро [происходит] взаимное разделение. Жизнь дома сходна со смотрением на иллюзию, поскольку живое существо не имеет сущности, раз [представляет собой] преходящее соединение [дхарм]. Жизнь дома сходна со сновидением, поскольку всякое процветание в конце обратится в скудость.

Жизнь дома подобна капельке росы, поскольку [ее] быстро лишаются. Жизнь дома подобна капельке меда, поскольку [имеющее] приятный вкус мало весит. Жизнь дома подобна ожерелью из шипов, поскольку совершенно мучительна из-за цветоформы, звука, запаха, вкуса, соприкосновения и дхармы. Жизнь дома сходна с насекомым с подобным иголке ртом, поскольку совершенно ненасытна в размышлениях о неблагом. Жизнь дома полностью уничтожает жизнь, поскольку [существа] обманывают друг друга. Жизнь дома постоянно беспокойна, поскольку действует как [вызывающая] волнение ума. Жизнь дома совместная, поскольку полностью уничтожается царем, грабителем, огнем, водой и пользующимся причитающейся долей. Из-за множества зла жизнь дома малоприятна на вкус. Домохозяин, так живущий дома Бодхисаттва-мирянин должен знать зло жизни дома.

А также, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин должен много заниматься отдачей, обузданием, истинным обетованием и удостовериванием. Он должен рассматривать так: «Что отдал, то является моим. Что положено дома, не является моим. Что дано, то обладает пользой. Что положено дома, то не имеет пользы. Кто отдал, тот блаженствует в другой [жизни]. Кто положил дома, тот блаженствует в теперешней. Что отдано, то не является тем, что следует оберегать. Что положено дома, то [является] тем, что нужно оберегать. Что отдано, то [приведет] к истощению жажды. Что положено дома, значительно увеличивает жажду. Кто отдал, тот не имеет Моего. Кто положил дома, тот наделен Моим. Что отдано, то совершенно не воспринимается. [265A] Что положено дома, то с восприятием. Кто отдал, тот не имеет страха. Кто положил дома, тот [живет] со страхом. Что отдано, то являет путь Просветления. Что положено дома, то являет сторону мары. Что отдано, то не знает истощения. Что положено дома, то истощится. Кто отдал, тот блаженствует. Кто положил дома, тот страдает, поскольку должен крепко стеречь. Что отдано, то избавит от клеш. Что находится дома, то вызывает возрастание клеш. Что отдано, обернется великим достоянием. Что положено дома, то не

обернется великим достоянием. Кто отдал, тот [совершил] деяние великого существа. Кто положил дома, тот [совершил] деяние дурного существа. Кто отдал, тот восхваляется всеми Буддами. Кто положил дома, тот восхваляется простым человеком».

Так должен думать. Так, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен брать существенное.

А также, домохозяин, если Бодхисаттва-новичок видит просителя, то должен порождать три мысли. Какие же три? Мысль [о нем], как о Добром Друге<sup>19</sup>, мысль о [том, что] в следующей жизни будет большое достояние, и мысль о явлении пути Просветления. Домохозяин, эти три мысли должен порождать Бодхисаттва-мирянин, если видит просителя.

Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать [еще] три мысли, если видит просителя. Какие же три? Мысль об уничтожении жадности, мысль о полной отдаче всей собственности и мысль, обращенную к мудрости всеведения. Домохозяин, эти три мысли должен порождать Бодхисаттва-мирянин, если видит просителя.

А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать [еще] три мысли, если видит просителя. Какие же три? Мысль о действии согласно наставлению Татхагаты, [265Б] мысль об уничтожении мары и мысль об отсутствии надежды на полное созревание [плода давания]. Домохозяин, эти три мысли должен порождать Бодхисаттва-мирянин, если видит просителя.

Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать [еще] три мысли, если видит просителя. Какие же три? Мысль о просителе как о слуге, мысль о неоставлении предмета собирания<sup>20</sup> и мысль о возникновении не являющегося высшим из-за полного обладания. Домохозяин, эти три мысли должен порождать Бодхисаттва-мирянин, если видит просителя.

А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать [еще] три мысли, если видит просителя. Какие же три? Мысль, лишённую страсти, мысль, созерцающую любовь, и мысль, не входящую в невежество. Домохозяин, эти три мысли должен порождать Бодхисаттва-мирянин, если видит просителя. Почему же? Домохозяин, если Бодхисаттва-мирянин видит таким образом просителя, то ослабит страсть, гнев и невежество. Каким же образом, домохозяин,

мирянин ослабит страсть, гнев и невежество, если видит просителя? Кто относится равно к его вещам и полностью отдает, тот ослабляет его страсть. Кто реализует в отношении тех просителей любовь, тот ослабляет его гнев. Кто, отдав вещь, полностью отдает [заслугу от этого] на наивысшее, истинно совершенное Просветление, тот ослабляет невежество. Если так, домохозяин, то Бодхисаттва-мирянин будет ослаблять страсть, гнев и невежество, если видит просителя.

А также, домохозяин, если Бодхисаттва-мирянин видит просителя, то будет полностью реализовывать созерцание шести парамит. Здесь, домохозяин, как только попросят какую-либо вещь, Бодхисаттва-мирянин не осуществляет восприятие умом той вещи. Если так, то будет полностью реализовываться созерцание его [266А] парамиты отдачи. Кто полностью отдает, опираясь на мысль о Просветлении, у того, если так, будет полностью реализовываться созерцание парамиты нравственности. Кто реализует в отношении тех просителей любовь, не сердится и не чувствует враждебности, у того, если так, будет полностью реализовываться парамита терпения. Если дал, то не тревожится, колебля ум так: «Что получишь?» Если так, то у него будет полностью реализовываться парамита усердия. Кто дал просителю, а дав, не огорчается и не сожалеет; у кого рождается радость, веселье, восторг и ликование; кто отдает, пребывая в мысли о Просветлении, у того, если так, будет полностью реализовываться созерцание парамиты дхьяны. Кто, дав, не воспринимает никаких дхарм, не надеется на полное созревание [плода давания] и полностью отдает на наивысшее, истинно совершенное Просветление с такой же непривязанностью, с какой те мудрецы относятся к любой дхарме, у того, если так, будет полностью реализовываться созерцание парамиты праджни. Если так, домохозяин, то Бодхисаттва-мирянин будет полностью реализовывать созерцание шести парамит, если видит просителя.

А также, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин должен обрести равное отношение к восьми дхармам мира благодаря отсутствию симпатии и антипатии. Хотя бы он и обрел достояние, или обрел жену, или обрел ребенка, или обрел деньги, или обрел зерно, не должен гордиться, не должен и радоваться. Хотя бы и не получил ничего, он не должен переживать, не должен и унывать. Он должен размышлять так: «Все соединившееся (санскрита)<sup>21</sup> - иллюзорное творение, каждое [получает] признак пребывания благодаря полной реали-

зации [деяний], а именно: те родители, дети, жена, рабы, рабыни, служащие, друзья-приятели, советчики, родственники по отцу и родственники по матери [266Б] имеют место благодаря полному созреванию [плода] деяний. Они не являются Моим. Я не являюсь их. Почему же? Те родители и т. д. не являются моими спасителями, или избавителями, или друзьями, или духовными наставниками, или остро-вом<sup>22</sup>, или Я, или Моим.

Если даже те скандхи, дхату и аятаны<sup>23</sup>, которые относятся ко мне, не являются Я, не являются Моим, то стоит ли говорить о том, что Я и Моим будут те, которые [являются] моими родителями, а Я буду их? Почему же? Я делаю Моим деяние, обладаю [обусловленным] деянием уделом и буду обладать [тем или иным] уделом из-за тех благих или тех греховных деяний, которые совершил. Вкушаю плод той [кармы]. Обладаю [плодом] полного созревания тех [деяний]. Те [родители и т. д.] тоже делают Своим деяние, обладают [обусловленным] деянием уделом и будут обладать [тем или иным уделом] из-за тех благих или тех греховных деяний, которые совершили. Будут вкушать полное созревание той [кармы]. Будут вкушать плод той [кармы]. Осуществление мной ради них неблагих деяний не имеет никакого отношения [к тому, что] является Моим: хотя они в качестве Моего и осуществляют блаженство в этой жизни, но не осуществляют блаженство в качестве Моего в другой жизни. Я должен заниматься тем, что [является] подлинно Моим, а именно: Моим являются те заслуги, [которые возникают при] собирании и реализации отдачи, обуздания, истинного обетования, терпения, удостоверивания, усердия, серьезности и [семи] членов Просветления - они будут идти тем же путем, каким буду идти я». И он не совершает греховных деяний даже ради [спасения] жизни или же ради детей и жены.

Домохозяин, тот живущий дома Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене три мысли. Какие же три? Мысль о непостоянстве, мысль о непрочности, мысль об изменчивости. Домохозяин, [267А] эти три мысли должен порождать о своей жене Бодхисаттва-мирянин.

А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Хотя она и разделяет со мной радости и развлечения, но она не разделит со мной [участь] в мире потустороннем<sup>24</sup>. Хотя она и разделяет со мной еду и напитки,

по она не разделит со мной переживание [плода] полного созревания деяния. Хотя она и разделяет со мной блаженство, но она не разделит со мной страдание. Домохозяин, эти три мысли должен порождать о своей жене Бодхисаттва-мирянин.

Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о нечистоте, мысль об обмане и мысль о несоответствии-несогласии. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о враге, мысль о палаче и мысль о противнике. Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о пищах, мысль о ракшасах<sup>25</sup> и мысль об уродине. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о ненасытности, мысль о глубине и мысль о нерадивости. Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о попадании в ад живых существ, мысль о попадании в состояние животного и мысль о попадании в мир Ямараджи.

А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? [267Б] Мысль о бремени, мысль о существовании и мысль о полном обладании существованием<sup>26</sup>. Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о не являющемся Моим, мысль об отсутствии полного обладания и мысль о взятом на время. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о предмете совершения нехорошего телом, мысль о предмете совершения нехорошего речью и мысль о предмете совершения нехорошего умом. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о предмете размышлений, [связанных с] любовью [- желанием], мысль о предмете размышлений, [связанных с] агрессивностью, и мысль о предмете размышлений, [связанных с] причинением ущерба.

Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о темнице, мысль об убийстве и мысль о связывании. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли.

Какие же три? Мысль о препятствовании нравственности, мысль о препятствовании самадхи и мысль о препятствовании праджне. Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о мышеловке, мысль о силке и мысль о сети. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о заразе, мысль о вреде и мысль об инфекционной болезни.

Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. [268А] Какие же три? Мысль о сражении, мысль о беде и мысль о граде. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о болезни, мысль о старости и мысль о смерти. Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о море, мысль об опоре на мару и мысль об опасности. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о скорби, мысль о стенаниях и мысль о страдании, горе и расстройстве.

Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о большой волчице, мысль о большой макаре<sup>27</sup> и мысль о большой кошке. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о черной змее, мысль об убивающей детенышей макаре и мысль об отнимающей блеск<sup>28</sup>. Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль об отсутствии спасителя, мысль об отсутствии избавителя и мысль об отсутствии духовного наставника. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о возрастании, мысль об убывании и мысль о заболевании.

Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о грабителе, [268Б] мысль о тюремном стороже и мысль о стороже ада живых существ. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о реке, мысль об узах и мысль об узле. Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три?

Мысль о грязи, мысль о вожделении и мысль о мути. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о веревке, мысль об оковах и мысль о капкане.

Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о яме с огнем, мысль о факеле из горящей травы и мысль о кривом ножике. А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о бесполезности-бессмысленности, мысль о колючке и мысль о яде. Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о сильном превознесении себя, мысль о сильном замарывании всего и мысль о сильной похотливости.

А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о заботе о плотском, мысль о наказании и мысль о держащем оружие. Кроме того, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о раздоре, мысль о ссоре и мысль об оскорблении. [269A] А также, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен порождать о своей жене [еще] три мысли. Какие же три? Мысль о встрече с неприятным, мысль о расставании с приятным и мысль о беспокойстве [и опасениях].

Короче, [он] должен порождать мысль о грязи раздоров, мысль о всякой мути раздоров, мысль о являющемся причиной всякого вреда и мысль о корне всего неблагого. Домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин должен размышлять о своей жене, являя в уме подобные мысли.

А также, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин не должен думать о ребенке, как об очень дорогом. Домохозяин, если он думает о ребенке, как об очень дорогом, а о других, соответственно, существах - нет, то он должен осудить свою мысль тремя осуждениями. Какими же тремя? Просветление является [Просветлением] Бодхисаттвы, думающего [о всех] одинаково, а не думающего неодинаково. Просветление является [Просветлением] Бодхисаттвы, поступающего правильно, а не с неправильными поступками. Просветление является [Просветлением] Бодхисаттвы, действующего без разли-



чения, а не действующего в различении. Осудив свою мысль тремя этими осуждениями, должен порождать о том ребенке мысль как о дорогом. Должен порождать эти три мысли: «Если он неприятен и не является дорогим моему сердцу, то что же? Если тогда отношусь к тому ребенку, как к дороговому, а к другим существам не так, то нарушу [правило] обучения, проповеданное Буддой. Поскольку я из-за того оказался повредившим корни добра, относящимся легкомысленно к жизни и повредившим [ей], то причиняю себе вред. Поскольку я из-за того практикую путь, не соответствующий пути Просветления, то это для меня враг». Он должен, сделав того ребенка поводом, размышлять так, чтобы полюбить всех существ так же, [269Б] как дорожит тем ребенком, полюбить так же, как бережет себя.

Он также должен регулярно размышлять так: «Хотя и он пришел откуда-то, и я пришел откуда-то, но все существа раньше тоже были моими детьми, и я был ребенком всех существ. И при этом нет никакого [принадлежащего] мне, или другому, или кому-то живого существа. Почему же? Потому что не согласуется. Если любой из пяти [родов] существ [может] из друга стать недругом, то я должен действовать так, чтобы никто не был другом или недругом. Почему же? Если заимел недруга, то [он] не будет хотеть сделать [для меня] ничего-ничего. Если заимел друга, то [он] будет хотеть сделать чрезмерно. Невозможно заниматься постижением равенства дхарм с двумя чувствами - симпатией и антипатией. Почему же? Действующий неодинаково придет к неравенству, действующий равно будет в равности. При этом я постигну всеведение, если не буду относиться неравно, а буду относиться ко всем существам равно».

Итак, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин никакой предмет не должен воспринимать с мыслью: «Мое», не должен [относиться с] симпатией [- пристрастностью]. Не должен таить обман и жажду. Домохозяин, если к Бодхисаттве-мирянину пришел проситель и попросил некий предмет, и если он не [смог] отдать, то он должен достичь уверенности, рассуждая так: «Отдал я этот предмет или же не отдал, обязательно расстанусь с этим предметом. Хотя и не желаю, но умру, и этот предмет оставит меня. [Так или иначе] я оставлю этот предмет, но отдав этот предмет, встречу час смерти радуясь и получив существенное. Если полностью отдам его, то в час смерти я не буду пребывать, размышляя [о нем]. Благодаря этому в час смерти я

буду [пребывать в] радости, большой радости и веселии, без [270А] сожалений, [и в таком состоянии приду к новому] рождению».

Если, хотя бы и думал так, не может отдать ту вещь, то он должен дать объяснение просителю тремя полными объяснениями: «Сейчас у меня мало силы и не созрел полностью корень добра. Я новичок в Махаяне и подчинен [установке] ума [на] недавание. Я наделен взглядом об обладании и пребываю в восприятии Я и восприятии Моего. Поэтому прошу проявить терпение высшего существа и совершенно не огорчаться. Я должен так действовать, так реализовывать, так являть усердие, чтобы полностью реализовать твои помыслы и помыслы всех существ». Так, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен дать объяснение просителю тремя полными объяснениями.

А также, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин должен постоянно-непрерывно совершенствоваться в полной отдаче: если он имеет Писание ушедшего Наставника [- Будды], но не имеет ни появления Будды, ни объяснения Учения, ни встречи с Общиной святых, то, поклонившись всем Буддам десяти сторон, он должен вспоминать то, что занимается практикой, подобной их прежней практике, полностью реализует благие поступки и помыслы, совершенный высший помысел и все дхармы Будды, [имеющиеся у] достигших Просветления, должен радоваться [этому].

Он также должен, соответственно, три раза днем и три раза ночью читать вслух раздел Учения «Трискандхаку»<sup>29</sup>, чтобы полностью очистить деяния тела, полностью очистить деяния речи, полностью очистить деяния ума, [иметь] чистое [тело] и чистые помыслы, [достичь] мастерства в созерцании любви, превосходно украситься чистым одеянием, совестью и стыдом, накопить собрание заслуг [и] корень добра, [быть] красивым и полностью радоваться мысли о Просветлении, [быть] уверенным, [надежным] и приятным в общении, совершать деяния, творящие хорошее, [быть] почтительным и красноречивым, раскаяться, [270Б] воистину покончив с гордостью, надменностью и высокомерием, во всех проступках [совершения] неблагих деяний, обещать впредь [не творить их], радоваться всем заслугам, осуществлять целиком и полностью накопление имен<sup>30</sup>, просить всех Будд полностью вращать Колесо Учения, овладеть всеми дхармами и полностью сохранить жизнь в неизмеримых странах Будд.

А также, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин должен предпринимать восьмичленный пост - упавасу. Он должен сблизиться со шраманами и брахманами, обладающими нравственностью, обладающими достоинствами, обладающими благами дхармами, должен полагаться [на них]<sup>31</sup>, должен почитать [их]. Должен приближаться к ним, полагаться, почитать [их] и, не имея [перед глазами] ошибочного поведения, увидеть свои недостатки. Если он видит монаха, нарушающего [правила] поведения шрамана, то ни в малейшей степени не должен проявлять непочтительности, должен думать так: «Это желто-красное [монашеское одеяние] того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды, не имеющего грязи, лишённого всякой грязи клеш, является полностью пропитанным нравственностью, полностью пропитанным самадхи, праджняй, полным освобождением и видением мудрости полного освобождения. Оно является знаменем победы риши<sup>32</sup> святых».

Породив сильное благоговение к тем [монашеским одеяниям], он должен породить в отношении того монаха великое сострадание. Подумав: «Это греховное поведение — нехорошее. Это полностью клешное поведение - нехорошее. Хотя и одел таким образом зная победы риши того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды, воспитанного, спокойного, скромного, всезнающего, но являет поведение неочищенного, неуспокоенного, невоспитанного, не являющегося всезнающим. Поскольку тот Бхагаван сказал: «Не порицай не обучившегося», [271A] то он не является преступником, преступил из-за клеш - клеш, которые являют эти грехи. Поскольку Учение Будды наделено возникновением, то если кто-нибудь, изучив эти клеш, методично познает [их] но отдельности [в соответствии с истинной природой сущего], то обретет первый плод<sup>33</sup>. Существует возможность [того, что] он установится в наивысшем, истинно совершенном Просветлении. Почему же? Итак, поскольку клеш являются тем, что освещается [и устраняется] мудростью, то Бхагаван также сказал: «Индивид не должен оценивать индивида. Если индивид оценивает индивида, то деградирует». Поэтому Татхагата полностью знает, я же не являюсь полностью знающим», - он должен относиться к тому монаху без враждебности, без гнева, без раздражения, без антипатии.

А также, домохозяин, если тот Бодхисаттва-мирянин хочет войти в вихару<sup>34</sup>, то, став у дверей вихары с умом собранным и готовым к действию, с благоговением, с уважением, с верой, с почитательностью должен сделать вихаре поклон пятью членами<sup>35</sup> и затем войти в вихару изначального хозяина. Он также должен размышлять так: «Это - обитель пребывания в пустотности. Обитель пребывания в отсутствии признака, пребывания в отсутствии желания, пребывания в любви, сострадания, радости и равном отношении. Это - обитель занимающихся дхьяной и обитель истинно прервавших всякое пребывание. Это - обитель истинно ушедших и истинно вошедших. Когда-нибудь и я, полностью уйдя из обители пыли, обители семьи, стану практиковать подобное. Когда-нибудь и я буду пребывать в том, что [является] деянием Общины, деянием пошадхи, деянием правараны<sup>36</sup> и деянием поклонения».

Так он должен, размышляя, радоваться мысли об отречении от мира. [271Б] Нет Бодхисаттвы, который бы стал целиком и полностью Буддой [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении, живя дома. Все они, полностью уйдя от жизни дома, думали об уединенном месте, шли в уединенное место. Придя в уединенное место, становились целиком и полностью Буддами [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении. Истинно реализовали и то собрание.

Жизнь дома очень вредна и разрушительна. Отречение от мира превозносится Буддой и его слушателями - Шраваками. Жизнь дома являет много пороков греха. Отречение от мира [являет] много совершенных достоинств. Жизнь дома беспокойна, отречение от мира - привольно. Жизнь дома содержит грязь обладания, отречение от мира полностью свободно от обладания. Жизнь дома - основа совершения греха. Отречение от мира - основа совершения хорошего. Жизнь дома - пребывание в пыли. Отречение от мира - непребывание в пыли. Жизнь дома - дело простаков. Отречение от мира - дело мудрых существ. Живущему дома трудно [вести] чистую жизнь<sup>37</sup>. Отрекшемуся от мира - легко [вести] чистую жизнь. Жизнь дома - много противников. Отречение от мира - нет противников. Жизнь дома - много нужды. Отречение от мира - нет нужды. Жизнь дома - юдоль скорби. Отречение от мира - радостно.

Жизнь дома - лестница в плохие формы жизни. Отречение от мира - лестница к совершенно высокому. Жизнь дома - связанность.

Отречение от мира - освобождение. Живущий дома [живет] со страхом. Отрекшийся от мира [живет] без страха. Жизнь дома - осуществление прерываемого. Отречение от мира - осуществление непрерываемого. Жизнь дома - с применением оружия. Отречение от мира - оружие не применяется. Жизнь дома наделена мучительностью. [272А] Отречение от мира не имеет мучительности. Жизнь дома страдание из-за поисков. Отречение от мира - блаженство из-за отсутствия поисков. Жизнь дома - оскудение. Отречение от мира - покой. Живущий дома - скуп. Отрекшийся от мира - не скупой. Жизнь дома - низкопробна. Отречение от мира не низкопробно. Живущий дома - низкороден. Отрекшийся от мира - аристократ.

Жизнь дома - полностью сжигающая. Отречение от мира - угасание огня. Жизнь дома - благо других. Отречение от дома - благо обоих. Жизнь дома - малое благо. Отречение от мира - великое благо. Жизнь дома - малое сияние. Отречение от мира - большое сияние. Жизнь дома - страдание от полного осквернения. Отречение от мира - блаженство от совершенного очищения<sup>38</sup>. Жизнь дома порождает шипы [страдания]. Отречение от мира устраняет шипы страдания. Жизнь дома - обладание малой дхармой. Отречение от мира - обладание великой дхармой<sup>39</sup>. Жизнь дома вызывает необузданность. Отречение от мира вызывает обуздание. Живущий дома сожалеет. Отрекшийся от мира не сожалеет. Жизнь дома - пополнение моря слез, грудного молока и крови. Отречение от мира - иссушение моря слез, грудного молока и крови.

Жизнь дома порицается Буддой, Пратьекабуддой и Шраваком. Отречение от мира превозносится Буддой, Пратьекабуддой и Шравакom. Жизнь дома - незнание меры. Отречение от мира - знание меры. Жизнь дома радуется мару. Отречение от мира огорчает мару. Живущий дома придет в итоге к великой грязи. Отрекшийся от мира приходит в итоге к утихомириванию всякой грязи. Живущий дома совершенно неукротенный. Отрекшийся от мира полностью укротенный. Живущий дома выполняет работу раба. Отрекшийся от мира действует [как] господин. Живущий дома будет в сфере сансары. Отрекшийся от мира будет в сфере Нирваны. [272Б] Живущий дома - в пропасти. Отрекшийся от мира - ушедший от пропасти. Жизнь дома - тьма крошечная. Отречение от мира - сияние. Живущий дома не властвует над индриями<sup>40</sup>. Отрекшийся от мира властвует над индриями.

Жизнь дома порождает высокомерие. Отречение от мира умирят высокомерие.

Жизнь дома порождает не являющееся высшим. Отречение от мира порождает высшее. Жизнь дома порождает [пребывание] в плохой форме жизни. Отречение от мира порождает [пребывание в] хорошей форме жизни. Живущий дома не заслуживает и взгляда. Отрекшийся от мира называется [тем, кто заслуживает того, чтобы на него] поглядеть. Жизнь дома - большие дела<sup>41</sup>. Отречение от мира - малые дела. Жизнь дома - малый плод. Отречение от мира - большой плод. Живущий дома - хитрец. Отрекшийся от мира - прямой. Жизнь дома - много печалей. Отречение от мира - содержит блаженство. Жизнь дома - с болью. Отречение от мира удаляет боль. Жизнь дома - болезнь. Отречение от мира вызывает здоровье. Жизнь дома старит. Отречение от мира омолаживает. Жизнь дома вызывает легкомыслие. Отречение от мира вызывает серьезность. Жизнь дома - источник путающейся праджни. Отречение от мира - возрастание праджни.

Жизнь дома вызывает помехи праджне. Отречение от мира оживляет праджню. Жизнь дома - пребывание в обмане. Отречение от мира - пребывание в безобманности. Жизнь дома - много действий. Отречение от мира - мало действий. Жизнь дома подобна напитку с ядом. Отречение от мира подобно напитку с нектаром. Жизнь дома содержит вред. Отречение от мира не имеет вреда. Жизнь дома - смешанная. Отречение от мира - несмешанное. Жизнь дома подобна плоду кимпаки<sup>42</sup>. Отречение от мира подобно нектарному плоду. [273A] Жизнь дома вызывает столкновение с неприятным. Отречение от мира вызывает расставание с неприятным. Жизнь дома вызывает расставание с приятным. Отречение от мира вызывает встречу с приятным. Жизнь дома тяжела из-за невежества. Отречение от мира легко благодаря мудрости. Жизнь дома - полностью разрушительные поступки. Отречение от мира - полностью чистые поступки. Жизнь дома - полностью разрушительные помыслы. Отречение от мира - полностью чистые помыслы.

Жизнь дома полностью уничтожает высший помысел<sup>43</sup>. Отречение от мира полностью очищает высший помысел. Жизнь дома вызывает отсутствие друга. Отречение от мира создает друга [и делает другом]. Жизнь дома вызывает отсутствие спасителя. Отречение от мира создает спасителя [и делает спасителем]. Жизнь дома лишает

духовного наставника. Отречение от мира создает духовного наставника [и делает духовным наставником]. Жизнь дома вызывает отсутствие избавителя. Отречение от мира создает избавителя [и делает избавителем]. Жизнь дома - много враждебности. Отречение от мира - много любви. Живущий дома несет бремя. Отрекшийся от мира - сбросил бремя. Живущий дома действует без конца. Отрекшийся от мира кончает со всеми делами. Жизнь дома - с греховностью. Отречение от мира - без греховности. Живущий дома будет мучиться. Отрекшийся от мира не будет мучиться.

Жизнь дома - с клепами. Отречение от мира - без клеш. Жизнь дома — с вещами. Отречение от мира - без вещей. Жизнь дома — с гордостью. Отречение от мира - без гордости. Живущий дома делает существенным [создание] богатства. Отрекшийся от мира делает существенным [создание] достоинства. Жизнь дома — заразная болезнь. Отречение от мира - у гихомиривание заразной болезни. Жизнь дома - уменьшение. Отречение от мира - увеличение. Жизнь дома обрести легко. Отречение от мира трудно обрести и за сто тысяч калып. Жизнь дома создать легко. [273Б] Отречение от мира создать трудно. Живущий дома движется по течению. Отрекшийся от мира движется против течения. Жизнь дома - река. Отречение от мира - корабль. Жизнь дома - река клеш. Отречение от мира - мост. Жизнь дома - этот берег. Отречение от мира - тот берег. Жизнь дома - возможность [причинения вреда]. Отречение от мира - невозможность [причинения вреда].

Жизнь дома - забота о плотском. Отречение от мира - угасание заботы о плотском. Живущий дома действует под контролем царя. Отрекшийся от мира действует согласно Учению Будды. Жизнь дома - изнурительна. Отречение от мира - неизнурительно. Жизнь дома - возникновение страдания. Отречение от мира - возникновение блаженства. Жизнь дома - оболочка. Отречение от мира - глубина. Жизнь дома - множество общения. Отречение от мира - редкость общения. Живущий дома общается с женой. Отрекшийся от мира общается с верующими. Жизнь дома подобна сети. Отречение от мира подобно разрыванию сети. Живущий дома ценит в основном причинение вреда другим. Отрекшийся от мира ценит в основном принесение пользы другим. Живущий дома держится главным образом дара вещей. Отрекшийся от мира держится главным образом дара Учения.

Живущий дома держит знамя победы мары. Отрекшийся от мира держит знамя победы Будды. Жизнь дома - основа страдания. Отречение от мира - истинное уничтожение основы страдания. Жизнь дома - расцвет скандх. Отречение от мира - подлинное отвержение скандх. Жизнь дома темна. Отречение от мира является свободным от темноты.

Так, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен подходить к отречению от мира. Он также должен думать: «Если я совершал жертвенный дар и полностью отдавал всю собственность много дней - [столько,] сколько песчинок у реки Ганга, [274А] все это превосходится умом, достигшим совершенства в превосходно изложенном учении Винаи». Почему же? Домохозяин, неверующий, не занимающийся делом, грабитель, [человек] презренной профессии, царский воин и чиновник тоже дают дары. Дар вещей является низшим. Домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен думать так: «Я не должен ограничиваться только дарением. Я должен также заниматься нравственностью, слушанием и праведным поведением».

Если он пришел к вихаре, то должен поклониться признакам Татхагаты. Поклонившись им, должен породить три мысли. Какие же три? Думать: «Я должен действовать [так, чтобы] стать достойным почитания, подобно этому, благословить свое тело из милосердия к существам, я должен так учиться и так являть усердие, чтобы, быстро став целиком и полностью Буддой [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении, совершить деяние Будды и уйти в Паринирвану посредством Паринирваны Татхагаты».

Если он вошел в вихару, то он должен полностью рассмотреть все занятия Общины монахов: «Каков многослушавший монах-бахушрута, каков излагающий Учение монах, каков монах - знаток Винаи, каков монах-матрикадхара<sup>44</sup>, каков монах - знаток Бодхисаттва-питаки, каков живущий в уединении монах-араньяка, каков живущий подаянием пайнда-патики, каков паншукулика - одетый в рубище из подобранных клочков материи, имеющий мало желаний, умеренный, полностью уединившийся, каков практикующий йогу монах, каков занимающийся дхьяной монах, каков принадлежащий Колеснице Бодхисаттв монах, каков навакармика - монах-эконом, каков ваявритьякара-монах-слуга, каков монах-администратор».



Рассмотрев все их занятия, он, чтобы войти в соответствие со всеми, должен пребывать в соответствии [с тем], какого [они рода]. [274Б] Он не должен объявлять одним происходящее перед другим. Почему же? [Происходящее] в вихаре - тайна [для] города. [Происходящее] в городе - тайна [для] вихары. Он, взявший под полный контроль речевую деятельность, не должен выбалтывать тайну вихары в городе и тайну города в вихаре.

Тому монаху, который нуждается в монашеском одеянии, или чаще для подаяний, или исцеляющем больного лекарстве и вещах, он должен давать так, чтобы другие не оскорбились или не рассердились. Почему же? Узами богов и людей являются зависть и жадность. Поскольку так, то следует тщательно оберегать [от них] обычных существ, а Архата - нет. Почему же? У обычных существ рождаются проступки, а у Архатов - нет. Поскольку так, то надо опираться на многослушавшего и являть усердие в тщательном поиске слушания. Надо опираться на излагающего Учение и являть усердие к беседе о полностью достоверном. Надо опираться на знатока Винаи и являть усердие в укрощении проступков и укрощении клеш. Надо опираться на матрикадхару и являть усердие в контролировании тела, речи и ума. Надо опираться на знатока Бодхисаттва-питаки и являть усердие в [овладении] шестью парамитами и мастерством в методе. Надо опираться на живущего в уединенном месте - араньяка и являть усердие в [овладении] полным уединением. Должен опираться на живущего подаванием - пайндапатику и являть усердие в [овладении способностью] не поддаваться [воздействию] прибыльности и неприбыльности, известности и безвестности, восхваления и порицания, наслаждения и страдания. Должен опираться на одетого в рубище из найденных клочков материи - паншукулика и являть усердие к [тому, чтобы довольствоваться] монашеским одеянием и не радоваться украшениям. Должен опираться на [имеющего] мало желаний и являть усердие в [том, чтобы тоже иметь] мало желаний. Должен опираться на умеренного и являть усердие в [становлении] умеренным. Должен полагаться на полностью уединившегося и являть усердие в [достижении] полного уединения. Должен опираться на практикующего йогу и являть усердие в методичном осуществлении в уме внутреннего состояния успокоенности мысли и высшего видения, [в практике] истинного погружения вовнутрь. Должен опираться на занимающегося дхьяной

и являть усердие в устранении клеш. [275А] Должен опираться на принадлежащего Колеснице Бодхисаттв и являть усердие в реализации четырех предметов собирания - дарения, говорения приятного, обществования блага и соответствия благу. Должен опираться на эконома-навакармику и являть усердие к [тому], как побудить к полной отдаче вещей. Должен опираться на слугу - ваявритьякару и являть усердие в осуществлении всего должного. Должен опираться на администратора и действовать [так], чтобы совершенно не огорчаться. Так, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин должен являть усердие во вхождении именно в такое поведение, какое должно быть.

Если монаха, который не вошел в истинное отсутствие недостатков [в постижении действительного], привлекать монашескими одеяниями или чашей для подаяния, то этот монах войдет в истинное овладение наивысшим, истинно совершенным Просветлением. Почему же? Потому что имеется духовный наставник, который благодаря увлечению вещами порождает увлечение Учением. Так, домохозяин, Бодхисаттва-мирянин должен понимать поведение монахов. Он также должен примирять поссорившихся монахов. Когда высшее Учение целиком и полностью будет уничтожаться, он должен полностью отдать даже жизнь и полностью держаться высшего Учения.

Домохозяин, если какой-нибудь Бодхисаттва-мирянин увидит больного монаха, то он должен исцелить того монаха от той болезни даже своим мясом и кровью. А также, домохозяин, дающий и дарящий Бодхисаттва-мирянин должен заботиться о других как о гостях, а дав, не порождать чувство сожаления. Он должен предварять все [реализации] корней добра мыслью о Просветлении. Если так, домохозяин, то Бодхисаттва-мирянин, живущий дома, действует согласно наставлению Татхагат, не отходит от [тридцати семи] элементов стороны Просветления, совершенно не отходит. И в этой [жизни у него] не будет греховных деяний, и в другой тоже придет к отличному».

Далее. Домохозяин Угра и те другие домохозяева, воздав в один голос хвалу реченному Бхагаваном, сказали Бхагавану так: [275Б] «Поразительно, насколько превосходно Бхагаван описал зло, обеты и поведение живущего дома Бодхисаттвы-мирянина и эту пользу достоинств отрекшегося от мира. Бхагаван, поскольку мы здесь тоже уяснили, сколько пороков греха возникает у живущего дома, и без-

границные достоинства и пользу отречения от мира, то мы, Бхагаван, [хотим] отречься от мира и молим Сугату посвятить в превосходно изложенное учение Винаи». Так сказали.

И Бхагаван сказал тем домохозяевам так: «Домохозяева, стать отрекшимися от мира трудно. Реализовывать целиком и полностью чистое поведение трудно». Так сказал.

И те домохозяева сказали Бхагавану так: «Бхагаван, хотя и трудно стать отрекшимися от мира, однако, Бхагаван, молим дать нам возможность отречься от мира. Мы хотим усердно реализовывать Учение Бхагавана».

Бхагаван разрешил тем домохозяевам отречься от мира. Затем Бхагаван сказал Бодхисаттве Майтрее и Бодхисаттве Сарвачарьявишуддхе так: «Высшие существа, вы двое посвятите этих домохозяев в правраджиты - отрекшиеся от мира».

После того, как Бхагаван сказал так, Бодхисаттва Майтрея [посвятил в] правраджиты девять тысяч домохозяев. Бодхисаттва Сарвачарьявишуддха [посвятил в] правраджиты семь тысяч домохозяев. При изложении этого раздела Учения, объясняющего процесс обучения Бодхисаттв-мирян, у целой тысячи существ родилась мысль о наивысшем, истинно совершенном Просветлении.

Далее. Домохозяин Угра сказал Бхагавану так: [276А] «Поскольку Бхагаван объяснил пороки жизни в домашних условиях и семье Бодхисаттв-мирян, то молю Бхагавана объяснить должным образом реализацию отречения от мира, нравственность, слушание, достоинства очищенности, ограничение в вещах, поведение и тот совершенный ритуал у Бодхисаттв, относящихся к отрекшимся от мира. Каким образом Бодхисаттва, отрекшись от мира, совершает по превосходно изложенному учению Винаи небесполезные деяния почтительного говорения, поклонения, вставания, складывания ладоней и поклонов?»

Так сказал. И Бхагаван сказал домохозяину Угре так: «Домохозяин, [то,] что ты спрашиваешь о реализации, нравственности, слушании, достоинствах очищенности, ограничении в вещах, поведении и том совершенном ритуале отрекшегося от мира, - прекрасно, прекрасно! Итак, домохозяин, очень внимательно слушай и запоминай, а я объясню тебе, как должен пребывать и как должен реализовывать Бодхисаттва, относящийся к отрекшимся от мира».

Сказав: «Хорошо, Бхагаван», домохозяин стал слушать Бхагавана, а Бхагаван сказал ему так: «Здесь, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва должен оценить [ситуацию]: «Ради кого я отрекся от мира, [уйдя] из дома в бесприютное [существование]?» Он должен явить в поисках мудрости [такое же] усердие, как [и в ситуации, когда] огонь охватывает голову и одежду. Оценив таким образом [ситуацию], он в самом начале должен возрадоваться полному пребыванию в четырех [предметах] рода<sup>45</sup> святых, достоинствам очищенности и ограниченности в вещах.

Каким же образом, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва является полностью пребывающим в четырех [предметах] рода святых? Здесь, домохозяин, отрекшийся от мира [276Б] Бодхисаттва довольствуется скромными монашескими одеяниями, превозносит довольствующегося скромными монашескими одеяниями, и он не предпринимает поисков ради монашеских одеяний несоответствующим образом. Если не находит монашеских одеяний, то не приходит в уныние и совершенно не испытывает недовольства. Если же находит монашеские одеяния, то не увлекается, не теряет голову, не радуется, не испытывает пристрастия и не будет испытывать пристрастия. Увидев зло [мира] и полностью поняв [причину его] возникновения, обладает непривязанно. Тот, довольствующийся скромными монашескими одеяниями, не восхваляет себя и не порицает другого.

А также, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва довольствуется скромным подаянием, превозносит довольствующегося скромным подаянием, и он не предпринимает поисков ради подаяния несоответствующим образом. Если не находит подаяния, то не приходит в уныние и совершенно не испытывает недовольства. Если же находит подаяние, то не увлекается, не теряет голову, не радуется, не испытывает пристрастия и не будет испытывать пристрастия. Увидев зло [мира] и полностью поняв [причину его] возникновения, обладает непривязанно. Тот, довольствующийся скромным подаянием, не восхваляет себя и не порицает другого.

Кроме того, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва довольствуется скромной постелью, превозносит довольствующегося скромной постелью, и он не предпринимает поисков ради постели несоответствующим образом. Если не находит постели, то не приходит в уныние и совершенно не испытывает недовольства. Если же

находит постель, то не увлекается, не теряет голову, не радуется, не испытывает пристрастия и не будет испытывать пристрастия. Увидев зло [мира] и полностью поняв [причину его] возникновения, обладает непривязанно. Тот, довольствующийся скромной постелью, не восхваляет себя и не порицает другого.

А также, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва довольствуется скромными исцеляющими больного лекарствами и вещами, превозносит довольствующегося скромными исцеляющими больного лекарствами и вещами, и он не предпринимает поисков ради исцеляющих больного лекарств и вещей [277А] несоответствующим образом. Если не находит исцеляющих больного лекарств и вещей, то не приходит в уныние и совершенно не испытывает недовольства. Если же находит исцеляющие больного лекарства и вещи, то не увлекается, не теряет голову, не радуется, не испытывает пристрастия и не будет испытывать пристрастия. Увидев зло [мира] и полностью поняв [причину его] возникновения, обладает непривязанно. Тот, довольствующийся скромными исцеляющими больного лекарствами и вещами, не восхваляет себя и не порицает другого.

А также радуется отвержению [греховного], почитает отвержение и усердствует в йоге радования отвержению. Он будет радоваться, отвергнув греховные неблагие дхармы, а не отвергнув - нет. Он радуется созерцанию и усердствует в йоге радования созерцанию. Будет радоваться, созерцая благие дхармы, а не созерцая - нет. Тот, радующийся отвержению, почитающий отвержение, усердствующий в йоге радования отвержению, радующийся созерцанию, почитающий созерцание, усердствующий в йоге радования созерцанию, не восхваляет себя и не порицает других.

Так, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва пребывает в четырех [предметах] рода святого. Почему же называются [предметами] рода святого? Поскольку все элементы стороны Просветления пребывают в них, постольку называются [предметами-родоначальниками] рода святого.

А также, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва должен носить на теле монашеское одеяние с десятью радованиями пользе. Какими же десятью? [1] Покрывает совестью и стыдом<sup>46</sup>; [2] укрывает от прикосновения мух, пчел, ветра, солнца и грозной змеи; [3] являет цвет и знаки шрамана; [4] подумав: «Эти желто-красные [одеяния]

являются опорой почитания мира богов и людей с асурами [и т. д.]», осуществляет истинное восприятие [и обладание] ради опоры почитания; [5] поскольку они лишены уныния и страсти, то цвет изменчив; [6] они не меняют цвет из-за страсти; [7] они соответствуют успокоению, [277Б] но не соответствуют горению клеш; [8] облачившись и покрывшись этими желто-красными [одеяниями], следует отвернуться от греха, осуществлять деяние совершения хорошего; [9] благодаря монашеским одеяниям не являет усердие в соединении с украшениями; [10] узнав, что эти желто-красные [одеяния] соответствуют собранию пути святого, надо носить желто-красные [одеяния], чтобы никоим образом даже мгновения не иметь дела с грязью. Домохозяин, отрешившись от мира Бодхисаттва должен носить на теле монашеские одеяния с этими десятью радованиями пользе.

А также, домохозяин, отрешившись от мира Бодхисаттва, узрев десять польз, не должен оставлять практику [прошения] подаяния, пока живет. Какие же десять? [1] Должен жить по своей воле, а не в зависимости от других; [2] [подумав:] «Тех существ, которые дали подаяние мне, желающему подаяния, тоже установлю в Трех Драгоценностях», потом следует брать подаяние; [3] породив великое сострадание к тем существам, которые не дают подаяния мне, желающему подаяния, следует явить усердие, чтобы те существа овладели отдаванием; [4] кушаю подаяние, совершив должное; [5] я буду действовать в соответствии с наставлением Татхагаты; [6] я порожу причину для осуществления легкого наполнения и легкого кормления; [7] я явлю сокращение гордости; [8] буду накапливать корень добра такой же невидимый, как моя макушка; [9] увидев, я, соответственно, буду учиться, я не буду полагаться на мужчину, женщину, мальчика и девочку; [10] благодаря равным мыслям о себе и всех существах практика истинного получения подаяния обернется собранием мудрости всеведения. Домохозяин, увидев эти десять польз, отрешившись от мира Бодхисаттва не должен оставлять практику [прошения] подаяния, пока живет.

Если он будет позван кем-нибудь в гости, то должен идти ради порождения высшего помысла, веры и чистоты, [278А] а не для обмана и распутства. Если кто-нибудь, взяв подаяние, может заниматься реализацией блага своего и других, то я разрешаю тому Бодхисаттве идти в гости.

А также, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва, увидев десять польз, должен быть умеренным в лекарствах [и] мазах, пока живет. Какие же десять? [1] Войду в Учение Татхагаты; [2] не буду обращать внимания на других; [3] сам буду опираться на представление о неприятном; [4] сам буду пребывать в представлении о несоответствующем; [5] хотя бы и любил приятное на вкус, я отвергну, не очень-то и утруждаясь; [6] все простые, обычные существа будут доверять мне; [7] я буду являть [употребление] незначительного количества еды; [8] у меня не будет нужды в поиске лекарства; [9] я сделаю [так, что] у ума не будет вреда болезни клеш; [10] и если буду так поступать, то быстро обрету отделенность от болезни клеш. Домохозяин, увидев эти десять польз, отрекшийся от мира Бодхисаттва должен быть умеренным в лекарствах [и] мазах, пока живет.

Кроме того, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва, увидев десять польз, совершенно не должен оставлять пребывание в уединенном месте, пока живет. Какие же десять? [1] Радуюсь своей радости; [2] живу по своей воле; [3] не имею Моего и совершенно не имею собственности; [4] свободно оставляю постель, не расстаюсь с радостью уединенного пребывания; [5] в [таких] местах мало дел, мало действий; [6] оставляю сонм слуг и не обращаю внимания на тело и жизнь; [7] радуюсь уединенности и полностью отвергаю многочисленность; [8] полностью предаюсь совершению дел, [обладающих] достоинством пользы; [9] сосредотачиваю ум в соответствии с самадхи; [10] не имею крыши мышления, не имею покрова мышления. Домохозяин, увидев эти десять польз, [278Б] отрекшийся от мира Бодхисаттва совершенно не должен оставлять пребывание в уединенном месте, пока живет.

Домохозяин, если живущий в уединенном месте Бодхисаттва пришел в расположение селения из желания послушать Учение, или желания повидать Учителя и наставника, или чтобы спросить о болезни<sup>47</sup>, то он должен подумать об уходе, чтобы опять вернуться к медитации. Если получение наставлений и чтение вслух наизусть зависит от другого, и он пребывает в вихаре, то с мыслью об уходе в уединенное место он представляет все предметы, которые [видит], как уединенное место, и думает: «Именно та ненасытность в поисках Учения является пребыванием в уединенном месте».

Л также, домохозяин, пребывающий в уединенном месте отрешившийся от мира Бодхисаттва должен размышлять так: «Почему я пребываю в уединенном месте? Пребывающий в уединенном месте не [обязательно] является шраманом. Там во множестве пребывают неочищенные, несдержанные, неуспокоенные, невоспитанные, ненастойчивые, совершенно неусердные, а именно: много животных, обезьян и птиц, грабителей и чандалов<sup>48</sup>. Поскольку же они не обладают достоинствами шрамана, то зачем же мне пребывать в уединенном месте? Итак, надо полностью реализовывать цель шрамана».

Домохозяин, какова же цель шрамана - отрешившегося от мира Бодхисаттвы? Такова: памятование, сознание, неотвлекаемость, полное овладение дхарани, полагание на любовь, полагание на сострадание, овладение [пятью сверхъестественными способностями -] абхиджня, осуществление целиком и полностью созерцания шести парамит, совершенное неоставление мысли о всеведении, созерцание мудрости искусного метода, привлечение существ, осуществление полного созревания существ, совершенное неоставление четырех предметов привлечения [существ], памятование шести памятований, слушание, неоставление усердия, совершенно полное раскрытие [природы] дхарм в соответствии с [их истинным] характером [бытия], рвение в [реализации] истинно полного освобождения, [279А] знание обретших плод [святости], пребывание в проникновении в отсутствие недостатков [в понимании истинного], сохранение и [оберегание] высшего Учения, истинный взгляд, [реализуемый] благодаря вере в полное созревание [плода] деяний, истинное познание, [реализуемое] благодаря полному прекращению всех мыслей и размышлений, истинная речь, [реализуемая] благодаря объяснению Учения в точном соответствии с наклонностями [слушателя], истинный предел деяния, [реализуемый] благодаря полному осуществлению истощения деяний, истинная жизнь, [реализуемая] благодаря истинному уничтожению уз привычек, истинное усилие, [реализуемое] благодаря постижению совершенного Просветления, истинное памятование, [реализуемое] благодаря дхарме незабывания [дхарматы], истинное самадхи, [реализуемое] благодаря полному обретению мудрости всеведения, не пугаться пустоты, не страшиться отсутствия признака, не бояться отсутствия желания, полностью воспринимать существующее посредством мудрости в соответствии с размышлениями, полагаться на смысл, а не



на букву, полагаться на мудрость, а не на эмпирическое знание, полагаться на Учение, а не на индивида, полагаться на раздел сутр истинного смысла, а не на раздел сутр прямого (условного) смысла, не мыслить сущность дхарм, так как [они] изначально не возникают и не уничтожаются, - это, домохозяин, называется [делом и] целью шрамана - отрекшегося от мира Бодхисаттвы.

А также, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва не должен много общаться. Он должен размышлять так: «Я не должен контактировать с живым существом: я не должен порождать корень добра одного живого существа, но я должен порождать корень добра всех существ». Хотя и так, домохозяин, Татхагатай разрешается эти четыре [вида] общения отрекшегося от мира Бодхисаттвы. Какие же четыре? [1] Общаться ради слушания Учения, [2] общаться ради осуществления полного созревания живых существ, [3] общаться ради осуществления жертвы и почитания Татхагаты, [4] общаться с не имеющими смешанные мысли о всеведении. [279Б] Эти четыре [вида] общения отрекшегося от мира Бодхисаттвы, домохозяин, разрешаются Татхагатай. Поскольку так, домохозяин, то отрекшийся от мира Бодхисаттва должен полностью освободиться от общения.

А также, домохозяин, живущий в уединенном месте отрекшийся от мира Бодхисаттва должен обдумать: «Почему я пришел в уединенное место?» Он должен также полностью исследовать так: «Я пришел в уединенное место из страха и опасения. Чего же страшусь и опасуюсь? Страшусь и опасуюсь мирских дел, [шума и сборищ]. Страшусь и опасуюсь общения. Страшусь и опасуюсь страсти, гнева и невежества. Страшусь и опасуюсь гордости, высокомерия и скрытности. Страшусь и опасуюсь любви, зависти и жадности. Страшусь и опасуюсь цветоформы, звука, запаха, вкуса и осязания. Страшусь и опасуюсь мары скандх. Страшусь и опасуюсь мары клеш. Страшусь и опасуюсь мары - Хозяина смерти. Страшусь и опасуюсь мары - сына бога. Страшусь и опасуюсь ложного представления непостоянного постоянным. Страшусь и опасуюсь ложного представления страдания блаженством. Страшусь и опасуюсь ложного представления отсутствия сущности - Я в качестве сущности - Я. Страшусь и опасуюсь ложного представления нечистого чистым. Страшусь и опасуюсь сознания, ума и виджняны. Страшусь и опасуюсь жажды. Страшусь и опасуюсь перевоплощений. Страшусь и опасуюсь покрова, прерыва-

пня и побуждаемое™. Страшусь и опасуюсь взгляда на совокупность разрушимого»<sup>49</sup>. Страшусь и опасуюсь восприятия [Я и чего-то] в качестве Я, восприятия чего-то в качестве Моего. Страшусь и опасуюсь возбужденности. Страшусь и опасуюсь сожаления и сомнения. Страшусь и опасуюсь грешного товарища. Страшусь и опасуюсь прибыли и почестей. Страшусь и опасуюсь нехороших друзей-приятелей. Страшусь и опасуюсь воспринять невиданное: «Видел». [280А] Страшусь и опасуюсь воспринять неслышанное: «Слышал». Страшусь и опасуюсь воспринять [то, что] не помню: «Помню». Страшусь и опасуюсь воспринять не изменившее особенность: «Изменившее особенность». Страшусь и опасуюсь воспринять неизвестное: «Известно». Страшусь и опасуюсь нечистоты шрамана. Страшусь и опасуюсь агрессивности друг к другу. Страшусь и опасуюсь Мира Желаний, Мира Форм и Мира Бесформенного. Страшусь и опасуюсь смерти и рождения во всех [формах] существования в мире. Страшусь и опасуюсь попадания в ад живых существ, состояние животного и страну претов. Страшусь и опасуюсь [восьми] неблагоприятных для совершенствования условий. Короче, страшусь и опасуюсь действия в уме всех неблагоприятных дхарм. Я пришел в уединенное место, страшась тех страшных и опасных [факторов] подобного [рода]. Живущий дома, живущий в шуме [среди людей], ненастойчивый и неусердный в йоге, пребывающий в осуществлении в уме не являющегося соответствующим [истинному] характеру [дхарм] не может полностью освободиться от тех страшных, опасных [факторов] подобного [рода]. Все те Бодхисаттвы Махасаттвы, которые являлись в прошлые времена, тоже полностью освободились от всех опасностей, пребывая в уединенном месте, а именно - обрели безопасность наивысшего, истинно совершенного Просветления. Все те Бодхисаттвы Махасаттвы, которые появятся в будущие времена, тоже полностью освободятся от всех опасностей, пребывая в уединенном месте, а именно - обретут безопасность наивысшего, истинно совершенного Просветления. Все те являющиеся в настоящее время Бодхисаттвы Махасаттвы, которые обретают наивысшее, истинно совершенное Просветление, тоже полностью освобождаются от всех опасностей, пребывая в уединенном месте, а именно - обретают безопасность [280Б] наивысшего, истинно совершенного Просветления. Поскольку так, то я тоже страшусь и опасуюсь этого. И поскольку хочу полностью уйти от всех опасно-

стей, хочу обрести в итоге безопасность и [неустрашимость], то должен пребывать в уединенном месте».

А также, домохозяин, пребывающий, страшась и опасаясь, в уединенном месте отрекшийся от мира Бодхисаттва, должен учиться этому: «Все то хоть в малейшей степени опасное рождается благодаря восприятию Я, рождается благодаря приверженности Я, цеплянию за Я, основе Я, жажде Я, представлению Я, называнию Я, [признающему] Я взгляду, пребыванию Я, мышлению Я и обереганию Я. Если я пребываю в уединенном месте, но не отверг восприятие Я полностью, не отверг полностью приверженность Я, полное цепляние за Я, основу Я, жажду Я, представление Я, название Я, [признающий] Я взгляд, пребывание Я, мышление Я и оберегание Я, то мое пребывание в уединенном месте будет бессмысленным».

У представляющего Я нет пребывания в уединенном месте. Нет и у представляющего другого. У приверженного восприятию в качестве я и восприятию в качестве моего нет пребывания в уединенном месте. У [имеющего вызывающий] восприятие взгляд, [признающий существование дхарм,] нет пребывания в уединенном месте. У [имеющего] взгляд, [базирующийся] на ложном представлении, нет пребывания в уединенном месте. Домохозяин, если даже у имеющего представление о Нирване нет пребывания в уединенном месте, то стоит ли говорить о имеющем представление о всех клешах. Домохозяин, именуемое пребыванием в уединенном месте - пребывание, не опирающееся на все дхармы, пребывание в невосприятии всех дхарм, пребывание в неприверженности всем признакам, пребывание, не опирающееся на все цветоформы, пребывание, не опирающееся на все звуки, запахи, вкусы и [281 А] осознания, пребывание в непротиворечии с равенством всех дхарм, пребывание в полной очищенности посредством полного успокоения ума. Пребывает в безопасности, отвергнув все опасное. Пребывает, переправившись через реку благодаря полному освобождению от всех клеш. Пребывает в стойкости. Пребывает очень радостно в [предметах] рода святого, довольствуясь скромным и [имея] мало желаний. Пребывает, довольствуясь восприимчивостью и легким усвоением. Пребывает в слушании ради праджни, реализуя соответствующее [истинному] характеру [дхарм]. Пребывает в освобождении благодаря познанию по отдельности дверей полного освобождения: пустотности, отсутствия признаков и отсутствия желаний.

Пребывает в полном спасении благодаря разрыву уз. Пребывает в успокоении необузданных благодаря [приходу к] согласию с зависимым возникновением. Пребывает в осуществлении должного благодаря очищению целиком и полностью.

Так, например, домохозяин, хотя в уединенном месте находятся травы, кустарники и леса, [они] не имеют страха, не будут опасаться. Аналогично, домохозяин, и пребывающий в уединенном месте отрекшийся от мира Бодхисаттва должен порождать представление о теле, как о подобном траве, кустарнику, лекарственным растениям, деревьям, оптическому обману и сходном с иллюзией. Должен порождать мысль: «Кто же здесь будет страшиться? Кто же здесь будет опасаться?» Если рассмотреть это, то у этого тела нет Я, или обладателя разума, или живого, или родившегося, или вскормленного, или духа, или личности, или родившегося из силы, или сына силы<sup>50</sup>. Итак, поскольку это именуемое страшащимся не является действительным, является воображаемым, то следует познать тело в соответствии с [его истинными] характеристиками: «Я не должен признавать то не являющееся действительным, воображаемое». Познав: «Подобно тому, как находящиеся в уединенном месте травы, кустарники, лекарственные растения и леса не имеют Моего, [281 Б] не имеют обладаемого, так и Бодхисаттва тоже не имеет Моего, не имеет обладаемого, поэтому все дхармы - уединенное место», он должен пребывать, занявшись реализацией. Почему же? Пребывающий в уединенном месте уничтожает клеши и не имеет Моего, не имеет обладаемого.

А также, домохозяин, пребывающий в уединенном месте отрекшийся от мира Бодхисаттва должен обучиться этому: «Пребывающий в уединенном месте - в согласии со скандхой нравственности. Пребывающий в уединенном месте входит в скандху самадхи. Пребывающий в уединенном месте собирает скандху праджни. Пребывающий в уединенном месте реализует скандху полного освобождения. [У] пребывающего в уединенном месте рождается скандха видения мудрости полного освобождения. Пребывающий в уединенном месте полностью полагается на [тридцать семь] элементов стороны Просветления. Пребывающий в уединении собирает двенадцать достоинств очищенности<sup>51</sup>. Пребывающий в уединенном месте постигает истины. Пребывающий в уединенном месте полностью познает скандхи. Пребывающий в уединенном месте оценивает дхату как рав-

ные Дхармовому пространству. Пребывающий в уединенном месте устраняет аятаны. Пребывающий в уединенном месте не забывает мысль о Просветлении. Пребывающий в уединенном месте не имеет опасений, поскольку познает пустотность. Пребывающий в уединенном месте полностью держится Учения. Пребывающий в уединенном месте не растрчивает впустую все корни добра. Пребывание в уединенном месте превозносится Буддами. Пребывание в уединенном месте восхваляется Бодхисаттвами. Пребывание в уединенном месте почитается святыми. На пребывание в уединенном месте полагаются желающие освобождения. Пребывающий в уединенном месте [занимается] реализацией ради осуществления постижения мудрости всеведения».

А также, домохозяин, пребывающий в уединенном месте отрeksiвшийся от мира Бодхисаттва с небольшими затруднениями полностью реализует созерцание [282А] шести парамит. Почему же? Бодхисаттва, который пребывает в уединенном месте, не обращает внимания даже на тело и жизнь, и таким образом у того пребывающего в уединенном месте полностью реализуется парамита отдачи. Каким же образом, домохозяин, у пребывающего в уединенном месте отрeksiвшегося от мира Бодхисаттвы полностью реализуется созерцание парамиты нравственности? Домохозяин, отрeksiвшийся от мира Бодхисаттва, который пребывает в уединенном месте, истинно реализует три обета, полностью пребывая в достоинствах очищенности и [обладании] небольшим [числом] вещей, и таким образом у того пребывающего в уединенном месте полностью реализуется созерцание парамиты нравственности. Каким же образом, домохозяин, у пребывающего в уединенном месте отрeksiвшегося от мира Бодхисаттвы полностью реализуется созерцание парамиты терпения? Домохозяин, отрeksiвшийся от мира Бодхисаттва, который пребывает в уединенном месте, не имеет в уме мысли вредить и осуществляет любовь ко всем существам, он также принимает всеведение, и таким образом у того пребывающего в уединенном месте полностью реализуется созерцание парамиты терпения. Каким же образом, домохозяин, у пребывающего в уединенном месте отрeksiвшегося от мира Бодхисаттвы полностью реализуется созерцание парамиты усердия? Здесь, домохозяин, отрeksiвшийся от мира Бодхисаттва учится: «Ради осуществления полного обретения принятия нерожденности [дхарм] я не должен уходить из этого уединен-

ного места», и таким образом у того пребывающего в уединенном месте полностью реализуется созерцание парамиты усердия. Каким же образом, домохозяин, у пребывающего в уединенном месте отрекшегося от мира Бодхисаттвы полностью реализуется созерцание парамиты дхьяны? Домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва, который пребывает в уединенном месте, полностью обретает парамиту дхьяны, не оставляет в небрежении и осуществление полного созревания существ, [282Б] желает также накопить таким образом корень добра. Так у того пребывающего в уединенном месте полностью реализуется созерцание парамиты дхьяны. Каким же образом, домохозяин, у пребывающего в уединенном месте отрекшегося от мира Бодхисаттвы полностью реализуется созерцание парамиты праджни? Домохозяин, Бодхисаттва, который отрекся от мира, учится этому: «Каково тело, таково и уединение. Каково тело, таково и Просветление», и благодаря татхате<sup>52</sup> не мыслит, совершенно не мыслит [и не различает]. Так у того пребывающего в уединенном месте полностью реализуется созерцание парамиты праджни. Так, домохозяин, пребывающий в уединенном месте отрекшийся от мира Бодхисаттва полностью реализует созерцание шести парамит с малыми затруднениями.

Домохозяин, отрекшемуся от мира Бодхисаттве разрешается пребывать в уединенном месте, если [он] обладает четырьмя дхармами. Какими четырьмя? Итак, домохозяин, в уединенном месте должен пребывать тот отрекшийся от мира Бодхисаттва, [который] является многослушавшим, запомнившим услышанное, сведущий в полном установлении дхарм, упорный в методичном осуществлении в уме [соответствующего истине], реализующий Учение и соответствующее Учению. А также, домохозяин, если у отрекшегося от мира Бодхисаттвы преобладают клеши, то, чтобы утихомирить клеши, он должен пребывать в уединенном месте без общения, он должен покончить с клешами. Кроме того, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва должен пребывать в уединенном месте, чтобы обрести пять сверхъестественных способностей-абхиджня и заняться осуществлением полного созревания богов, нагов, якш и гандхарвов.

А также, домохозяин, узнав, что сказал Будда о разрешении на пребывание в уединенном месте, отрекшийся от мира Бодхисаттва должен пребывать в уединенном месте: там полностью реализует все благие дхармы. Достигнув устойчивости благодаря корню добра,

[283А] потом должен отправиться в селение, городок, город, районный центр, областной центр, столицу и объяснять Учение. Домохозяин, отрекшемуся от мира Бодхисаттве разрешается пребывать в уединенном месте, если [он] обладает теми четырьмя дхармами.

Домохозяин, если отрекшийся от мира Бодхисаттва [пришел] ради проповеди и чтения [и] оказался среди скопления [людей], то должен [вести себя] там с почтительностью, должен [относиться] с уважением к Учителям, наставникам, стхавирам, средним<sup>53</sup> и монахам-новичкам. Должен знать правила. Не будучи равнодушным, сам должен [относиться] к делам и другим, не [особенно] переживая. Он не должен домогаться уважения. Он должен рассуждать так: «Если даже тот Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда, являющийся объектом жертвенного дара со стороны мира с [его] богами, с марой, с Брахмой и со всеми существами - шраманами и брахманами, [мира] богов и людей с асурамми [и т. д.], ко всем существам [относился с уважением], но ни от кого не требовал почтения к себе, то стоит ли говорить о нас, необучившихся, желающих учиться? Я должен уважать всех существ, но ни от кого не требовать почтения к себе».

Почему же? Домохозяин, домогающийся почтения монах теряет элементы достоинств, [которыми] овладел. Те, которых он привлекает, думают так: «Нас привлекают ради почета, а не ради Учения». И они растеряют свою веру. У тех же, которые воздают ему почести, не будет великого блага, даже обладания вещами мира, не будет великого плода.

Если же он идет к Учителю и наставнику, [283Б] то, заметив [у себя] какое бы то ни было проявление неверия, [вызванное неведением] Учителя и наставника, [не должен думать]: «Приду, но проповедь, чтение вслух и полагание не принесут мне пользы», должен идти с готовым к действию телом и умом, с собранным умом. Ради наставления и чтения вслух он не должен обращать внимания даже на тело и жизнь. Желаящий Учения должен полностью выполнять пожелания Учителей и наставников. Заботящийся о достоинствах не должен заботиться о всяких там прибылях, почестях и славословиях. Домохозяин, если дорожающий наставлением и чтением Бодхисаттва слышит от других хотя бы только стихотворную строку из четырех слов, или берет, или получает от кого-либо стихотворную строку из четырех слов, относящихся к отдаче, нравственности, терпению, усердию,

дхьяне, праджне или относящуюся к накоплению собрания пути Бодхисаттвы, то ради Учения он должен относиться к тому [как к] Учителю - с почитением. Если он, хотя бы и чтит прямодушно, служил и почитал того Учителя всеми прибылями и почестями столько калып, сколько слогов, слов и букв содержит стихотворная строка, он бы и поныне не осуществил должного почитания Учителя как Учителя, то стоит ли говорить о недхармическом почитании? Домохозяин, хотя бы и почитал Учителя столько калып, сколько у того входящего с верой в слушание, созерцание и чтение вхождений, [при которых] сознание и психика обладают благим [элементом], или обладают Буддой, или обладают Учением, или обладают Общиной, или обладают неудовлетворенностью [сансарой] и отделенностью от страсти, или очищением, обузданием и успокоением, домохозяин, но и поныне не уплатил бы долг почитания Учителя в качестве Учителя. [Продолжая рассматривать] в этом же плане, [284А] домохозяин, [приходим к выводу, что] поскольку дхармы полного созревания неизмеримы и постижение мудрости неизмеримо, то следует признать так. Раз так, домохозяин, то подумав: «Поскольку сведущ в неизмеримых дхармах полного созревания и неизмеримом постижении мудрости, то мой Учитель тоже неизмерим», Бодхисаттва должен почитать Учение неизмеримо.

А также, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва должен пребывать в реализации отрекшегося от мира. Каким же образом, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва пребывает в реализации отрекшегося от мира? Так, домохозяин, если отрекшийся от мира Бодхисаттва слышит [о] полностью чистой нравственности, то обучается ей. Эти четыре - полностью чистая нравственность. Какие же четыре? Пребывать в [предметах] рода святого, радоваться достоинствам очищенности и малому [количеству] вещей, не смешиваться<sup>54</sup> с живущими дома и отрекшимися от мира, пребывать в уединенном месте, не нарушая нравственность. Эти четыре - полностью чистая нравственность.

А также, домохозяин, [есть еще] четыре [элемента] полностью чистой нравственности. Какие же четыре? Взяв под контроль тело, не воспринимать [и не держаться за] тело; взяв под контроль речь, не воспринимать речь; взяв под контроль ум, не воспринимать ум; отделившись от [ложных] взглядов, порождать мысль о всеведении. Эти



четыре - полностью чистая нравственность. Кроме того, домохозяин, [есть еще] четыре [элемента] полностью чистой нравственности. Какие же четыре? Отвержение восприятия в качестве Я, оставление восприятия в качестве Моего, расставание со [взглядами, признающими] прерываность и постоянство<sup>55</sup>, вхождение в дхарму опоры. Эти четыре - полностью чистая нравственность.

А также, домохозяин, [есть еще] четыре [элемента] полностью чистой нравственности. Какие же четыре? Познание скандх как возникающих и уничтожающихся, полное оценивание дхату как Дхармового пространства, восприятие аятан как пустого города, непризнание номинального [действительным]. Эти четыре - полностью чистая нравственность. А также, домохозяин, [есть еще] четыре [элемента] полностью чистой нравственности. Какие же четыре? С представлением о себе, как о не имеющем Я, не восхвалять себя; не воспринимая другого, не порицать другого; благодаря полностью очищенному<sup>56</sup> уму не иметь чувства гордости; благодаря равенству всех дхарм не иметь колебаний<sup>57</sup>. Эти четыре - полностью чистая нравственность. А также, домохозяин, [есть еще] четыре [элемента] полностью чистой нравственности. Какие же четыре? Верить (почитать, признавать) в пустотность, не бояться отсутствия признака, очень сострадать всем существам и принимать отсутствие сущности-Я. Эти четыре - полностью чистая нравственность.

А также, домохозяин, услышав о полностью чистом самадхи, отрекшийся от мира Бодхисаттва обучается ему. Что же [это] за полностью чистое самадхи? Отсутствие усилий в отношении всех дхарм, совершенствование ума, неактивность ума, полное отсутствие мелькания мыслей, непребывание ума, благословление на удостоверивание ума, контролирование ума, непривязанность ума к чувственным наслаждениям, познание умом по отдельности дхарм как иллюзии; отрекшийся от мира Бодхисаттва постигает полностью чистое самадхи так: Дхармовое пространство никоим образом не реализуется, никоим образом не рождается, не возникает, равно.

А также, домохозяин, услышав о полностью чистой праджня-парамите, отрекшийся от мира Бодхисаттва обучается ей. [285Б] Что же это за полностью чистая праджня? Он познает так: непосредственно познает все дхармы, познает классификацию слов, познает вхождение [в четыре] истинных понимания отдельного, познает, [как] вы-

зывать понимание дхарм у других существ. Так, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва познает полностью чистую праджню. Кроме того, домохозяин, отрекшийся от мира Бодхисаттва полностью обучается этому: «Поскольку эта праджня бестелесна, то [имеет своим] признаком беспрепятственность. Поскольку недвижима, то [имеет своим] признаком неуловимость. Поскольку не имеет рождения, то [имеет своим] признаком отсутствие пребывания. Поскольку подобно пространству не имеет сущности, то [имеет своим] признаком нереализуемость». Если так, домохозяин, то эта, которая познает дхармы так, - реализация отрекшегося от мира Бодхисаттвы»<sup>58</sup>.

Когда Бхагаван излагал этот раздел Учения, сто тысяч существ породили мысль о наивысшем, истинно совершенном Просветлении. Большинство из тех домохозяев полностью обрело терпение - принятие учения о нерожденности. Тридцать две тысячи существ полностью очистили лишённые пыли и не имеющие грязи глаза Дхармы в отношении дхарм.

Далее. Надев на тело Бхагавана пару миткала ценою в сто тысяч, домохозяин Угра сказал так: «Бхагаван, отдаю существам этот свой корень добра. Пусть благодаря этому моему корню добра у тех, которые являются Бодхисаттвами-мирянами, полностью реализуется Учение так, как положено в обучении Бодхисаттв-мирян! Пусть и у тех, которые являются отречшимися от мира Бодхисаттвами, полностью реализуется Учение так, как [285Б] положено Бхагаваном в обучении отречшихся от мира Бодхисаттв!

Хочу также спросить у Бхагавана. Какой дхармой, Бхагаван, должен обладать живущий дома Бодхисаттва-мирянин, чтобы являться обучающимся предмету обучения отрекшегося от мира?»

Так сказал. И Бхагаван сказал домохозяину Угре так: «Здесь, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин является обучающимся предмету обучения отрекшегося от мира, если обладает пятью дхармами. Какими же пятью? Здесь, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин полностью отдает все вещи, невзирая [ни на что], и не имеет надежды на полное созревание [плода отдачи] благодаря обладанию мудростью всеведения; кроме того, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин является целомудренным и чистым, и если не порождает страсти ко всему [и не занимается ни с кем сексом] даже в уме, то стоит ли говорить о занятиях сексом двух однополых

или употреблении не являющихся [разрешенными] членов [тела]? А также, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин не достиг еще отсутствия ошибок [в понимании] действительного; войдя в опустошение дома, полностью реализует по методу и погружается в четыре дхьяны. А также, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин настойчив в осуществлении блаженства всех существ, являет усердие в достижении совершенства в праджня-парамите. А также, домохозяин, живущий дома Бодхисаттва-мирянин полностью овладевает высшим Учением и осуществляет присоединение к истинному Учению. Домохозяин, если живущий дома Бодхисаттва-мирянин обладает этими пятью дхармами, то является обучающимся предмету обучения отрекшегося от мира».

Далее. Домохозяин Угра сказал Бхагавану так: [286Б] «Бхагаван, я хочу поступить в соответствии с наставлением Татхагат. Буду учиться предмету обучения отрекшегося от мира. Войду и в такое равенство дхарм».

Далее. Тогда Бхагаван явил улыбку. Обычно, когда Будды Бхагаваны являют улыбку, тогда от уст Бхагаван распространяется свет. [Итак], возник [свет] многих цветов, различных цветов, а именно: синего, желтого, красного, белого, подобного цвету мака, хрусталя и серебра. Те [лучи] наполнили сиянием света безграничные, беспредельные области мира и поднялись вплоть до мира Брахмы. Вернувшись обратно, обошли три раза вокруг Бхагавана и исчезли в макушке головы Бхагавана.

Далее. Благодаря волшебной силе Будды почтенный Ананда поднялся с сиденья, повесил на одно плечо верхнее одеяние, поставил на землю коленную чашечку правого колена, поклонился [со] сложенными ладонями в ту сторону, где Бхагаван, и сказал Бхагавану так: «Бхагаван, если Татхагата не являет улыбку без причины, без повода, то что является причиной, что является поводом явления улыбки?»

Так сказал. И Бхагаван сказал почтенному Ананде так: «Ананда, видел ли ты, [как] тот домохозяин Угра издал крик льва, чтобы, совершив почитание Татхагаты, реализовать Учение?»

[Ананда] сказал: «Видел, Бхагаван. Видел, Сугата».

Бхагаван сказал: «Ананда, этот домохозяин Угра [286Б] совершит чествование всех тех Татхагат, которые появятся в эту Хорошую кальпу<sup>59</sup>. Почтит всеми почестями и жертвами. Будет получать и

высшее Учение. Будучи постоянно домохозяином, пребывает в [практике] предметов обучения отрекшегося от мира. Будет заниматься развитием [в направлении] того Просветления Татхагаты».

Далее. Почтенный Ананда сказал домохозяину Угре так: «Домохозяин, по какой причине и при каком условии некто радуется жизни дома, жизни в пыли?»

Угра сказал: «Достопочтенный Ананда, у пыли ни в малейшей степени нет пыли<sup>60</sup>. Поскольку обладаю великим состраданием, то я не надеюсь на блаженство. Ананда, хотя Бодхисаттва и мучается всеми страданиями, но терпит и совершенно не оставляет живых существ».

Так сказал. И Бхагаван сказал почтенному Ананде так: «Ананда, этот домохозяин Угра, живя в домашних условиях, будет осуществлять полное созревание великого множества существ в эту Хорошую кальпу: отрекшийся от мира Бодхисаттва не сможет такого даже за многие тысячи кальп или сотни тысяч кальп. Почему же? Итак, Ананда, имеющих у этого домохозяина достоинств нет и у тысячи отрекшихся от мира Бодхисаттв».

Далее. Почтенный Ананда сказал Бхагавану так: «Бхагаван, какое название у этого раздела Учения? Как его следует запомнить?»

Бхагаван сказал: «Итак, Ананда, запомни, что этот раздел Учения называется [так]: «Вопросы Угры». [287А] Запомни, что называется также [так]: «Реализация предметов обучения мирянина и отрекшегося от мира». Запомни, что называется и [так]: «Раздел осуществления почитания Учителя с высшим помыслом».

Ананда, как только услышат этот раздел Учения, сразу же полностью обретают бодхисаттвовские достоинства, усердие и множество дхарм. Малоусердный не обретает подобного благодаря пребыванию в праведном поведении<sup>61</sup> даже за сто кальп. Поскольку так, Ананда, тот желающий породить усердие в этом сам и желающий установить в усердии также других, желающий пребывать во всех [обладающих] равенством дхармах достоинств сам и желающий установить во всех [обладающих] равенством дхармах достоинств также других должен этот раздел Учения слушать, должен изучать, должен читать, должен также подробно [и] воистину полностью объяснять другим.

Ананда, я полностью передаю тебе этот раздел Учения, чтобы снова и снова осуществлялось подробное [и] воистину полное [его]

объяснение. Почему же? Потому что Татхагата говорит, что в этом разделе Учения заключены все достоинства. Ананда, тот Бодхисаттва, который не расстается с этим разделом Учения, не расстается с появлением Будды. Ананда, тот Бодхисаттва, который не расстается со слушанием, или заучиванием, или чтением этого раздела Учения, не расстается с появлением Будды и видением всех Будд. Почему же? Потому что Татхагата воистину полностью объяснил, что в этом разделе Учения заключены все достоинства, в этом разделе Учения заключены все достоинства [287Б] пути реализации обучения. Ананда, хотя бы [сосотоящая из] миллиарда [миров] область мира Великая<sup>62</sup> и наполнилась целиком и была охвачена огнем, заботящиеся о [достижении] истинно совершенного Просветления сыновья Рода или дочери Рода<sup>63</sup> должны этот раздел Учения слушать, должны изучать. Ананда, хотя бы эту, [состоящую из] миллиарда [миров] область мира Великую и наполнили целиком семью видами драгоценностей и [давали в знак] почитания, нужно, поднеся Учителю, слушать этот раздел Учения, нужно изучать. Ананда, хотя бы какой-нибудь Бодхисаттва и сделал из драгоценностей по ступе прошлым Буддам Бхагаванам и почитал всеми жертвами, и, соответственно, занимался в течение жизни почитанием всеми приятными вещами теперешнего Будды Бхагавана вместе с Общиной Шраваков, и совершил почитание, пообещав [быть] слугой и учеником будущих Будд Бхагаванов и Бодхисаттв, но если не воспринимает<sup>64</sup> этот раздел Учения, не держит, не читает, не занимается изучением, не осуществляет вхождение и не пребывает в этой реализации, Ананда, то этот Бодхисаттва не будет совершившим почитание прошлых, будущих и теперешних Татхагат. Ананда, если какой-нибудь Бодхисаттва этот раздел Учения слушает, занимается изучением и ради осуществления долгого пребывания высшего Учения и осуществления непрерывности Рода Будды подробно и воистину полностью объясняет другим, а также пребывает в этой реализации, Ананда, то этот Бодхисаттва будет совершившим почитание прошлых, будущих и [288А] теперешних Будд Бхагаванов, будет совершившим почитание с благоговением».

Так сказал Бхагаван. И почтенный Ананда, домохозяин Угра, те монахи, те Бодхисаттвы и мир богов, людей и асуров с гандхарвами [и т. д.] возрадовались и воздали хвалу реченному Бхагаваном».

Из раздела Учения - святой сутры «Махаратнакута», [состоящей из] ста тысяч глав, девятнадцатая глава - святая [сутра] «Вопросы домохозяина Угры» - завершена.

## **СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «ТВОРЕНИЕ АМИТАБХИ»**

[237Б] Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.

Так я слышал однажды<sup>1</sup>:

«Бхагаван пребывает на горе Гридхракута у [города] Раджагриха вместе с великой Общиной монахов, [состоящей из] тридцати двух тысяч монахов. Все без исключения Архаты, истощившие скверну, не имеющие клеш, обладающие пребыванием, целиком и полностью освободившие ум благодаря знанию действительного, полностью покончившие с [привязывающими] к существованию узами, обретшие в итоге собственное благо, обладающие полной победой, достигшие высшего обуздания и успокоенности, целиком и полностью освободившие ум, целиком и полностью освободившие праджня, всезнающие, великие слоны, обладающие шестью абхиджня, ставшие владычествующими [над собой, занимающиеся] дхьяной восьми полных освобождений<sup>2</sup>, обретшие силу, непосредственно постигающие, стхавиры, великие Шраваки, а именно: почтенный Аджнякаундинья, почтенный Ашваджит, почтенный Вашпа, почтенный Маханама, почтенный Джаябхадра, почтенный Яшодева, почтенный Вимала, почтенный Субаху, почтенный Пурна, почтенный Гавампати, почтенный Урувилакашьяпа, почтенный Надикашьяпа, почтенный Гаякашьяпа, почтенный Кумаракашьяпа, почтенный Махакашьяпа, почтенный Шарипутра, почтенный Махамаудгальяна, почтенный Махакоштха, почтенный Махакавин, почтенный Махачунда, почтенный Анируддха, [238А] почтенный Садху, почтенный Нандика, почтенный Кимпила, почтенный Субхути, почтенный Ревати, почтенный Кхадираваника, почтенный Ваккула, почтенный Свагата, почтенный Амогхаджайин, почтенный Парамита, почтенный [Маха]пантхака, почтенный Чулапантхака, почтенный Рахула, почтенный Нанда, эти и другие - [все] без исключения тоже стхавиры, великие Шраваки, [обладающие] абхиджня, непосредственно постигающие, за исключением одного индивида, а именно - почтенного Ананды, находящегося в процессе

развития на пути обучения. А также вместе со множеством Бодхисаттв Махасаттв - Майтреей и т. д.

Далее. Почтенный Ананда поднялся с сиденья и, повесив на одно плечо верхнее одеяние, поставил на землю коленную чашечку правого колена, поклонился [со] сложенными ладонями в ту сторону, где Бхагаван, и сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, Ваши органы чувств совершенно ясные, цвет лица имеете полностью чистый, цвет кожи - полностью чистый и желтый. Так, например, желтоватое одеяние осени - полностью чистое, имеет полностью чистый желтый [цвет]. Аналогично и органы чувств Бхагавана совершенно ясные, цвет лица имеете полностью чистый, цвет кожи - полностью чистый и желтый. Так, например, достопочтенный Бхагаван, если умелый кузнец или ученик кузнеца поместит золото реки Джамбу в жаркую плавильню и, полностью очистив, поместит на желтое одеяло, то будет иметь целиком и полностью чистый, полностью чистый и желтый [цвет]. Аналогично и органы чувств Бхагавана совершенно ясные, цвет лица имеете полностью чистый, цвет кожи - полностью чистый и желтый. Бхагаван, я не [238Б] знаю, давно ли органы чувств Татхагаты такие ясные, цвет лица-такой полностью чистый, цвет кожи такой полностью чистый и желтый. Бхагаван, я думаю об этом так: “Татхагата сейчас думает вслед за прошлыми, будущими и теперешними Татхагатами, Архатами, истинно совершенными Буддами. Татхагата сейчас пребывает пребыванием Будды. Пребывает пребыванием Победителя, пребыванием всеведения, пребыванием слона”».

Так сказал. И Бхагаван сказал почтенному Ананде так:

«Прекрасно, Ананда, прекрасно! Эта мысль тебе подсказана богами, или же, теперь, Буддами Бхагаванами, или же, теперь, сам понял так благодаря проведению собственного исследования?»

Так сказал. И почтенный Ананда сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, эта мысль не была мне подсказана ни богами, ни Буддами Бхагаванами, но, Бхагаван, благодаря проведению собственного исследования думаю так: “Татхагата думает сейчас вслед за прошлыми, будущими и теперешними Татхагатами, Архатами, истинно совершенными Буддами. Татхагата пребывает сейчас пребыванием Будды. Пребывает пребыванием Победителя, пребыванием всеведения, пребыванием слона”».

Так сказал. И Бхагаван сказал почтенному Ананде так:

«Ананда, твоя мысль - масштабна, исследование - превосходное, смелость - благая. Ананда, ты заботишься о пользе для множества существ и блаженстве для множества существ, [239А] и ты решил спросить у Татхагаты об этом предмете из милосердия к миру и ради блага, пользы и блаженства великого множества собраний существ, богов и людей, - прекрасно, прекрасно! Именно так, Ананда! Хотя неизмеримые, неисчислимы Татхагаты, Архаты, истинно совершенные Будды и собрали [скандху] видения мудрости<sup>3</sup>, но у видения мудрости Татхагаты нет преград. Почему же? Потому, Ананда, что видение мудрости Татхагаты беспрепятственно.

Ананда, если Татхагата захочет, то хотя бы и пребывал на одном подаении кальпу, или сто кальп, или тысячу кальп, или сто тысяч кальп, или даже больше, чем то, органы чувств Татхагаты не ослабеют, цвет лица не станет другим, цвет кожи не испортится. Почему же? Итак, Ананда, Татхагата достиг совершенства в блаженстве самадхи. Ананда, появление в мире истинно совершенных Будд - большая редкость. Так, например, цветок удумвара появляется в мире редко. Аналогично, Ананда, и появление в мире желающих всем существам блага, желающих пользы, милосердных, наделенных великим состраданием Татхагат, Архатов, истинно совершенных Будд - большая редкость.

То, что ты, Ананда, решил спросить об этом предмете у Татхагаты ради осуществления появления в мире непоколебимых Учителей всех миров и блага Бодхисаттв Махасаттв, было [обусловлено] волшебной силой Татхагаты. Поэтому, Ананда, очень внимательно слушай и запоминай, а я объясню тебе».

Сказав: «Именно так, Бхагаван», Ананда стал слушать Бхагавана, а Бхагаван сказал так:

«Ананда, в прежние, давно прошедшие времена, неисчислимые-неисчислимые, [239Б] простирающиеся совершенно безмерно, неохватные умом кальпы назад, тогда, в те времена в мире появился Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Дипанкара. Ананда, значительно раньше Татахагаты Дипанкары появился Татхагата по имени Обладающий Светом. Значительно раньше его появился Татхагата по имени Творящий Свет. Значительно раньше его появился Татхагата по имени Чанданагандха - Благоухание Сандала.



Ананда, значительно раньше того Татхагаты Чанданагандхи был Татхагата по имени Подобный Су меру. Соответственно, был Татхагата по имени Луноликий. Был Татхагата по имени Пречистоликий, Татхагата по имени Незапятнанный, Татхагата по имени Пречистый Свет, Татхагата по имени Подавляющий Великолепием Наг, Татхагата по имени Солнцеликий, Татхагата по имени Мелодия Царя Гор, Татхагата по имени Воздвигнувший Сумеру, Татхагата по имени Золотой Свет, Татхагата по имени Свет Звезды, Татхагата по имени Сияющий Как Вайдурья, Татхагата по имени Мелодичность Брахмы, Татхагата по имени Подавляющая Великолепием Луна, Татхагата по имени Солнечная Мелодия, Татхагата по имени Украшенный Светом Лепестков Цветков, Татхагата по имени Воздвигший Счастье-Шрикута, Татхагата по имени Полное Знание Совершенного Веселия с Умом Высшего Моря, Татхагата по имени Высший Свет, Татхагата по имени Сияющий Как Великий Царь Благовоний, Татхагата по имени Лишённый Ярости, Нечистоты и Антипатии, Татхагата [240А] по имени Воздвигнувший Счастье, Татхагата по имени Дающий Драгоценность, Татхагата по имени Полное Знание, Обретшее Ум, Обладающий Великим Достоинством, Татхагата по имени Затмевающий Светом Солнце и Луну, Татхагата по имени Сияющий Как Очищенная Вайдурья, Татхагата по имени Совершенно Выдающийся, Полностью Развивший Ум Потока Мыслей, Татхагата по имени Царь Леса Цветочных Гирлянд, Целиком Развивший Знание Огня, Полностью Знающий, Татхагата по имени Источник Цветов, Татхагата по имени Подобный Луне в Воде, Татхагата по имени Полностью Уничтоживший Мрак Неведения, Татхагата по имени Владыка Мира, Татхагата по имени Зонтик, Подобный Жемчужному Кораллу, Татхагата по имени Поучающий, Татхагата по имени Царь Знаменитый Умом [понимающим] Учение, Татхагата по имени Царь Знаменитый Как Лев, Море и Гора, Татхагата по имени Море Сумеру Луна, Татхагата по имени Полностью Радующий Благозвучный Голос Брахмы, Татхагата по имени Являющий Цветы, Татхагата по имени Нашедший Войско, Татхагата по имени Солнце Луна, Татхагата по имени Воздвигнувший Гору, Татхагата по имени Свет Луны, Татхагата по имени Чистоглазый, Татхагата по имени Благозвучный Голос Царя Гор, Татхагата по имени Свет Цветка, Татхагата по имени Полностью Осыпающий Дождем Цветов, Татхагата по имени Драгоценный Зонтик, Татхагата по

имени Украсивший Весы Лотосом, Татхагата по имени Сандаловое Благоухание, Татхагата по имени Тагаровое<sup>4</sup> Благоухание, [240Б] Татхагата по имени Сияющий Как Драгоценность, Татхагата по имени Обод, Татхагата по имени Великое Творение, Татхагата по имени Лишенный Ярости и Гнева, Татхагата по имени Благозвучность Брахмы - Брахмагхоша, Татхагата по имени Изливающий Дождь Из Семи Видов Драгоценностей, Татхагата по имени Обладающий Великим Достоинством, Татхагата по имени Имеющий Пальмовый Лист и Сандаловый Нарост, Татхагата по имени Полностью Знающий Цветок, Татхагата по имени Полностью Уничтожающий Незнание, Татхагата по имени Длинноволосый, Татхагата по имени Жемчужный Зонтик, Татхагата по имени Золотое Сердце, Татхагата по имени Вайдурьевое Сердце, Татхагата по имени Великая Вершина - Махакету, Татхагата по имени Вершина Учения - Дхармакету, Татхагата по имени Драгоценность Счастье - Ратнашри, Татхагата по имени Владыка Людей - Нарендра, Татхагата по имени Владыка Мира - Локендра, Татхагата по имени Сострадательный, Татхагата по имени Красота Мира, Татхагата по имени Вершина Чистоты - Брахмакету, Татхагата по имени Ум Учения - Дхармамати, Татхагата по имени Лев - Синкха, Татхагата по имени Львиный Ум - Синкхамати.

Ананда, значительно раньше Татхагаты Львиного Ума - Синкхамати в мире появился Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда, обладающий знанием и способностью осуществления, Сугата, знаток мира, наивысший руководитель воспитываемых существ, Учитель богов и людей, Будда Бхагаван по имени Локешварараджа - Могущественный Царь Мира. Среди последователей религии того Татхагаты, Архата, истинно совершенного [241 А] Будды Локешварараджи был некий монах по имени Дхармакара - Источник Дхарм, обладающий большой памятью, обладающий умом, обладающий познаниями, обладающий праджней, обладающий усердием, почитающий обширное [- Махая ну].

Далее, Ананда. Тот монах Дхармакара поднялся с сиденья и, повесив на одно плечо верхнее одеяние, поставил на землю коленную чашечку правого колена, совершил преклонение перед Бхагаваном, поклонившись [со] сложенными ладонями в ту сторону, где Бхагаван, Татхагата Локешварараджа, и громко восхвалил тогда в этих стихах:

Свет - неизмеримый, ум - сходен с безграничным,  
Никакой свет другого не сияет [так].  
Свет сонма Солнц, Лун и драгоценностей  
Во всех мирах не сравнится с [Вашим] сиянием.

Тело сердца существ - безгранично.  
И речь Будды, соответственно, безграничное благозвучие.  
Нравственность, самадхи, праджня, усердие - тоже:  
В этом мире нет другого, подобного Вам.

Обрели глубокую и совершенно развитую Дхарму<sup>5</sup>.  
Таков высший ум Будды.  
У Учителя нет гордости из-за этого.  
Отвергнув ненависть именуемого яростью, переправляете  
на другую сторону.

Я тоже стану Царем Учения Буддой - таким же,  
Как имеющий безграничное высшее сияние Будда,  
[Как имеющий] озаряющее все стороны сияние владыка людей.  
Полностью спасу всех существ от старости и смерти.

Истинно предприняв эти подвиги [реализации] высшего  
Дарения, дисциплины, нравственности, терпения, усердия,  
Дхьяны, самадхи и, соответственно, праджни,  
Я сделаю [так, что] стану спасителем всех существ - Буддой.

Занимаясь поисками несравненного высшего успокоения Просветления,  
Я совершу почитание всех тех Спасителей -  
Неисчислимых, как песчинки Ганга,  
Множеств сотен тысяч десятков миллионов Будд.

Реализую такую силу усердия, [что] [241Б]  
*Полностью явлю свет во всех тех*  
Странах, [которые] значительно более неисчислимы, чем  
Области мира, равные [числу] песчинок у Ганга.

Собрав главное, лучшее, высшее [из всех] распростершихся стран  
[И] украсив [им] эту [свою страну],  
Я полностью очищу не имеющего того  
Несравненным блаженством сферы Нирваны.

Пришедшие с десяти сторон существа  
Соберутся там и скоро возрадуются в блаженстве.

Авторитет Будды здесь мой свидетель.  
Хочу породить силу неложного усердия.

Те мудрецы [в] мире десяти сторон,  
Обладающие беспристрастной мудростью, постоянно знают мои мысли.  
Я буду постоянно пребывать, имея безграничное.  
От силы пожелания не отверну!

Далее, Ананда. Полностью восхвалив громко в этих стихах Татхагату, Архата, истинно совершенного Будду Локешварараджу, тот монах Дхармакара сказал так:

«Бхагаван, я хочу запечатать целиком и полностью пороки<sup>6</sup> [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении. И поскольку снова и снова порождаю мысль о наивысшем, истинно совершенном Просветлении и совершаю полную отдачу [заслуг]<sup>7</sup>, то молю Бхагавана объяснить мне должным образом такое Учение, благодаря которому я быстро запечатаю целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении и стану в мире Татхагатой, равным неравному<sup>8</sup>. Молю Бхагавана полностью описать мне также и те виды - виды [достоинств стран Будд], благодаря [знанию] которых я [смогу] полностью представить [себе] страну Будды, украшенную совершенными достоинствами».

Так сказал, Ананда. И тот Бхагаван, Татхагата Локешварараджа сказал тому монаху Дхармакаре так:

«Итак, монах, ты сам представь [себе] страну Будды, украшенную совершенными достоинствами».

Тот сказал: «Я не могу, Бхагаван. Молю Бхагавана описать совершенные достоинства, украшающие страны Будд других Татхагат, [242A] услышав о которых, я полностью реализую описание украшений своей [страны]».

Далее, Ананда. Узнав помыслы того монаха, тот Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Локешварараджа, желающий [существам] блага, желающий пользы, обладающий милосердием, явил милосердие: чтобы не прервалось [существование] метода Будды, [он,] исполнившись к существам великим состраданием, воистину полностью описал за целые десять миллионов лет совершенные достоинства, украшающие страны Будд восьмидесяти одной сотни сикстильо-

нов Будд - с видами, с местами [и] сторонами, с [указанием того,] благодаря какой основе<sup>9</sup> образовались».

Далее. Почтенный Ананда сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, какой продолжительности была жизнь того Бхагавана Локешварараджа?»

Так сказал. И Бхагаван сказал почтенному Ананде так:

«Продолжительность жизни того Татхагаты Локешварараджа составила целых сорок сотен сикстильонов калып. Далее, Ананда. Представив в одной стране Будды все те совершенные достоинства, которые украшают страны Будд той восьмидесяти одной сотни сикстильонов Будд, тот монах Дхармакара поклонился, [коснувшись] головой ног того Бхагавана, Татхагаты Локешварараджа, и, сделав обходы, ушел от того Бхагавана. Пять калып [он] где-то [занимался тем, что] представлял совершенные достоинства, украшающие страну Будды - очень большой протяженности, очень изобильную, [достоинства,] не бывалые ранее во всех областях мира десяти сторон. А также производил очень большие пожелания.

Ананда, полностью уяснив [себе] таким образом [242Б] совершенную страну Будды, изобилующую днями, с неизмеримыми днями, значительно большей протяженности, чем даже те совершенные страны той восьмидесяти одной сотни сикстильонов Будд, которые описал тот Бхагаван, Татхагата Локешварараджа, отправился туда, где [пребывал] Бхагаван Локешварараджа. Придя, поклонился, [коснувшись] головой ног того Бхагавана, и сказал так:

«Бхагаван, [я] полностью уяснил совершенные достоинства, [которые будут] украшением моей страны Будды».

Так сказал, Ананда. И тот Татхагата Локешварараджа сказал тому монаху Дхармакаре так:

«Итак, монах, расскажи, чтобы и Татхагата порадовался. Настало время для этого. Поэтому порадуй окружающих, приведи в восторг, издай крик льва. Если услышат это, Бодхисаттвы Махасаттвы теперь и в будущие времена полностью представят себе подобный предмет пожеланий - совершенную страну Будды, займутся полной реализацией».

Далее, Ананда. Тогда тот монах Дхармакара сказал тому Бхагавану так:

«Для этого молю Бхагавана выслушать от меня мое особое пожелание [о том, чтобы] во время моего становления целиком и полностью Буддой [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении та страна обладала неохватными умом украшающими [ее] достоинствами.

Бхагаван, если в той моей стране Будды будут ады живых существ, состояние животного, страна претов и область асуров, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если те существа, которые рождаются [243А] в той моей стране Будды, затем после смерти могут попадать в ад живых существ, или состояние животного, или страну претов, или область асуров, то я не буду запечатывать пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если все те существа, которые рождаются в той моей стране, не будут одного цвета, а именно - цвета золота, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если в той моей стране Будды будут существовать различающиеся [между собой] боги и люди, [если,] наоборот, наименования «бог» и «человек» не будут только лишь относительными наименованиями, относящимися к числу [условных] имен и обозначений, то я не буду запечатывать пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если все те существа, которые рождаются в той моей стране Будды, не будут совершенны в высшем обладании волшебной силой - риддхи прохождения за один миг, одно мгновение мысли хотя бы ста сикстильонов стран Будд, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если все те существа, которые рождаются в той моей стране Будды, не будут помнить жизни, вспоминая по крайней мере сто сикстильонов кальп, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если все те существа, которые рождаются в той моей стране Будды, не обретут божественные глаза, видящие хотя бы сто сикстильонов стран Будд, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если все те существа, которые рождаются в той моей стране Будды, [243Б] не обретут божественные уши, слышащие Учение одновременно хотя бы в ста сикстильонах стран Будд, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если все те существа, которые рождаются в той моей стране Будды, [243Б] не будут сведущими в узнавании мыслей других, полностью узнавая действия ума у существ, относящихся по крайней мере к ста сикстильонам стран Будд, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если все те существа, которые рождаются в той моей стране Будды, будут порождать какие-либо представления о полной принадлежности своему телу<sup>10</sup>, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если все те существа, которые рождаются в той моей стране Будды, не будут удостоверены в действительности<sup>11</sup> вплоть до великой Паринирваны, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Если в той стране Будды, когда я стану целиком и полностью Буддой [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении, количество Шраваков не будет достигать хотя бы такого числа, что их могли бы сосчитать за сто сикстильонов калп все принадлежащие [состоящей из] миллиарда [миров] области мира Великой существа, ставшие Пратьекабуддами, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если в той стране Будды, когда я стану целиком и полностью Буддой [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении, мой свет не будет проходить расстояние хотя бы в сто сикстильонов стран Будд, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки

[в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. [244А] Бхагаван, если в той стране Будды, когда я стану целиком и полностью Буддой [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении, исключая [случай] силы пожелания<sup>12</sup>, существа не будут большого размера, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, жизнь не будет подходить к концу хотя бы через сто сикстильонов калп, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если в той стране Будды, когда я обрету Просветление, у существ будет иметься неблагое хотя бы [только в виде] наименования, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, неисчислимые, неизмеримые Будды Бхагаваны в неизмеримых странах Будд не будут возглашать имя [той страны Будды], или не будут превозносить, или не будут восхвалять, или не будут прославлять, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, те существа, которые, породив мысль о наивысшем, истинно совершенном Просветлении в других областях мира, услышат мое имя, полностью очистят ум и будут помнить обо мне, [но] при наступлении часа смерти не предстанут с неотвлекающим умом передо мной, полностью окруженным и предшествуемым Общиной монахов, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, в той стране Будды не родятся благодаря хотя бы десяти порождениям мысли те существа, которые, услышав мое имя в неисчислимых, неизмеримых странах Будд, предаются мыслям о том, [244Б] чтобы родиться в той стране Будды, и совершают также полную отдачу корней добра, кроме существ, совершивших беспросветный [грех] и осквернивших грехом



отвержения высшего Учения, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, все те существа, которые родятся в той стране Будды, не будут обладать тридцатью двумя признаками великого существа, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, все те существа, которые родятся в той стране Будды, Бодхисаттвы Махасаттвы, одевшие великую броню, одевшие броню ради всех миров, усердные в [осуществлении] блага всех миров, полностью усердные в уведении в Паринирвану всех миров, желающие заниматься практикой Бодхисаттвы во всех областях мира, желающие совершить почитание всех Будд, желающие установить в наивысшем, истинно совершенном Просветлении [столько] существ, сколько песчинок у реки Ганга, а также продвигающиеся в высшей практике, кроме [произносящих] особое пожелание об истинном выходе [из сансары] благодаря практике Самантабхадры, [если они] не станут теми, кого от наивысшего, истинно совершенного Просветления отделяет одно рождение, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, все те существа, которые родились в той стране Будды, не [смогут] за одну первую половину дня пойти в другие страны Будд и совершить благодаря волшебной силе Будды почитание всем связанным с блаженством множества сотен Будд, множества тысяч Будд, множества сотен тысяч Будд, [245А] множества десятков миллионов Будд ... множества сотен сикстильонов Будд, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, в той стране Будды, как только те Бодхисаттвы, пожелав, подумают о тех создающих корни добра [предметах] подобного рода, а именно: золоте, или серебре, или драгоценном камне, или жемчуге, или вайдурье, или раковине, или стекле, или коралле, или хрустале, или каркетане<sup>13</sup>, или яшме, или красном жемчуге и о чем бы то ни было другом, или о всех дра-

гоценностях, или всех цветах, благовониях, гирляндах, умощениях, воскурениях, пудре<sup>14</sup>, одеяниях, знаменах победы, баданах и светильниках, песне, танце, мелодичных звуках музыки или [другом] подобного рода, и если сразу же у них не будет появляться это, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, все те существа, которые рождаются в той стране Будды, не будут приходить на беседы об Учении, касающемся всеведения, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, Бодхисаттвы в той стране Будды подумают так: «Пребывая в этой области мира, мы совершим почитание, явим уважение, воздадим почести и принесем жертву Буддам Бхагаванам в неисчислимых, неизмеримых странах Будд дождями из одеяний, кушаний, постельных принадлежностей, исцеляющих недуги лекарств и вещей, [245Б] цветов, воскурений, благовоний, гирлянд, умощений, пудры, одеяний, зонтиков, знамен победы и баданов, песен, танцев, музыки и различных видов драгоценностей», и если, как только они подумают [так], те Будды Бхагаваны не примут, явив милосердие, те жертвы [и знаки почтения], то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, все те существа, которые рождаются в той стране Будды, не получают тело и силу Нараяны и Прочного Как Алмаз, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, некоторые существа в той стране Будды, хотя и будут осматривать пределы, но не будут ведать отдельные цвета - цвета украшений [- достоинств той страны]: «Сияние этой страны Будды — такое-то. Цвет - такой-то. Богатство - такое-то», то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, даже

тот Бодхисаттва, [находящийся] среди всех [существ] в той стране Будды, который [имеет] малый корень добра, не будет знать древа Просветления высотой около тысячи шестисот йоджан, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, все те Бодхисаттвы в той стране Будды, которые получают наставления и читают вслух наизусть, не получают [четырех] истинных пониманий отдельного<sup>15</sup>, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, [246А] все те существа, которые родились в той стране Будды, не обретут праджню и безграничные способности<sup>16</sup>, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, в той стране Будды где-либо не будет сиять свет, имеющийся всюду во всех неизмеримых, неисчислимых, неохватных умом, несравненных, безмерных странах Будд во всех [сторонах, видимый] так же [ясно], как, например, отражение лица в диске хорошо начищенного зеркала, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, в той стране Будды не будут постоянно воскуряться, [наполняя пространство от] поверхности земли до неба, превосходные виды полностью ушедших от [имеющихся в] странах людей и богов, достойные [поднесения] Татхагате и Бодхисаттве благовония в [виде] курительных палочек с очень приятным запахом, [помещенных] в сделанные из различных видов драгоценностей сосуды, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрезу Просветление, в той стране Будды не будет постоянноливаться дождь из различных очень привлекательных цветов и не будут постоянно иметься облака из красивых звуков мелодий музыки, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в]

наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, все те существа в неисчислимых, неохватных умом, несравненных областях мира, которых осветит мой свет, не станут обладать блаженством, совершенно ушедшим от [блаженства] богов и людей, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если, [246АБ] когда я обрету Просветление, [пребывающие] в неизмеримых, неисчислимых, неохватных умом, несравненных, безмерных странах Будд во всех [сторонах] Бодхисаттвы услышат мое имя и не обретут благодаря возникшему в результате слышания безграничному корню добра дхарани<sup>17</sup> [на всю] последующую жизнь вплоть до Бодхиманды<sup>18</sup>, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, те [пребывающие] в неисчислимых, неохватных умом, несравненных, безмерных странах Будд во всех [10 сторонах] женщины, которые, услышав мое имя, полностью очистились, породили мысль о Просветлении и стали отрицательно относиться к женскому телу, если [они] обретут в последующей жизни [хотя бы] два раза тело женщины, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, какие-либо [пребывающие] в неизмеримых, неисчислимых, неохватных умом, несравненных, безмерных странах Будд существа услышат мое имя и не станут благодаря простому слышанию имени вести праведную жизнь вплоть до Бодхиманды, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, какие-либо [пребывающие] в неизмеримых, неисчислимых, неохватных умом, несравненных, безмерных странах Будд во всех десяти сторонах существа услышат мое имя и поклонятся, совершив пятичленный поклон<sup>19</sup>, и они не будут почитаться миром богов и т. д. при занятиях практикой Бодхисаттвы, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки

[в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, в той стране Будды [247А] какой-нибудь Бодхисаттва будет заниматься стиркой, или высушиванием, или пошивом, или зашиванием монашеских одеяний, и как только подумает о разрешенных Татхагатой драгоценных монашеских одеяниях, новых, прочных, целых, хорошего рода, [они] сразу же сами [собой] не оденутся [на него], то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, существа, сразу же после рождения в той стране Будды, не будут обретать блаженство такого же рода, как, например, [возникающее у] погрузившегося в третью дхьяну совершенно бесстрастного монаха Архата, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, те Бодхисаттвы, которые родились в той стране Будды, не будут получать с различных драгоценных деревьев, [относящихся к числу] украшающих страну Будды достоинств, такие виды [предметов], какие [только] пожелают, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, родившиеся в другой стране Будды Бодхисаттвы услышат мое имя и не обретут исчезновения неполноценности органов чувств, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, пребывающие в других странах Будд Бодхисаттвы не обретут, как только услышат мое имя, самадхи «Раскрывающее целиком и полностью» и, пребывая в том самадхи, Бодхисаттва не [сможет] увидеть за одно мгновение неизмеримых, неисчислимых, неохватных умом, несравненных, безмерных Будд Бхагаванов, и не будет иметь возможности [пребывать по желанию в] том самадхи в течение [периода до самого Просветления], то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. [247Б]

Бхагаван, если когда я обрету Просветление, существа услышат мое имя, и благодаря возникшему в результате слышания безграничному корню добра существа не будут обретать рождение в хорошем роду до самого Просветления, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, какие-нибудь [пребывающие] в являющихся иными, чем эта, странах Будд Бодхисаттвы услышат мое имя, и благодаря возникшему в результате его слышания безграничному корню добра не будут все до самого Просветления встречаться с корнем добра<sup>20</sup> радования и высшего радования практике Бодхисаттвы, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрезу Просветление, какие-нибудь [пребывающие] в являющихся иными, чем эта, областях мира Бодхисаттвы не обретут сразу же, как только услышат мое имя, самадхи «Следование всему», и Бодхисаттвы, пребывая в том самадхи, не смогут совершить за одно только мгновение почитание неисчислимых, неизмеримых, неохватных умом, несравненных, безмерных Будд Бхагаванов, и не будут иметь возможности [пребывать в] том самадхи [по желанию] в течение [периода] вплоть до самой Бодхиманды, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет].

Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, те существа, которые родились в той стране Будды, как только подумают об объяснении Учения [какого-либо] рода - объяснении Учения такого рода, какой только пожелают услышать, сразу же не услышат, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету Просветление, те [пребывающие] в других странах Будд Бодхисаттвы, [248А] которые услышат мое имя, не станут сразу же после того, как услышат мое имя, неотвращивающими<sup>21</sup> от наивысшего, истинно совершенного Просветления, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]. Бхагаван, если, когда я обрету

Просветление, те [пребывающие] в других странах Будд Бодхисаттвы, которые услышат мое имя, не обретут сразу же, как только услышат мое имя, первое, второе и третье терпение, и не станут неотвращающимися от дхарм Будды, то я не буду запечатывать целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении до тех пор, [пока не добьюсь того, что этого не будет]».

Далее, Ананда. Явив эти особые пожелания подобного рода, тот монах Дхармакара произнес тогда благодаря волшебной силе Будды эти стихи:

Если бы не [осуществились], когда я обрету Просветления,  
Высшие, выдающиеся пожелания такого рода, то  
Я бы не стал подобным обладателем десяти сил<sup>22</sup>, объектом дара,  
Львом [среди] людей, сердцем живых существ.

Если бы моя страна не была такого рода, то  
Я бы не стал дающим множеству бедных существ множества богатств.  
Не имея [возможности] делать блаженными страдающих людей,  
Я бы не стал высшей драгоценностью - царем людей.

Если бы, когда я приду в Бодхиманду,  
Не стало известным имя во множестве очень протяженных,  
Безграничных стран [Будд] десяти сторон, то  
Я бы не обрел силу Спасителя Мира.

Если бы при поисках истинного успокоения несравненного  
Просветления  
[У других] сильно ослабевала бы память, ум и познание,  
А я обладал бы желаемым достоинством, то  
Я не сгнал бы обретающую силу Учителя Мира.

Наполнив очень сияющим, несравненным, беспредельным светом  
Все страны Спасителей Будд в основных и промежуточных сторонах,  
Полностью утихомирю [у] всех страсть, гнев, невежество,  
Погашу пылающие в ад ах живых существ огни. [248Б]

Раскрыв очень красивые и большие глаза,  
Полностью рассею крошечный мрак у всех людей.  
Устранив всякое отсутствие благоприятных для совершенствования  
условий,  
Установлю на небесный путь безграничного сияния.

Благодаря полному очищению [от накопленной] ранее [плохой] кармы  
У льва [среди] людей [такой] свет, что  
Не сияет свет Солнца и Луны на небе,  
Поблекнет всякий свет собрания драгоценных камней, огня и богов.

Высшее существо - сокровищница [для] страдающих,  
Такого Тела нет в основных и промежуточных сторонах.  
Полностью реализовав сто тысяч заслуг,  
Будда, пребывая в сансаре, издает крик льва.

Почтив прежних Победителей самовозникших  
И совершив неизмеримые десятки миллионов подвигов аскезы,  
Полностью разыскав превосходную высшую скандху мудрости,  
Стану сердцем живых существ, реализовав силу пожелания.

Да стану я [таким же] несравненным объектом дара мудрым,  
Высшим среди людей руководителем людей,  
Как Бхагаван с беспристрастным видением мудрости,  
Повелитель людей, полностью знающий три вида соединившегося!<sup>23</sup>

Если эти пожелания подобного [рода] осуществляются,  
[Когда] я, полностью обретя Просветление, [стану] повелителем  
людей, то  
Пусть эта [состоящая из] миллиарда [миров] область мира  
полностью содрогнется,  
А сонм божеств изольет с неба дождь цветов!

Земля полностью содрогнулась, пролился дождь цветов,  
Полились с неба звуки музыки.  
Усыпал все красивый порошок божественных сандалов. Станет  
Буддой Мира.

Ананда, такого рода совершенное пожелание имел тот Бодхисаттва Махасаттва монах Дхармакара. Ананда, Бодхисаттв, имеющих совершенное пожелание такого рода, мало. Пожелания такого рода редко появляются в мире. И не только редко, но [их] не было изначально. [249A]

Ананда, явив те особые пожелания такого рода перед тем Бхагаваном, Татхагатой Локешварараджей, перед миром с [его] богами, с марами, с Брахмой, со всеми существами - шраманами, брахманами и т. д., [миром] богов и людей с асурами [и т. д.], тот монах Дхармакара



пребывал в реализации именно того, что является истинным. Реализуя те пожелания такого рода - страну Будды полностью чистую, страну Будды большую, страну Будды большой протяженности, занимаясь бодхисаттвовской практикой, он за неизмеримые, неисчислимы, неохватные умом, несравненные, неопределимые, неописуемые сотни сикстильонов лет ни разу не подумал [ни о ком и ни о чем] со страстью, враждебностью, [намерением] причинить ущерб, ни разу не породил представления о страсти, враждебности и причинении ущерба, ни разу не породил представления о цветоформе, звуке, запахе, вкусе и осязании.

Тот юноша отличался верностью, приятностью и внимательностью в общении, был восприимчивым, легкоусваивающим, [имел] мало желаний, [был] умеренным, полностью уединенным, не имел гнева, не имел помраченности, [был] прямым, неробким, без обмана, без хитрости, с хорошим характером, говорил мягко и приятно, постоянно [был] усердным, не оставлял усердия в поисках белых<sup>24</sup> дхарм, истинно реализовывал великое пожелание ради всех существ. С уважением к Будде, Учению, Общине, Учителю, Наставнику и Доброму Другу, постоянно носил броню [усердия в реализации] деяний Бодхисаттвы, прямой, мягкий, без притворства, без лести, обладал достоинством; побуждая всех существ к истинному овладению всеми благими дхармами, шел [249Б] впереди, пребывал пребыванием пустоты, отсутствия признака, отсутствия желания, отсутствия реализации, отсутствия рождения и отсутствия прекращения; не имел гордости и контролировал должным образом речь.

При занятиях бодхисаттвовской практикой он, отвергнув такие виды возникающих деяний речи, которые [могут] причинить вред самому, другому и обоим, являл усердие в [реализации] тех деяний речи, которые полезны самому, другому и обоим. Стал обладателем соответствующего сознания и, когда посещал селения, городки, областные центры и столицы, никогда не [испытывал] симпатии и антипатии к цветоформе, звуку, запаху, вкусу, осязанию и дхарме. Когда он занимался бодхисаттвовской практикой, то и сам практиковал парамиту отдачи, и других тоже побуждал к истинному овладению ею. И сам практиковал парамиты нравственности, терпения, усердия, дхьяны, праджни, и других побуждал к истинному овладению ими.

Воистину реализовал корни добра такого рода, при обладании которыми, кем бы и где бы ни родился, там будет возникать деяние благодаря множеству сотен сикстильонов сокровищниц. Когда он занимался бодхисаттвовой практикой, то поставил [на путь] к наивысшему, истинно совершенному Просветлению столько неисчислимых, неизмеримых сотен сикстильонов существ, которых не так-то легко перечислить! Совершил почитание, выказал уважение, воздал почести и принес жертву одежаниями, едой, постельными принадлежностями, исцеляющими недуги лекарствами и вещами, всем пребывающим в связи и соприкосновении с блаженством стольким неисчислимым, неизмеримым Буддам Бхагаванам!

Столько существ сделал полностью созревшими, полностью установил в [рождении в качестве] купцов, домохозяев, кшатриев и [относящихся к] подобному великому древу саала роду брахманов, их не так-то легко сосчитать! [250А] Полностью установил, соответственно, в [обретении положения] повелителя Джамбудвипы, Чакравартина, хранителя мира, Шатакрату, [божества небес] Яямы, Тушиты, Нирманарати, Вашавартин<sup>25</sup>, царя богов и великого Брахмы! Совершив почитание, выказав уважение, воздав почести и принеся жертву, молился ради осуществления вращения Колеса Учения стольким неисчислимым, неизмеримым Буддам, что их не так-то легко полностью описать посредством деяния речи.

Когда он занимался бодхисаттвовой практикой, то воистину реализовал заслуги такого рода, что неизмеримые, неисчислимые, неохватные умом, несравненные, неоценимые, безмерные, неопикуемые сотни сикстильонов калпы изо рта будет исходить очень приятное благоухание аромата сандала, полностью ушедшего от божественного, изо всех пор будет исходить благоухание цветка утпала<sup>26</sup>, будет обладать самым хорошим, красивым, приятным во всех мирах обликом и хорошим цветом, с превосходно украшенным [тридцатью двумя] признаками и [восемьюдесятью] знаками хорошими телом; все его драгоценные украшения, все полностью готовые одежды и монашеские одежания, все полностью готовые цветы, благовония, воскурения, гирлянды, умощения, зонтики, знамена победы и баданы, все мелодичные звуки музыки и мелодичные песни в готовом виде будут появляться из пор и двух рук; всякая полностью приготовленная пища, напитки, блюда, кушания, леденцы и приправы, всякое полностью

готовое достояние и обладаемое тоже будут появляться из двух рук. Так, Ананда, тот монах Дхармакара достиг совершенства во власти над всеми вещами при занятиях бодхисаттвовской практикой прежде». [250Б]

Так сказал. И почтенный Ананда сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, что было [потом]? Стал ли тот Бодхисаттва Махасаттва монах Дхармакара целиком и полностью Буддой [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении и ушел в Паринирвану или же, теперь, не стал целиком и полностью Буддой, или же, теперь, стал целиком и полностью Буддой в настоящее время и пребывает, живет, здравствует и объясняет Учение в настоящее время?»

Бхагаван сказал:

«Ананда, тот Татхагата не является прошлым, не является и будущим. Став целиком и полностью Буддой [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении, тот Татхагата пребывает, живет, здравствует и объясняет Учение сейчас. В ста сикстильонах стран Будд на запад отсюда, в области мира Обладающей Блаженством - Сукхавати, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Неизмеримый Свет - Амитабха, полностью и предваряемый не имеющими меры Бодхисаттвами и безграничными Шраваками, имеет беспредельную совершенную страну Будды. Его свет неизмерим. Нелегко установить границы его распространения: «Он пребывает, наполняя столько-то стран Будд, столько-то сотен стран Будд, столько-то тысяч стран Будд, столько-то сотен тысяч стран Будд, столько-то десятков миллионов стран Будд, столько-то миллиардов стран Будд, столько-то десятков миллиардов стран Будд, столько-то триллионов стран Будд, столько-то сикстильонов стран Будд». Если покороче, Ананда, то светом того Бхагавана Амитабхи постоянно наполняются [столько] сотен сикстильонов стран Будд в восточном направлении, сколько песчинок у реки Ганга. Светом того Бхагавана, Татхагаты Амитабхи постоянно наполняются [столько] сотен сикстильонов стран Будд на юге, западе, севере, внизу,верху [251 А] и в каждом промежуточном направлении, сколько песчинок у реки Ганга. Благодаря благословию прежнего пожелания Будд Бхагаванов свет саженный, двух-, трех-, четырех-, пяти-, десяти-, двадцати-, тридцати-, сорока-, пятидесятисаженный, свет десятиоджанаовый, свет стойоджанаовый, свет тысячайоджанаовый, свет стотысячейоджанаовый ... свет на множество сотен сик-

стильонов йоджан<sup>27</sup> - свет пребывает, охватывая области мира, и не только.

Ананда, нет примера, благодаря которому можно было бы представить [себе] величину [сферы распространения] света того Бхагавана, Татхагаты Амитабхи. По этой причине, Ананда, того Татхагату следует называть Амитабхой-Неизмеримым Светом. Следует называть неизмеримым светом, неизмеримым сиянием, беспрепятственным светом, беспристрастным светом, не имеющим преград светом, постоянно дающим светом, светом божественной драгоценности, светом царя лучей беспрепятственного света, светом любви, светом радости, светом высшей радости, светом удовлетворения, светом взгляда, светом связи, неохватным умом светом, несравненным светом, покоряющим повелителя людей и повелителя богов светом, превосходящим и затмевающим Солнце и Луну светом, превосходящим и затмевающим Хранителей мира, Шатакрату, Брахму, [пребывающих на небесах] Шуддхаваса<sup>28</sup> [божеств], Махешвару и всех [других] богов светом, и, если короче, [следует называть] превзошедшим все света. Тот его свет - чистый, полностью развивающий, порождающий в теле блаженство, радующий ум, порождающий радость, высшую радость и блаженство у богов, асуров, нагов, якш, гандхарвов, [251Б] гаруд, махорагов, киннаров, людей и духов; дающий добродетель, легкость, познание, сведущестъ, ум и высшую радость существам, обладающим добродетелью.

[Продолжая говорить] в этом же плане, Ананда, [следует сказать, что,] хотя бы Татхагаты, полностью наполняющие другие безграничные, беспредельные страны Будд, и говорили кальпу по поводу деяния признака [и имени] того Татхагаты Амитабхи и о совершенном свете, невозможно узнать [все] объяснения признаков и границы достоинств совершенного света. Не прервется и [объяснение] неустрашимости Татхагаты. Почему же? Потому что имеющиеся достоинства света того Бхагавана Амитабхи, наивысшей праджни и талантов Татхагаты - эти оба неисчислимы, неизмеримы, неохватны умом и беспредельны.

Ананда, Община Шраваков у того Татхагаты Амитабхи неизмерима. Нелегко определить ее величину: «Столько-то десятков миллионов Шраваков, или столько-то миллиардов Шраваков, или столько-то десятков миллиардов Шраваков, или столько-то триллионов

Шправаков, или столько-то квадрильонов, или столько-то сотен квадрильонов, или столько-то сотен миллиардов, или столько-то миллиардов, или столько-то десятков квинтильонов, или столько-то полных мер, или столько-то изливающих поток, или столько-то победных, или столько-то апаримит, или столько-то асанкхья, или столько-то неисчислимых, или столько-то несравненных, или столько-то анабхилапья<sup>29</sup>.

Так, например, Ананда, если тот достигший власти над риддхи монах Махамаудгальяна пожелает, то сосчитает за одни сутки все, сколько [есть], [252А] те звезды в области мира Великой, [состоящей из] миллиарда [миров]. [Если бы] имелось сто сикстильонов обладающих риддхами подобного рода, то они, не занимаясь ничем другим, и за сто сикстильонов лет не сосчитают даже сотой части даже первого собрания Шправаков Амитабхи, не сосчитают тысячной, сто-тысячной [части; соотношение этих чисел невозможно указать посредством] части, примера и причины.

Так, например, Ананда, если некий человек расщепляет на сто частей волосок и берет кончиком образовавшейся волосинки одну каплю у великого океана, имеющего восемьдесят четыре тысячи йоджан в глубину, неизмеримой ширины, то, как думаешь, Ананда, какое соотношение между одной каплей воды, которая взята кончиком волосинки, образовавшейся при расщеплении волоска на сто частей, и тем количеством воды, которая осталась в великом океане?»

[Ананда] сказал: «Бхагаван, если даже тысяча йоджан меньше, чем великий океан, то стоит ли говорить об одной капле воды, взятой кончиком волосинки, образовавшейся при расщеплении волоска на сто частей?»

Бхагаван сказал: «Ананда, [число, которое получилось бы у] подобных Маудгальяне монахов, считавших сто сикстильонов лет и подсчитавших: «Столько-то», [так относится к числу] первого собрания Шправаков Бхагавана, Татхагаты Амитабхи, как одна капля воды [к количеству воды в великом океане]. Если рассматривать оставшееся не подсчитанным количество воды великого океана как [подобное количеству Шправаков в первом собрании], то стоит ли говорить о втором и третьем собрании Шправаков? Так безгранична, беспредельна Община Шправаков того Бхагавана. Она входит в число именуемого неизмеримым.

Ананда, продолжительность жизни того Бхагавана Татхагаты Амиабхи тоже неизмерима. Нелегко определить продолжительность жизни: «Столько-то калып, столько-то сотен калып, столько-то тысяч калып, столько-то сотен тысяч калып, столько-то десятков миллионов калып, столько-то миллиардов калып, столько-то десятков миллиардов калып, столько-то триллионов калып ... столько-то сотен сикстильонов калып». [252Б] Настолько неизмерима, Ананда, продолжительность жизни того Бхагавана, Татхагаты Амиабхи. Поэтому тот Татхагата должен называться Амиаюсом - Неизмеримой Жизнью.

Ананда, со [времени] становления того Бхагавана Татхагаты Амиабхи целиком и полностью Буддой [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении прошло десять таких калып, какими считают сейчас в этой области мира.

Ананда, область мира Бхагавана Амиабхи, именуемая Сукхавати, [изобилует] множеством богатств, блаженная, благополучная, восхитительная, полна богов и людей. Ананда, в той области мира нет ада, нет состояния животного, нет страны претов, нет области асуров, нет рождения в [8] неблагоприятных для совершенствования условиях. В мире нет таких драгоценностей, которые бы не сияли в области мира Сукхавати. Ананда, та область мира Сукхавати благоухает очень приятными ароматами различных благовоний, изобилует всевозможными цветами и плодами, превосходно украшена драгоценными деревьями, наполнена стаями сотворенных Татхагатой птиц различных видов с изумительными голосами.

Ананда, те драгоценные деревья имеют различные цвета, много цветов, много сотен тысяч цветов. Ананда, там есть драгоценные деревья [цвета,] подобного цвету золота, и со свойствами золота, есть [цвета,] подобного цвету серебра, и со свойствами серебра, есть [цвета,] подобного цвету вайдурьи, и со свойствами вайдурьи, есть [цвета,] подобного цвету хрусталя, и со свойствами хрусталя, есть [цвета,] подобного цвету каркетаны, и со свойствами каркетаны, есть [цвета,] подобного цвету красного жемчуга, и со свойствами красного жемчуга, есть [цвета,] подобного цвету яшмы, и со свойствами яшмы; [253А] некоторые из двух видов драгоценностей - золота и серебра, некоторые из трех видов драгоценностей - золота, серебра и вайдурьи, некоторые из четырех видов драгоценностей - золота, серебра, вайдурьи и хрусталя, некоторые из пяти видов драгоценностей - зо-

лота, серебра, вайдурии, хрусталя и каркетаны, некоторые из шести видов драгоценностей - золота, серебра, вайдурии, хрусталя, каркетаны и красного жемчуга, некоторые из семи видов драгоценностей - золота, серебра, вайдурии, хрусталя, каркетаны, красного жемчуга и яшмы.

Там, Ананда, корни, ствол, ветви, листья, листочки и цветы у золотых деревьев из золота, а плоды из серебра. У серебряных деревьев корни, ствол, ветви, листья, листочки и цветы из серебра, а плоды из вайдурии. У вайдурьевых деревьев корни, ствол, ветви, листья, листочки и цветы из вайдурии, а плоды из хрусталя. У хрустальных деревьев корни, ствол, ветви, листья, листочки и цветы из хрусталя, а плоды из каркетаны. У каркетановых деревьев корни, ствол, ветви, листья, листочки и цветы из каркетаны, а плоды из красного жемчуга. У красножемчужных деревьев корни, ствол, ветви, листья, листочки и цветы из красного жемчуга, а плоды из яшмы. У яшмовых деревьев корни ствол, ветви, листья, листочки и цветы из яшмы, а плоды из золота.

У некоторых деревьев, Ананда, [253A] корни из золота, ствол из серебра, ветви из вайдурии, листья из хрусталя, листочки из каркетаны, цветы из красного жемчуга, плоды из яшмы. У некоторых деревьев, Ананда, корни из серебра, ствол из вайдурии, ветви из хрусталя, листья из каркетаны, листочки из красного жемчуга, цветы из яшмы, плоды из золота. У некоторых деревьев, Ананда, корни из вайдурии, ствол из хрусталя, ветви из каркетаны, листья из красного жемчуга, листочки из яшмы, цветы из золота, плоды из серебра. У некоторых деревьев, Ананда, корни из хрусталя, ствол из каркетаны, ветви из красного жемчуга, листья из яшмы, листочки из золота, цветы из серебра, плоды из вайдурии. У некоторых деревьев, Ананда, корни из каркетаны, ствол из красного жемчуга, ветви из яшмы, листья из золота, листочки из серебра, цветы из вайдурии, плоды из хрусталя. У некоторых деревьев, Ананда, корни из красного жемчуга, ствол из яшмы, ветви из золота, листья из серебра, листочки из вайдурии, цветы из хрусталя, плоды из каркетаны. У некоторых деревьев, Ананда, корни из яшмы, ствол из золота, ветви из серебра, листья [254A] из вайдурии, листочки из хрусталя, цветы из каркетаны, плоды из красного жемчуга.

У некоторых деревьев, Ананда, и корни из семи видов драгоценностей, и ствол из семи видов драгоценностей, и ветви из семи видов драгоценностей, и листья из семи видов драгоценностей, и листочки из семи видов драгоценностей, и цветы из семи видов драгоценностей, и плоды из семи видов драгоценностей. У всех тех деревьев, Ананда, корни, стволы, ветви, листья, листочки, цветы и плоды мягкие, приятные на ощупь, благоухающие. Если подует ветерок, то от них исходят красивые и приятные звуки, нежные и гармоничные, слушаешь - не наслушаешься.

Ананда, та страна Будды полна деревьями из семи видов драгоценностей подобного рода, полностью окружена по краям рядами банановых деревьев из семи видов драгоценностей и пальмовых деревьев из семи видов драгоценностей. Вся покрыта золотой сетью. Всюду покрыта лотосами из семи видов драгоценностей. Размер лотосов там - около половины йоджаны. Есть и размером около йоджаны. Есть также размером с одну, две, три, четыре, пять йоджан. Имеются также размером вплоть до десяти йоджан. От всех драгоценных лотосов исходят по тридцать шесть десятков миллиардов лучей света. На всех же кончиках лучей появляется по Телу Будды золотого цвета, имеющему тридцать два признака великого существа, [всего -] по тридцать шесть десятков миллиардов [от каждого лотоса]. Придя в неисчислимые, неизмеримые области мира в восточной стороне, объясняет существам Учение. Придя, соответственно, в различные неисчислимые, неизмеримые области мира в южной, западной и северной стороне, вверху, внизу и промежуточных сторонах, объясняют существам Учение. [254Б]

Ананда, в той стране Будды совершенно нет черных гор. Все без исключения горы - горы из драгоценностей. Нет никаких царей гор Сумеру, никаких Чакравал, царей гор Махачакравал и великих океанов<sup>30</sup>. Та страна Будды совершенно ровная, восхитительная, ровная как ладонь, [все] места украшены всевозможными видами драгоценностей».

Так сказал. И почтенный Ананда сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, где же пребывают божества стран четырех великих царей, расположенных на поверхности Сумеру, и божества [небес] Тридцати трех [богов], расположенных на вершине Сумеру?»



Бхагаван сказал: «Как думаешь, Ананда, где находятся божества [расположенных] выше царя гор Сумеру [небес] Яямы, божества Тушиты, Нирманарати, Паранирмита-Вашавартина, Брахмакаики, Брахмапурохиты и от Махабрахмы до Аканишитхи?»<sup>31</sup>

[Ананда] сказал: «Бхагаван, полное созревание [плода] деяний и осуществление деяний неохватны умом».

Бхагаван сказал:

«Ананда, неохватное умом полное созревание [плода] деяний и осуществление деяний установить можно, а у неохватных умом добродетелей, риддхи и благословений Будд Бхагаванов никто не может познать или представить границу или величину. Напротив, объект Будды полностью являет именуемое неохватным умом. Итак, в той стране Будды живут существа, создавшие заслуги, с неохватными умом заслугами, порождающими корень добра, мудростью, риддхи и достоянием».

[Ананда] сказал: «Бхагаван, я не имею опасений, или сомнений, или колебаний в отношении этого. Я спрашиваю об этом у Татхагаты для того, чтобы устранить опасения, сомнения и колебания у будущих существ».

Бхагаван сказал: [255A]

«Прекрасно, Ананда, прекрасно! Подобное является твоим действием. Ананда, в той области мира Сукхавати текут реки всевозможных видов. Там есть реки, [имеющие,] по единодушному мнению<sup>32</sup>, около йоджаны. Есть также имеющие, по единодушному мнению, размер в десять, двадцать, тридцать, сорок и до пятидесяти йоджан, и около ста йоджан. Есть глубиной в двенадцать йоджан. Во всех тех реках течет вода со всевозможными очень приятными благовонными ароматами, течет со множеством лепестков драгоценных цветов. Имеют также всевозможные различные приятные мелодичные звуки. Ананда, от тех великих рек исходят более чудесные звуки, чем исполняемая мастерами музыка божественных песен, обладающих триллионночленной мелодичностью. От тех великих рек исходят слова подобного рода: «Глубокое, осуществление познания всего, осуществление полного понимания, не являющееся ложным», приятные уху, приятные сердцу, вызывающие радость, благозвучные, приятные уму, слушаешь - не наслушаешься, нежные, гармоничные, [слова]:

«Непостоянство, успокоение, отсутствие сущности - Я», приятные на слух. Они звучат в ушах тех существ.

Ананда, два берега тех великих рек изобилуют благовонными деревьями из драгоценностей. На них имеются различные ветви, листья, цветы и бутоны. Когда те [находящиеся] там существа, которые хотят вкусить на тех берегах не [связанную с] вещами радость и веселье богов, входят в те реки, то если хотят, пребывают в воде, погрузившись по лодыжки; если хотят, будут пребывать в воде, погрузившись по колени; если хотят, погрузившись по пояс; если хотят, погрузившись до подмышек; если хотят, погрузившись по горло; и возникают божественные радости. Если какие-нибудь существа пожелают там: «Пусть вода станет прохладной», то станет для них прохладной. Если кто-нибудь пожелает: «Пусть станет теплой», то [255Б] станет для них теплой. Если кто-нибудь пожелает: «Пусть станет прохладной и теплой», то для них та вода станет прохладной и теплой, станет приятной.

Те великие реки текут, полностью наполненные водой, источающей [благоухание] листьев божественных пальм и алоэ даже после [их] сезона, тагару, сандала «сердце змеи»<sup>33</sup> и лучших благовоний; покрыты божественными цветами - утпалами, лотосами, кумудами, белыми лотосами и цветами с очень приятными запахами; изобилуют холхолами, ганжами, гусями, лебедями, журавлями, поганками, карнадабами, попугаями, рябчиками, кукушками, кунлами<sup>34</sup>, воробьями, павлинами и стаями других сотворенных Татхагатой птиц, имеющих чудесные голоса; украшены гусями и царями гусей, с удобными спусками к реке [и причалами], без болотной травы.

Когда те [находящиеся] там существа пожелают: «Пусть полностью осуществится такое наше желание», тогда такие их желания полностью осуществляются, обладая дхармой<sup>35</sup>. Ананда, те чудесные звуки, которые исходят от той воды, [делаются известны и] вызывают понимание у обладающего всем кругом [лиц] в той стране Будды. Если существа, пребывающие там на берегу реки, пожелают: «Пусть эти звуки не звучат в наших ушах», то не будут звучать в их божественных ушах. Тот, кто желает слышать звуки какого-то рода, слышит приятные звуки такого рода. Слышит такие слова, как слово «Будда», слово «Учение», слово «Община», слово «парамита», слово «ступень», слово «сила», слово «неустрашимость», слова «несмешанные

дхармы Будды», слово «абхиджня»; [такие] слова, [как] «истинное понимание отдельного, пустотность, отсутствие признака, отсутствие желания, отсутствие осуществления, неродившееся, невозникшее, отсутствие реальности»; [такие] слова, как «отсутствие прекращения»; [такие] слова, [как] «успокоение, полное успокоение, близкое к успокоению»; [такие] слова [как] «великая любовь, [256А] великое сострадание, великая радость, великое равное отношение»; [такие] слова, [как] «принятие учения о нерожденности, полное достижение ступени абхишеки»<sup>36</sup>. Услышав слова подобного рода, он обретает радость, высшую радость, огромную. Возникают слова «обладание уединением, обладание отделенностью от страсти, обладание успокоенностью, обладание прекращенностью, обладание дхармой, обладание корнем добра, полностью реализующим Просветление».

Ананда, в области мира Сукхавати не употребляется [такое] имя, как «неблагое». Не употребляется слово «прегрешение». Не употребляются [такие] слова, [как] «плохая форма жизни, попавшие в плохую форму жизни, полное падение [в плохую форму жизни]». Ананда, если там нет даже слов [таких, как] «ощущение и страданием не являющегося, и блаженством не являющегося», то как же может быть страдание и слово страдание? Если вкратце, Ананда, то с этой точки зрения эта область мира должна называться Обладающей блаженством - Сукхавати. Если подробно, то не получится. Если описывать подробно, то хотя бы и [старались] полностью описать причины блаженства в области мира Сукхавати кальпу или больше кальпы, не смогли бы до конца узнать те причины блаженства.

Ананда, все те существа, которые родились, рождаются и будут рождаться в той области мира Сукхавати, обладают формой, цветом, силой, мощью, длиной и шириной, способностями, накопленными заслугами, абхиджня, одеждой, украшениями, садами, дворцами и домами такого рода, обладают цветоформами, звуками, запахами, вкусами и осязаниями такого рода, всем достоянием и удовольствиями такого рода, как, например, божества [небес] Паранирмитавашавартин.

Ананда, существа области мира Сукхавати не едят грубой пищи, откусываемой кусками, но знают только [мысленное] употребление пищи такого рода, какого пожелают, и [она] будет насыщать тело, будет насыщать плоть. [256Б] Те же [виды пищи] не проникают в те-

ло. Насытив тело, они будут воскурять [наполняющие ароматом] всю страну Будды божественные благовония такого рода, какого только пожелают. У того, кто там не желает обонять тот запах, не возникнет [не только запах] воскурений, [но] даже мысль о запахе благовония. Итак, у тех, которые пожелают благовоний, гирлянд, умашений, пудры, зонтиков, знамен победы, баданов и музыкальных инструментов какого-то рода, вся та страна Будды наполнится теми [предметами] такого рода. Вся та страна Будды полностью наполнится такими драгоценными одеяниями - одеяниями разного цвета, множества сотен тысяч цветов, какие они только пожелают, и [те одеяния] сами собой оденутся на тело.

А также, они увидят, что та страна Будды наполнится висящими на драгоценных деревьях украшениями из многих сотен тысяч драгоценных украшений такого рода, какого они только пожелают, а именно - украшениями головы, украшениями ушей, украшениями шеи, украшениями рук и ног, а именно — венцами, сережками, браслетами для рук и ног, плечевыми браслетами, колье, ожерельями, серьгами, перстнями, золотыми пластинками, поясами, золотыми сетками, жемчужными сетками, сетками с колокольчиками и бубенчиками из всех драгоценностей. И те украшения сами собой украсят [их].

Перед ними появятся те дворцы - такие дворцы с [таким] цветом, признаками, формой и вплоть до длины и ширины, украшенные сотней тысяч башен из всевозможных драгоценностей, имеющие драгоценные троны, устланные всевозможными разноцветными тканями богов, с положенными [на них] пестрыми подушками, какие они только пожелают. Они пребывают внутри тех образовавшихся драгоценных дворцов, полностью окруженные со всех сторон и спереди дочерьми богов [числом] семь тысяч, [взятых] семь тысяч раз, развлекаются, веселятся и наслаждаются.

В той области мира боги и люди не имеют различий. Напротив, [они] только с точки зрения относительной [истины] наименований входят в число именуемых «богом» и «человеком». [257A] Так, например., Ананда, перед царем Чакравartiном человек, [занимающий по отношению к нему такое же положение, как] человек низкого происхождения [к человеку родовитому,] и [как] кастрат [или женщина к] мужчине, не является блестящим, не является сияющим, не является сверкающим, не является неустрашимым, не является [обладателем]

сияющего света. Аналогично и владыка богов Шатакрату перед божествами [небес] Паранирмита-вашавартин по садам, дворцам, одежде, украшениям, способностям, волшебству и могуществу не является блестящим, не является сияющим, не является сверкающим, за исключением полного постижения Учения и полного обладания Учением. При этом, Ананда, людей области мира Сукхавати следует рассматривать как таких, каковы божества Паранирмита-вашавартина.

Ананда, когда в той области мира Сукхавати приближается утреннее время, поднимаются ветры, дующие со всех четырех сторон и веющие повсюду. Они колеблют те великолепные деревья из драгоценностей, чудесные, разноцветные, многоцветные, источающие всевозможные очень приятные благоухания божественных благовоний. Сильно колеблют, раскачивают, сильно раскачивают. И с них падают на эту великую драгоценную землю чудесные цветы, имеющие запахи многих видов [и] изумительное благоухание. И те цветы полностью устилают ту страну Будды [слоем] высотой в семь человеческих ростов. Так, например, если искусный в расположении цветов на земле человек разбрасывает двумя руками и разравнивает [цветы], то [получится] очень красиво и привлекательно. Так и те обладающие различным благоуханием и цветом цветы полностью покрывают ту страну Будды на семь человеческих ростов. Те виды цветов нежные и [такие же] приятные на ощупь, как, например, одежда из высококачественного шелка. Когда [на них] ступает нога, они опускаются на четыре пальца, а когда нога поднимается, то на четыре пальца поднимаются. Прошло утреннее время и те цветы исчезают без остатка. И после того та страна Будды [257Б] будет уединенной, восхитительной и чистой, не будет завалена [указанными] ранее цветами. Затем со всех четырех сторон снова поднимаются ветры и разбрасывают новые цветы, которых не было раньше. Как утром, так и в полдень, в послеполуденное время, ночью, вечером, в полночь и на рассвете. Если те напоенные всевозможными благовонными запахами ветры касаются тех существ, то [они] чувствуют блаженство, подобное, например, [имеющемуся у] монаха, погрузившегося в прекращенность-ниродху.

Ананда, в той стране Будды [даже] не употребляются [такие] имена, [как] «огонь, солнце, луна, планета, созвездие, звезда, темный мрак», кроме [случая их] употребления Татхагаты. Не употребляются

и [такие, как] «день» и «ночь». Нет и представления о владении домом.

Ананда, время от времени в той области мира Сукхавати идут дожди из облаков божественной благовонной воды, идут дожди из цветов, обладающих всеми цветами, из семи видов божественных драгоценностей, порошка божественного сандала, божественных знамен победы и баданов. Имеются также балдахины. В небе держатся также божественные драгоценные зонтики с опахалами из хвоста яка. Раздаются божественные звуки музыкальных мелодий и танцуют дочери богов.

Ананда, все те существа, которые родились, рождаются и будут рождаться в той стране Будды, будут удостоверены в истинном вплоть до ухода в Нирвану. Почему же? Именно потому, что нет установления или признания двух разрядов: нейтрального и установленного в ложном. Если вкратце, Ананда, то по этой причине эта область мира должна называться Обладающей блаженством - Сукхавати, подробно же - не [получится]. Если описывать подробно, Ананда, то хотя бы и [старались] полностью описать причины блаженства области мира Сукхавати даже кальпу, не смогли бы до конца узнать те причины блаженства».

Далее. Тогда [258А] Бхагаван произнес эти стихи:

Хотя бы все существа стали Сугатами,  
[Обрели] совершенно чистую мудрость постижения абсолютного,  
И они кальпу или же, теперь, больше кальпы  
[Старались] полностью описать [заслуживающие] восхваления  
[достоинства] Сукхавати,

Но пройдут те десятки миллионов кальп  
В [попытках] полностью описать их [в] гирляндах восхвалений,  
А восхваления Сукхавати не придут к концу,  
Не [придут к концу,] хотя бы истощилась их способность говорить.

У того, кто дает дар, наполнив драгоценностями  
Области мира более многочисленные, чем  
[Столько] областей мира, сколько атомов  
Получается при разрушении и расщеплении [мира],

Не будет и части этой заслуги, [возникающей у того,]  
Кто, услышав о свойствах неизмеримого света (Амитабхи)

И выдающихся достоинствах Сукхавати,  
Радуется и складывает [в благоговении] ладони.

Поскольку так, то, услышав о достоинствах того Татхагаты,  
Порождают радость и чистоту,  
Порождают сильную веру-почитание, чтобы попасть  
В высшую область мира Сукхавати.

[Число] всех тех высших стран великой протяженности  
Не является [тем, что можно было бы рассматривать как] часть  
и [использовать] для примера  
[При указании количества] заслуг у того, кто услышал  
Название мира Сукхавати.

Заслуга будет больше, чем та [заслуга у] тех,  
Которые имеют наставление Победителя и праджню.  
Основа для обретения абсолютного - вера.  
Поэтому не сомневайтесь, услышав.

Таким образом, Ананда, достоинства и [заслуживающее] превознесения у области мира Сукхавати неизмеримы. Ананда, [столько] Будд Бхагаванов, сколько песчинок у реки Ганга, [пребывающих] в [расположенных] в каждой из десяти сторон странах Будд, [которых столько,] сколько песчинок у реки Ганга, называют имя того Бхагавана, Татхагаты Амитабхи, произносят восхваления, прославляют, описывают достоинства. Почему же? Потому что все те существа, которые слышат имя того Бхагавана Амитабхи, а услышав, продумают хотя бы только одну мысль и сразу же после того породят веру и радость, не отвернут от наивысшего, истинно совершенного Просветления. Ананда, [258Б] те существа, которые снова и снова размышляют о том Татхагате, порождают неизмеримое множество корней добра и полностью отдают [с] мыслью о Просветлении, произносят пожелание о рождении в той области мира, [увидят перед собой], когда приблизится час смерти, того Татхагату, Архата, истинно совершенного Будду Амитабху, полностью окруженного со сторон и спереди множеством собраний монахов. Увидев того Бхагавана Амитабху, они умрут с полностью чистым умом и родятся именно в той области мира Сукхавати.

Ананда, те сыновья Рода или дочери Рода, которые думают: «Разве невозможно увидеть Татхагату и в этой жизни?», должны по-

рождать мысль о наивысшем, истинно совершенном Просветлении, с высшим помыслом воистину предаваться мыслям о рождении в той стране Будды, порождать корни добра и полностью отдавать. Ананда, когда приблизится час смерти [у] тех, которые думают о том Татхагате, непрерывно порождают неизмеримое множество корней добра и истинно направляют ум на ту страну Будды, то перед [ними] будут пребывать нирманы<sup>7</sup> Будды - такого же цвета, формы, размера, [с такими же] слугами, Общиной монахов, каковы у того Татхагаты, Архата. истинно совершенного Будды Амитабхи. Увидев Татхагату, они полностью очистятся и благодаря тому самадхи видения и незабывающему [увиденное] памятованию родятся именно в той стране Будды.

Ананда, если какие-нибудь существа памятуют хотя бы только одно порождение мысли о том Татхагате и хотят родиться в той стране Будды, обретают трудное при объяснении глубоких дхарм и не имеют лени, не боятся, не страшатся, осуществляют в уме того Татхагату Амитабху хотя бы только одно порождение мысли, а также [259A] порождают желание, то они увидят того Татхагату Амитабху во сне и родятся в области мира Сукхавати. Не отвернут от наивысшего, истинного совершенного Просветления.

Ананда, увидев того владыку блага, те Татхагаты в неизмеримых, неисчислимых областях мира десяти сторон называют имя того Татхагаты Амитабхи, превозносят, воздают хвалу. Ананда, Бодхисаттвы, [которых столько,] сколько песчинок у реки Ганга, приходят с каждой стороны из десяти сторон в ту страну Будды, чтобы увидеть того Татхагату Амитабху, совершить преклонение, совершить почитание, задать вопросы, увидеть то собрание Бодхисаттв и те особые совершенные достоинства, представляющие собой украшения страны Будды.

Далее. В то время Бхагаван, развивая эту же тему, произнес эти стихи:

Из безграничных стран Будд восточной стороны,  
[Которых столько,] сколько песчинок у реки Ганга,  
Пришли те совершенные Бодхисаттвы,  
Чтобы почтить Руководителя - Будду Неизмеримого Света.

Держа пригоршни множества чудесных благоухающих  
Цветов разного цвета,



Они полностью осыпают высшего Руководителя людей -  
Почитаемого богами и людьми Амитаюса.

Из стольких же стран Будд, соответственно,  
Южной, западной и северной стороны  
Пришли те совершенные Бодхисаттвы, чтобы почитать  
Руководителя - Будду Неизмеримого Света.

Они держат пригоршни множества благоухающих  
Изумительных благовоний разного цвета  
И полностью осыпают высшего Руководителя людей -  
Почитаемого богами и людьми Амитаюса.

Те множества Бодхисаттв, совершив жертву,  
Кланяются в ноги Амитабхи [и,]  
Сделав обход, поют так:  
«Страна Будды поразительно прекрасна».

С чувством безграничной радости и восторга  
Они разбрасывают пригоршни цветов  
И говорят перед тем Руководителем так:  
«Пусть и наша страна будет такой же!»

Как только они осыпают пригоршнями цветов,  
Тогда [те цветы] образуют стойоджановый зонтик,  
Превосходно украшенный, с красивой, великолепной ручкой,  
Пребывающий, полностью покрывая Тело Будды.

Совершив соответственно почитание,  
Те Бодхисаттвы радуются и говорят так: [259Б]  
«Те существа, которые слышат имя высшего [из] людей,  
Делают хорошее приобретение.

Поскольку мы пришли в эту страну Будды, то  
Мы прежде сделали хорошее приобретение.  
Посмотрите, какова подобная сновидению страна,  
Которую Учитель реализовал за тысячу кальп!

Свет - неизмеримый, сияние - неизмеримое,  
Продолжительность жизни - неизмеримая, Община - неизмеримая.  
Окруженный Бодхисаттвами, прекрасный.  
Посмотрите на высшее [воплощение неизмеримого] количества  
заслуг Будды!»

Затем Амитаюс, явив улыбку, испустил свет,  
Тридцать шесть квинтильонов [лучей света],  
Они изошли от сферы лика и  
Наполнили десять миллиардов стран.

Все те распространившиеся [лучи] света вернулись обратно  
И исчезли в макушке Руководителя.  
В то время, после исчезновения распространившегося света,  
Боги и люди полностью породили радость.

Затем Сын Будды очень знаменитый -  
Тот Авалокитешвара поднялся:  
«Какова причина и повод того, Бхагаван,  
Что Спаситель Мира явил улыбку?

Ради пользы для множества существ, милосердный к существам,  
Постигший абсолютное, молю объяснить это.  
Услышав удивительную высшую речь,  
Существа почувствуют радость.

Бодхисаттвы множества областей мира  
Придут в эту Сукхавати, чтобы повидать Будду.  
Услышав, они породят великую радость  
И скоро будут осматривать эту страну,

Придя в эту огромную страну,  
Быстро обретут божественные глаза и божественные уши,  
Воспоминание жизней и высшее узнавание мыслей,  
А также сил)' риддхи».

Будда Амитаюс сказал:  
«В прежней жизни я произносил такое пожелание:  
«Если существа услышат мое имя, то [260А]  
Пусть постоянно приходят в мою страну!»

Благодаря осуществлению того моего превосходного пожелания  
Приходят существа из многих областей мира.  
Они приходят в мою страну,  
И через одно рождение они - невозвращенцы.

Поэтом)' Бодхисаттвы, которые будут здесь  
В такой моей стране,  
Услышат мое имя и увидят [меня],  
Захотят спасти множество существ.

Они скоро, быстро  
Придут в область мира Сукхавати.  
Представ пред Амитабхой,  
Принесут жертву ста миллиардам Будд.

Посетив благодаря силе риддхи множество стран,  
Принесут жертву множеству десятков миллионов Будд.  
Принеся жертву Сугатам,  
К обеду придут обратно в Сукхавати.

Ананда, древо Просветления того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Амитабхи имеет тысяча шестьсот йоджан в высоту. Ветви, листья и листочки простираются в стороны на восемьсот йоджан. Корни толстые и имеют длину [в] пятьсот йоджан. Постоянно имеет листья, постоянно имеет цветы, постоянно имеет плоды, имеет разные цвета, множество сотен тысяч цветов, украшено различными листьями, различными цветами, различными плодами и всевозможными украшениями, ярко сверкает драгоценными камнями, сияющими подобно Луне, полностью украшено драгоценными камнями, [подобными] носимым Шатакрату, изобилует исполняющими желания драгоценными камнями, целиком и полностью разукрашено высшими морскими драгоценными камнями, цвет - ушедший от божественного, имеет свисающие золотые нити, красивые ожерелья, пучки драгоценностей, гирлянды украшений, отдельные горящие бусы, гирлянды украшений из красного жемчуга, гирлянды украшений из синего жемчуга, множество свисающих изо рта львов поясов, убрано драгоценными нитями, всеми драгоценностями и раковинами, с распростершимся балдахином из золотых сетей, жемчужных сетей, сетей [260Б] из всех драгоценностей и сетей из колокольчиков и бубенчиков, превосходно украшено макарами, [знаками] счастья<sup>38</sup>, свастиками и полумесяцами, украшено издающими звуки драгоценными камнями и всеми украшениями из золота и драгоценностей, превосходно украшено в точном соответствии с полным пониманием помыслов существ.

Ананда, тот мелодичный звук, который возникает, когда то древо Просветления колеблется от ветра, слышится [в] безмерной области мира. В этом отношении следует знать, Ананда, что те существа, в чьих ушах прозвучит тот звук древа Просветления, не поражаются

болезнью ушей вплоть до самого Просветления. Следует знать, что те неизмеримые, неисчислимые, неохватные умом, несравненные, неопенимые, безмерные, неопикуемые существа, в поле зрения которых появится то древо Просветления, не поражаются болезнью глаз вплоть до самого Просветления. Следует знать, Ананда, что те существа, которые почувствуют запах того древа Просветления, никогда не поражаются болезнью носа вплоть до самого Просветления. Следует знать, что те существа, которые вкусят плод того древа Просветления, никогда не поражаются болезнью языка вплоть до самого Просветления. Следует знать, что те существа, которых охватит сияние того древа Просветления, никогда не поражаются болезнью в теле вплоть до самого Просветления. Следует знать, Ананда, что те существа, которые воистину признают то древо Просветления как дхармату<sup>39</sup>, отныне и вплоть до самого Просветления никогда не [имеют] отвлечения ума. Все те существа, как только увидят то древо Просветления, сразу же станут неотворачивающимися от наивысшего, истинно совершенного Просветления. Благодаря благословению прежнего пожелания того самого Татхагаты Амитаюса, совершению особых деяний для прежнего Победителя, полной реализации прежнего пожелания и практики, полному созерцанию, неуменьшению и отсутствию неполноты обретают три вида терпения - следующего звуку, согласующегося и принятия учения о нерожденности. [261А]

Ананда, все те Бодхисаттвы, которые родились, рождаются, рождаются в той стране Будды, запечатают целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении через одно рождение, кроме [случая, когда задеиствуется] сила [имеющегося у Бодхисаттвы другого] пожелания. Все без исключения те Бодхисаттвы - издающие великий крик льва, одевшие великую броню, усердные в увелении всех существ в Паринирвану. Ананда, [все] без исключения те Шраваки, которые живут в той стране Будды, [имеют] свет в полную сажень. [Все] без исключения те Бодхисаттвы, которые живут [в той стране Будды, имеют] свет в триллион йоджан, кроме тех двух Бодхисаттв, которые постоянно-непрерывно наполняют светом ту область мира, освещающую вплоть до горизонта».

Далее. Почтенный Ананда сказал Бхагавану так: «Бхагаван, каковы имена двух этих Бодхисаттв Махасаттв?»

Бхагаван сказал:

«Ананда, имя одного из этих двух - Бодхисаттва Махасаттва Авалокитешвара, имя другого - Махастхамапрапта. Ананда, все без исключения те Бодхисаттвы, которые родились в той стране Будды, обладают тридцатью двумя признаками великого существа, полностью совершенным телом, сведущи в дхьяне и абхиджне, сведущи в полном раскрытии посредством праджни, с острыми способностями, контролируют органы чувств [и ум], обладают способностью всезнания, бесстрашные, непоколебимые, обретшие терпение, с безграничными, беспредельными способностями. Ананда, все без исключения те Бодхисаттвы, которые родились в той стране Будды, не расстаются с лицезрением Будды, обладают дхармой [261 Б] непадения в ложное вплоть до самого Просветления. Все они будут помнить [прошлые] жизни, так как отныне никогда не будут непомнящими жизни, кроме [тех,] которые подобно, например, мне теперь, произносили пожелание о пребывании в такую кальпу, когда Будды Бхагаваны будут появляться в мире во время пяти скверн<sup>40</sup>.

Ананда, все те Бодхисаттвы, которые родились в той стране Будды, совершают, посетив за одно утро другие страны Будд, почитание множества квинтильонов Будд Бхагаванов. Как только они подумают: «Принесем жертву цветами, воскурениями, светильниками, благовоениями, гирляндами, умощениями, порошками, одеяниями, зонтиками, знаменами победы, баданами, музыкальными инструментами, песнями и звуками музыки такого-то рода», благодаря волшебной силе Будды все предметы жертвы такого рода, какой они задумали и какой пожелали, сразу появятся из руки. И они приносят жертву тем Буддам Бхагаванам теми предметами - от цветов до звуков музыки, порождают и накапливают неизмеримое, неисчислимое множество корней добра. Если пожелают: «Пусть из руки появятся корзиночки с цветами такого-то рода», то как только они подумают, сразу же из руки появляются корзиночки божественных цветов, имеющих различный цвет, различный аромат, много ароматов. И они осыпают, полностью осыпают, целиком и полностью осыпают тех Будд Бхагаванов цветами из корзиночек подобного рода.

Из всех тех цветов в воздухе вверх образуется цветочный зонтик размером в десять йоджан. Предшествующие не падают на землю, пока не разбросаны последующие. При этом есть разбрасываемые цветы, которые образуют в воздухе вверх зонтик размером в два-

дцать йоджан, есть и [образующие зонтики] размером в тридцать и сорок йоджан, есть и [такие, которые] образуют в воздухе вверх зонтик из цветов [262А] размером вплоть до ста тысяч йоджан. При этом [те,] которые порождают радость, высшую радость, огромную, и, обретя чувство огромной радости, породив неисчислимые, неизмеримые корни добра и совершив почитание множества сотен сикстильонов Будд, в то же утро возвращаются обратно и пребывают в области мира Сукхавати. Благодаря полной реализации посредством благословения прежнего пожелания того Бхагавана, Татхагаты Амитаюса, прежнего слушания и давания Учения, порождению корня добра в связи с прежними Победителями, обладанию и полной реализации прежнего пожелания, неуменьшению, раскрытию целиком и полностью, полному созерцанию, произнесенное пожелание осуществляется.

Ананда, все те Бодхисаттвы, которые родились в той стране Будды, ведут беседы об Учении, содержащем всеведение. Существа в той стране Будды не порождают никаких мыслей об обладании чем-то. Когда они гуляют и расхаживают по той стране Будды, то радуются и не порождают печали. Когда идут, то идут без свиты, а не со свитой. Итак, у них нет таких мыслей об обладании вещами и мысли о жилище.

Ананда, у тех Бодхисаттв, которые родились в той области мира Сукхавати, нет представления о другом, нет представления о себе, нет представления о Я, нет ссор, нет споров, нет несогласия, нет мыслей неравных. Они относятся ко всем существам равно, думают [об их] пользе, [обладают] умом, [исполненным] любви, умом кротким, умом мягким, умом благим, умом совершенно чистым, умом устойчивым, умом непомятым, [262Б] умом безмятежным, умом невозмутимым, умом, занимающимся практикой праджня-парамиты, умом, полностью проникшим в [понимание] иллюзорной природы потока бытия, с праджняй, равной океану, с умом, сходным с Сумеру, развлекаются собиранием множества достоинств и истинным задействованием членов Просветления, полностью усердны в истинном движении Будды, целиком и полностью раскрыли телесные глаза, полностью реализовали божественные глаза, достигли мастерства в постижении глаз праджни, достигли совершенств в глазах Учения, реализуют глаза Будды<sup>41</sup>, излагают, объясняют, воистину полностью [и] подробно объясняют, полностью реализуют беспристрастную мудрость, полно-

стью усердствуют в [постижении] равенства трех Миров, обладают дисциплинированным умом, успокоенным умом, невосприятием всех дхарм, сведущи в истинных словах [о] возникновении всего, обладают истинными словами Учения; сведущи в ясном и неясном, сведущи в бытии, [соответствующем истинному] характеру [дхарм] и не [соответствующем истинному] характеру [дхарм], пребывают, не уделяя внимания мирским разговорам, постигают сущность в разговорах об ушедшем от мира<sup>42</sup>, сведущи в исследовании всех дхарм, пребывают, постигая успокоенность всех дхарм по природе, [имеют своим] объектом невоспринимаемое, не имеют ничего, не имеют получения, не имеют активности ума, не имеют скандх, целиком и полностью освободились благодаря отсутствию получения, не имеют клеш, пребывают беспрепятственно в абхиджне, пребывают в отсутствии корня; ум не имеет привязанности, не имеет страха; полностью усердны в [постижении] глубоких дхарм, не имеют лености, выдающиеся в проникновении в труднопостигаемую мудрость Будды, обрели в итоге путь единственной дороги, не имеют сомнений, прошли через колебания, не полагаются на идеи других, не имеют высшей гордости, совершенно выдающиеся в мудрости и сходны с Сумеру, умом без волнений подобны морю, свет праджни, чисты в белом и совершенно белом, [263А] [имеют] благой ум, сияют подобно цветущему очищенному золоту, являющимися свет высшими достоинствами совершенно ушли от света Солнца и Луны; поскольку принимают благое и неблагое всех существ, то сходны с землей; поскольку текут, смывая грязь клеш, то сходны с водой [реки]; поскольку равно относятся ко всем дхармам и сжигают клеш, то сходны с царем огня; поскольку не привязаны ко всем мирам, то сходны с воздухом [ветра]; поскольку истинно проникают [во] все дхармы и не имеют нигде ничего, то сходны с пространством; поскольку не замарываются всеми мирами, то сходны с лотосом; поскольку называют дхарму и не являющееся дхармой<sup>43</sup>, то сходны с сильным громом, следующим времени [сезона]; поскольку изливают дождь воды Учения, то сходны с сильным дождем; поскольку превосходят великое собрание, то сходны с вожаком; поскольку обуздали в высшей [степени] полностью ум, то сходны с великим слоном; поскольку полностью обузданы, то сходны с прекрасным разумным конем; поскольку благодаря силе и неустрашимости [ничего] не боятся, то сходны с царем зверей - львом; ио-

сколько полностью покровительствуют всем существам, то сходны с царем деревьев-ньягродхой; поскольку не могут быть поколеблены всеми противниками, то сходны с царем гор Сумеру; поскольку созерцают безмерную любовь, то сходны с пространством; поскольку возглавляют овладение всеми благими дхармами, то сходны с великим Брахмой; поскольку не имеют определенного местопребывания, то сходны с птицей; поскольку полностью уничтожают всех противников, то подобны царю птиц Гаруде; поскольку редко появляются, то сходны с цветком удумвары; поскольку подобно слону полностью установлены в равности, то совершенно не имеют отвлечений, не имеют затемненных органов чувств [и слабых способностей], сведущи в истолковании; благодаря пожеланию процветания чужим, не имеющим терпения и удостоверивания<sup>44</sup>, не имеют зависти; поскольку в беседах об Учении ищут Учение, [дающее] безопасность, то не испытывают неудовлетворенности; [263Б] по нравственности сходны с вайдурьей, по слушанию сходны с источником драгоценностей, приятнозвучны в великом звуке барабана Учения, бьют в великий барабан Учения, дуют в великую раковину Учения, вздымают великое знамя победы Учения, держат великий бадан Учения, делают полностью горящим великий светильник Учения; рассматривание посредством праджни не имеет помрачения [и преград]; не имеют гнева, утомили ярость, чисты, не имеют зависимости [в суждениях от других], не имеют страстей, радуются истинному наделению [других], преданы даванию, протягивают руку к дарению, радуются истинному наделению [других] Учением и вещами, не имеют жадности при дарении, не имеют смешивания, не имеют опасения, не имеют привязанности, стойкие, храбрые, заботливые, почтительные, обладающие совестью, устранившие боль, открытые, обретшие абхиджню, верные, приятные в общении, творящие благо, освещающие мир, отвергнувшие чувственную страсть, симпатии и антипатии, очистившиеся, беспечальные, непорочные, отвергнувшие три нечистоты, развлекающиеся абхиджней, обладающие силой передвижения, обладающие силой пожелания, неробкие, бесхитростные, породившие корень добра в [связи со] множеством сотен сикстильонов Будд, удалившие занозу гордости, лишённые страсти, гнева и невежества, очистившиеся [от них], почитающие добродетель, восхваляемые высшим Победителем, знающие мир, истинно реализовавшие очищенную муд-



рость, превозносимые Победителем, обладающие радостным умом, отважные, достигшие крепости, не имеющие равного, не имеющие ярости, неизмеримые, незапятнанные, великие собиратели, являющиеся вожаками, говорящие истину, обладающие умом, обладающие памятью, умные, обладающие познаниями, обладающие инструментом-оружием праджни, обладающие заслугами, обладающие светом, лишённые гневливости, нечистоты и раздражительности, постоянно усердные в Учении, в слушании всех Учений подобные морю. [264А]

Если кратко, Ананда, то Бодхисаттвы той страны Будды - только такие. Если подробно, то, хотя бы и описывали, пребывая сто сикстильонов калп - меру жизни Татхагаты, не смогли бы дойти до конца в описании достоинств тех высших существ. Не поможет в том деле даже неустрашимость Татхагаты. Почему же? Потому, Ананда, что два этих - достоинства тех Бодхисаттв и наивысшая способность праджни Татхагаты неохватны умом и несравненны.

Встань, Ананда, повернись в западную сторону, разбросай цветы, сложи ладони и поклонись в ту сторону, где пребывает, живет и здравствует непорочный и совершенно чистый Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Амитабха. Это его имя беспрепятственно звучит в десяти сторонах. [Столько] имеющих беспристрастную речь и беспрепятственную речь Будд Бхагаванов в каждой стороне, сколько песчинок у реки Ганга, воздают [ему] хвалу, превозносят и прославляют не являющееся чем-то [определенным число] раз».

Так сказал. И почтенный Ананда сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, я хочу поглядеть на того Татхагату, Архата, истинно совершенного Будду Амитабху, того Амитаюса и тех Бодхисаттв Махасаттв, сотворивших корень добра в [связи со] множеством сотен сикстильонов Будд».

Как только почтенный Ананда произнес эти слова, сразу же после этого из ладони руки того Татхагаты, Архата, истинного совершенного Будды появился свет - такой свет, который наполнил сиянием триллион стран Будд. [264Б] Тогда свет того Татхагаты достиг [гор] Калагири, или Ратнагири, или Меру, или Махамеру, или Мачилинд, или Махамачилинд, или Чакравал, или Махачакравал, или стен, или столбов, или густых лесов, или садов, или дворцов, или всех тех богов и людей, которые имеются во всем триллионе стран Будд, и превзо-

шел [их свет]. Благодаря волшебной силе Будды и совершенно чистому свету монахи, монахини, миряне, мирянки, боги, наги, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги, люди и духи увидели из этой страны Будды того Татхагату, Лрхата, истинно совершенного Будду Амитабху, возвышающегося над всеми странами Будд подобно царю гор Сумеру, подавляющего великолепием все стороны, сияющего, сверкающего, блистающего, прекрасного, и то великое собрание Бодхисаттв, и ту Общину монахов так же ясно, как, например, человек видит человека на расстоянии в сажень после восхода Солнца.

Так, например, если бы эта великая земля стала одной только водой, на ней не было бы деревьев, не было бы гор, не было бы материков, не было бы травы, кустов, лекарственных растений, лесов, не было бы рек, не оказалось бы оврагов и ущелий. Напротив, великая земля стала бы одним только океаном. Аналогично, в той стране Будды кроме исходящего от тела Шправаков света в полную сажень и света Бодхисаттв, имеющего триллион йоджан, нет даже знаков или признаков другого. Тот Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Амитабха, превосходя то собрание Шправаков и то собрание Бодхисаттв, [265А] полностью освещает, сияя во всех сторонах. Тогда осветил в той области мира всех Бодхисаттв, Шправаков и Пратьекабудд, всех тех богов и людей, эту область мира Саха и Татхагату Шакьямуни, окруженного Общиной монахов и объясняющего Учения.

Далее. Бхагаван сказал Бодхисаттве Махасаттве Аджите:

«Аджита, видишь ли ты эти совершенные достоинства, украшающие ту страну Будды, сияние вверху, восхитительные сады, восхитительные леса, восхитительные рощи, восхитительные реки и пруды, наполненную драгоценными цветами - лотосами, кумудами и белыми лотосами, полностью украшенную от поверхности земли внизу и до небес Акаништха усыпавшими поверхность пространства цветами и гирляндами цветов, наполненную гирляндами из всевозможных великолепных драгоценностей, изобилующую всевозможными сотворенными Татхагатой птицами?»

«Вижу, Бхагаван».

«Аджита, видишь ли ты стаи иных, чем эти, птиц, оглашающих всю страну Будды криками, и тех Бодхисаттв, [которые] постоянно будут неразлучны с памятованием Будды?»

«Вижу, Бхагаван».

«Аджита, видишь ли ты этих существ в этой стране Будды, входящих во дворцы, имеющие сто тысяч йоджан, и тех движущихся свободно в воздухе?»

«Вижу, Бхагаван».

«Как думаешь, Аджита, имеются ли различия между [265Б] божествами [небес] Паранирмита-вашавартин и родившимися в области мира Сукхавати людьми?»

«Бхагаван, воистину я не вижу даже одного отличия. Люди той области мира Сукхавати имеют [все] вплоть до великих риддхи».

«Аджита, видишь ли ты в той области мира Сукхавати каких-либо людей, пребывающих в утробе больших лотосов?»

[Аджита] сказал:

«Бхагаван, я вижу неких людей той области мира Сукхавати, пребывающих в утробе больших лотосов, так же [ясно], как, например, божеств [небес] Тридцати трех [богов] и Ямы, входящих в пятидесятийоджановые, или стойоджановые, или пятисотйоджановые дворцы, развлекающихся и предающихся наслаждениям. Бхагаван, если там имеются чудесно рождающиеся существа, которые появляются на лотосах со скрещенными ногами, то какова причина, каково условие того, Бхагаван, что некоторые пребывают в утробе лотоса, а некоторые чудесно появляются со скрещенными ногами на лотосе?»

Бхагаван сказал:

«Аджита, те Бодхисаттвы, которые, пребывая в других странах Будд, порождали корни добра ради рождения в области мира Сукхавати с умом, впадшим в сомнение, находятся там в утробе. А те, которые порождали корень добра ради рождения в области мира Сукхавати без сомнений и без колебаний, верили в беспристрастную мудрость Будд Бхагаванов, [пребывали в] чистоте и почитании, появляются на лотосах со скрещенными ногами. Аджита, те пребывающие в других странах Будд Бодхисаттвы Махасаттвы, которые порождали мысль о том, чтобы лицеизреть, поклоняться и совершать почитание Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Амитабхи, и не порождали сомнений, не имели сомнений [266А] в беспристрастной мудрости Будды и собрали свой корень добра, чудесно появляются [из лотоса] со скрещенными ногами. Вскоре после рождения у Бодхисаттвы за мгновение тело станет такого же вида, как у других. [Это,] Аджита,

зависит от особенностей праджни и крепости праджни, а именно: в результате задействия в уме мысли, впавшей в сомнение, таким образом на пятьсот лет отлучены от видения Будды, отлучены от видения Бодхисаттв, слушания Учения, бесед об Учении, практики добра и всех совершенных благ, [а это] обусловлено ослабленной праджней и малой праджней.

Так, например, Аджита, у царя-кшатрия, получившего помазание [на царство], имеется темница, украшенная всяким золотом и вайдурьей, увешанная множеством шелков, гирлянд и кисточек, с разноцветным балдахинном, устланная миткалем, усыпанная лепестками всевозможных цветов, окуренная благовониями, украшенная палатами, сводами, окнами, возвышающимися сиденьями, порталами, башенками [и] всеми возможными драгоценностями, с натянутой сетью с золотыми и драгоценными колокольчиками и бубенчиками, [имеющая форму] четырехугольного квадрата, с четырьмя воздвигнутыми колоннами, четырьмя входными дверями, четырьмя лестницами. За некую провинность сына того царя ввергли в ту темницу. Заковали в кандалы из золота реки Джамбу. Поставили там его ложе<sup>45</sup>, верх устлали конаки, покрыли «имеющим чистую середину» и палликой<sup>46</sup>, положили подушечку из ткани страны Калинка, а сверху постелили шелк, с двух [сторон] - справа и слева поставили красные скамеечки. На том великолепном, изумительном ложе он мог сидеть, а также лежать. И если у него к тому же расставили много-много видов чистой еды и напитков, то, как думаешь, Аджита, велики ли у того сына царя удобства?»

[Аджита] сказал: «Велики, Бхагаван».

Бхагаван сказал: «Как думаешь, Аджита, наслаждается ли он ее вкусом? Кушает ли с аппетитом? [266Б] Получает ли он удовольствие от этого?»

[Аджита] сказал: «Нет, Бхагаван. Помещенный царем за какую-то провинность в ту темницу хочет освободиться оттуда, ищет [человека] хорошего рода, юношу хорошего рода, министра, [кого-нибудь из] окружения царицы, купца, домохозяина, уездного князя, которые бы освободили из той темницы. Бхагаван, тот царский сын не радуется в той тюрьме и не освободится, пока не соизволит царь».

Бхагаван сказал:

«Аналогично, Аджита, и те Бодхисаттвы, которые порождали корень добра, впад в сомнения, и сомневались в мудрости Будды, равной неравному мудрости, хотя и рождаются в той области мира Сукхавати благодаря тому слышанию имени Будды и той чистой мысли, но не появляются со скрещенными ногами на лотосах, а подвергаются [наказанию в виде] пребывания в утробе лотосов. Они находятся [там], воспринимая из-за того [свою обитель] как сад и дворец, не имеют мочи и кала, не имеют слюны, не имеют соплей. И хотя [у них] и не возникает несоответствующего уму, но на пятьсот лет лишены лицебрения Будды, слушания Учения, лицебрения Бодхисаттв, ведения бесед об Учении и всякой практики благих элементов. Они там совершенно не радуются и не получают удовольствия, а очистившись от прежнего греха, выходят из утроб лотосов. Хотя они и выходят оттуда, но не ведают имеющегося вверху, или внизу, или в стороне.

Итак, Аджита, совершение почитания множества сотен сикстильонов Будд, осуществление порождения неисчислимого, безмерного, неизмеримого множества корней добра, осуществление полного овладения неизмеримыми дхармами Будды - [наличие] всего этого в течение пятисот лет обусловлено несовершенством греха сомнения. Смотри, Аджита, сколько великого вреда будет у Бодхисаттв из-за сомнения! Поскольку так, Аджита, то, полностью отвергнув сомнение и породив мысль о Просветлении, Бодхисаттвы ради быстрого осуществления обретения [267А] способности порождать силу [принесения] всем существам пользы и блаженства должны полностью отдавать корни добра на то, чтобы родиться в области мира Сукхавати, где пребывает Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Амитабха».

Так сказал. И Бодхисаттва Аджита сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, сколько именно полностью реализовавшихся Бодхисаттв из этой страны Будды и от Будд Бхагаванов других стран Будд родятся в области мира Сукхавати?»

Бхагаван сказал:

«Аджита, в той области мира Сукхавати родится семьдесят два квинтильона полностью реализовавшихся Бодхисаттв из этой страны Будды. Если благодаря порождению корня добра в [связи с почитанием] множества сотен сикстильонов Будд полностью реализуется [положение] невозвращенца, то стоит ли говорить об [имеющих] мень-

ший, чем этот, корень добра? В области мира Сукхавати родится восемнадцать квинтильонов Бодхисаттв от Татхагаты Дурдхаджи. В северо-восточном направлении находится Татхагата по имени Ратнакара. В области мира Сукхавати родится девяносто десятков миллионов Бодхисаттв из его [страны]. Из [страны] Татхагаты Света Звезды в области мира Сукхавати родится двадцать два десятка миллионов Бодхисаттв. Из [страны] Татхагаты Неизмеримой Мелодии в области мира Сукхавати родятся двадцать пять десятков миллионов Бодхисаттв. Из [страны] Татхагаты Светильника Мира в области мира Сукхавати родятся шестьдесят десятков миллионов Бодхисаттв. Из [страны] Татхагаты Превзошедшего Нага в области мира Сукхавати родятся шестьдесят четыре десятка [267Б] миллионов Бодхисаттв. Из [страны] Татхагаты Непорочного Света в области мира Сукхавати родятся двадцать пять десятков миллионов Бодхисаттв. Из [страны] Татхагаты Синкхи в области мира Сукхавати родятся восемнадцать тысяч Бодхисаттв. Из [страны] Татхагаты Шрикуты в области мира Сукхавати родится восемьдесят один десяток миллионов Бодхисаттв. Из [страны] Татхагаты Нарендры в области мира Сукхавати родится десять квинтильонов Бодхисаттв. Из [страны] Татхагаты Балабхиджни в области мира Сукхавати родится двадцать две тысячи Бодхисаттв. Из [страны] Татхагаты Пуспедхаджи в области мира Сукхавати родится двадцать пять десятков миллионов Бодхисаттв, обретших усердие, истинно вошедших с первой попытки, за один восьмой день уничтоживших круговорот девяносто девяти сотен сикстильонов калпы. Из [страны] Татхагаты Джвалапаты в области мира Сукхавати родится двенадцать десятков миллионов Бодхисаттв. Шестьдесят девять десятков миллионов Бодхисаттв из [страны] Татхагаты Обретшего Неустрашимость родятся в области мира Сукхавати, чтобы осуществить лицезрение, поклонение, почитание, задавание вопросов и расспрашивание Татхагаты Амиабхи. Аджита, хотя бы и называли подобным образом целый квинтильон калпы имена тех Татхагат-Татхагат, из [стран] которых те Бодхисаттвы придут в область мира Сукхавати, чтобы осуществить лицезрение, поклонение и почитание того Татхагаты Амиабхи, но не смогут узнать [до] конца.

Смотри, Аджита, сколько хорошего обретают те существа, которые слышат имя [268А] Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Амиабхи! Те существа, которые проявляют хотя бы только

веру в того Татхагату Амитабху и чистосердечно верят в этот раздел Учения, не будут почитать низшее<sup>47</sup>. Поскольку так, Аджита, то ты должен почитать, ты должен изучать, должен получить<sup>48</sup>, держать, читать, изучать, подробно [и] истинно объяснять другим, радоваться созерцанию этого раздела Учения перед миром с [его] богами, с ма-рами, с Брахмой и со всеми [другими] существами - шраманами, брахманами [и т. д.].

Аджита, проведя хотя бы только одни сутки в восприятии, держании, чтении, изучении и обдумывании этого раздела Учения, надо сразу же истинно и подробно объяснять другим. Нужно хотя бы записать должным образом в книгу и держать, нужно порождать представление о нем, как об Учителе. Тот, кто хочет быстро установить неизмеримых существ в неотворачивании от наивысшего, истинно совершенного Просветления, лицезреть того Бхагавана, Татхагату Амитаюса и самому воспринять выдающиеся совершенные достоинства, украшающие страну Будды, должен ради слушания этого раздела Учения даже пересечь полную огня область мира Великую, [состоящую из] миллиарда миров, и должен услышать этот раздел Учения. Услышав же и обдумав в процессе [размышления,] не впадающего в колебания, должен радоваться. Должен проявлять великое, огромное усердие ради восприятия, изучения, держания, записывания и созерцания этого раздела Учения. Должен объяснять другим, пока имеется хоть какая-то возможность. Даже пройдя ту [состоящую из] миллиарда [миров] область мира Великую, [268Б] целиком наполненную огнем, не должен породить даже одной мысли, содержащей сожаление. Почему же? Потому, Аджита, что, выслушав великий раздел Учения такого рода, множество квинтильонов Бодхисаттв не отвернут от наивысшего, истинно совершенного Просветления. В будущие времена, вплоть до исчезновения высшего Учения целиком и полностью, те существа, в ушах которых прозвучит этот великий раздел Учения, истинно восхваляемый всеми Буддами, превозносимый всеми Буддами, даваемый всеми Буддами, быстро реализующий мудрость всеведения, сделают очень хорошее приобретение, будут породившими корни добра, совершившими особые деяния для прежнего Победителя, благословленными благословением Будды. Те, [которые,] услышав, обретут радость, высшую радость, огромную, будут радоваться восприятию, держанию, чтению, изучению, будут подробно и во-

истину полностью объяснять другим и созерцать и[ли] хотя бы, записав, совершать жертвопочитание, тоже породят много заслуг, нелегко сосчитать их.

Если так, Аджита, то я являюсь совершившим то деяние Татхагаты. И ты являй сейчас усердие, не имея сомнений. Не питай сомнений в отношении беспрепятственной и непомраченной мудрости Будды! Ведь можно оказаться в драгоценной тюрьме, обладающей высшим из всех видов.

Аджита, трудно встретить появление Будды. Трудно встретить объяснение Учения. Трудно обрести благоприятные для совершенствования условия. Аджита, поскольку я указал тебе [способ] достижения совершенства всех корней добра, то ты сейчас реализуй практику. Аджита, надо совершить великую полную передачу, чтобы этот раздел Учения не потерялся. Являй усердие, [269А] чтобы это Учение Будды не исчезло. Не нарушай указаний Татхагаты. Можно ведь на долгое время впасть во вредное, бесполезное, неблаженное, страдательное и ложное».

Далее. Тогда Бхагаван произнес эти стихи:

Не создавшие заслуг  
Не услышат эти [слова] такого [рода].  
Те герои, которые реализовали,  
Услышат эту речь.

Те, которые, увидав светоносного,  
Спасителя Мира, совершенного Будду,  
Слушают с благоговением Учение,  
Обретают высшую радость.

Имеющие [ложный] взгляд, робкие и трусливые  
Не могут обрести чистоту в Учении Будды.  
Те, которые совершили жертвопочитание прежнего Будды,  
Учатся практике благодаря Спасителю Мира.

Как, например, может указывать слепорожденный  
В темной яме, не зная пути?  
Так и все Шраваки, не ведающие мудрости Будды,  
Что скажут другим существам?

Будда знает достоинства Будды, [а]  
Боги, наги, асуры, якши, Шраваки - нет!



Полностью объясняющий мудрость Будды  
Не [объясняет] этот путь Пратьекабудды.

Хотя бы все существа стали Сугатами,  
Постигшими совершенно чистую абсолютную мудрость,  
И они кальпу или же, теперь, больше  
Занимались описанием достоинств одного Будды,

Хотя бы они и описывали множество десятков миллионов кальп  
И ушли в Паринирвану,  
Не определяют размеров мудрости Будды.  
Такова поразительная мудрость Победителя!

Поэтому отличающийся мудростью и пониманием человек,  
Который верит моим словам,  
Овладев скандхой мудрости Победителя,  
Произнесет слова: «Именно Будда знает».

Всегда будет получать тело человека, [269Б]  
Всегда будет появляться Будда.  
Найдет [на] долгое время веру и праджню.  
Поэтому порождает усердие, чтобы обрести благо.

Кто, услышав такое высшее Учение,  
Памятует Сугату, обретет радость.  
Те, которые порождают почитание Просветления Будды,  
Следовали и дружили в прошлые времена.

При объяснении этого раздела Учения двенадцать десятков миллионов существ полностью очистили лишние пыли и не имеющие грязи глаза Учения в отношении дхарм. Двадцать четыре десятка миллионов обрели [третий] плод [святости - состояние] не приходящего снова (анагамина). Восемьсот монахов полностью освободили ум от скверны в [Нирване] без получаемого [- скандх]. Двадцать пять десятков миллионов Бодхисаттв обрели терпение - принятие учения о нерожденности. Сорок миллионов существ - богов и людей, не породивших мысль прежде, породили мысль о наивысшем, истинно совершенном Просветлении и полностью отдают корни добра на рождение в Сукхавати, чтобы осуществлять лицезрение, осуществлять поклонение, осуществлять почитание Татхагаты Амитабхи. Все они, родившись там и постепенно реализовав практику Бодхисаттвы во

всей полноте, запечатают в других странах Будд целиком и полностью пороки [в] наивысшем, истинно совершенном Просветлении Татхагатами по имени Манджугхоша. Те восемьдесят квинтильонов обретших терпение благодаря Татхагате Дипанкаре и [ставших] неотворачивающими от наивысшего, истинно совершенного Просветления, [которые] сделались полностью созревшими для наивысшего, истинно совершенного Просветления, когда Татхагата Амитабха занимался ранее бодхисаттвовой практикой, родившись в области мира Сукхавати, полностью реализуют прежние пожелания и практику. [270А]

В то время эта [состоящая из] миллиарда [миров] область мира Великая поколебалась шестью видами. Всюду явились всевозможные виды чудес. Цветы мандарава усыпали землю до колен. Раздались звуки музыки богов и людей. Вплоть до Акаништхи прозвучало слово: «Радуюсь».

Так проповедовал Бхагаван. И Бодхисаттва-Махасаттва Аджиты, почтенный Ананда, та обладающая всем свита и мир богов, людей и асуров с гандхарвами [и т. д.] возрадовались и воздали хвалу ревенному Бхагаваном».

Из [содержащей] сто тысяч глав святой [сутры] «Махаратнакута» пятая глава «Описание достоинств страны Будды Татхагаты Амитабхи» завершена.

## **СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «ПРОРИЦАНИЕ [НА ГОРЕ] ГОШРИНГА»**

[270А] Поклоняюсь Манджушри-кумарабхуте.

Так я слышал однажды:

«В результате полного созревания [плода] собрания заслуг, [накопленных] за три асанкхья<sup>1</sup> кальпы, Бог богов - Будда Бхагаван обрел [положение] истинно совершенного Будды и, занимаясь [осуществлением] полного созревания существ<sup>2</sup>, собравшихся в других странах Джамбудвипы, пребывавал в Раджагрихе, [в] обители великого риши<sup>3</sup> Муни, [расположенной в] направлении страны Вайшали, вместе с многочисленной свитой, [в которую входили] Бодхисаттва-Махасаттва святой Майтрея и множество других Бодхисаттв, тысяча две-

сти пятьдесят великих Шраваков - стхавира Шарипутра, Маудгальяна и т. д., Брахма, Шатакрату и множество других божеств, царь богов Вайшравана и множество других Хранителей мира, множество великих царей нагов, множество великих могучих якш, царь гандхарвов Панчагукха и множество других гандхарвов, царь киннаров Манората и множество других киннаров, царь Бимбисара и множество других царей людей Джамбудвипы.

Далее. В то время Бог богов - Будда Шакьямуни, подумав о страхе Кошала [в] последующие времена и уяснив [положение дел], сказал многочисленным окружающим:

«Дети Рода, в направлении северной стороны, на берегу [протекающей] вблизи горы Рога Коровы - Гошринга реки Изобилующей Коровами - Гома находится дворец великого риши Муни [и] ступа Благоухания [дерева] саала<sup>4</sup> [у реки] Изобилующей Коровами - Гомасалагандха. Поскольку есть дело, [которое], вне всяких сомнений, необходимо там совершить, то настало время отправиться туда».

Далее. Тогда Бог богов - Будда Бхагаван вместе с многочисленными окружающими поднялся в небо. Царь гандхарвов Панчагукха и бесчисленные другие гандхарвы исполняли впереди различную божественную музыку. Царь киннаров [270Б] Манората и множество других киннаров вершили сверху деяние жертвы. Благозвучно восхваляя Будду Бхагавана на приятном языке богов, те окружающие, те жертвующие и т. д. отправились туда, где [находилась] гора Гошринга. Прибыв, Бог богов - Будда Бхагаван, стоя лицом на север, посмотрел на большое озеро, [которое] через продолжительное время будет подобным морю, и, выпрямив Тело, равно вошел во множество десятков миллионов сотен тысяч самадхи Татхагаты<sup>5</sup>. [Ведь он] за три асанкхья кальпы реализовал деяния, пожелания и заслуги самого Будды!

Далее. В то время Бог богов - Будда Бхагаван благословил гору Гошрингу, страну Кошалу и [весь мир от] области золотой [земли внизу] до Вершины Мира<sup>6</sup>, защитил, оберег, [наполнил] счастьем, оградил<sup>7</sup>, заклил и сделал благой.

Далее. Тогда Бог богов - Будда Бхагаван сказал всем тем окружающим: «Эта гора Гошринга с дворцом Бхагавана [и] ступой Гомасалагандха, со страной Кошала являются предметами особой заботы всех Будд Бхагаванов Хорошего Периода - Бхадракальпы, несмеши-

ваемыми [с другими], специфическими, являются отличными [от других]. По той причине эта страна называется Благой - Кошала».

Далее. В то время Бог богов - Будда Бхагаван сделал прорицание [о] стране Кошала, замке Обладателем Благом, отдельных [монастырских] садах, вихарах<sup>8</sup> и уединенных обителях [различных] Общин, отдельных царях, [которые] будут творить в той стране благие [дела] - предмет, создающий заслуги, [о] благочестивых верующих, милостынедателях и всех [других жителях] Хотана.

Затем Бхагаван сказал Бодхисаттвам:

«Дети Рода, вы тоже благословите, чтобы в будущие времена существа в этой стране тем или иным способом быстро обретали великое высшее и реализовывали самадхи».

Далее. Тогда Бхагаван [отвернулся] от озера и, оставив [то] место, сразу же воссел со скрещенными ногами на установленном на горе Гошринга троне [271А] и, [обратив] лицо на запад, посмотрел в ту сторону, где [находился] дворец Бхагавана [и] ступа Гомасалагандха.

Далее. В то время туда, где [находился] Бхагаван, прибыли из других областей мира двадцать тысяч Бодхисаттв вместе со множеством риши, обладающих пятью сверхъестественными способностями - абхиджня. Прибыв, поклонились дворцу Бхагавана [и] ступе Томасалагандха, прибегнули. Поклонились [и] прибегнули также к Будде Бхагавану с окружающими и расположились в стороне.

Далее. Тогда Будда Бхагаван, узнав, что вокруг собралось великое множество [существ], так сказал тем окружающим:

«В эту Бхадракальпу [в] прежние [времена] уже являлись четыре Будды Бхагавана. Они благословили ступу Гомасалагандху вместе со страной. В будущие времена в эту Бхадракальпу явится еще тысяча [и] один Будда. Прибыв сюда со свитой, все они тоже благословят ступу Гомасалагандху со страной, оградят, [наполнят] счастьем и сделают благой. Поскольку сейчас настало время благословения, то я тоже совершаю благословение».

Далее. В то время Бог богов - Будда Бхагаван равно вошел в самадхи «Достоверного пребывания теперешнего Будды», а также в неисчислимые самадхи Татхагаты.

В то время занимающийся поддержкой<sup>9</sup> погружающихся в самадхи и практикующих дхьяну Бодхисаттва Махастхама, находясь у

ступы Будды Кашьяпы, благословил эту землю, чтобы в [будущем], когда появится та страна, [там] делали собственные изображения [Татхагат и т. д.].

Пребывающий [там] из-за [произнесенного ранее] великого пожелания Бодхисаттва Манджушри-кумарабхута, соответственно, тоже благословил, чтобы в той земле, [когда] на горе Гошринга появится вихара Творящая отвержение, [у] практикующих происходила реализация.

Аналогично, Бодхисаттва [271Б] Акашагарбха, [обладающий] силой [такой же] неизмеримой, как пространство, благословил, чтобы та земля стала предметом почитания, [когда] появится вихара Творящая отвержение совокупности опасного.

Соответственно, обладающий великим состраданием Бодхисаттва - святой Авалокитешвара тоже благословил, чтобы в той земле реализовывались сиддхи, [когда там] появится вихара Обладающая светом.

Аналогично, постоянно обладающий любовью Бодхисаттва Майтрея благословил, чтобы самому пребывать в той земле, [когда там] появится вихара Бисононья.

Кшитигарбха-Бодхисаттва целиком и полностью чистого поведения, соответственно, тоже благословил, чтобы та земля стала достойной почитания, [когда там] появится вихара Гора мудрости.

Аналогично, Бодхисаттва Бхайшаджьяраджа, являющий беспрепятственность в спасении воспитываемых существ, тоже благословил, чтобы в той земле реализовывались [волшебные силы] сиддхи, [когда там] появится вихара Боночо.

Соответственно, обладающий великими [волшебными силами] риддхи Бодхисаттва Самантабhadра благословил, чтобы в той земле реализовывались риддхи, [когда там] появится вихара Хранящая Общину.

Аналогично, Будда Бхагаван и т. д. - другие Бодхисаттвы и Архаты тоже благословили, чтобы все места страны Хотан, в которых появятся вихары, [монастырские] сады и уединенные обители, были такими же красивыми, приятными, цветущими и радостными, как, например, плывущая вверх по небу полная Луна в окружении сонмов звезд.

А также, в то время находящийся на горе Гошринга Будда Бхагаван, Бодхисаттвы Махасаттвы и великие Архаты, испустив множество

лучей света всевозможных видов, наполнили всю страну Хотан великим сиянием.

Далее. В то же мгновение в том большом озере появилось триста пятьдесят три лотоса. На каждом лотосе появились фигуры Будд и Бодхисаттв, [пребывающих в сиянии] света.

Далее. Тогда боги, увидев такое невиданное ранее знамение, спросили [об этом] у Бхагавана, и Бхагаван сказал: «Дети Рода, появление в озере трехсот пятидесяти трех лотосов [и] фигур Будд и Бодхисаттв [в сиянии] света является предзнаменованием того, что в будущие времена в этой самой стране в уединенных обителях и вихарах, [которых будет столько же,] сколько лотосов, будут бить в гонг, а [в] местах, в которые Бодхисаттвы Махасаттвы и великие Шраваки испустили лучи света всевозможных видов, [в] тех землях благословленной [так] страны, [и] в этом месте благословления дворца Татхагаты [и] ступы Гомасалагандха со страной Кошала, в каждом [из них] милостынедатели будут создавать изображения Будд и т. д., и если в тех местах будут заниматься практикой, то будет реализовываться [все], чего пожелают».

А также, тогда божества встали с сидений и сказали Бхагавану так: «Достопочтенный Бхагаван, через сколько [времени] появится эта страна и кто [ее] откроет? Достопочтенный Бхагаван, если сейчас имеется сокровищница великой воды уединения, то кто и как откроет? Молим сказать».

Бхагаван сказал: «Слушайте, дети Рода! Когда пройдет сто лет после моего успения, в Китае появится китайский царь по имени Чаянг, [у которого будет] иметься целая тысяча сыновей. Каждый сын отправится на поиски новых стран для себя.

Далее. [Однажды царь] услышит: «На западе есть благословленная множеством Татхагат страна, [в которой] имеется гора Гошринга, дворец Бхагавана и ступа Гомасалагандха». И [он] подумает: «Поскольку у меня сейчас есть один сын, то определю его для поднесения тому месту, благословленному множеством Будд». [272Б]

И тогда китайский царь поднесет одного сына Вайшраване. Вайшравана же ниспошлет рождение ребенка [некому] царю по имени Беспечальный, [который будет царствовать] в этой Джамбудвипе. Этот сын [будет иметь] превосходное тело, красивый облик, будет привлекательным. Для этого ребенка из земли появится грудь, и бла-

годаря силе корня добра прежних заслуг этот ребенок будет сосать ту грудь, вследствие чего потом его именем будет Сосущий Грудь из Земли.

Вскоре после рождения царь-отец совершит помазание того сына на царство [и] даст много богатств. Множество министров совершат в знак почитания телом обходы. После этого тот царевич Сосущий Грудь из Земли вместе с главным министром Джангшо и несокрушимым войском уйдет из Китая и придет в эту страну. Придя же, станет здесь основателем государства. И поскольку основателем этого государства станет царь Сосущий Грудь из Земли, то по той причине эта страна будет называться страной Сосущего Грудь из Земли.

В это время с запада сюда придет много индийцев и попросят [принять их] в подданные царя Сосущего Грудь из Земли. И после того, как первое поселение разрастется, китайский главный министр Джангшо и другие постепенно устроят китайские и индийские города, городки и селения.

Итак, от этого царя Сосущего Грудь из Земли пойдет [династия] царей, [которая] будет [царствовать] в этой стране в течение множества поколений. Каждый из этих царей по очереди будет создавать в этой стране уединенные обители и вихары, подносить [им] воды, подданных и слуг. Некоторые сами сделаются [удалившимися от мира лицами -] правраджитами. Некоторые сделают правраджитами сыновей и дочерей. Некоторые отдадут в правраджиты бесчисленное [множество людей] из народа. В этой стране появится много людей из разряда Бодхисаттв, [которые] будут постоянно творить корень добра в отношении Трех Драгоценностей и т. д., заниматься [четырьмя видами] деяний, создающих заслуги [благодаря отдаче, нравственности, созерцанию и радованию заслугам других].

Если так, то [ответ на вопрос будет таким:] эта страна появится в результате основания [ее] царем Сосущим Грудь из Земли. Эта страна будет возникать и расцветать при каждом появлении [на Земле] Будды.

Почему же другие страны будут долгое время пустовать, а страна Кошала будет украшаться людьми и процветать при каждом появлении Будды? Итак, [273А] потому, что в этой стране на берегу реки Гома, [протекающей] вблизи горы Гошринга, находится обитель великого риши Муни [и] ступа Гомасалагандха - предмет особой забо-

ты Татхагаты. Эта ступа, называемая в разделе сутры Гомасалагандхой, на языке простых мирян будет называться Берегом реки Гомы. Итак, пока будут процветать и являться предметами почитания эти две - ступа Берег реки Гомы и ступа Кашьяпы, будет процветать и благоденствовать и эта страна Кошала. Когда же две эти ступы будут заброшены, то страна придет в упадок и опустеет».

Далее. Тогда присоединившиеся к тем окружающим божества, услышав произнесенные Бхагаваном слова, обрели великую веру и благоговение к ступе Гомасалагандха и горе Гошринга, поклонились, [коснувшись] головой [ног] Бхагавана, прибегнули и произнесли перед [ним] пожелание: «Пусть мы, родившись в то время в этой стране в высоком роду, будем защищать Религию Сугаты и [следить за тем, чтобы] не нарушались [заповеди благочестия и] справедливые законы страны!»

Далее. Тогда Бхагаван так сказал царю богов Вайшраване, Бодхисаттве Махасаттве Имеющему Различение, богу богов Не [Знающему] Поражений, царю нагов Шимсигу, богу Мелодии Пространства, богу Имеющему Золотые Чётки, богине Имеющей Крючок и богине Обладающей Местом: «Дети Рода, полностью уверяю вас ступу Гомасалагандху и гору Гошрингу вместе со страной, мою Религию и Сыновей. Поэтому полностью защищайте, спасайте и оберегайте, сделайте [так, чтобы они] стали объектами почитания. Полностью уверяю также царей этой страны, заботящихся о стране министров и благочестивых милостынедателей. Поэтому поступайте [в их отношении] так же. Полностью уверяю также эту сутру «Прорицание [на горе] Гошринга». Поэтому распространяйте [ее] и умножайте.

Когда эта страна будет в опасности и беде из-за огня, или воды, или войска противника, то если эту сутру читать, [273Б] декламировать, почитать [жертвами и т. д.], обдумывать и созерцать, благодаря этому утихомятся беды этой страны.

В результате полного созревания кармы живых существ в эту страну в будущие времена придут сумпинцы и тибетцы. Поэтому пусть тогда читают эту сутру. Услышав эту сутру, те неверующие благодаря волшебной силе этой сутры и благословию богов раскаются в разрушении страны. Поскольку в будущие времена в эту страну придут и китайцы, то пусть и тогда читают эту сутру. Услышав эту сутру, они уверуют. Благодаря вере не будут разрушать страну и по-



том будут защищать и творить [четыре] деяния, создающие заслуги. По той причине эта сутра является приносящей стране пользу. У этой сутры имеется еще много другой пользы, [о которой] невозможно рассказать за небольшое время. Поэтому полностью веряю вам эту сутру».

Далее. Тогда Вайшравана и другие боги, царь нагов и все те боги вместе с окружающими поднялись с сидений, стали перед Бхагаваном на правое колено и, сложив ладони, сказали так:

«Достопочтенный Бхагаван, мы желаем почтительнейше принять приказание Бхагавана».

Снова сказали: «Желаем полностью защищать ступу Гомасалагандху и гору Гошрингу вместе со всей страной согласно тому, что сказал Учитель Бхагаван. Желаем полностью защищать Религию Сугаты, благочестивых царей, правраджитов, благочестивых правителей страны, благочестивых мислостынедателей и всех тех, которые будут творить [четыре] деяния, создающие заслуги.

Поэтому, Бхагаван, пока в этой стране Три Драгоценности будут предметом почитания, правитель страны будет справедливо [и благочестиво] заботиться [о] стране и не будет повелителя [из числа] неблагочестивых существ, мы будем в полной готовности защищать. Чтобы эта сутра пребывала в Хотане долгое время, заявим царям и министрам, [которые будут тогда] пребывать [274А] под Солнцем в Хотане: «Эта сутра проповедана Бхагаваном на горе Гошринга для Хотана». Дадим в руки. Изменим мысли.

Бхагаван, когда в этой стране Три Драгоценности перестанут быть предметом почитания и высшим сделается повелитель из [числа] неблагочестивых, тогда уменьшится наше сияние и сила, в результате чего окажемся неспособны защитить [хотя бы] мгновение [даже] часть страны. Почему же? Наша сила и сияние будут увеличиваться благодаря регулярной заботе о Религии Сугаты и стране в соответствии с законом [и заповедями благочестия], и благодаря корню добра, [возникающему при осуществлении четырех] предметов, создающих заслуги».

Далее. Тогда Будда Бхагаван поднялся с сиденья и, посмотрев сверху с горы Гошринга от берега в ту сторону, где [находилась] ступа Гомасалагандха, снова два раза, три раза благословил предмет [заботы] Татхагаты, ступу Гомасалагандху и гору Гошрингу вместе со

страной, охватил лучами света и великим состраданием весь Хотан и бесчисленных существ, живущих в озере. Благодаря этим лучам света и этому великому состраданию утихомирились страдания всех тех существ, обитающих в озере. [Они] лишились ненависти и антипатии, стали обладать чувством любви, обладать блаженством богов. И в то же мгновение уничтожилась [плохая карма, созданная] бесчисленными деяниями тех существ, [и] по смерти родились среди богов и людей, обрели семя становления Буддой и стали [теми, кто никогда] не отворачивается от Просветления.

Далее. В то время Бхагаван, трижды воззвав к тем божествам, сказал так:

«Дети Рода, обещанное вами не осуществится без труда. Дети Рода, полностью веряю вам эту Религию - [плод] моего подвижничества в течение трех асанкхья калпы - и ступу Гомасалагандху вместе со страной. Поэтому полностью защищайте.

Пусть те из вас, которые имеют память и дхарани<sup>10</sup> [274Б] и будут защищать Религию, полностью защищают правраджитов этой Религии. Почему же? Если некий человек-домохозяин [совершает] каждый день в течение ста лет [благие дела] и создает [таким образом] корень добра - большую заслугу, а некто [другой, став] правраджитой, пребывает в Религии один день, то [заслуга] первого не составит даже сотой части заслуги второго. Почему же? Все Будды, [которых столько], сколько песчинок в реке Ганга, отвергнув прежнее положение домохозяина и став правраджитами, обрели Просветление благодаря именно этому пути деяния. Я тоже, полностью реализовав шесть парамит и обретя десять ступеней Бодхисаттвы, в последнем существовании вышел в полночь из царского дворца и ушел в лес. Выведенный из леса колесничим царя-отца, сбрил свои волосы кинжалом, отдал свои бесценные роскошные одеяния охотнику и сменил [их] на желто-красное одеяние. Надев это монашеское одеяние, поклонившись и прибегнув ко всем Буддам трех времен, принял путь деяния праяраджиты. И все божества, поклонившись и прибегнув ко мне, потом ушли. Я тоже обрел [положение] истинно совершенного Будды благодаря именно этому пути деяния. Поэтому следует знать, что Религия Сугаги является высшей, следует знать, что правраджита обладает заслугой. Никто в мире не видел и не слышал, [чтобы] - за исключением [того, что обычно] обретается домохозяином, - Про-

светление Архата, Пратьекабудцы и наивысшее [- Будды] обреталось в облике домохозяина. В мире этот путь деяния нравраджиты является предметом почитания богов и всех других».

Далее. Тогда все те боги и богини, поднявшись с сидений, сказали хором Будде Бхагавану так:

«Достопочтенный Бхагаван, мы сделаем так, как указал Бхагаван, и не нарушим указания [даже] мысленно. Будем полностью защищать, оберегать и поддерживать [в] этой стране Религию Бхагавана и предмет заботы Татхагаты вместе со ступой. Молим, чтобы Бхагаван дал [275А] нам силу. Почему? Потому что в будущие времена раздоров - Кали-югу в этой благословленной стране появится множество врагов, неверующих, противников, не имеющих веры в Религию Сугаты и усердных в уничтожении Религии».

Далее. Тогда Бхагаван одобрил тех божеств:

«Прекрасно, высшие существа, прекрасно! Я благословил эту страну, но благодаря этому благословлению не произошло [ее] ограждения. В будущие времена раздоров будет приходиться для разрушения этой страны великое множество сумпинских солдат, различные роды кандху, монголы, а также не имеющие веры. Тогда в эту страну придут из других стран благословленные изображения Татхагаты и защитят границы страны. И благодаря этой силе заслуги эта страна совершенно не будет разрушена. Вслед за теми изображениями придет множество Бодхисаттв, богов и нагов, обладающих мощью [и] силой, отвратят зло в стране, сделают [так], что враги не уничтожат страну.

Из замка Обладающего блаженством придет изображение Татхагаты «Источник блаженства», будет пребывать в замке Кошенг на западе и защищать [там] границы страны.

На севере в стране Шенаша из-под земли появится изображение Татхагаты «Шенаша» и будет защищать [там] границы страны.

Придет изображение Татхагаты «Каиланг», будет пребывать на востоке в замке «Страна песка» и защищать [там] границы страны.

Придет изображение Татхагаты «Шисе», будет пребывать на севере перед ступой Кашьяпы на горе Гошринга, порождать корень добра [у] пребывающих в уединении монахов и защищать религию Татхагаты и границы страны. [275Б]

Внутри замка Обладающего благом, на рынке, называемом Кайдисе, будет находиться изображение Татхагаты «Место царского дворца» и защищать границы замка вместе со страной Кошала.

В той земле Нёмонья, в которой царь Ёла посоветует построить замок, будут находиться десять изображений Татхагаты «Горпан» и защищать границы замка Обладающего благом вместе со страной.

В вихару Дизья придет мозаичное изображение Татхагаты Дипанкары. Это изображение является самым первым из всех мозаичных изображений в Джамбудвипе. [Это] изображение будет названо хотанцами «Дипанкарой вращающим». В Хотане оно будет образцом для всех мозаичных изображений. Полностью защитит Религию Сугаты вместе со страной.

А также, в центр этой страны придет изображение Татхагаты Много драгоценное, оградит [страну] с десяти сторон. Эта страна не будет разрушена, пока эти находящиеся во всех [тех] местах изображения Татхагат будут предметами почитания.

Если некоторые родившиеся в этой стране люди и родившиеся в других странах люди будут относиться к этим изображениям Татхагат с искренней верой, благоговением и совершенной чистотой, будут думать так: «Эти изображения Сугат пришли для защиты этой страны», то эти изображения будут творить благо [так же эффективно], как [если бы там действительно] пребывали Будды. Почему же? Потому что эти изображения благословлены мною и всеми Буддами, относящимися к трем временам.

А также, в эту страну прибудет на колеснице мое большое изображение. Находясь в замке Обладающем благом, оно сделается предметом великого почитания. Поэтому в эту страну будут приходить со всех сторон солидные купцы и утихомирятся беды. [276А]

Кроме того, в этой стране появятся двести восемь изображений Татхагат вместе со ступой Кашьяпы. Все они будут являть великие чудеса, полностью очищать существ от серьезных грехов и устранять беды.

Если в этой стране появится какая-нибудь беда, опасность, напасть, и если захотят ради этой страны породить заслугу посредством Религии Сугаты, [которая], пребывая в пяти сторонах, лишена царя, управляющего страной министра, домо- и землевладельцев, то two-

рять заслугу надо будет в вихаре «Дорога». Почему же? Вера и истинный взгляд у людей этой страны родятся в той первой вихаре.

Если некогда у царя страны, министра и жителей страны появятся всевозможные виды несчастий, то надо будет делать обходы вокруг того находящегося на горе Гошринга места, где бывали прошлые истинно совершенные Будды.

Если жители этой страны пожелают покаяться [в] неблагих деяниях, то совершать покаяние следует перед ступой Гомасалагандха. Почему же? Та ступа подобна [реально] пребывающему Будде. Если у тех, кто совершит обходы или [почтит] жертвой цветов, или благовоний, мелодичной [песни], или звуков музыки, уничтожатся даже пять беспросветных [грехов]<sup>11</sup>, то стоит ли говорить о другом?

Тот царь этой страны, министр и[ли] житель страны, который пожелает дать слово великой клятвы, должен совершить [это] в Общине той горы Гошринга, где будет находиться изображение Татхагаты «Шисе» и ступа Кашьяпы. Почему же? Потому что полная реализация практики Учения и полная чистота нравственности в этой стране возникнут [именно] там.

Если какому-нибудь человеку этой страны будет грозить серьезное наказание, то прибегнув к находящейся на горе Гошринга святой Общине, он благодаря этому спасется от того наказания. Почему же? Потому что [276Б] это место - обитель многих тысяч достигших освобождения и не опустеет в будущие времена. По этой причине гора Гошринга и ступа Гомасалагандха вместе со страной являются ключком<sup>12</sup> Татхагат».

Далее. В то время из стран Будд десяти сторон пришло двадцать тысяч Бодхисаттв. Поклонились [со] сложенными ладонями в ту сторону, где [находился] Бхагаван, и сказали хором так:

«Бхагаван, мы будем разными способами полностью оберегать [и] защищать предмет заботы Татхагаты и эту страну. И пока будут пребывать в Религии Сугаты и Трех Драгоценностях, [пока] царь, министр и т. д. будут обладать нравственностью, [которой должен придерживаться] человек, иметь веру и поступать по законам страны, не оставим [это дело]. И чтобы получать время от времени в этой стране рождение в [виде таких существ с присущим им] поведением и обликом, благодаря которым у множества существ будут полностью созреть великие заслуги, и [они] будут порождать мысль о [достиже-

нии положения] Будды, входить в дхьяну и самадхи, не свернут с [пути, ведущего к положению] Будды, некоторые примут облик кшатрия, некоторые - правраджиты, другие - домохозяина».

Бхагаван сказал:

«Прекрасно, сыновья Рода, прекрасно. Сыновья Рода, да наберетесь вы сил настолько, чтобы предмет заботы всех Будд Бхадракальпы и эта страна, в которой существа не будут сворачивать с [пути к положению] Будды, были именно таковы!»

А также, тогда бог Вайшравана, Не [Знающий] Поражений и все другие божества сказали Бхагавану так:

«Бхагаван, отдадим [все] силы на защиту этой страны Бодхисаттв Махасаттв. Мы явим великое усердие, чтобы с помощью благословения и волшебной силы Бхагавана полностью защитить и не оставить в забвении предмет заботы Татхагаты и эту благословленную страну. [277A]

Если в эту страну придут кандху и другие жестокие неверующие, монгольские и сумпинские солдаты, сделаем так, чтобы у их [вождей] началась междоусобица, а у [их] спутников - несогласие, и [все они] погибли.

А также, для того, чтобы они, откуда-то придя сюда, не смогли уничтожить Религию Будды, сделаем так, чтобы [они] подчинились другому. Если придут китайские солдаты, то сделаем так, чтобы они уверовали и потом приносили этой стране пользу, творили [четыре] благих предмета, создающие заслуги. Когда жителям этой страны будут причинять вред, тогда сделаем [так, чтобы] потом уверовали, и ознакомим с этой сутрой. Когда в будущем они будут искать и завладевать вещами Трех Драгоценностей, много отнимать и причинять ущерб имеющим заслуги жителям, тогда [мы] дадим указание нашей свите - множеству верующих и неверующих якш. И [они], отправившись, на долгое время вызовут тем или иным способом в той стране упадок. И чтобы не смогли уничтожить эту страну, нашлем [на их страну] голод, болезни и чужую армию. Сделаем так, что во всех тех странах, куда они придут, у них не будет пользы, будет война. Сделаем так, что правители их страны и военачальники ослабеют. Сделаем так, чтобы это узнали тибетские солдаты. И когда они будут поддерживать и защищать эту страну по справедливости, мы тоже будем их полностью оберегать и делать [так, чтобы они] побеждали. Когда же

они будут уничтожать Религию Сугаты и причинять ущерб людям страны, тогда сделаем так, чтобы среди солдат возникли раздоры, а у военачальников - оскудение [277Б] при короткой жизни. Подробнее - как [уже было указано] ранее.

Если в будущие времена появятся некоторые цари и министры этой страны - криводушные, с малыми заслугами, не имеющие веры, уклоняющиеся [от забот] о достоянии Трех Драгоценностей, упивающиеся непомерной надменностью, действующие вразрез с интересами страны, желающие владеть невообразимыми богатствами, противостоящие обладающим заслугами людям, бесстыдные, пренебрежительно [относящиеся к другим], ненасытные в чувственных наслаждениях, недовольные правраджитами, то мы сделаем так, чтобы они ушли из этой страны, изгоним в другие - плохие - страны.

Таким образом будем полностью оберегать и защищать эту страну.

Бхагаван, в будущие времена раздоров появится множество богов, нагов, якш и ракшасов со злобным умом и грубыми [поступками], имеющих твердое намерение уничтожить эту страну, приспешников мары, обладающих силой [склонять к] совершению греха, отрицающих веру у существ в [разных] странах. Если они не покорятся нам, то каким же способом мы сможем [подчинить] их?»

Бхагаван сказал:

«Вы, дети Рода, не горюйте. Почему же? На этих четырех материках живет множество Бодхисаттв, [обладающих] великой силой божеств и достигших земли нагов и якш. [Надо будет] с кротким умом сделать им великое жертвоприношение, и пусть [тогда] к ступе Гомасалагандха, в вихару «Дорога» и другие [места этой] благословленной страны придут [книги] Махаяна-питаки - большое собрание [сутр] Праджня-парамиты, [сутра] «Аватамсака», «Ратнакута», много [текстов из] раздела «Весьма распространенного». Бодхисаттвы десятой и других ступеней и те существа великой мощи [и] силы придут каждый из своей страны в эту страну, будут [побуждать к] размышлению [и наслаждению] вкусом Учения, утверждать в ненарушении обетов Татхагат, относящихся к трем временам, защищать предмет заботы Будд Бхадракальпы и страну, защищать людей этой страны и Религию. [278А]

А также, в будущие времена царь этой страны Кошала будет [иметь] мало [собственных] сил. И поскольку из-за этой слабости сил не сможет [защитить] страну собственными силами, то будет искать покровительства у других верующих царей, а именно: у тибетского царя, китайского царя и т. д. И они будут защищать страну. Почему же? В будущие времена в Китае и Тибете будут пребывать Три Драгоценности, сделаются предметом великого почитания, и те страны тоже станут местом пребывания Бодхисаттв Махасаттв. Те люди тоже будут заниматься поисками пути великого Просветления, будут верить в Махаяну, входить в самадхи. Благодаря их силам в Хотане не будут уничтожены люди и Три Драгоценности.

Высшие существа, вы направьте ум на то, чтобы тибетские и китайские цари и министры стали тем или иным способом почитать ступу Гомасалагандху и эту страну Кошалу, творили в этой стране [четыре] благих предмета, создающих заслуги, и пусть люди этой страны, странствующие под солнцем в чужих странах неверующих, возвращались в свою страну благополучно и без мучений и потом обладали истинным взглядом и радовались заслугам. И поскольку благодаря силе этого корня добра у вас, великие существа, увеличится корень добра, блеск, сияние и свита и [вы] приблизитесь к [положению] Будды, то порадейте для Учения Татхагат, относящихся к трем временам.

Итак, люди этой страны будут несворачивающими [с пути Просветления], обладать деяниями Бодхисаттв, обладать состраданием, обладать блаженством, способными отдавать, полностью отвергнувшими зависть и ненависть, радателями, радующимися Учению, обладающими истинным взглядом, полностью отвергнувшими все ложные взгляды, с кротким умом. По этой причине они будут называться благими.

Замок этой страны будет украшен множеством обладающих чувствами любви и кротости людей, ступ [278Б] и вихар. Поэтому замок будет называться Обладающим благом.

А также, если всех пришедших в эту страну из других стран неверующих, злобных и ненавидящих существ коснется [хоть] пылинка этой страны и [у них] появится ощущение, порожденное этой страной, то все они переменятся, [станут обладать] чувством кротости, нежности, любви, отвергнут злобу и ненависть, и все те Бодхисаттвы,



[которые] придут [туда] с разных сторон, все обитающие на земле божества и наги, обитающие на небе божества и якши, изумившись, обрадуются и уверуют в благое слово - врата Учения».

Далее. Тогда Бодхисаттва Махасаттва Манджушри-кумарабхута спросил у Бхагавана, чтобы [ответ] узнали [и] те окружающие, так: «Бхагаван, почему явится такое великое чудо?»

Бхагаван сказал с благозвучностью Брахмы:

«Манджушри, эти врата Учения будут явлены благодаря особому благословению ради существ, [которые] родятся в стране Кошала, и четырех [видов] свиты<sup>13</sup>. Благодаря этим вратам Учения Бодхисаттвы с малыми трудностями и малыми усилиями полностью очистят органы чувств и ум, постигнут те или иные врата Учения.

Те будущие существа - вплоть до малых детей - будут радоваться, постигая Учение, и даже при игре [и развлечениях] будут производить эти врата Учения<sup>14</sup>. Те существа также увидят Тело Татхагаты совершенно новым органом чувств - полностью чистыми глазами Учения. Услышат истинное безошибочное Учение полностью чистыми ушами Учения. При их перевоплощении ум полностью освободится от всех санскар и дхарм. [279А] Благодаря такому уму все те отшельники, [которые будут] являть усердие в [реализации] стороны благого в этой [обители] Благословения или же на горе Гошринга, обретут сиддхи. И если даже мара Папийс<sup>15</sup> не найдет возможности [навредить], то стоит ли говорить о других? Если боги покарают наказанием сансарных якш, или гандхарвов, или киннаров, то хотя бы они и посмотрели на ступу Гомасалагандху и гору Гошрингу, не увидят. Если и увидит один из ста, то [его] ум утихомирится. По этой причине на горе Гошринга и у ступы Гомасалагандха имеется ограждение, сотворение чистоты, спасение, и [они] заслуживают почитания существами, живущими в других областях мира.

Когда, услышав имена благословленных ступы Гомасалагандха, горы Гошринга, страны Кошала, замка Обладающего благом и обители Благословленной, родится вера, то благодаря только [этому] очистятся от великих грехов».

Далее. Тогда Бхагаван сказал почтенному Шарипутре и Вайшраване:

«Вы двое, дети Рода, пойдите и переместите это большое озеро в чистую впадину на севере, использовав гору Ша. [Сделайте это] бе-

режно, чтобы не причинить вреда обитающим в воде существам. И установите границы этой страны».

Далее. Сказав: «Так и сделаем», великий Шравак Шарипутра и Вайшравана отправились благодаря риддхи по небу в ту сторону, где [была] гора Ша. Шарипутра держал в руке монашеский посох, а Вайшравана копье. Отделив половину горы Ша, взяли и, отнеся в западном направлении, поместили в высохшем русле большой реки. Озеро вместе с существами переместили в чистую впадину и таким образом явили ступу Гомасалагандху, гору Гошрингу и [границы] того Хотана.

Далее. [Так] Бхагаван полностью вверил ступу Гомасалагандху и т. д. восьми великим Бодхисаттвам - святому Авалокитешваре, Майтрее и т. д., двум десяткам тысяч Бодхисаттв вместе с риши, [279Б] восьми великим богам - Вайшраване, Шимсигу и т. д. вместе с тридцатью пятью тысячами пятьюстами спутников, а те боги, соответственно, приняли. Бхагаван [же] подумал так: «Бхагаван и верующий не будут творить грех в этой стране. Эта страна [будет] обладать тем множеством достоинств».

Далее. Тогда Бхагаван, трижды благословив, испустил лучи света вместе с состраданием. Сделав ум пребывающих в воде существ совершенно чистым и блаженным, они снова вышли из воды и проникли во все страны Будд. А также, те лучи света вернулись обратно, после [чего] Бодхисаттвы Махасаттвы благословили страну, и великие Шраваци благословили. Соединившись с лучами света тех фигур Татхагат, [которые] находились на появившихся из озера лотосах, поднялись в небо, наполнили [небесное] пространство вверх и излили во всем Хотане дождь из божественных цветов. Когда те божественные цветы касались друг друга, раздавались слова врат Учения, а именно: признаки Будды, Учения и Общины, истинный взгляд, праджня, нравственность, корень добра, подвижничество Татхагат, пожелание, риддхи Бодхисаттвы, осуществление полного созревания существ, четыре плода монахов - срота-апана, сакрита-агамин, анагамин и Архат, три двери полного освобождения, истинно вызволяющие из существования [в] трех мирах, уничтожение санскар, установление в памятовании, истина святого, опоры риддхи, дхьяна, предметы для собирания, истинные познания отдельного, четыре самапатти Бес-

форменного, [280А] полностью чистые индрии и [названия] всех элементов, соответствующих стороне Просветления.

А также, возникали [такие] слова, [как] полное очищение сознания, члены Просветления, путь святого, самапатти, ступень и сила, великие сострадание и любовь, зависимое возникновение, устранение сомнений, несворачивание с [пути к положению] Будды, самадхи, непосредственное постижение, принятие Учения о нерожденности, несмешанное, становление Буддой, непостоянство, страдание, отсутствие сущности - Я, шунья, несотворенное, неродившееся, ложное, истинный предел, постижение совершенно недискурсивной мудрости, присущей Татхагатагарбхе, объект, постигаемый лично каждым из йогов, рождение, страдание, старость, расставание с приятным, встреча с неприятным, страдание [при] поиске и ненахождении желаемого.

А также, возникали [такие] слова, [как] в пяти скандхах нет обладателя разума, нет вскармливаемого, индивида, живого, истина дхарм - не рождаются, не прекращаются, не имеют постоянства, не имеют прерыва, не имеют прихода, не имеют ухода, Род Трех Драгоценностей, благословение, ошибка пяти [видов] существ подобна сновидению, сансары сансары подобны тюрьме, подобны иллюзии, миражу, луне [в] воде, эху.

А также, звучали такие [слова, как] вера, непосредственное постижение, усердие, путь деяния десяти благих, неудовлетворенность сансарой и многие сотни тысяч других.

Далее. Так проповедовал Бхагаван тому множеству собравшихся окружающих. И все те окружающие, возрадовавшись, воздали хвалу реченному Бхагаваном». [280Б]

Святая сутра Махаяны «Прорицание [на горе] Гошринга» завершена<sup>16</sup>.

## **СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «СВЕТИЛЬНИК, ОСВЕЩАЮЩИЙ ПРЕДСКАЗАНИЯ БУДУЩЕГО»**

Поклоняюсь Трем Драгоценностям<sup>1</sup>.

[Это] Слово<sup>2</sup>, полезное в час наступления периода плохого времени, проповедал Бхагаван.

[2] Мера<sup>3</sup> названия этого Учения - «Подобное дороге». Почему же оно [так называется]? На этой дороге [одно] существо подобно всем существам. Поэтому это Учение [и] называется [так]: «Подобное дороге».

Далее. Это Учение услышал достопочтенный Ананда. А время таково: время пребывания Бхагавана у древа Просветления<sup>4</sup>. Посмотрев на всех существ Джамбудвипы<sup>5</sup>, [он узнал о] часе наступления периода плохого времени по окончании пятисот [лет периода хорошего] времени, постиг деяния всех существ [которые приведут к этому и будут совершаться тогда]: благодаря десяти совершенно чистым<sup>6</sup> велики заслуги людей, встречающихся с этим Словом. [3] [У] людей [же], не встречающихся с этим Учением, заслуги малы, а страдания [от] клеш<sup>7</sup> очень велики.

Люди на Земле существуют подобно [тем, кто находится] под [занесенным над ними острым] оружием [и] рассекается [им на части].

Далее. Достопочтенный Ананда попросил Бхагавана:

«Бхагаван, Вы из сострадания спасите людей от этого страдания, молю!»

Так попросил. И Бхагаван сказал достопочтенному Ананде:

«Я расскажу тебе. Я пребывал в небесном пространстве. Глядя на существ Джамбудвипы, я размышлял. Вы слушайте мое Слово! [Это] Слово является Учением, полезным в час наступления периода плохого времени. Если бы его записали, читали вслух и занимались созерцанием Махакаруни<sup>8</sup> [с] повторением [его мантры<sup>9</sup>], то быстро очистились бы [от] грехов, прегрешений. [4] Если совершают должным образом жертву этому Слову Учения благовониями и цветами<sup>10</sup>, то устанавливают также в блаженстве [и] всех живых существ. Записав [и] занявшись чтением вслух этого Слова, обязательно будут обретать хорошее рождение во всех жизнях».

Далее. Основание того знания<sup>11</sup>: Есть некое большое озеро. На его берегу находится [воплощение великого сострадания всех Будд -] Махакаруни [в] волшебном сотворенном теле<sup>12</sup>. От вызванной состраданием мысли: «[О, как] жалко всех существ!» - [у него на глазах] появляются слезы, [похожие] на кровь.

Далее Бхагаван сказал:

«Махакаруни, ты слушай внимательно. Не надо лить слезы. Слушай внимательно мое Слово.

Думаю приходить в страну людей на Новый год, [в] месяц Тигра<sup>13</sup>. В то время прекращается [действие] всякого плохого - неблагоприятного периода. Спасая из моря страдания сансары. Устраняю все грехи. Для существ же, павших [или могущих пасть] в ад, я - избавитель.

В то время увеличивается [сила] этого Слова Учения. [5] Если бы его записали [и] читали вслух, то прекратились бы все болезни. Записано одним человеком - польза для одного города. Если записано [людьми] одного города - польза для всей страны. Увеличились бы заслуги людей, [были бы устранены существующие] неблагоприятные условия [и] препятствия, предотвращено [их появление в будущем], освободились бы от всех страданий ада.

[Это Слово] полезно для обеих жизней - этой и будущей. Является путем спасения всех существ шести родов живых существ<sup>14</sup>. Подобно, например, лодке и кораблю [для находящихся] в озере и реке. Очень важно относиться к этому Слову с совершенно чистой верой, благоговением и почитанием<sup>15</sup>. [Именно] это Слово чрезвычайно полезно [в период плохого времени -] пока не придет в страну' людей Майтрея<sup>16</sup>. Если бы это Учение записали и распространяли для других, то за одну [эту] жизнь, [за время пребывания в] одном [этом] теле заслуги увеличились бы неизмеримо. Стало бы высыхать кровавое море сансары.

Из-за десяти совершенно нечистых<sup>17</sup> [имеется следующее]:

Первое. Ум попал под власть клеш. [О, как] жалко всех живых существ!

Затем второе. В стране людей кровь наполняет долины [рек и другие места]. [6]

Третье. Занимающиеся земледелием не могут после [всех] своих [трудов] получить урожай.

Четвертое. Люди испытывают сильное страдание.

Пятое. Всевозможные дикие хищные звери наполнили города.

Седьмое. Опустели дома страны.

Восьмое. Видно, [как подобные] хищникам пожиратели трупов - раکشасы<sup>18</sup> ходят [повсюду], не [питая] ни [к] кому [ни жалости, ни] симпатии.

Девятое. Хотя имеются лишь отдельные из [бывшего ранее числа] людей, но [и они] не в состоянии прожить.

Десятое. Появляются, [тайно] прокрадываясь [в] города, претаграхи<sup>19</sup>.

Подобное существует из-за десяти совершенно нечистых.

Нет восхваляющих друг в друге хорошее, есть [только] восхваляющие себя и порицающие других.

Среди людей имеются четыре касты-варны: варна кшатриев, Варна вайшьев, варна шудр и варна брахманов<sup>20</sup>. Отнеслись бы все они к этому Слову с верой, благоговением и почитанием - наступил бы хороший период».

Бхагаван сказал: [7]

«Если бы отнеслись к этому Слову Учения с недоверием, то друг за другом попадали бы в ад Авичи<sup>21</sup>.

Если не слушают это Учение, то рыдания наполняют Небо [и] Землю, наступает период [распространения всевозможных] видов болезней. [А] если бы слышали это Слово [и] сразу же быстро записали [и] стали читать вслух, то прекратились бы все эпидемические болезни, утихомирился бы также всякий голод, засуха. Обретут хорошее рождение.

Опять-таки, [следует сказать, что] для людей существует [вероятность] семи [видов] страдания:

страдание обитателей ада - раз;

страдание [от] голода [и] жажды [у] претов<sup>22</sup> - два;

страдание [из-за непрерывных] сражений [у] асуров - три;

страдание [из-за] отсутствия свободного времени, нужды [и] лишений [у животных и людей] - четыре;

страдание [из-за того, что] придерживаются ложного взгляда - пять;

страдание долго живущих богов - шесть<sup>23</sup>;

страдание [в] промежуточном существовании - бардо<sup>24</sup> - семь.

Если бы стали верить в это Слово, полезное в [качестве средства избавления от] этих [видов страдания], то осуществлялось бы все задуманное, прекратились бы все виды болезней. Стали бы обладателями прежнего хорошего периода. [8]

Почему же?<sup>25</sup>

В год огонь-мужчина-конь из небесного пространства упал камень [размером] ° кувшин для хранения зерна, попал на берег одного большого озера. Из расколовшегося небесного камня пришло это Слово<sup>26</sup>. Очень важно [рассказывать об] этом Слове [и] показывать [его] друг другу не утаивая, не скрывая, не пряча, не тая. Оно - не для одного и [не для] двух. [Оно - для всех живых существ].

Пусть благодаря распространению [этого Слова] на благо всех живых существ истощатся все страдания сансары!

Опять-таки [следует сказать, что]

По окончании пятисот [лет периода хорошего] времени

Обязательно наступит время упадка Религии Будды,

Время ослабления нравственности монахов,

Время действия в уме плохих помыслов,

Время употребления в пищу [того, что] грешно, не [следует есть],

Время совершения десяти нехороших деяний,

Время чтения заклинателями плохих заклинаний,

Время вхождения внутрь пяти ядов<sup>27</sup>,

Время скверное, время выказывания неповиновения,

Время все большего и большего сокращения проповедования

Учения,

Время вырастания на горе птичьих перьев,

Время вырастания в железном сосуде дерева<sup>28</sup>,

Время совершения существами дурных поступков,

[Тех] деяний, всех преступлений, пороков,

Плохое время упадка - разрушения. [9]

Увидев это Слово, устраняющее причины [наступления] плохого времени [и возникающие при его приходе неблагоприятные условия],

Надо [сразу же его] переписать [и] читать вслух.

[Это,] вне [всяких] сомнений, предотвратит [наступление] плохого времени [и устранил его, если оно уже пришло].

[Кое-кто] посмотрит: «Истинно? Неистинно?» - и все. Достаточно [ли этого? - Нет!]

Надо говорить: «Истинно!» [Надо] говорить: «Знаю, [что так и есть]!»

У людей, говорящих: «Неистинно»,

[Все тело] ниже кончиков волос [на голове],

Выше мизинцев [и] подошв ног

Будет поражено болезнью «хартаг» - «[со] знаками отверстий [на теле]».

Так сказал Бхагаван. И Махакаруни, Майтрея, Ананда<sup>29</sup> и мир<sup>30</sup> богов, людей, асуров, гандхарвов и т. д., радуясь, воздали хвалу ременному Бхагаваном.

Затем Бхагаван хлопнул по земле правой рукой [своего Тела], превосходно украшенного [32] признаками и [80] знаками [высшего существа], уничтожил род черного мары<sup>31</sup> вместе с приспешниками.

Надо обрести невообразимую собственную чистоту и блаженство, невообразимую нравственность, сосредоточенность - самадхи, мудрость - праджня, [восемь элементов] полного освобождения и учиться этой праджня-парамите, [10] полностью утихомиривающей, умиряющей все болезни и мар<sup>32</sup>.

Далее. Бхагаван, пребывая в самадхи<sup>33</sup>, проповедовал это Слово, которое сконцентрировало [в себе всю волшебную силу] книг [первого из двенадцати разделов] Писания - раздела сутры.

Опять Ананда сказал Бхагавану:

«Бхагаван, Вы проповедали Учение; его цель - предотвратить [появление] неблагоприятных условий [и] препятствий, [которые могут возникнуть при жизни в] сансаре, [и устранить их, если они уже существуют].

В год земля-мужчина-обезьяна придут эпидемические болезни. Очень важен глубокий ритуал<sup>34</sup>, полезный для [предотвращения и устранения] этого.

Если живые существа, подумав: «Подобное - неистинно», не поверят в это Слово и это Слово не сможет распространяться - процветать<sup>35</sup>, то род черного мары будет радоваться. Если [же] это Слово записали, стали читать вслух и относиться с верой, то наступает великое блаженство. Благодаря этому Слову Учения будет польза и благо».

[Бхагаван сказал Ананде:]

«Хорошо. Хорошо. Очень хорошо.

Если [кое-где и] не будут [его] признавать, [все равно] проповедуйте повсюду.

[Благодаря ему] становились бы превосходными все добродетели<sup>36</sup>.

Умножает повсюду заслуги и достоинства.



Речение всех совершенных Будд<sup>37</sup>.

Нанда и Упананда<sup>38</sup>, именно вы [11]

Будьте усердны в [проповедовании] этого высшего Учения, полезного существам.

[В] будущем - по окончании [пятисот лет хорошего] времени -

Его достоинства [и польза будут столь велики, что и] вообразить невозможно.

У [того], кто уверовал в него,

Будут исполняться все желания,

Предотвращало бы [появление] неблагоприятных условий [и] препятствий [и устраняло бы уже существующие].

Человек, верующий в Учение Будды,

Должен почитать [это Слово поднесением] благовоний и цветов».

Далее. Майтрея Спаситель, посмотрев из небесного пространства и увидев, [что] из глаз людей появились кровавые слезы, пришел к Бхагавану и сказал:

«Бхагаван, молю дать [обладающее] великим благословением<sup>39</sup> Учение, сконцентрировавшее в немногих словах [огромную волшебную силу, которая могла бы приносить] благо в течение будущего [плохого времени]».

Бхагаван сказал:

«Майтрея, ты [попросил у меня Учение из сострадания, ради блага существ], - прекрасно!

Ты выслушай мое Слово!

[Оно] сотворено ради Брахмы, Шатакрату<sup>40</sup>

И всех других живых существ.

Такие мои Слова и объяснения<sup>41</sup> произносятся

Ради пользы всех живущих существ.

Относитесь к ним с благоговением, являйте

усердие [в их реализации].

[Они] являются совершенным благом<sup>42</sup>.

Далее. В первом осеннем месяце года огонь-мужчина-конь и в год земля-мужчина-обезьяна будут умирать все грешники, не имеющие веры [12] в это Слово. Если [же] это Слово записали [и] стали читать вслух, то у людей будет долгая жизнь, здоровье и великие заслуги.

[В] плохое время приходят всякие вредители, [тайно] прокрадываясь [в] города. Чтобы не увидели люди, ходят [так, что никто] не знает, где [они] находятся, и прячутся. В то время пищачи<sup>43</sup>, грахи [и] все другие вредители [могут] быть изгнаны и уйдут благодаря благословию этого Слова Учения. Очень важно распространять это Слово по всем странам.

Если, подумав: «Неистинно», - сомневаются, то я - Будда, обладающий [совершенным] знанием и [способностью] осуществления, Сугата<sup>44</sup>, знающий мир, наивысший воспитатель, руководитель людей, Наставник богов и людей, Будда Бхагаван, [и] если не верят в это мое Учение, то в год огонь-мужчина-конь возникает множество землетрясений. В то время - по наступлении плохого времени - в год огонь-женщина-овца некоторые люди умирают при падении, некоторые умирают из-за дороги, некоторые - из-за раскалывания земли.

В год земля-мужчина-обезьяна [13] приходит опасность ссор. Летом умирают из-за болезни голода. В то время по странам будут кружить [различные] виды грахов. Если [же] это Учение записали, занялись чтением вслух, то не бывает вреда ни от каких грахов, вигхан<sup>45</sup>.

В год земля-женщина-курица очень важно соблюдение всеми людьми обязательств<sup>46</sup>. Не есть мясо [и] кровь живых существ, не причинять вреда другому.

В год железо-мужчина-собака придут, наполнив все страны и города, тигры, леопарды, бурые [и] желтые медведи, шакалы, волки и другие дикие звери. В это время очень важно записывание [и] чтение вслух людьми этого Учения, [что является превосходным] методом [достижения того, чтобы те звери] отступили.

В год железо-женщина-свинья все существа будут жить подобно гонимым ветром одиноким [клочкам] бумаги, будет невозможно самим [управлять своей жизнью, контролировать события], как при разливе большого озера. В то время люди, не верящие в это Слово, умирают».

Далее Бхагаван сказал Махакаруни:

«В год мыши из небесного пространства будут приходить приятные звуки Учения. Если бы записывали [и] читали вслух это Слово, сияющее благодаря [14] благословию [и] волшебной силе Будды повсюду [в] четырех сторонах, восьми направлениях<sup>47</sup> подобно свету Солнца [и] Луны, то это полезное Слово существовало бы, пока не

придет Майтрея<sup>48</sup>. Если бы его записали, занялись чтением вслух, то обрели бы [такое количество] заслуг, [что если бы их сложили в одну кучу, она была бы] подобна горе.

На горе Потала<sup>49</sup> во дворце обитает воплощение Речи Будды [- Махакаруни]. Окруженный свитой Бодхисаттв, устанавливает в блаженстве живых существ, одушевленных созданий верха, низа всех десяти сторон. А также, Махакаруни, думая: «[О, как] жалко всех людей!», будет распространять это Слово для блага всех живых существ, одушевленных созданий<sup>50</sup>.

Если усомнились, говоря: «Это - неистинно», то в два летних месяца - первый и средний - наступает период [распространения] инфекционных заболеваний. Умирают на рассвете, вечером. В то время - по наступлении плохого времени - переломились бы стволы [у] всех плодовых деревьев, лесных. Разрушились бы [до] основания все скалистые горы. Стало бы невыносимо жить из-за сотрясения всей земли. Из десяти человек осталось бы не более одного. [15] [И все это] из-за мысли: «Это - неистинно». [А это] является Словом Бхагавана. [О, как] жалко всех существ!

Далее. В год огонь-женщина-овца и в год земля-мужчина-обезьяна - [по окончании] пятисот [лет хорошего времени] - наступает плохое время<sup>51</sup>. Со всех четырех сторон, восьми направлений приходят войны. Люди занимаются войной<sup>52</sup>. [Увидев] первый [же раз] это Учение, спасающее от плохих времен, надо переписать [и] читать вслух. Если делается так, то [это] уничтожает войну. [Именно] оно [является] Словом, приносящим благо. Если стали читать его вслух, то будут неизмеримые заслуги.

Пусть [все существа] спасутся от всего опасного, страшного!

Пусть обретут великое блаженство!

Это Слово Учения - не для одного и [не для] двух. [Оно] сотворено для всех живых существ, одушевленных созданий. Если это Слово Учения распространяется - процветает во всех странах, то наступает счастье [и] благополучие всех людей. Является совершенным благом. Устраняет страдание сущего.

В пятый [и] шестой месяцы - если не были усердны в памятовании<sup>53</sup> этого Слова - наступает период [распространения] эпидемических [16] заболеваний. Некоторые умирают, заболев «горячей» [болезнью]. Некоторые умирают, заболев «холодной» [болезнью]<sup>54</sup>. Не-

которые умирают, заболев сумасшествием. Некоторые умирают от болезни «боль [в] горле». Некоторые умирают из-за болезни сердца. Некоторые умирают от болезни «боль [в] кишках». Некоторые умирают от заболевания печени.

На тех грахов<sup>55</sup> тоже есть лекарство. Если [болезнь или злой дух] поразили тело какого-нибудь сына Рода или дочери Рода, [и] если он [или она] носит на теле эти защищающие письмена, то освободится от всех тех дэва-грахов<sup>56</sup>, нага-грахов, бхута-грахов<sup>57</sup>, [обычных] и инфекционных болезней.

*Э ма хо. Ом ма пани пани сукха*<sup>58</sup>. [Эта мантра] привязывается у мужчин справа, а у женщин - слева. Если бы сделали так, то освободились бы от всех [обычных и] инфекционных болезней, обрели бы хорошее рождение.

Если бы [это Слово] записали, занялись чтением вслух и относились с верой, то, вне [всяких] сомнений, освободились бы из кровавого моря страдания сансары. [О, как] жалко всех людей на Небе, Земле [и в] промежутке!<sup>59</sup>

Люди полностью утихомят все болезни, [вызывающие] несвоевременную смерть<sup>60</sup>.

Да станут обладателями прежнего хорошего периода! [17]

Достигли бы обладания неизмеримыми заслугами.

У всех [же] существ, не уверовавших в это Слово Учения ранее, не [будет] времени [на то, чтобы] уверовать. Некоторые же города наполнят [различные] виды мар. В то время люди наполнят рыданиями Небо [и] Землю. Все количество [имеющихся] людей делается пищей мар. Хотя бы и имелся урожай зерна [и] сочных [фруктов и овощей], но нет возможности есть его».

Далее. Махакаруни - святой Авалокитешвара пожалел род людской, произнес эту [просьбу о] наилучшей защите для существ:

«Бхагаван, молю: Вы благословите это Слово! Молю сделать освящение<sup>61</sup>, [чтобы в нем полностью пребывала сила] покорения!»

И снова Бхагаван проповедал:

«Если бы отнеслись к этому Слову с почитанием, благоговением, верой и уважением, то прекратились бы все плохие - неблагоприятные периоды и была бы польза при всех инфекционных заболеваниях. Обрели бы неизмеримые заслуги.

Пусть все люди на Земле, освободившись от вооруженных столкновений, эпидемических болезней и всех бедствий плохого времени, встретятся с прежним хорошим периодом!

[Повторять слова] в соответствии с [этим] произнесенным пожеланием - благо. [18] Поэтому если бы читали его вслух - особенно в два [месяца]: месяц коня и месяц зайца, то это имело бы [настолько великие] достоинства пользы, [что и] вообразить невозможно.

Если бы это Слово записали, занялись чтением вслух, то стали бы обладателями человеческого долголетия, здоровья, счастья [и] благополучия.

Пусть [все люди станут обладателями долголетия, здоровья, счастья и благополучия]!

Если записана [хотя бы] одна часть, то все вредители плохого времени утихомириваются [и уходят] в свои места.

В предшествующий<sup>62</sup> год дракона [и] идущий [за ним еще] один [- год змеи] существует невозможность распространения - процветания [этого Слова] в [этой] области мира. От этого возникает сила наступления плохого времени<sup>63</sup>.

После того - в год огонь-мужчина-конь распространяют это Слово Учения. Это Слово Учения является средством предотвращения [наступления] плохого времени [и его устранения, если оно уже пришло]. Если не сможет распространяться - процветать во всех странах, то [приходит] зло - унесение урожая тремя: ржой, заморозками, градом - и наступает голод. Из-за прихода эпидемических, инфекционных болезней, не известных [ранее], приходит страдание и горе. Если бы его записали, читали вслух, то, вне [всяких] сомнений, освободились бы от всех страданий.

[Именно] это Слово Учения осуществляет защиту, спасение существ [в период плохого времени -] пока не придет в [эту] область мира Победитель<sup>64</sup> - Майтрея Спаситель. Если бы отнеслись к нему с верой, почитанием и благоговением, [19] то полностью очистились бы [от] всех грехов, прегрешений, пристрастий<sup>65</sup>.

Пусть [все существа очистятся от всех грехов, прегрешений и пристрастий]!

Пусть появляется [все] необходимое [и] желаемое, подобное деньгам [и т. д.]!

Да будет счастье в стране, [где] находится это [Слово]!

Да будет то место благословенно!

Пусть в той стране утихомируются болезни, голод [и] вооруженные столкновения, урожай изливается [как] дождь, чудесно возникает вмиг [все], что пожелают!

Пусть [там] расцветет [и] распространится счастье [и] изобилие стран четырех Великих Царей!<sup>66</sup>

Пусть вращается Колесо Учения и [будет] то вращение неудержимым постоянно!»

Так сказал Бхагаван. И Махакаруни, Майтрея, досточтенный Ананда и мир богов, людей, асуров, гандхарвов<sup>67</sup> и т. д., радуясь, воздали хвалу реченному Бхагаваном».

[Священный текст] Махаяны «Светильник, освещающий предсказания будущего», завершен.

Пусть [проявится волшебная сила этого Слова и его получают все существа]!

[Использованный для печатания ксилографа текст находился в не очень] хорошем [состоянии. Некоторые части] перепутаны. [Некоторые места] испорчены [настолько, что] никакая работа не может [поправить дело. Несмотря на эти недостатки, текст имеет огромную волшебную силу. Поэтому] не [следует] колебаться и сомневаться. [Пользуйтесь им для своего блага и блага других. И] пусть [исходящее от него благословение] проникнет во всех живых существ, равных пространству!<sup>68</sup>

Да будет благо!

## **СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «ВОПРОСЫ СТАРИЦЫ»**

[256Б] Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.

Так я слышал однажды:

«Странствовавший по стране Бриджи Бхагаван, странствуя, пришел вместе с большой Общиной монахов, [состоящей из] двухсот пятидесяти монахов, и великим множеством Бодхисаттв Махасаттв туда, где [находился] большой город Вайшали. А в то время [некая жительница этого] города - старая женщина [из низшей касты] чандала, [уже] вышедшая из возраста [обычной] старости [и] достигшая ста двадцати лет от роду, находилась в уединенном месте, собирая травы.

И та женщина увидела прибывшего издалека Бхагавана - красивого, вызывающего доверие, кроткого, обуздавшего ум и достигшего высшего состояния успокоенности, не имеющего скрытых пороков, чистого, ясного и незамутненного как озеро, великолепного, сияющего красотой, величественного [и] сверкающего как золотой жертвенный столб, превосходно украшенного тридцатью двумя признаками высшего существа. Когда же увидела, [ее] ум очистился, и с чистым умом [она] пошла туда, где [находился] Бхагаван. Придя, поклонилась, [коснувшись] головой ног Бхагавана, и, сделав три раза обход вокруг Бхагавана, села в стороне. И та женщина, поклонившись [со] сложенными ладонями в ту сторону, где [находился] Бхагаван, сказала Бхагавану так:

«Бхагаван, откуда пришло рождение? Откуда пришла, куда уходит старость?

Бхагаван, откуда пришла болезнь? Откуда пришла, куда уходит смерть?»<sup>1</sup>

Бхагаван, откуда пришло материальное-рупа? Откуда пришли, куда уходят ощущения-ведана, представления-санджня, соединители-санскары и сознание-виджняна?

Бхагаван, откуда пришел элемент-дхату земли? Откуда пришли, куда уходят дхату воды, дхату огня, дхату воздуха, дхату пространства и дхату сознания?»<sup>2</sup>

Бхагаван, откуда пришли глаза? Откуда пришли, куда уходят уши, нос, язык, тело и ум?»

Бхагаван сказал:

«Сестра, рождение [257Б] ниоткуда не приходит. Старость тоже ниоткуда не приходит, никуда не уходит.

Сестра, болезнь ниоткуда не приходит. Смерть тоже ниоткуда не приходит, никуда не уходит.

Сестра, материальное ниоткуда не приходит. Ощущения, представления, соединители и сознание тоже ниоткуда не приходят, никуда не уходят.

Сестра, дхату земли ниоткуда не приходит. Дхату воды, дхату огня, дхату воздуха, дхату пространства и дхату сознания тоже ниоткуда не приходят, никуда не уходят.

Сестра, глаза ниоткуда не приходят. Уши, нос, язык, тело и ум тоже ниоткуда не приходят, никуда не уходят.

Сестра, так, например, если опирались на кусок дерева, который трут, и кусок дерева, которым трут, а также опирались на порождающее то [трение] усилие-умение человека, то возникает огонь. Огонь же тот, после того, как сжег ту траву и дрова, не имея причины - материала, угас.

Сестра, подумай вот о чем: откуда пришел, куда ушел тот огонь?»

[Старица] сказала:

«Бхагаван, тот огонь возник в результате сочетания [причин и условий]. Вследствие же отделения от совокупности [этих причин и условий он] прекратился и угас».

[Бхагаван] сказал:

«Сестра, так и все дхармы тоже возникают в результате сочетания [причин и условий], вследствие же отделения от обладания совокупностью [этих причин и условий они] прекращаются. При этом нет прихода откуда-то или ухода куда-то какой бы то ни было дхармы.

Сестра, так, хотя в зависимости от цветоформы и глаз и возникает сознание [в форме видимого] глазом, но у того сознания [в форме видимого] глазом нет ни порождающего, ни прекращающего. Ничего прочего тоже нет. Не существует прихода откуда-то или ухода куда-то скандхи. [Совершаемые] по причине сознания [в форме видимого] глазом деяния в результате [их] полного накопления являют плод [в виде] трех плодов в трех Мирах<sup>3</sup>. Плод же тот - пуст, не приходит, не уходит, никем не порождается, никем и не прекращается.

Сестра, все дхармы в действительности прекращены.

Так, хотя в зависимости от ушей и звука, юса и запаха, языка и вкуса, тела и осязаемого, ума и дхармы и возникает [сознание в форме слышимого ухом и т. д. до] сознания [в форме постигаемого] умом, но у того [сознания в форме слышимого ухом и т. д. до] сознания [в форме постигаемого] умом<sup>4</sup> нет ни порождающего, ни прекращающего. [258А] Ничего прочего тоже нет. Не существует прихода откуда-то или же ухода [куда-то] скандхи. [Совершаемые] по причине сознания [в форме слышимого ухом и т. д. до] сознания в форме постигаемого] умом деяния в результате [их] полного накопления являют плод [в виде] трех плодов в трех Мирах. Плод же тот — пуст, не приходит, не уходит, никем не порождается, никем и не прекращается.

Сестра, все дхармы в действительности прекращены.



Сестра, так, например, в зависимости от дерева, кожи и палочки, в зависимости от порождающего тот [звук] усилия-умения человека возникает звук барабана. Тот звук барабана: и прошлый пуст, и будущий пуст, и теперешний пуст. Хотя звук и в дереве не пребывает, и в коже не пребывает, и в палочке не пребывает, и в руке человека не пребывает, однако вследствие их [сочетания] звук имеет место. Тот звук, который имеет место, тоже пуст, не приходит, не уходит, никем не порождается, никем и не прекращается.

Сестра, все дхармы в действительности прекращены.

Сестра, аналогично, все дхармы обусловлены грешным деянием. Так, если имеются эти дхармы - неведение, жажда, деяние и сознание, то имеют место смерть и рождение<sup>5</sup>. Эти смерть и рождение, которые имеют место, тоже пусты, не приходят, не уходят, никем не порождаются, никем и не прекращаются.

Сестра, все дхармы в действительности прекращены.

Сестра, кто понимает природу звука барабана так, тот понимает шуньятю. Кто понимает шуньятю, тот понимает Нирвану. Кто понимает Нирвану, тот, хотя и употребляет различные виды наименований, но не признает за нечто реальное. Учит Дхарме, не признавая: «Это - мое, а то - Я, или разумный, или живой, или вскормленный, или дух, или индивид, или родившийся из силы, или сын силы, или деятель, или побуждающий к действию, или обладающий, или отвергающий». Полностью учит Дхарме. Учит истинному пределу. Полностью учит истинном<sup>7</sup> пределу.

Сестра, так, например, художник [258Б] или ученик художника наносит различные краски на хорошо вычищенную хлопчатобумажную ткань, или на хорошо очищенную доску, или поверхность стены. И пишет, создавая без особых затруднений и недостатков изображения тел, которые желает [нарисовать], а именно: изображение тела мужчины, или изображение тела женщины, или изображение тела слона, или изображение тела коня, или изображение тела осла, и все их большие и малые члены тела и органы чувств. Хотя [он] и делает [их] существующими, но при этом никакие дхармы не переносятся из руки или ума художника в образ. Однако по причине [сочетания] тех [факторов] изображение имеет место. То изображение, которое имеет место, тоже пусто, не приходит, не уходит, никем не порождается, никем и не прекращается.

Сестра, все дхармы в действительности прекращены.

Сестра, аналогично, если имеются накопленные деяния, соответствующие заслуге, то хотя и реализуется соответствующее заслуге тело среди таких [сущест, как] боги или люди, но при этом нет даже пылиночки, которая бы переходила из мира этого в мир потусторонний. Однако по причине накопления деяний имеются различные рождения. И поскольку имеется рождение, то в теле [имеется] сознание (- душа)<sup>0</sup>.

Аналогично, если имеются накопленные деяния, соответствующие не являющемуся заслугой, то хотя и реализуется [соответствующее] не являющемуся заслугой тело [среди] обитателей ада, или [в] состоянии животного, или в мире Ямараджи, или [среди] асуров, но при этом нет даже пылиночки, которая переходила бы из мира этого в мир потусторонний. Однако по причине накопления деяний имеются различные рождения. И поскольку имеется рождение, то в теле [имеется] сознание.

Сестра, так, например, из-за [имеющейся] у нагов волшебной силы нагов появляется обширная совокупность облаков. И те сети облаков, закрыв [все небо], изливают на большой протяженности обильный дождь. Пролившись же, очень сильный дождь напитывает горы и долины. Напитав горы и долины, снова уходит. Хотя те [облака] и не появляются из тела или ума нагов, однако обширная совокупность облаков [259А] появляется именно из-за [имеющейся у] нагов волшебной силы нагов.

Сестра, аналогично реализуются соответствующие заслуге тела среди таких [сущест, как] боги или люди, если имеются накопленные деяния, соответствующие заслуге. Аналогично реализуется и соответствующие не являющемуся заслугой тела [среди] таких [сущест], как обитатели ада, или в состоянии животного, или в мире Ямараджи, или [среди] асуров, если имеются накопленные деяния, соответствующие не являющемуся заслугой. Но при этом и накапливаемые деяния пусты, и накапливающий деяния пуст, и плод накопления деяний тоже пуст.

Сестра, если имеются накопленные деяния, соответствующие неотодвигаемости, то виджняна [- душа] рождается [среди божеств Мира] Бесформенного. И то, благодаря чему та виджняна рождается [среди божеств Мира] Бесформенного, пусто, и та виджняна, которая

рождается [среди божеств Мира] Бесформенного, тоже пуста. Почему же? Потому, сестра, что все дхармы лишены сущности. Тем не менее дхармы имеют место. Мудрые не признают той [сущности]. Не признающий - не спорит. Отсутствие спора - высшее качество шрамана».

[Старица] сказала:

«Благодаря тому, что Бхагаван объяснил таким образом глубокое Учение, я, Бхагаван, тоже проникла глазами праджни в эти дхармы и уже не имею сомнений, не имею колебаний.

Бхагаван, раньше я сомневалась, так как не слышала этих поучений. [В] то [время я думала]: я старая, я дряхлая, я страдаю, я бедная, я беспомощная, я не живу и не умираю.

Бхагаван, услышав же здесь эти поучения, я лишилась представления о Я: нет никого старого, или дряхлого, или блаженного, или здорового, или больного, или богатого, или бедного».

Затем достопочтенный Ананда так спросил у Бхагавана:

«Бхагаван, почему Бхагаван проповедал такой глубокий раздел Учения? Я думаю, что [259Б] поскольку та женщина искала это [Учение], то она обладает заслугами, обладает наличием праджни мудреца».

Бхагаван сказал:

«Ананда, именно так. Ананда, как ты сказал, так и есть. Эта женщина обладает заслугами, обладает наличием праджни мудреца.

Ананда, эта женщина в течение пятисот жизней была моей матерью. Ананда, именно в тех жизнях, [когда] эта женщина [была моей матерью], я породил корень добра, [необходимый] для [достижения] наивысшего, истинно совершенного Просветления. Ананда, к этой женщине я испытывал жалость, доверие и уважение. Она же думала: “Я тоже буду идти по тому пути, по которому идет мой сын, и благодаря Колеснице Блаженства полностью запечатаю пороки, полностью реализовавшись в наивысшем, истинно совершенном Просветлении”».

[Ананда] спросил:

«Бхагаван, почему она такая бедная?»

Бхагаван сказал:

«Ананда, при [моих] занятиях практикой Бодхисаттвы, когда [некий] Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда странствовал для проповедования [метода] уничтожения перерождений [в

сансаре], тогда, Ананда, эта женщина была моей матерью. [Однажды, когда этот Будда пришел к нам в дом за подаянием,] она не дала [ему еды]. Тогда я отделил еды на одну трапезу и затем, поскольку он пожелал [принять ее], я дал. Ананда, в результате полного созревания того деяния она и стала такой бедной. Ананда, эта [жизнь] является последней [жизнью, в которой] у нее [была] бедность.

Ананда, по смерти эта женщина родится, лишившись привязанности к женскому полу и обретя мужской пол, в той области мира Сукхавати - стране Будды Бхагавана, Татхагаты, истинно совершенного Будды Амитабхи и совершит почитание Будд Бхагаванов, [количество которых] неисчислимо, неизмеримо и невообразимо. Направит к Просветлению живых существ, [количество которых] неисчислимо, неизмеримо и невообразимо. [260А] Сделает полностью созревшими для Просветления живых существ, [количество которых] неисчислимо, неизмеримо и невообразимо. Установит в Просветлении живых существ, [количество которых] неисчислимо, неизмеримо и невообразимо. Установив же в Просветлении живых существ, [количество которых] неисчислимо, неизмеримо и невообразимо, через сто тысяч калп, [взятых] шестьдесят четыре [раза], [считая с] этого времени, станет в этой самой области мира, [состоящей] из миллиарда миров, Татхагатой, Архатом, истинно совершенным Буддой по имени Созидающий Цветок Членов Просветления. Ананда, достояние и нравы у существ той страны Будды будут точно такими же, как у божеств [небес] Тридцати трех [богов]».

Так сказал Бхагаван. После того, как Сугата произнес это, Учитель также сказал так:

Ты посмотри, Ананда, на эту старицу,  
Которая сидит предо мной [со] сложенными ладонями!  
Она станет Буддой - высшим из людей.

Будет называться [именем] Созидающий Цветок Членов Просветления.

Оставив это женское естество, она  
Придет в область мира Сукхавати.  
Совершив почитание того Победителя Амитаюса<sup>7</sup>,  
Станет Победителем трех Миров, несравненным Буддой.  
Совершив также почитание тех Руководителей,  
Великих риши, творящих миру благо,

Которые пребывают в других областях мира,  
Станет несравненным Буддой - высшим [из] людей.  
Прослушав у всех них [их] Учения,  
С чистыми помыслами займется в соответствии с ними реализацией.

Пребывая без отклонений [в] высшей бодхичитте,  
Познакомит с Учением неизмеримое [количество] существ.  
Тогда не будут появляться те,  
[У] кого плохое и пятнистое тело, неприятный цвет,  
Тупые, хромые и, соответственно, калеки,  
Безрукие и прокаженные.  
Тогда не будет появляться свет этих -  
Солнца, Луны, огня, молнии и драгоценных камней.  
Все охватит, сияя, свет мудреца  
Руководителя [Созидающего] Цветок Членов Просветления.  
Тогда [эту] безупречную страну наполнят  
Существа, имеющие такие же характеристики  
Величины, пола и цвета [тела], какие [имеются]  
У высших божеств [небес] Тридцати трех [богов].  
В ней не [будет] мары, не [будет] приспешников мары,  
Не [будет] детей мары, не [будет] прислужников мары.  
Тот Сугата [будет] великим Учителем Дхармы.  
В той стране тиртиками не [будет] и пахнуть.  
Тот Сугата [будет] великим Учителем Дхармы.  
В то время даже духа не [будет] плохих форм жизни -  
Претов, животных и обитателей ада.  
В той [стране] даже слова такого не будет - женщина.  
В ней тогда не [будут] иметь места [такие] Колесницы,  
Как Колесница Шраваков [и Колесница постигших] причинность  
[Пратьекабудд].  
Все [будут] обладать совершенной бодхичиттой.  
Они [будут] пребывать в любви и обладать состраданием.  
Все люди в той стране постоянно [будут]  
Рождаться чудесно [из лотоса] и [будут] полностью свободны [от  
рождения] из матки,  
[Будут] помнить [прошлые] рождения, обладать умом и мудростью.

Услышав превосходно сказанное [Буддой, будут] помнить услышанное.

Каким бы ни был способ описания [этой] страны, но,  
Хотя бы и говорили о ее достоинствах кальпу,  
[Это будет] подобно, например, одной капельке воды  
Из моря - [о всех них полностью] рассказать не [возможно].

Так сказал Бхагаван. И достопочтенный Ананда, та старица, те Бодхисаттвы, те монахи и мир богов, людей, асуров, гандхарвов и т. д. возрадовались и воздали хвалу ременному Бхагаваном.

Святая сутра Махаяны «Вопросы старицы» - завершена.

### **СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «ВОПРОСЫ МАЛЬЧИКА РАТНАЧАНДРЫ»**

[250A] Поклоняюсь Всеведущему.

Так я слышал однажды:

«Бхагаван пребывает на горе Гридхракута у [города] Раджагриха вместе с большими Общинами монахов, [состоящими из] семидесяти двух сотен тысяч монахов, [куда входили] великие Шарипутра, Маудгальяна и так далее. Пребывал также вместе с девятью десятками тысяч Бодхисаттв, [в число которых входили такие,] как Бодхисаттва Махасаттва Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва<sup>1</sup> Манжушри, Бодхисаттва Махасаттва Акшаямати, Бодхисаттва Махасаттва Сагарамати, Бодхисаттва Махасаттва Анантамати, Бодхисаттва Махасаттва Стхирамати, Бодхисаттва Махасаттва Тридхатувикрамин, Бодхисаттва Махасаттва Ратнапани, Бодхисаттва Махасаттва Бхайшаджьяраджа, Бодхисаттва Махасаттва Ратнасамбхава, Бодхисаттва Махасаттва Гедуг-Милорадостный - девять десятков тысяч этих и других Бодхисаттв; и многими десятками миллионов сотен миллиардов сотен тысяч детей богов, четырьмя Махараджами, владыкой богов Шатакрату со многими сотнями тысяч слуг [и] свиты, владыкой [нашего мира] Саха Брахмой вместе со многими сотнями тысяч детей богов небес Брахмакаика, царем нагов Озером, царем нагов Анаватаптой, царем нагов Листом Эла, царем нагов Всюду Известным - этими и множеством сотен тысяч других нагов, и великими начальниками якш Гухье-

таной, Бородатым, Лекарством, Ослом - этими и множеством сотен тысяч других якш.

Далее. В первой половине дня Бхагаван надел юбку и [другие] монашеские одеяния, взял чашу для сбора подаяний и отправился за милостыней в большой город Раджагриху. [250Б]

В это время сын царя Прекрасного Сердца - Бимбисары, мальчик по имени Ратначандра - Драгоценная Луна, сев на слона, прозванного Восьмируким, украшенного семью видами драгоценностей и покрытого золотой сетью, с мелодичными колокольчиками и бубенчиками, украшенного множеством украшений из шелка с золотом, окуриваемого благовониями, осыпаемого лепестками цветов, со вздымающимся знаменем победы - дхваджой и баданом, украшенного зонтиком и оградой, украшенного драгоценным деревом, окруженного со всех сторон семью скамеечками, - выехал из большого города Раджагрихи, являя великую царскую пышность и великое царское могущество.

После того, как раздал подарки всем [окружающим] существам и отправился [в путь], мальчик Ратначандра увидел, как вдалеке идет Бхагаван - красивый, вызывающий доверие, скромный, воспитанный, имеющий очень хороший, превосходный цвет, овладевший высшей нравственностью и успокоенностью, достигший совершенства в высшем покое, великого Господа, контролирующего [ум и] органы чувств, обуздавшего [ум и] органы чувств, чистого, ясного и незамутненного, как озеро, с выдающимся как золотой жертвенный столб телом, обладающим тридцатью двумя признаками высшего существа, украшенным восьмидесятью превосходными знаками, сияющий, сверкающий, блистающий высшей красотой [и счастьем].

Увидев же, уверовал, спустился со слона и пошел туда, где [находился] Бхагаван. Придя, поклонился, [коснувшись головой] ног Бхагавана, и, сделав три раза вокруг Бхагавана обход, сел в стороне. Сев в стороне, сын царя Бимбисары - мальчик Ратначандра с почтением, с благовением к Бхагавану поклонился [со] сложенными ладонями в ту сторону, где [находился] Бхагаван, и сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, говорят, что если какой-нибудь верующий сын Рода или дочь Рода услышит имена десяти Татхагат, Архатов, истинно совершенных Будд десяти сторон, [251А] то не отвернет от наивысшего, истинно совершенного Просветления. Бхагаван, молю объяснить такое. Сугата, молю объяснить».

Так сказал [мальчик Ратначандра]. И Бхагаван сказал сыну царя Бимбисары - мальчику Ратначандре так:

«Прекрасно, прекрасно, мальчик! Ты, мальчик, задал таким образом [вопрос] ради пользы для множества существ и блаженства для множества существ, из сострадания к миру, ради блага многочисленного собрания живых существ, пользы и блаженства для богов и людей, задал [вопрос] для того, чтобы [ответ] узнали теперешние и будущие Бодхисаттвы Махасаттвы. Хорошо, мальчик, [что] ты задумал спросить [об] этом предмете у Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды. Твой вопрос, мальчик, превосходен, а смелость - благая. Поэтому, мальчик, ты очень внимательно слушай и запоминай, а [я] объясню. Обратившись в слух и собравшись, сосредоточенно обдумывай, а я объясню тебе этот предмет».

Далее сын царя Вимбисары - мальчик Ратначандра, сказав Бхагавану: «Хорошо», стал слушать Бхагавана, а Бхагаван сказал ему так:

(1) «Мальчик, если пройти от этой страны Будды в восточном направлении столько - десятки миллионов сотен миллиардов сотен тысяч неизмеримых, неисчислимых, неохватных умом, не поддающихся измерению, [что составит число в  $10^{273}$ ] стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Беспечальной - Ашока. Когда пройдем сколько-то неизмеримых стран Будд, [где слово неизмеримый означает число  $10^{61}$ ], то [обнаружим ли, что там] имеется эта область мира Ашока? Мальчик, [допустим], например, что эту область мира, состоящую из миллиарда миров, наполнили песком полностью - до Вершины мира-Бхавагры. И затем некий человек берет из того песка по песчинке и кладет по песчинке за каждую страну Будды, [расположенную в] восточном направлении. И хотя бы [он] таким образом и исчерпал весь тот песок [на подсчет стран, расположенных] в восточном направлении, и полностью достиг земли, но не смог бы узнать величины и границ тех стран Будд. Но если пройти столько десятков миллионов сотен [251Б] миллиардов сотен тысяч неизмеримых, неисчислимых стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Беспечальная - Ашока.

Эта область мира ровная, как ладонь, превосходно украшенная семью видами драгоценностей, простирается на золотой земле и разрисована в шахматную клеточку; украшенная драгоценными деревьями<sup>2</sup>, не имеющая совокупности [существ] - обитателей ада, [пребы-



вающих в] состоянии животного, претов и асуров; не имеет сухих деревьев и травы, колючек и камней, гравия и щебня, не имеет глубоких ущелий и пропастей, усыпана лепестками цветов.

В ней сейчас пребывает, живет и обитает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Прекраснохороший - Шрибхадра. Окруженный сонмом Бодхисаттв, лицом к лицу с Бодхисаттвами, обладающий знанием и способностью осуществления, Сугата, знаток мира, наивысший руководитель существ, которых следует воспитывать, Учитель богов и людей, Будда Бхагаван, [имеющий] украшенное тридцатью двумя признаками великого существа Тело, подобное хорошо очищенному и хорошо обработанному золоту, пребывает среди окружающих подобно превосходно сделанному украшению, украшая [их своим присутствием], проповедует Учение - в начале благое, в середине благое, в конце благое. Поучает так: «Итак, дхату земли не будет отсутствовать. Аналогично, дхату воды, дхату огня, дхату воздуха, повелитель существ Брахма, материальное - рупа, ощущение - ведана, представления - санджня, соединители - сансары и сознание - виджняна тоже не будут отсутствовать».

А также, мальчик, с [того времени, когда] Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Шрибхадра, полностью реализовав наивысшее, истинно совершенное Просветление, стал Буддой, прошло шестьдесят десятков миллионов калп. А также, мальчик, в той стране Будды нет даже названий [таких, как] день и ночь. Джамбудвиповский способ оценивания не подходит для приведения примера, [помогающего понять] это. Вся эта страна Будды [252А] постоянно освещается светом того Татхагаты.

А также, мальчик, этот Татхагата каждой проповедью Учения устанавливает в Учении о нерожденности [дхарм] неизмеримые десятки миллионов сотен миллиардов сотен тысяч существ, [где слово неизмеримый означает число  $10^{61}$ ]. Вдвое больше того устанавливается в первом терпении, втором терпении и третьем терпении<sup>3</sup>.

Мальчик, а также, поскольку была порождена сила прежних [произнесений] пожеланий того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды, то те [пребывающие] в других странах Будд, совершавшие почитания прежних Победителей и породившие корень добра

существа, тела которых касается свет [того Бхагавана], тоже обретают терпение, [принимающее] учение о нерожденности [дхарм].

Мальчик, а также, если какой-нибудь сын Рода или дочь Рода услышат имя того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Шрибхадры, то не отвернутся от наивысшего, истинно совершенного Просветления, [обязательно достигнут его].

(2) Мальчик, если пройти отсюда в южном направлении столько десятков миллионов сотен миллиардов сотен тысяч неизмеримых, неисчислимых стран Будд, сколько [было указано] прежде, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Радостная - Нанда. Она подобна описанной ранее - ровная, как ладонь, и так далее.

В ней сейчас пребывает, живет и обитает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Сандаловая Красота - Чанда-нашри. Его описание соответствует приведенному ранее: окруженный Бодхисаттвами, лицом к лицу с Бодхисаттвами, проповедует Учение - в начале благое, в середине благое, в конце благое и т. д. до «... и сознание-виджняна тоже не будут отсутствовать».

Мальчик, подумай вот о чем: почему Татхагата называется Сандаловая Красота? Мальчик, поскольку всё [в] той стране Будды этого Татхагаты полностью наполнено домиками из сандала, постольку имя этого Татхагаты - Сандаловая Красота.

А также, если какой-нибудь сын Рода или дочь Рода услышат имя этого Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды, то не отвернут от наивысшего, истинно совершенного Просветления. [252Б]

(3) Мальчик, если пройти отсюда в западном направлении столько десятков миллионов сотен миллиардов сотен тысяч неизмеримых, неисчислимых стран Будд, сколько [было указано] прежде, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Хорошая - Бхадра. Она подобна описанной ранее - ровная, как ладонь, и так далее - как указано выше.

Сейчас в ней пребывает, живет и обитает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Безграничное Сияние - Ананта-вибхаса. Его описание соответствует приведенному ранее: полностью окруженный Бодхисаттвами, лицом к лицу с Бодхисаттвами, проповедует Учение - в начале благое, в середине благое, в конце благое. Поучает так: «... и сознание-виджняна тоже не будут отсутствовать».

А также, мальчик, если какой-нибудь сын Рода или дочь Рода услышат имя этого Татхагаты, истинно совершенного Будды, то не отвернут от наивысшего, истинно совершенного Просветления и почувствуют также тот же свет.

(4) Мальчик, если пройти отсюда в северном направлении столько же десятков миллионов сотен миллиардов сотен тысяч неисчислимых стран Будд, сколько [было указано] прежде, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Несгибаемая-Непокоряемая. Ее описание во всем подобно описанному ранее: ровная, как ладонь, и т. д.

Сейчас в ней пребывает, живет и обитает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Красота [Счастье] Вершины - Кетушри. Его описание соответствует приведенному ранее: полностью окруженный Бодхисаттвами, лицом к лицу с Бодхисаттвами, проповедует Учение: «... и сознание-виджняна тоже не будут отсутствовать».

А также, мальчик, если [какой-нибудь] сын Рода или же дочь Рода услышат имя того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды, то не отвернут от наивысшего, истинно совершенного Просветления и станут подобны знамени победы мира [253А] с [его] богами [и прочими существами].

(5) Мальчик, если пройти отсюда в юго-восточном направлении столько же десятков миллионов сотен миллиардов сотен тысяч неисчисляемых стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Сияние Луны - Чандравибхаса. Она подобна описанной ранее - ровная, как ладонь, и т. д.

Мальчик, подумай вот о чем: почему [эта] область мира называется Сиянием Луны? Поскольку вся та страна Будды освещается светом того Татхагаты, постольку эта область мира называется Сияние Луны. Сейчас в ней пребывает, живет и обитает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Беспечальное Счастье - Ашокшири. Его описание соответствует приведенному ранее: полностью окруженный Бодхисаттвами, лицом к лицу с Бодхисаттвами, проповедует Учение: «... и сознание-виджняна тоже не будут отсутствовать».

А также, мальчик, если [какой-нибудь] сын Рода или же дочь Рода услышат имя того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Буд-

ды, то не отвернутся от наивысшего, истинно совершенного Просветления.

(6) Мальчик, если пройти отсюда в юго-западном направлении столько же десятков миллионов сотен миллиардов сотен тысяч неисчислимых стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Имеющая Вершину - Кетувати. Она подобна описанной ранее - ровная, как ладонь, и т. д.

Сейчас в ней пребывает, живет и обитает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Драгоценный Жертвенный Столб - Ратнаюпадхату. Его описание соответствует приведенному ранее: полностью окруженный Бодхисаттвами, лицом к лицу с Бодхисаттвами, проповедует Учение: «... и сознание-виджняна тоже не будут отсутствовать».

А также, мальчик, если [какой-нибудь] сын Рода или же дочь Рода услышит имя того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды, то не отвернется от наивысшего, истинно совершенного Просветления.

Если [какой-нибудь] сын Рода или же дочь Рода услышат имя того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды, то не отвернут от наивысшего, истинно совершенного Просветления и станут [такими же] выдающимися в мире, как драгоценность.

(7) Мальчик, если пройти отсюда в северо-западном направлении столько же десятков миллионов сотен миллиардов сотен тысяч неисчислимых стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Имеющая Звуки - Шабдавати. [253Б] Она подобна описанной ранее - ровная, как ладонь, и т. д.

Мальчик, подумай вот о чем: почему эта страна называется Имеющая Звуки? Эта область мира имеет такие звуки-слова, как слово «Будда», слово «Учение», слово «Община», слово «шуньята», слова «отсутствие признака», слова «отсутствие желания», слова «отдача, нравственность, терпение, усердие, дхьяна и праджня», слова «полное освобождение» и слова «видение мудрости полного освобождения»<sup>4</sup>. Мальчик, поскольку эта область мира имеет такие звуки-слова, поскольку эта область мира называется Имеющая Звуки.

Сейчас в ней пребывает, живет и обитает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Цветок Счастья - Пуспешри. Его описание соответствует приведенному ранее: полностью окруженный

Бодхисаттвами, лицом к лицу с Бодхисаттвами, проповедует Учение: «...и сознание-виджняна тоже не будут отсутствовать».

Если [какой-нибудь] сын Рода или же дочь Рода услышат его имя, то не отвернут от наивысшего, истинно совершенного Просветления и, подобно цветку [лотоса], не запятнаются неблагими элементами.

(8) Мальчик, если пройти отсюда в северо-восточном направлении столько же десятков миллионов сотен миллиардов сотен тысяч неисчислимых стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Блаженная - Сукхавати. Она подобна описанной ранее: наполнена богатствами, растущими [деревьями], блаженством и хорошими<sup>5</sup> годами, множеством [различных] существ и людей, ровная, как ладонь, и т. д.

Сейчас в ней пребывает, живет и обитает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Полное Веселие Малых, Средних и Больших Сверхъестественных Способностей - Абхиджни. Его описание соответствует приведенному ранее: полностью окруженный Бодхисаттвами, лицом к лицу с Бодхисаттвами, проповедует: «... и сознание-виджняна тоже не будут отсутствовать». [254А]

Если [какой-нибудь] сын Рода или же дочь Рода услышит его имя, то не отвернет от наивысшего, истинно совершенного Просветления и будет полностью обладать деянием Бодхисаттвы, мастерством во всех методах и знанием парамит.

(9) Мальчик, если пройти отсюда по направлению вниз столько же десятков миллионов сотен миллиардов сотен тысяч неисчислимых стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Просторная. Мальчик, подумай вот о чем: почему эта область мира называется Просторная?

Поскольку эта область мира ровная, как ладонь, не имеет гор, не имеет горизонта и дальнего горизонта, и [в] той стране Будды нет даже слова такого «гора», постольку эта область называется Просторная.

Сейчас в ней пребывает, живет и обитает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Сияющее Счастье - Вибхасашри. Его описание соответствует приведенному ранее: полностью окруженный Бодхисаттвами, лицом к лицу с Бодхисаттвами, проповедует Учение: «... и сознание-виджняна тоже не будут отсутствовать».

Если [какой-нибудь] сын Рода или же дочь Рода услышит его имя, то не отвернет от наивысшего, истинно совершенного Просветления, истощит все имеющиеся клеши, а также [обретет] поддержку.

(10) Мальчик, если пройти от этой страны Будды по направлению вверх столько - десятки миллионов сотен миллиардов сотен тысяч неизмеримых, неисчислимых, неохватных умом, не поддающихся измерению стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Имеющая Луну - Чандравати.

Когда пройдем столько неизмеримых стран Будд, то [обнаружим ли, что там] имеется эта область мира Имеющая Луну?

Мальчик, [допустим,] например, что эту область мира, состоящую из миллиарда миров, наполнили песком полностью - до Вершины мира - Бхавагры. И затем некий человек берет из того песка по песчинке и кладет по песчинке за каждую страну Будды, [расположенную] по направлению вверх. И хотя бы [он] таким образом и исчерпал весь тот песок [на подсчет стран, расположенных] по направлению вверх, [254Б] и полностью достиг земли, но не смог бы узнать величины и границ тех стран Будд. Но если пройти столько десятков миллионов сотен миллиардов сотен тысяч неизмеримых, неисчислимых стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Имеющая Луну.

Эта область мира ровная, как ладонь, превосходно украшенная семью видами драгоценностей, простирается на золотой земле и разрисована в шахматную клеточку; украшенная драгоценными деревьями, не имеющая совокупности [существ] - обитателей ада, [пребывающих] в состоянии животного, претов и асуров; не имеет сухих деревьев и травы, колючек и камней, гравия и щебня, не имеет глубоких ущелий и пропастей, усыпана лепестками цветов.

Сейчас в ней пребывает, живет и обитает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Драгоценное Счастье — Ратнашри. Окруженный Бодхисаттвами, лицом к лицу с Бодхисаттвами, обладающий знанием и способностью осуществления, Сугата, знаток мира, наивысший руководитель существ, которых следует воспитывать, Учитель богов и людей, Будда Бхагаван, [имеющий] украшенное тридцать двумя признаками великого существа Тело, подобное хорошо очищенному и хорошо обработанному золоту, пребывает среди окружающих подобно превосходно сделанному украшению, украшая

[их своим присутствием], проповедует Учение - в начале благое, в середине благое, в конце благое. Поучает так: «Итак, дхату земли не будет отсутствовать. Аналогично, дхату воды, дхату огня, дхату воздуха, повелитель существ Брахма, материальное-рупа, ощущение-ведана, представления-санджня, соединители-санскары и сознание-виджняна тоже не будут отсутствовать».

Если [какой-нибудь] сын Рода или же дочь Рода услышит его имя, то не отвернет от наивысшего, истинно совершенного Просветления и обретет наивысшую драгоценность - Учение.

Мальчик, если так, то если [какой-нибудь] сын Рода или же дочь Рода услышит имена тех Татхагат, Архатов, истинно совершенных Будд, обладающих совершенным деянием и [155А] достоинствами, совершенной мудростью, совершенной нравственностью, самадхи, праджняй, полным освобождением и видением мудрости полного освобождения, то не отвернет от наивысшего, истинно совершенного Просветления.

Мальчик, в прежние, давно прошедшие времена, неизмеримо долгие наинеисчислимые калпы назад, тогда была калпа, называемая Являющая Драгоценность. В ту [кальпу] в мире появился Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда, обладающий знанием и способностью осуществления, Сугата, знаток мира, наивысший руководитель существ, которых следует воспитывать, Учитель богов и людей, Будда Бхагаван по имени Море Счастья - Сагарашри. Тогда все эти десять Татхагат, Архатов, истинно совершенных Будд совместно и в согласии породили корень добра. Совершив обширные жертвоприношения тому Бхагавану всевозможными видами еды и напитков, пищи и питья, неизмеримыми, неисчислимыми видами цветов и благовоний, цветочных гирлянд и умашений, зонтиков, знамен победы и баданов, все [они] вместе и в согласии породили мысль о наивысшем, истинно совершенном Просветлении. Все [они] в один и тот же день, в один и тот же миг, мгновение, момент обрели терпение, [принимающее] учение о нерожденности [дхарм]. Затем они последовательно занимались практикой Бодхисаттвы, благодаря [чему] полностью реализовали [37] элементов, соответствующих стороне Просветления, в одно и то же мгновение, в один и тот же миг стали каждый в своей стране Буддами, полностью реализовав наивысшее, истинно совершенное Просветление. В одно и то же мгновение, миг,

момент они [начали] вращать Колесо Учения. Мера жизни у всех [них] тоже одинаковая. Мальчик, все эти Татхагаты, Архаты, истинно совершенные Будды в один и тот же день, в одно и то же мгновение, в один и тот же миг, момент уйдут в Паринирвану». [255Б]

Так сказал Бхагаван. И сын Бимбисары - мальчик Ратначандра сказал Бхагавану так: «Бхагаван, удивительна мера жизни тех Татхагат, Архатов, истинно совершенных Будд. Бхагаван, эти Татхагаты приняли такую продолжительность жизни из сострадания к живым существам. А также, Бхагаван, какая примерно заслуга родится у сына Рода или дочери Рода, которые, соответственно, узнали меру жизни этих Татхагат и уверовали, не отвергли, не отринули?»

Бхагаван сказал:

«Мальчик, [так, например, если] полностью наполнили семью видами драгоценностей эту область мира, состоящую из миллиарда миров, и те страны Будд этих десяти Татхагат, [всего] одиннадцать стран Будд, и ежедневно подносили [в] дар Татхагатам, Архатам, истинно совершенным Буддам, и делали такое подношение [в] дар кальпы, [число которых называется] неисчислимым [и равно  $10^{59}$ ], и если какой-нибудь сын Рода или дочь Рода, услышав эти имена и эти меры жизни, восприняли соответственно и поверили, не отвергли, не отринули, признали и действовали соответственно, то количество заслуг у первых не составит даже сотой доли количества заслуг тех [вторых], тысячной доли, не сравнится даже примерно».

Далее. Владыка богов Шатакрату, повелитель [мира] Саха Брахма, четыре Махараджи, сын бога Ишвара, Махешвара, Прекраснохороший, Радостный и сын бога Полностью Радостный, чтобы соответственно почтить этот раздел Учения и десять этих Татхагат, осыпали, полностью осыпали, совершенно осыпали Татхагату божественными цветами и сандаловым порошком. Сказали такие слова:

«Бхагаван, те сыновья Рода [256А] или дочери Рода, которые этот раздел Учения воспринимают, держат, читают и побуждают читать, достойны поклонения. Бхагаван, те, в чьи руки попадет этот раздел Учения, как минимум, не отвернутся от наивысшего, истинно совершенного Просветления. Бхагаван, те сыновья Рода или дочери Рода, в чьих ушах прозвучит этот раздел Учения, не попадут под власть мары грешного».



Далее. Сын царя Бимбисары - мальчик Ратначандра обратился к Бхагавану в стихах:

Не имеющий скандх Бхагаван,  
Вы сказали превосходно, Неизмеримый.  
Я и мир, [состоящий из] богов и так далее,  
Радуюсь этой Вашей [речи].  
Прибегаю к прошлым Спасителям мира,  
И которые сейчас [еще] не пришли,  
И к Буддам, которые пребывают  
[Во] всех сторонах.  
К единственному объекту [заботы] всех Будд-  
Учению и обладающей высшим  
Достоинством успокоения Общине,  
Неохватной умом Общине, тоже прибегаю.  
Бесстрашные Бодхисаттвы, которые  
Полностью пребывают в терпении,  
И которые пребывают в материальном,  
Которые обучаются должным образом  
Несравненному методу шуньяты,  
Разделу сутр в признаках, и Питаке,  
[Которая] станет причиной Просветления,  
И разделу сутр, вводящему в согласие,  
Бодхисаттвы и му ни  
Занимаются практикой Просветления  
И желают учиться  
Подобно тем самовозникшим [Буддам].  
Нужно реализовывать [то], что говорится  
[В] описаниях стран,  
И [о] деяниях, сфере самадхи,  
Их достоинствах и продолжительности  
Жизни Высших Риши.

Далее. Одобряя тех детей богов и мальчика Ратначандру, Бхагаван произнес эти стихи:

Кто держится имен  
Тех Спасителей мира,  
В будущие времена все они станут  
[Буддами] - высшими из двуногих.  
Их жизнь будет как [у] тех

Пребывающих Высших Риши, [которая] [256Б]  
 Как я сказал, [длится столько],  
 Сколько [длятся] десять миллионов непредставимых калп,  
 [где слово непредставимый означает число  $10^{66}$ ].  
 Тому, кто держит эти имена  
 Тех Спасителей, не будет вреда  
 От огня, грабителей,  
 Яда, оружия.  
 Если держит эти имена, то  
 Он не умирает от больших рек,  
 Не [умирает] из-за вреда [со стороны] царя.  
 Он никогда не отвергает Учения.  
 Первый период ночи, полночь  
 И последний, соответственно, -  
 В три времени читают имена,  
 Имена тех Высших Риши  
 Читают [в] первой половине дня и  
 Читают в полдень,  
 Мудрый читает вечером, -  
 Увидит хороший сон.  
 Когда держишь имена, то после того  
 [Очистишься посредством] покаяния [от] всего греховного, неблагого,  
 которое было накоплено прежде  
 За тысячи десятков миллионов калп.  
 Если он совершил какие-либо неблагие  
 Деяния тела, речи и ума, то.  
 Восприняв имена, после этого [очистится] также  
 [От] тех совершенных поступков [посредством] покаяния.  
 Коснувшись [земли] пятью членами [тела],  
 Следует радоваться всем тем заслугам,  
 Которые накопили в трех временах  
 До Просветления Победителя.  
 Достигнув Просветления, Друзья мира  
 Проповедуют Учение,  
 И существа, которые  
 Почитают Спасителей мира, должны радоваться тому  
 [В] три времени дня [и] ночи, [в которые  
 Практикуют] Сыновья Победителя.  
 Поэтому реализуют парамиты,  
 Осуществляющие благо - свое [и] других.

Так сказал Бхагаван. И сын царя Бимбисары - мальчик Ратначандра, и те Бодхисаттвы, те монахи и мир богов, людей, асуров, гандхарвов и так далее, радуясь, воздали хвалу реченному Бхагаваном».

Святая сутра Махаяны «Вопросы мальчика Ратначандры» завершена.

### **СВЯТАЯ [СУТРА МАХАЯНЫ] «ПОЛНОСТЬЮ РАССЕЙВАЮЩАЯ МРАК ДЕСЯТИ СТОРОН»**

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.

Так я слышал однажды:

«Бхагаван пребывает в [стране] шакьев, в [городе] Капилавасту, [в] саду [из] деревьев ньягродха вместе с великой Общиной монахов, [состоящей] из тысячи двухсот пятидесяти монахов и великой свитой Бодхисаттв - Манджушри и т. д.

Далее. В утреннее время Бхагаван, надев юбку, взял чашу для подаяний, монашеское одеяние и, сопровождаемый Общиной монахов, отправился за милостыней в великий город Капилавасту.

В то время юный шакья по имени Совершенно Сияющий Лик, сев в повозку, выехал по какому-то делу из великого города Капилавасту. И юный шакья Совершенно Сияющий Лик увидел издали идущего Бхагавана. Увидев же, сошел с той повозки и отправился туда, где [находился] Бхагаван. Подойдя, поклонился [со] сложенными ладонями в сторону, где [находился] Бхагаван, склонился к обеим ногам Бхагавана, сделал три раза вокруг Бхагавана обход и, сложив ладони, сел перед ним.

Затем юный шакья Совершенно Сияющий Лик сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, здесь моим двум родителям во сне и наяву очень вредят духи. Бхагаван, когда же я отправляюсь куда-либо, мне тоже вредят грабители и дикие звери. Поэтому, Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда, молю из сострадания защитить меня так, чтобы никоим образом никакой человек, или дух, или оказавшийся в состоянии животного не причинял мне вреда. Молю также объяснить ритуал защиты».

Так сказал. И Бхагаван сказал юному шакье [по имени] Совершенно Сияющий Лик:

«Юноша, раз так, то хорошо, внимательно слушай и запоминай, а я объясню тебе».

Юный шакья Совершенно Сияющий Лик, сказав: «Бхагаван, прошу [сделать] так», [стал] слушать Бхагавана, а Бхагаван сказал ему:

«Юноша, если пройти от этой страны Будды в направлении восточной стороны восемь десятков тысяч стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая спасающая Всех Клешных. В ней сейчас пребывает, живет и процветает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Вершитель.

Юноша, когда ты идешь по какому-либо делу в восточную сторону, тогда, если ты поклонился тому Татхагате, установил [его в своем] памятовании, сделал [своим] руководителем и, осуществляя это в душе непрерывно, отправился, то не появится [ничего] опасного для тебя. Если тогда делаешь это в уме не отвлекаясь, то дело, ради которого ты идешь, осуществится».

Затем Бхагаван произнес стихи:

Если поклонился совершенному Будде,  
Великому Мудрецу, Владыке,  
И, совершая это постоянно, идешь, то  
Не возникнет [ничего] опасного для тебя.

Юноша, если пройти от этой страны Будды в направлении южной стороны девять десятков тысяч стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Победившая-Уничтожившая Совокупность Мрака и Тьмы. В ней сейчас пребывает, живет и процветает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Царь, Совершенно Выдающийся по Отделенности [с] Первого Порождения Мысли [о Просветлении] от Страх и Испуга [в отношении] Раздела [Учения об] Умственной Деятельности.

Юноша, когда ты по какому-либо делу идешь в южную сторону, тогда, если поклонился тому Татхагате, установил [его в своем] памятовании, сделал [своим] руководителем и, осуществляя это в душе непрерывно, не думая о доме и т. д., делая это в совершенно неотвле-

кающемся уме, отправился, то дело, ради которого ты идешь, осуществится, а также ниоткуда не появится [ничего] опасного для тебя».

Затем Бхагаван произнес эти стихи:

Когда совершенно отделился от всякого  
Возникновения мыслей о доме  
И идешь в южную сторону, то  
Не появится [ничего] опасного для тебя.

Юноша, если пройти от этой страны Будды в направлении западной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок у реки Ганга, [то обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Живописная. В ней сейчас пребывает, живет и процветает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Полностью Покоряющий Гнев и Гордость.

Юноша, когда ты по какому-либо делу идешь в западную сторону, тогда, если ты поклонился тому Татхагате, установил [его в своем] памятовании и, сделав [своим] руководителем, осуществляешь это в душе непрерывно, непорочный, совершенно неотвлекающийся и памятующий отправился, [то дело, ради которого ты идешь, осуществится, а также] ниоткуда не появится [ничего] опасного для тебя».

Затем Бхагаван произнес стихи:

Никакая дхарма не родилась, не существует,  
Никакой нисколько не будет.  
Кто понимает дхармы так,  
Для того не бывает ничего опасного.

Юноша, если пройти от этой страны Будды в направлении северной стороны тысячу десятков миллионов стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Отважная. В ней сейчас пребывает, живет и процветает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Сотворивший Драгоценное Тело Сияющий Свет.

Юноша, когда ты по какому-либо делу идешь в северную сторону, тогда, если ты поклонился тому Татхагате, установил [его в своем] памятовании, сделал [своим] руководителем и, осуществляя это в душе непрерывно, делая это в уме, совершенно неотвлекающемся, от-

правился, то дело, ради которого ты идешь, осуществится, а также ниоткуда не появится [ничего] опасного для тебя».

Затем Бхагаван произнес стихи:

Постоянно осуществляй идею равенства  
По отношению ко всем существам.  
Не относись пренебрежительно к тем существам,  
И не появится [ничего] опасного для тебя.

Юноша, если пройти от этой страны Будды в направлении северо-восточной стороны восемь десятков тысяч стран Будд, то [обнаружишь, что там] имеется область мира, называемая Победившая-Уничтожившая Род Мары. В ней сейчас пребывает, живет и процветает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Уничтожающий [и] Полностью Покоряющий Всех Мар и Сомнения. Благодаря простому пребыванию того Татхагаты у древа Просветления, все те божества рода мары, сколько есть [их] в области мира, [состоящей] из миллиарда миров, не отворачиваются от наивысшего, истинно совершенного Просветления. Юноша, это является таким проявлением силы, порождаемой пребыванием того Татхагаты у древа Просветления.

Юноша, когда ты по какому-либо делу идешь в северо-восточную сторону, тогда, если ты поклонился тому Татхагате, установил [его в своем] памятовании, сделал [своим] руководителем и, осуществляя это в душе непрерывно и совершенно не отвлекаясь, отправился, то дело, ради которого ты идешь, осуществится, а также ниоткуда не появится [ничего] опасного для тебя.

Затем Бхагаван произнес стихи:

Если ты пошел, памятуя  
[О] том Будде, который с первой мысли [о Просветлении]  
Наносит поражение марам, то  
Не появится [ничего] опасного для тебя.

Юноша, если пройти от этой страны Будды в направлении юго-восточной стороны два десятка тысяч стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Постоянно Сияющая. В ней сейчас пребывает, живет и процветает Татхагата, Архат, истинно

совершенный Будда по имени Счастливец, Являющий с Порождения Первой Мысли Колесо Неповорачивания Вспять.

Юноша, этот Татхагата с первого порождения мысли [о Просветлении] и до самого становления Буддой непрерывно давал дары, хранил нравственность, полностью проявлял терпение, являл усердие, практиковал дхьяну, реализовывал праджню. Юноша, это является таким проявлением силы духа того Татхагаты.

Юноша, когда ты по какому-либо делу идешь в юго-восточную сторону, тогда ты поклонись пятью членами<sup>1</sup> тому Татхагате и затем иди из дому. И потом ниоткуда не появится [ничего] огорчающего или опасного для тебя. Если совершаешь [то поклонение] в уме, совершенно не отвлекаясь, то дело, ради которого ты идешь, осуществится».

Затем Бхагаван произнес стихи:

Поклонись пятью членами,  
Затем иди из дому.  
И ты пойдешь, нигде  
Не встретив грабителей.

Юноша, если пройти от этой страны Будды в направлении юго-западной стороны три десятка тысяч стран Будд, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Покрытая Золотой Сетью. В ней сейчас пребывает, живет и процветает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Выдающееся Сияние Драгоценного Зонтика.

Юноша, когда ты по какому-либо делу идешь в юго-западную сторону, тогда, если ты поклонился тому Татхагате, установил [его в своем] памятовании, сделал [своим] руководителем и, совершая то в душе непрерывно, осуществляя [это] в уме совершенно иеотвлекающемся, отправился, то ниоткуда не появится [ничего] опасного для тебя, и дело, ради которого ты идешь, осуществится».

Затем Бхагаван произнес эти стихи:

Поклонившись совершенному Будде,  
Разбросай лепестки цветов.  
Когда ты идешь [на] юго-запад,  
Не будет опасности.

Юноша, если пройти от этой страны Будды в направлении северо-западной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок у шести рек Ганга, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Полностью Чистая, Освященная, Совершенно Выдающаяся. В ней сейчас пребывает, живет и процветает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Воспитатель Бодхисаттв. Юноша, страна Будды того Татхагаты не имеет нечистого, не имеет совокупления, не имеет женщин, не имеет колючек, щебня и гравия, не имеет пяти скверн<sup>2</sup>.

Юноша, когда ты по какому-либо делу идешь в северо-западную сторону, то, истинно приняв праведное поведение, иди затем из дому, осуществляя [это] в уме совершенно не отвлекаясь, и, юноша, дело, ради которого ты идешь, то дело осуществится, и ниоткуда не появится [ничего] опасного для тебя».

Затем Бхагаван произнес стихи:

Истинно приняв праведное поведение,  
Иди затем из дому.  
И, куда бы ты ни пошел,  
Не пострадаешь от грабителей.

Юноша, если пройти от этой страны Будды в направлении верхней стороны [столько] стран Будды, сколько песчинок в шестидесяти реках Ганга, то [обнаружим, что там] имеется область мира, называемая Обладающая Осуществлением в Уме Непредставимого. В ней сейчас пребывает, живет и процветает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Бесстрашный, Отделенный от Мрака Совершенно Выдающийся Царь Самадхи.

Юноша, если ты поклонился тому Татхагате, установил [его в своем] памятовании, сделал [своим] руководителем и сидишь ли, стоишь ли, [и,] сделавшись охваченным любовью ко всем [и] усовершенствовавшись [в этом], пребываешь, то ниоткуда не появится [ничего] опасного для тебя».

Затем Бхагаван произнес стихи:

Ты постоянно памятуй Победителя  
И постоянно твори мысли любви,  
Осуществляя [это в] уме, совершенно неотвлекающемся.  
И не появится [ничего] опасного для тебя.



Юноша, если пройти от этой страны Будды в направлении нижней стороны девять десятков тысяч [и] две тысячи стран Будд, то [обнаружишь, что там] имеется область мира, называемая Украшенная Всеми Достоинствами. В ней сейчас пребывает, живет и процветает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени [с] Первого Порождения Мысли Уничтожающий Сомнения, Защищенный [от] Клеш.

Юноша, при предпринятой всякого дела и на всех путях действия - стоишь ли, сидишь ли, идешь ли, - ты поклоняйся тому Татхагате и думай [о нем]. Реализуй по отношению к существам мысль любви и мысль [о] пользе. Не появится [ничего] опасного для тебя, а также без необходимости [приложения] усилий будет [появляться] все радующее [тебя]».

Затем Бхагаван произнес стихи:

При всех делах днем и ночью  
Помни этого Будду  
И не оставляй бодхичитту.  
И не появится [ничего] опасного для тебя.

Юноша, ты запомни как следует имена этих Татхагат, Архатов, истинно совершенных Будд. Храни должным образом. Хорошо вникни [в их применение и пользу]. И каким ни бывает все то, что вызывает страх, испуг или трепет, [оно] у тебя не будет появляться».

Так сказал [Бхагаван].

И юный шакья Совершенно Сияющий Лик сказал Бхагавану так: «Бхагаван, я запомнил имена этих Татхагат, Архатов, истинно совершенных Будд. Бхагаван, для меня не [покрыты] мраком те области мира. Бхагаван, я вижу те области мира, а также тех Татхагат, Архатов, истинно совершенных Будд [так же хорошо,] как, например, Татхагату, объясняющего сейчас окружающим Учение».

Затем многочисленная группа из числа тех окружающих - юный шакья Совершенно Сияющий Лик и т. д. - вся та целая тысяча чело-  
век, присоединившихся к тем окружающим, чтобы посмотреть на Бхагавана, поклониться [ему], почтить, выказать уважение и послушать этот раздел Учения, поднялись с сидений и, повесив на одно плечо верхнее одеяние, опустили на землю правые колена, поклонив-

шись [со] сложенными ладонями в ту сторону, где [находился] Бхагаван, так сказали ему:

«Бхагаван, благодаря тому, что Татхагата проповедал ради нашего блага этот раздел Учения, для нас, Бхагаван, те стороны, а также те области мира не [покрыты] мраком. Бхагаван, те области мира, а также те Будды Бхагаваны существуют [для нас так же реально], как, например, этот Татхагата, проповедующий сейчас Учение».

Затем, благодаря волшебной силе Будды, достопочтенный Шарипутра поднялся с сиденья и, повесив на одно плечо верхнее одеяние, сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, каковы те заслуги у этих сыновей Рода или дочерей Рода, которые, услышав при изложении этого раздела Учения имена тех Будд Бхагаванов, полностью очистили глаза и видят те области мира, которые имеются в десяти сторонах, и тех Будд Бхагаванов? Бхагаван, лишатся [они] совершенной чистоты глаз по смерти, тогда, [когда будут пребывать] в другой жизни, или нет?»

Бхагаван сказал:

«Шарипутра, те истинно вошедшие в Колесницу Бодхисаттв сыновья Рода или дочери Рода, которые так совершенно очистили глаза, будут совершенно полностью чистыми благодаря отсутствию покрова<sup>3</sup>. Шарипутра, видишь ли ты эту целую тысячу существ? Шарипутра, все они благодаря этому корню добра, [обретенному при] восприятии имен Будд, процарствовав [в качестве царя] Чакравартина [столько раз] каждый, сколько песчинок у реки Ганга, и, [завершив] в последнем существовании, в последнем теле реализацию собраний [причин] Просветления, за одну кальпу целиком и полностью запечатывают пороки в наивысшем, истинно совершенном Просветлении - [все] исключительно под именем Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды, Украшенного Чистыми Глазами».

Как только Бхагаван произнес это предсказание [о] тех детях Рода, эта область мира, [состоящая из] миллиарда миров, сразу же заколебалась шестью способами. Задрожала, сильно задрожала, повсюду сильно задрожала. Заколебалась, сильно заколебалась, повсюду сильно заколебалась. Загудела, сильно загудела, повсюду сильно загудела. Затряслась, сильно затряслась, повсюду сильно затряслась. Загрохотала, сильно загрохотала, повсюду сильно загрохотала. Закачалась, сильно закачалась, повсюду сильно закачалась.

[Пребывающие] над землей божества воскликнули:

«О, друзья, благодаря такому простому восприятию имен Татхагата, эти дети Рода, полностью обретя наивысшее, истинно совершенное Просветление и постигнув именно так, как они есть, все дхармы, станут всеведущими Татхагатами! Великое чудо! Кто не уверует в Будду!»

Божества областей четырех великих царей, [небес] Тридцати трех [богов, небес] Яяма, Тушита, Нирманарати, Паранирмита-вашавартин, страны Брахмы, [небес] Брахмапурохита и божества [небес] от Махабрахмы до Акаништхи, услышав эту речь [пребывающих] над землей божеств, возрадовались. Очень обрадовавшись и возликовав, произнесли эти слова:

«О, друзья, благодаря такому простому восприятию имен Татхагата, эти дети Рода, полностью обретя наивысшее, истинно совершенное Просветление и постигнув именно так, как они есть, все дхармы, станут всеведущими Татхагатами! Великое чудо! Кто не уверует в Будду!»

Затем Бхагаван сказал достопочтенному Ананде:

«Ананда, знай, что если какой-нибудь истинно вошедший в Колесницу Бодхисаттв сын Рода или дочь Рода, услышав этот раздел Учения, запоминает, хранит [в уме], читает, обдумывает, подробно, истинно проповедует другим или, по крайней мере, записав в книгу', держит [в доме или на себе], то этот сын Рода или дочь Рода благословлены Буддой и совершили особые деяния для прошлого Победителя.

Знай, что для них не возникает опасности [преждевременной] смерти. Они не умрут в обстоятельствах, имеющих скверный характер<sup>4</sup>. Они не умрут от вреда [со стороны] противника. Поверь, для них не возникает опасности от воды, грабителя, яда и оружия».

Далее. Узнав [об] этом предсказании [и] такой защите Бодхисаттв Махасаттв, повелитель богов Шатакрату, полностью окруженный и предшествоваемый целой тысячей детей богов, отправился туда, где [находился] Бхагаван, чтобы оказать поддержку этому разделу Учения. Пришел и склонился головой к обеим ногам Бхагавана. Сделав три раза обход вокруг Бхагавана [и] осыпав порошком божественного сандала и божественными цветами мандарава и махамандарава Бхагавана и ту целую тысячу существ, о наивысшем, истинно совершенном

Просветлении в будущие времена которых Бхагаван сделал предсказание, сложил ладони и, сев в стороне, так сказал Бхагавану:

«Бхагаван, я буду защищать того сына Рода или дочь Рода, которые запоминают, хранят, читают и обдумывают этот раздел Учения.

Бхагаван, если тот сын Рода или дочь Рода находятся дома или в уединенном месте, находятся у дерева или в уединенной обители, или в пустыни, или в пути, или на неправильной дороге, или спят, или не спят, для них не будет смерти из-за вреда [со стороны] противника, я защищу».

Затем Бхагаван сказал достопочтенному Ананде:

«Ананда, если какой-нибудь сын Рода или дочь Рода в течение жизни совершают почитание пребывающего, живущего и процветающего теперь Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды монашескими одеяниями, подаванием [пищи], постельными принадлежностями, серьгами и лекарственными препаратами, то, Ананда, этим-то как раз и не будет совершено почитание Татхагаты, не будет выказано уважение, не будет проявлено преклонение, не будет совершена жертва. Но если какой-нибудь истинно пребывающий в Колеснице Бодхисаттв сын Рода или дочь Рода, услышав этот раздел Учения, запоминает, или хранит, или читает, или обдумывает, или же подробно, истинно полностью проповедует другим, или, по крайней мере, записав в книгу, держит [у себя], то, Ананда, именно этим-то и совершается почитание Татхагаты, выказывается уважение, проявляется преклонение, совершается жертва - высшим почитанием, высшим уважением, высшим преклонением и высшей жертвой».

Затем достопочтенный Ананда поднялся с сидения и, повесив на одно плечо верхнее одеяние, опустил на землю правое колено и, поклонившись [со] сложенными ладонями в ту сторону, где [находился] Бхагаван, так сказал ему:

«Бхагаван, какое название у этого раздела Учения? Как его следует помнить?»

Так сказал. И Бхагаван сказал достопочтенному Ананде:

«Итак, Ананда, ты запомни, что этот раздел Учения называется «Полностью рассеивающий мрак десяти сторон». Запомни, что [он] называется также «Истинное указание имен Татхагат», и «Постижение нереальности», и «Постижение отсутствия признаков»».

Так сказал Бхагаван. И достопочтенный Ананда, достопочтенный Шарипутра, юный шакия Совершенно Сияющий Лик, та целая тысяча существ, владыка богов Шатакрату, те монахи, те Бодхисаттвы и мир богов, людей, асуров, гандхарвов и т. д. возрадовались и воздали хвалу речей ному Бхагаваном».

Святая сутра Махаяны «Полностью рассеивающая мрак десяти сторон» завершена.

### **Сокращенная сутра «Рассеивающая мрак десяти сторон»**

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.  
Поклоняюсь Буддам десяти сторон.  
Ради утихомиривания всех препятствий [в] десяти сторонах  
И реализации всех благоприятных условий [в] десяти сторонах  
Изложу это [приносящее] счастье [Учение], рассеивающее мрак  
десяти сторон.

Склоняюсь к ногам Будды Вершителя, который  
[Пребывает] на востоке в [области мира] Хранящей от Клеш.  
Если я в заботах о деле отправлюсь на восток, то  
Пусть осуществлю это дело [и] обратно вернусь!

Поклоняюсь Совершенно Выдающемуся [в] Умственной Деятельности [с] Порождения Мысли,  
[Который пребывает] на юге в области мира Победившей-Уничтожившей Совокупность Тьмы.

Если я в заботах о деле отправлюсь на юг, то  
Пусть осуществлю это дело [и] обратно вернусь!

Поклоняюсь Полностью Покоряющему Гнев и Гордость,  
Пребывающему на западе в области мира Живописной.  
Если я в заботах о деле отправлюсь на запад, то  
Пусть осуществлю это дело [и] обратно вернусь!

Поклоняюсь Сотворившему Драгоценное Тело Свету Сияющему,  
[Пребывающему] на севере [в] области мира Отважной.

Если я в заботах о деле отправлюсь на север, то  
Пусть осуществлю это дело [и] обратно вернусь!

Поклоняюсь Уничтожающему [и] Полностью Покоряющему Все  
Сомнения,

[Пребывающему на] северо-востоке в области мира Победившей-  
Уничтожившей Род Мары.

Если я в заботах о деле отправлюсь на северо-восток, то  
Пусть осуществлю это дело [и] обратно вернусь!

Поклоняюсь Счастливицу, Являющему Колесо,  
Пребывающему на юго-востоке [в] области мира Постоянно  
Сияющей.

Если я в заботах о деле отправлюсь на юго-восток, то  
Пусть осуществлю это дело [и] обратно вернусь!

Поклоняюсь Выдающемуся Сиянию Драгоценного Зонтика,  
[Пребывающему на] юго-западе в области мира Покрытой Золо-  
той Сетью.

Если я в заботах о деле отправлюсь на юго-запад, то  
Пусть осуществлю это дело [и] обратно вернусь!

Поклоняюсь Воспитателю Бодхисаттв,  
[Пребывающему на] северо-западе [в области мира] Полностью  
Чистой, Освященной, Совершенно выдающейся.

Если я в заботах о деле отправлюсь на северо-запад, то  
Пусть осуществлю это дело [и] обратно вернусь!

Поклоняюсь Бесстрашному, Отделенному от Мрака, [Царю] Са-  
мадхи,

[Пребывающему] вверху в [области мира] Осуществляющей в  
Уме Непредставимое,

Если я в заботах о деле отправлюсь вверх, то  
Пусть осуществлю это дело [и] обратно вернусь!

Поклоняюсь Уничтожающему Сомнения, [Пребывающему] внизу  
в [области мира]

Украшенной Всеми Достоинствами.

Если я в заботах о деле отправлюсь вниз, то  
Пусть осуществлю это дело [и] обратно вернусь!

Подобно тому, как Бхагаван Шакьямуни  
Осуществил для юного шакьи Совершенно Сияющего  
Счастье устранения мрака десяти сторон.

Так пусть и мы вместе с окружающими осуществим деяние счастливо».

[Сокращенная] Святая сутра Махаяны «Полностью рассеивающая мрак десяти сторон» завершена.

### **СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «ВОПРОСЫ МАЙТРЕИ. ВОСЕМЬ ЭЛЕМЕНТОВ»**

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.

Так я слышал однажды:

«Бхагаван пребывает на горе Гридхракута у [города] Раджагриха вместе с великой Общиной монахов, [состоящей из] тысячи двухсот пятидесяти монахов, и десятию тысячами Бодхисаттв.

Далее. Полностью окруженный многими сотнями тысяч свиты, Бхагаван, лицом к лицу<sup>1</sup>, проповедовал Учение.

В то время Бодхисаттва Махасаттва по имени Майтрея присоединился к этому кругу и сел.

Далее. Бодхисаттва Махасаттва Майтрея поднялся с сидения и, повесив на одно плечо верхнее одеяние, поставил на землю коленную чашечку правого колена, поклонился [со] сложенными ладонями в ту сторону, где [находился] Бхагаван, и сказал Бхагавану так:

«Если Бхагаван предоставит мне возможность обратиться [к нему] с вопросом, чтобы [он] объяснил, то я спрошу у Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды о некоем предмете».

Так сказал. И Бхагаван сказал Бодхисаттве Махасаттве Майтрее так:

«Майтрея, ты спрашивай у Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды [все], что желаешь. И я удовлетворю тебя, объяснив то, [о чем ты] спрашиваешь».

Далее. Поскольку Бхагаван предоставил возможность, то Бодхисаттва Махасаттва Майтрея сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, если Бодхисаттва Махасаттва имеет [некие] элементы, то будет обладать в [качестве своего] свойства неотвращиванием от наивысшего, истинно совершенного Просветления<sup>2</sup>. Не отвернет. Совершенно не отвернет, обретет редкое, сокрушит мару и противника. Постигнув при занятиях бодхисаттвовской практикой признак сущности всех дхарм именно таким, каков он есть, совершенно не испытывает неудовлетворенности [жизнью] в сансаре. [245А] Став же обладателем ума, совершенно не испытывающего неудовлетворенности, благодаря мудрости, не оставляющей ошибки другого<sup>3</sup>, быстро запечатает пороки, полностью реализовав наивысшее, истинно совершенное Просветление. [Каковы же эти элементы?]

Так сказал. И Бхагаван сказал Бодхисаттве Махасаттве Майтрее так:

«Прекрасно, Майтрея! Ты, Майтрея, задумал спросить у Татхагаты [об] этом предмете, ты [поступил] хорошо. Поэтому, Майтрея, очень внимательно слушай и запоминай. А я объясню тебе».

[Майтрея] сказал: «Прошу [сделать] так, Бхагаван».

Бодхисаттва Махасаттва Майтрея [стал] слушать Бхагавана, а Бхагаван сказал ему так:

«Майтрея, если Бодхисаттва Махасаттва имеет восемь элементов, то будет иметь в [качестве своего] свойства неотвращивание от наивысшего, истинно совершенного Просветления. Не отвернет. Совершенно не отвернет, обретет редкое, сокрушит мару и противника. Постигнув при занятиях бодхисаттвовской практикой признак сущности всех дхарм именно таким, каков он есть, совершенно не будет испытывать неудовлетворенности [жизнью] в сансаре. Став же обладателем ума, совершенно не испытывающего неудовлетворенности, благодаря мудрости, не оставляющей ошибки другого, быстро запечатает пороки, полностью реализовав наивысшее, истинно совершенное Просветление.

Каковы [же] эти восемь? [Они] таковы:

Здесь, Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] помыслах, является совершенным [в] поступках, является совершенным [в] отдаче, является мастером [в] полной отдаче [заслуг], является совершенным [в] любви, является совершенным [в] сострада-



нии, является сведущим в методе, является истинно [245Б] вышедшим [из сансарного бытия, благодаря мастерству] в праджня-парамите.

Майтрея, почему же Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] помыслах? Здесь, Майтрея, хотя Бодхисаттва Махасаттва и слышит похвальное и непохвальное [о] Будде, но помысел о [достижении] наивысшего, истинно совершенного Просветления [у него] является непоколебимым. Хотя и слышит похвальное и непохвальное [об] Учении, но помысел о [достижении] наивысшего, истинно совершенного Просветления [у него] является непоколебимым. Хотя и слышит похвальное и непохвальное [об] Общине, но помысел о [достижении] наивысшего, истинно совершенного Просветления [у него] является непоколебимым. Если так, Майтрея, то Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] помыслах.

Майтрея, почему же Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] поступках? Здесь, Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва отверг пресечение жизни, отверг взятие неданного, прелюбодеяние, говорение лжи, доносительство, грубую речь и пустословие<sup>4</sup>. Если так, Майтрея, то Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] поступках.

Майтрея, почему же Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] отдаче? Здесь, Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва дает шраманам и брахманам, бедным и просителям одежду, еду, постельные принадлежности, исцеляющие больного лекарства и [другие] вещи, является данапати-хозяином дара. Если так, Майтрея, то Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] отдаче.

Майтрея, почему же Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] полной отдаче [заслуг]? Здесь, Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва полностью отдает на наивысшее, истинно совершенное Просветление все те любые корни добра, [246А] которые собираются телом, речью и умом. Если так, Майтрея, то Бодхисаттва Махасаттва является совершенным в полной отдаче [заслуг].

Майтрея, почему же Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] любви? Здесь, Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва обладает любовью, проявляемой в деяниях тела, речи и ума. Если так, Майтрея, то Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] любви.

Майтрея, почему же Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] сострадании? Здесь, Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва обладает деянием тела, лишенным намерения навредить<sup>5</sup>, обладает деянием речи, лишенным намерения навредить, обладает деянием ума, лишенным намерения навредить. Если так, Майтрея, то Бодхисаттва Махасаттва является совершенным [в] сострадании.

Майтрея, почему же Бодхисаттва Махасаттва является сведущим в методе? Здесь, Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва является сведущим [в понимании сущего] в относительном смысле, является сведущим [в понимании сущего] в абсолютном-высшем смысле, является сведущим [в понимании сущего] в обоих смыслах<sup>6</sup>. Если так, Майтрея, то Бодхисаттва Махасаттва является сведущим в методе.

Майтрея, почему же Бодхисаттва Махасаттва является истинно вышедшим [из сансарного бытия благодаря мастерству] в праджняпарамите? Здесь, Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва воистину учится так: поскольку имеется это, возникает то. Поскольку родилось то, рождается это. Так, вследствие [наличия] неведения возникают соединители-сансары, вследствие [наличия] санскар - сознание-виджняна, вследствие [наличия] сознания - психическое-нама и физическое-рупа, вследствие [наличия] психического и физического - шесть аятан<sup>7</sup>, [246Б] вследствие [наличия] шести аятан - соприкосновение, вследствие [наличия] соприкосновения - ощущение, вследствие [наличия] ощущения - жажда, вследствие [наличия] жажды - привязанность, вследствие [наличия] привязанности - бытие, вследствие [наличия] бытия - рождение, вследствие [наличия] рождения -- старость, смерть, горе и стенания, страдания, печаль и беспокойство.

Поскольку это не существует, не возникает то. Поскольку прекратилось это, прекращается то. Так, вследствие прекращения неведения прекращаются сансары, вследствие прекращения санскар прекращается сознание, вследствие прекращения сознания прекращаются психическое и физическое, вследствие прекращения психического и физического прекращаются шесть аятан, вследствие прекращения шести аятан прекращается соприкосновение, вследствие прекращения соприкосновения прекращается ощущение, вследствие прекращения ощущения прекращается жажда, вследствие прекращения жажды прекращается привязанность, вследствие прекращения привязанности прекращается бытие, вследствие прекращения бытия прекращается

рождение, вследствие прекращения рождения прекращаются старость, смерть, горе и стенания, печаль и беспокойство. Если так, Майтрея, то Бодхисаттва Махасаттва является истинно вышедшим [из сансарного бытия благодаря мастерству] в праджня-парамите.

Майтрея, если Бодхисаттва Махасаттва имеет эти восемь элементов, то будет обладать в [качестве своего] свойства неотвращиванием от наивысшего, истинно совершенного Просветления. Не отвернет. Совершенно не отвернет, обретет редкое, сокрушит мару и противника. Постигнув при занятиях бодхисаттовской практикой признак сущности всех дхарм именно таким, каков он есть, [247А] совершенно не будет испытывать неудовлетворенности [жизнью] в сансаре. Поскольку же обладает умом, совершенно не испытывающим неудовлетворенности, то благодаря мудрости, не оставляющей ошибки другого, быстро запечатает пороки, полностью реализовав наивысшее, истинно совершенное Просветление».

Так сказал Бхагаван. И Бодхисаттва Махасаттва Майтрея, те монахи, те Бодхисаттвы и мир богов, людей, асуров, гандхарвов и т. д. возрадовались и воздали хвалу реченному Бхагаваном».

Раздел «Вопросы Майтреи. Восемь элементов» [в] сорока двух [шлоках], [содержащийся] в святой [сутре] «Махаратнакута». имеющей сто тысяч разделов, завершен.

## **СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «ПРИБЕГАНИЕ К ТРЕМ ДРАГОЦЕННОСТЯМ»**

Поклоняюсь Трем Драгоценностям.

Так я слышал однажды:

«Бхагаван пребывает в Шравасти, [в] роще царевича Джеты, в саду Анатхапиндады<sup>1</sup>, вместе с великой Общиной монахов, [состоящей из] тысячи двухсот пятидесяти монахов.

Далее. В то время почтенный Шарипутра сидел в уединенном месте и предавался таким размышлениям: «Если бы Учитель был рядом со мной, то я бы предстал перед Сугатой - Владыкой Учения и спросил о таком предмете: “Сколько накопится заслуг у того индивида - обладающего чистотой сына Рода или дочери Рода, которые прибегают<sup>2</sup> к Будде, Учению и Общине монахов?”»

Далее. Во второй половине дня почтенный Шарипутра вышел из истинного погружения вовнутрь и отправился туда, где [находился] Бхагаван. Придя, поклонился, [коснувшись] головой ног Бхагавана, и сел в стороне. Сев в стороне, почтенный Шарипутра сказал Бхагавану так:

«Достопочтенный, когда я пришел в уединенное место [248А] и вошел в истинное погружение вовнутрь, то предавался таким размышлениям: “Сколько накопится заслуг у того индивида - обладающего чистотой сына Рода или дочери Рода, которые прибегают к Будде, Учению и Общине монахов?”»

Так сказал. И Бхагаван сказал почтенному Шарипутре так:

«Шарипутра, ты спросил из сострадания к миру, ради пользы для множества существ, блаженства для множества существ, блага многочисленного собрания существ, пользы и блаженства для богов и людей, - прекрасно, прекрасно! Ты тот, кто задумал предстать перед Татхагатой и полностью расспросить об этом предмете. Шарипутра, чтобы сделать предмет совершенно понятным, поясню через пример.

Некий человек - индивид, обладающий такой силой риддхи, [взял] тех существ, которые находятся на Джамбудвипе, имеющей 7000 йоджан в ширину и длину, той Джамбудвипе, которая [является] этим [материком], и перенес [их] в другую область мира, а [эту] сделал ровной, как ладонь, и построил из семи видов драгоценностей, а именно: золота, серебра, вайдурьи, хрусталя, красного жемчуга, яшмы и каркетаны ступу [шириной] с Джамбудвипу, [а] высотой - достигающую мира Брахмы<sup>3</sup>. И поднес этой ступе жертвы божественными благовониями, божественными цветами, божественными гирляндами, божественными зонтиками, знаменами победы и бадами. И затем этот человек, обладающий такой силой риддхи, перелил в другую область мира те воды, которые [имеются в] четырех великих океанах, наполнил маслом марукского кунжута [объемом] как четыре великих моря, а вовнутрь поместил сердцевину [- фитиль величиной] с Сумеру, и подносил [такой] светильник в течение множества калп. Шарипутра, подумай, много ли заслуг накопил этот человек благодаря той основе-причине?»

[Шарипутра] сказал: «Много, Бхагаван. Много, Сугата. [248Б] Больше, чем все Шраваки и Пратьекабудды. Бхагаван, это [количество] заслуг [является] объектом восприятия [только] Сугаты. Сугата,

это [количество] заслуг [является] объектом восприятия [только] Татхагаты».

Бхагаван сказал:

«То предшествующее количество заслуг [этого человека] не приближается даже к сотой части того количества заслуг от прибегания какого-нибудь сына Рода или дочери Рода к Будде, Учению и Общине монахов. Не приближается даже к тысячной и стотысячной части по количеству, причине и исчислению».

Далее. Во время проповедования этого раздела Учения эта область мира, [состоящая] из миллиарда миров, заколебалась, полностью заколебалась, всюду полностью заколебалась, задрожала, полностью задрожала, всюду полностью задрожала, сотряслась, полностью сотряслась, всюду полностью сотряслась. В то время там раздался сильный продолжительный звук. У богов же зазвучал барабан.

Далее. Почтенный Ананда сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, какое название у этого раздела Учения? Как запомнить?»

Бхагаван сказал:

«Ананда, ты запомни, что этот раздел Учения называется [так]: «Реализация посредством не имеющей границ двери». Рассмотрю его содержание так и запомни в качестве именно этого».

Так сказал Бхагаван. И почтенный Шарипутра и другие монахи воздали хвалу реченному Бхагаваном».

Святая сутра Махаяны «Прибегание к Трем Драгоценностям» завершена.

## **СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «КУТАГАРА - МНОГОЭТАЖНЫЙ ДОМИК»**

Поклоняюсь Всеведущему.

Так я слышал однажды:

«Бхагаван пребывает в Шравастии, [в] роще царевича Джеты, в саду Анатхапиндады. Далее. Почтенный Ананда пришел туда, где [находился] Бхагаван. Придя, поклонился, [коснувшись головой] двух ног Бхагавана, и сел. Сев в стороне, почтенный Ананда сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, какой будет корень добра от подметания? Какой будет в результате создания мандала? Какой будет корень добра благодаря прибежанию и [практике пяти обетов -] основ обучения?<sup>1</sup> Какой будет в результате деяния поклонения со сложенными ладонями Татхагате?

Бхагаван, [разве] корень добра не истощится [на те или иные блага при жизни] в сансаре и [тогда цель] не будет достигнута? Что имеется [для того, чтобы] обрести Нирвану, [которую] задумали искать? Что будет благодаря созданию изображения Тела Татхагаты?»

Бхагаван сказал:

«Ананда, у совершающего подметание будет пятеричная польза. Каковы же [эти] пять? Таковы, Ананда: [1] очистится собственный ум, [2] очистится ум других, [3] будут радоваться боги, [4] совершая это прекрасное деяние, накапливают заслуги, [5] после разрушения тела родятся в блаженной форме жизни богов небесного мира.

Ананда, если кто-нибудь для Татхагаты сделал четырехугольный мандал, то я говорю, он станет могущественным владыкой северного материка Уттаракуру, а после разрушения тела родится среди божеств небес Траятримсадэва.

Ананда, если кто-нибудь с чистыми помыслами сделает для Будды Бхагавана круглый мандал, то, я говорю, он станет могущественным владыкой западного материка Годанья, а после разрушения тела родится среди богов [небес] Яама.

Ананда, если кто-нибудь с чистыми помыслами сделает для Будды Бхагавана мандал, подобный полумесяцу, то, я говорю, он станет могущественным владыкой восточного материка Видеха, а после разрушения тела родится среди богов Тушиты.

Ананда, если кто-нибудь с чистыми помыслами сделает для Будды Бхагавана мандал, подобный колеснице, то, я говорю, он станет могущественным владыкой [южного материка] Джамбудвипа, а после разрушения тела родится среди богов [небес] Нирманаратин<sup>2</sup>.

Ананда, если кто-нибудь прибегает к Будде, прибегает к Учению и Общине и, приняв [пять обетов -] основ обучения, полностью соблюдает [их], то, я говорю, заслуги, [соответствующие] тому корню добра, Ананда, неизмеримы и неисчислимы. Я говорю, что невозможно установить границы [заслуг, влекущих за собой достижение всего -] вплоть до конечной Нирваны всех Шраваков и Пратьекабудд.

Далее. Бхагаван, постигнув мысли почтенного Ананды, высунул пропорциональный язык, подобный незапятнанному лепестку красного лотоса, и нежному листочку красной киноvari, и лепестку цветка дерева Ашоки, плоскому медному листу, и стал касаться [им] всюду своего лица - вплоть до линии волос головы.

[Затем он] сказал Ананде:

«Ананда, видел ли ты такой язык у говорящего ложь, доносителя, говорящего грубые слова и ведущего пустые разговоры?»

«Нет, достопочтенный».

«Ананда, Татхагаты, Архаты, истинно совершенные Будды говорят истину.

Ананда, если кто-нибудь совершит, сложив ладони, поклонение: «Поклоняюсь, поклоняюсь тому Бхагавану, Татхагате, Архату, истинно совершенному Будде», то эти существа будут мною полностью поддерживаться и являются [теми, кто станет] ушедшими в Паринирвану. Эти существа меня мало беспокоят. Почему же? Так, Ананда, Дхармовое пространство Татхагаты является целиком и полностью пребывающим. Поскольку же оно пребывает целиком и полностью, то сложение ладоней не исчерпает [его]. Если [так], то стоит ли говорить об осуществлении отдачи и т. д.?

Посмотри, Ананда! У некоего человека имеется то, что является его вымытой деревянной ложкой, или вымытым кубком, или вымытой глиняной ложкой. Если он думает: «Да будут блаженны все эти существа, находящиеся в этом», и делает сточной канавой, то, Ананда, в таком случае говорят, [это] станет дверью рождения заслуг. Если [так], то стоит ли говорить о становлении человеком?

Ананда, промежуточными кальпами являются эти три. Какие же три? Промежуточная кальпа оружия, промежуточная кальпа болезни и промежуточная кальпа голода. Ананда, если кто-нибудь отвергнет пресечение жизни и, истинно приняв это, пребывает [так] только один день, он не родится в промежуточную кальпу оружия. Если кто-нибудь поднесет Общине хотя бы один [плод] миробалана, он не родится в промежуточную кальпу болезни. Если кто-нибудь поднесет Общине небольшой ковшик еды, он не родится в промежуточную кальпу голода.

Ананда, порождение этих трех корней добра не истощится в сансаре, совершенно не придет [к истощению], вызовет то, что обретут

не знающую истощения Нирвану. Каковы же [эти] три? Ананда, порождение корня добра в отношении Будды не истощится в сансаре, совершенно не придет [к истощению], вызовет то, что обретут не знающую истощения Нирвану. Порождение корня добра в отношении Учения и Общины не истощится в сансаре, совершенно не придет [к истощению], вызовет то, что обретут не знающую истощения Нирвану».

Далее. Чтобы явить достоинства Татхагаты, Бхагаван сказал Ананде:

«Видишь ли ты Джамбудвипу, Ананда?»

«Вижу, достопочтенный».

«Ананда, Джамбудвипа имеет 7 тысяч йоджан в ширину, в длину - тоже 7 тысяч йоджан. Северная ширина большая, а нижняя [имеет] форму колесницы.

Если какой-нибудь сын Рода или дочь Рода, наполнив [ее] семью видами драгоценностей, поднесет вошедшим в поток, тем, кто должен вернуться один раз, невозвращенцам<sup>3</sup>, Архатам, Пратьекабуддам и Общине Монахов четырех сторон, а кто-нибудь [другой] предпримет строительство из глины ступы Пари нирваны Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды [величиной] с [плод] миробалана, установит ось [величиной] с иголку, покроет зонтиком [размером] с листок [дерева] ююба, поместит изображение [величиной] с ячменное зерно и мощи [размером] с зернышко белой горчицы, то, я говорю, у этого [второго] заслуга значительно больше, Ананда, чем [у] того [первого].

Ананда, кроме материка Джамбудвипа есть, Ананда, и восточный материк, называющийся Видехой. В ширину [он] имеет 8 тысяч йоджан, длину - тоже 8 тысяч йоджан [и по форме], Ананда, подобен полумесяцу. Если какой-нибудь сын Рода или дочь Рода, наполнив [ее] семью видами драгоценностей, поднесет вошедшим в поток, тем, кто должен вернуться один раз, невозвращенцам, Архатам, Пратьекабуддам и Общине Монахов четырех сторон, а кто-нибудь [другой] предпримет строительство из глины ступы Паринирваны Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды [величиной] с [плод] миробалана, установит ось [величиной] с иголку, покроет зонтиком [размером] с листок [дерева] ююба, поместит изображение [величиной] с ячменное зерно и мощи [размером] с зернышко белой горчицы, то, я говорю, у



этого [второго] заслуга значительно больше, Ананда, чем [у] того [первого].

Ананда, кроме материка Джамбудвипа, кроме восточного материка Видеха, есть западный материк, называющийся Годаньей. В ширину он имеет 9 тысяч йоджан, длиной - 9 тысяч йоджан, подобен луне в полнолуние. Если какой-нибудь сын Рода...

Ананда, кроме материка Джамбудвипа, кроме восточного материка Видеха, кроме западного материка Годанья есть северный материк, называющийся Уттарактуру. В ширину [он] имеет 10 тысяч йоджан, длиной - 10 тысяч йоджан, четырехугольный. Если какой-нибудь сын Рода...

Ананда, кроме материка Джамбудвипа, кроме восточного материка Видеха, кроме западного материка Годанья, кроме северного материка Уттарактуру есть дворец повелителя богов Шатакрату, называющийся Полностью Победным. Если какой-нибудь сын Рода...

Ананда, кроме материка Джамбудвипа, кроме восточного материка Видеха, кроме западного материка Годанья, кроме северного материка Уттарактуру, кроме дворца повелителя богов Шатакрату Полностью Победного есть область мира, состоящая из миллиарда миров. Если какой-нибудь сын Рода...

Почему же это [имеет место]? Так, Ананда, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда имеет неизмеримую отдачу, неизмеримую нравственность, неизмеримое терпение, неизмеримое усердие, неизмеримую дхьяну, неизмеримую праджню [и четыре] неизмеримых - от любви до равного отношения. Ананда, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда обладает неизмеримыми достоинствами. Поэтому [это и имеет место]».

Так сказал Бхагаван. И почтенный Ананда и те монахи, возрадовавшись, воздали хвалу реченному Бхагаваном».

Сутра «Кутагара - Многоэтажный домик» завершена.

## КОММЕНТАРИИ

### К святой сутре Махаяны «Истинное объяснение мысли»

Перевод на русский язык этой сутры был сделан с тибетского текста «'Phags pa dgongs pa nges par 'grel ba zhes by a ba theg pa chen po'i mdo» (санскр. ārya sandhinirmocana nāma mahāyāna sūtra), опубликованного в серии «The Asian Classics Input Project. Release Three» (Washington, 1993. - P. 84. - Catalog # КД 0106) по изданию Ганжура sDe dge (1730 г.).

<sup>1</sup> Тиб. dkyil 'khor. Здесь, вероятно, имеются в виду окружающие окрестности дворца защитные круги (srung 'khor) из огня, ваджров и т. д. или подразумевается, что сфера (мандал) дворца является непрерывной в пространстве и времени.

<sup>2</sup> Это Мир Желаний (камадхату), Мир Форм (рупадхату) и Мир Бесформенного (арупадхату), на которые подразделяется по «вертикали» каждая отдельная четырехматериковая область мира.

<sup>3</sup> Тиб. dge ba'i rtsa ba (кушаламула). Это благие деяния или оставленный ими в сознании и т. д. след (хорошая карма), способный вызвать получение рождения в хорошей форме жизни, переживание блаженства и т. д.

<sup>4</sup> Тиб. 'jig rten las 'das pa (локоттара). Это святой или относящееся к святому, немирское.

<sup>5</sup> Эпитет Будды.

<sup>6</sup> Это последователь Махаяны («Великой Колесницы») - одной из Колесниц («путей спасения»), проповеданных Буддой.

<sup>7</sup> Названия разных классов живых существ.

<sup>8</sup> Тиб. nyon mongs. Признаком клеши считается совершенная неуспокоенность и вызывание неуспокоенности потока сознания [Гедун Дандар, 1, л. 72Б].

<sup>9</sup> Тиб. bdud. Название класса существ - божеств Мира Желаний, а также факторов (в том числе одушевленных), препятствующих освобождению от сансары и обретению положения Будды.

<sup>10</sup> Тиб. by in gyis rlobs (адхистхана). Благословение рассматривается как особая сила, имеющаяся у Будд, святых, мантр (заклинаний) и т. д. и способная осуществить нечто - очищение от грехов, исцеление, чудо и т. п.

<sup>11</sup> Тиб. mam thar sgo gsum. Благодаря их практике обретают освобождение, «входят» в него.

<sup>12</sup> В широком смысле дхармой называют любой предмет мысли. В дхарму «входят» ('jug pa), т. е. постигают ее, реализуют.

<sup>13</sup> Тиб. phyir mi ldog pa (авайвартика). Так обычно в сутрах называют Бодхисаттву высокого уровня, который не свернет с пути Махаяны на путь Хинаяны, не станет обычным существом, обязательно обретет положение

Будды. В данном же случае «невозвращенцем» называется Будда, так как он уже не может перестать быть Буддой и стать святым или обычным существом. Слово «дхарма» здесь означает «признак».

<sup>14</sup> Обычно говорят о четырех Телах Будды - Свабхавикакае, Джнянадхармакае (эти два объединяются в Дхармакаю), Самбхогакае и Нирманакае (эти два объединяются в Рупакаю). Пять Тел - это воплощение пяти мудростей Джнянадхармакан в виде пяти Будд - Акшобхьи, Вайрочаны, Амитабхи, Рагнасамбхавы, Амогхасиддхи [Жамьян Шадба, 5, л. 226Л-Б].

<sup>15</sup> Тиб. *nam par ta brtags pa*. Варианты: «не являющимся парикалвпитой», «не являющимся плодом концептуализирования».

<sup>16</sup> Тиб. *ta 'dres pa*. Полагают, что у Будды имеется 18 «несмешанных» - специфических качеств [Чандракирти, с. 323-327].

<sup>17</sup> Тиб. *chos kyi dbyings* (дхармадхату). Это сфера неразделенной совокупности дхармат - абсолютных признаков дхарм.

<sup>18</sup> Тиб. *nyan thos*. Это «слушатель» Учения Будды вообще и последователь одной из двух хинаянских Колесниц - Шравакаяны, в частности, а также достигший Нирваны благодаря этой Колеснице.

<sup>19</sup> Тиб. *gnam grol*. Здесь этот термин означает «развившие».

<sup>20</sup> Тиб. *shes rab*. Это способность понимания в самом широком смысле и способность постижения абсолютного в узком смысле.

<sup>21</sup> Тиб. *mang thos* (бахушрутия). «Прослушавшие» много Учений, большие знатоки Учения.

<sup>22</sup> Тиб. *sangs rgyas kyi zhing* (буддхакшетра). Это любая область мира вообще, а в частности - та, где пребывает некий Будда в виде Нирманакаи.

<sup>23</sup> Пратьекабудда (тиб. *rang sangs rgyas*) - последователь одной из двух хинаянских Колесниц - Пратьекабуддаяны или достигший Нирваны благодаря этой Колеснице.

<sup>24</sup> Букв. «великое существо». Так называют Бодхисаттв, поскольку они имеют великое намерение спасти всех существ [Дагба Шаддуб, л. 8Б].

<sup>25</sup> Тиб. *brjod du med pa, gnyis su med pa*.

<sup>26</sup> Тиб. *rgyal ba'i sras* (джинапутра). «Победитель» - эпитет Будды, а «Сын Победителя» - Бодхисаттвы.

<sup>27</sup> Тиб. *rigs kyi bu* (*kulaputra*). Так в сутрах называют буддиста - «родившегося в Роду Учения», или махаяниста - «родившегося в Роду Будды», или любого, кто интересуется Учением и задает Будде вопросы о нем.

<sup>28</sup> Одно из подразделений всех дхарм. Санскрита-дхармы (*'dus by as kyi chos*) - имеют своими признаками возникновение, пребывание и уничтожение, а асанскрита-дхармы (*'dus ta byas kyi chos*) обладают постоянством (это пространство и два вида прекращенности - ниродхи). Первые называют «соединившимся», т. к. они возникают в результате соединения - сочетания причин и условий.

<sup>29</sup> Тиб. кип tu rtog pa.

<sup>30</sup> Тиб. dngos po med pa.

<sup>31</sup> Выражение типа «дхармата неогшсуемости» означает «обладающее признаком неопишуемости» или «неопишуемый абсолютный признак» вещи.

<sup>32</sup> Тиб. tha snyad 'dogs pa.

<sup>33</sup> Тиб. 'du shes (санджня).

<sup>34</sup> Тиб. 'du byed («соединители»). Это факторы, которые вызывают появление санскрита-дхарм. Поэтому термином «санскара» иногда условно называют (в связи с их причиной) санскрита-дхармы. Общим признаком таких «санскар» (т. е. феноменального) считается их лживость, то, что они вводят в заблуждение, являясь (подобно миражу озера в пустыне) как существующие истинно.

<sup>35</sup> Тиб. don (артха) - букв, «смысл, значение, предмет, данность, благо, цель, содержание» и т. д.

<sup>36</sup> Тиб. zab mo. Синоним абсолютного, шуньяты.

<sup>37</sup> Тиб. 'khor ba. Сансара - это перерождение, получение рождения вообще или из-за кармы и клеш в частности, а также состояние, пребывание в котором связано с необходимостью получения рождения.

<sup>38</sup> Обычное именование Будды в сутрах.

<sup>39</sup> Тиб. mu stegs saṃ. Это иноверцы вообще и брахманисты в частности.

<sup>40</sup> Тиб. rtog ge thams cad las yang dag par 'das pa.

<sup>41</sup> Тиб. rnam par phyed, gdags par by as.

<sup>42</sup> Тиб. so so rang gis rig pa.

<sup>43</sup> Тиб. brtag pa, rjes su dṗag pa, mos pa.

<sup>44</sup> Тиб. bye brag phyed pa, rnam par shes pa.

<sup>45</sup> Тиб. 'jig tshogs. Так обычно называют скандхи (phung po) - совокупности дхарм, составляющих то, что называют живым существом.

<sup>46</sup> Название одного из четырех материков, имеющихсся, согласно воззрениям буддистов, в каждом стандартном четырехматериковом (gling bzhi ba) мире.

<sup>47</sup> Тиб. mos pas spyod pa. К этой ступени относят Путь Собирания (tshogs lam) - самбхарамарга и Путь Соединения (sbyor lam) - прайогомарга, два первых из пяти Путей, или стадий на пути, ведущем к Нирване. На этой ступени пребывают ставшие на путь, но не обретшие святости.

<sup>48</sup> Здесь термин «санскары» употребляется в значении «феноменального, относительного».

<sup>49</sup> Дхарму буддисты обычно полагают тождественной ее признаку. Поэтому признак санскары - это санскара. Тиб. термин 'du byed kyi mtshan nyid, в силу его многозначности, переводится здесь как «признак санскары» и употребляется в значениях «признак санскары» и «санскара». Это же следует отнести и к другим аналогичным терминам, таким как «признак абсолютное» ит. д.

<sup>50</sup> Тиб. *tshul bzhin*.

<sup>51</sup> Тиб. *'tshang rgya ba*. Этот термин обычно употребляется в значении «достижения Нирваны».

<sup>52</sup> Святые видят непосредственно истину - абсолютное только при отсутствии явления относительного, феноменального - санскар.

<sup>53</sup> Тиб. *gnas ngan len* (букв. «получение плохого состояния»). В концепции трансовых состояний (самапагги) этот термин обозначает элемент препятствования реализации благого, обусловленный влиянием грехов, клеш и т. д. При обретении трансового состояния это влияние в значительной степени блокируется.

<sup>54</sup> Две первые из четырех истин святого (истину страдания и истину возникновения всякого страдания) относят к стороне полного осквернения - самклеши (*kun pas nyon mongs*), а две другие (истину прекращения и истину пути) - к стороне совершенного очищения (*gnam par byang ba*).

<sup>55</sup> Тиб. *zag pa dang bcas pa* (сасрава). Это все санскрита-дхармы кроме истины пути [Абхидхармакоша, разд. 1, ст. 4-5].

<sup>56</sup> Тиб. *skye mched*. Дхармы традиционно подразделяются по скандхам (группам), аятанам (базам) и дхату (категориям). При этом выделяют пять скандх - материального, ощущения, различения (представления), соединителей (санскар) и сознания, двенадцать аятан - цветоформы, звука, запаха, вкуса, осязаемого, дхармы, глаз, ушей, носа, языка, тела и ума, восемнадцать дхату (*khams*) - первые двенадцать аналогичны аятанам, а шесть последних - это сознание воспринимаемого глазом, ухом, носом, языком, телом, умом [Щербатской, 1988, с. 188-190].

<sup>57</sup> Тиб. *rten cing 'brel bar 'byung ba* (пратитьясамутпада). Это двенадцать членов зависимого возникновения [Щербатской, 1988. - С. 197-198].

<sup>58</sup> Тиб. *gnyen po, mi mthun pa'i phyogs*. Противник и противоположность.

<sup>59</sup> Четыре установления памятования, четыре истинные отвержения и т. д. образуют группу 37 элементов стороны Просветления (*byang chub gyi phyogs*).

<sup>60</sup> Тиб. *shes pa brda sprod par bgyid pa*.

<sup>61</sup> Тиб. *thams cad du ro gecig pa*.

<sup>62</sup> Тиб. *gnam par dag pa'i dmigs pa*. Вариант «Совершенно чистый объект».

<sup>63</sup> Четыре вида еды и четыре истины святого.

<sup>64</sup> Тиб. *de bzhin nyid*. Это истинная сущность, то, что пребывает как «именно то» (*tattva, de kho pa nyid*), что есть. При постижении абсолютной истины постигается дхармата, а при постижении истины прекращения - татхата [Гедун Дандар, 1, л. 46А-78А].

<sup>65</sup> Тиб. *don dam pa'i chos* (парамартхадхарма), *bdag med* (анатма). Под «Я» здесь понимается собственная сущность дхармы, обладающая независимым собственным бытием [Жамьян Шадба, 1, л. 154Б].

<sup>66</sup> Йогой (тиб. *mal 'byor*) называют слияние воедино трансового состояния успокоенности (шаматхи) и высшего видения (vipaśhyāny) - трансцендентального анализа [Агван Нима, с. 523].

<sup>67</sup> Тиб. *sems* (читта), *yid* (манас), *nam shes*. О них см. в: [Розенберг, 1991, гл. 13].

<sup>68</sup> Боги, асуры, люди, животные, преты, обитатели ада.

<sup>69</sup> Это четыре вида рождения. Последнее - рождение путем трансформации или из лотоса.

<sup>70</sup> Пять органов чувств и их объекты имеются только в Мире Желаний и Мире Форм, но отсутствуют в Мире Бесформенного.

<sup>71</sup> В результате деятельности (*spros pa*) ума, дающего и употребляющего наименования сущности и особенностей (признаков) дхарм, в сознании-алая-виджняне остается отпечаток - васана (*bag chags*), семя, которое в этом обладающем всеми семенами - всесемянном сознании (*sa bon thams cad pa*) «полностью созревает» (*nam smin*) и являет плод - два вида «получаемого» (*lep pa*) Мира Желаний и Мира Форм. В Мире же Бесформенного получаемым является только ум и его объект - дхарма. Получаемым также называют скандхи вообще и тело в частности.

<sup>72</sup> Тиб. *kun gzhi nam par shes pa*.

<sup>73</sup> Тиб. *grub pa dang bde ba gcig pa*. Тожественными по реализации называют дхармы, которые одновременно возникают, пребывают и исчезают. Таковы, например, белый цвет и сладость сахара [Муге Сандан, с. 355-356].

<sup>74</sup> Тиб. *nam par shes pa'i tshogs drug po*. Это сознание в форме видимого глазами, слышимого ушами, обоняемого носом, ощущаемого языком, осязаемого телом, воспринимаемого умом.

<sup>75</sup> Это пять индрий- «органов чувств».

<sup>76</sup> Тиб. *kun brtags* (букв. «полностью признаваемое [концептуально]»), *gzhan gyi dbang* (букв. «власть другого», т. е. «подвластное другому»), *yongs su grub pa* (букв. «полностью имеющее место [реализованное, доказанное]»). «Признак парикальпита» - «парикальпита» и «признак парикальпиты». Аналогично и в отношении других признаков.

<sup>77</sup> Тиб. *rjes su tha snyad gdags pa'i phyir chos mams kyī ngo bo nyid dang bye brag tu ming dang brdar nam par bzhang pa*.

<sup>78</sup> Здесь в сокращенном виде указывается стандартное объяснение двенадцати членов зависимого возникновения, имеющееся в Сутрах.

<sup>79</sup> Тиб. *yid la byed pa* (манасикара). Этот термин употребляется в самых различных значениях («думание, реализация, постижение, задействование в уме» чего-то и т. д.).

<sup>80</sup> Виды сапфира.

<sup>81</sup> Тиб. *ngo bo nyid ta mchis pa, ta skyes pa, ta 'gags pa, gzod ta nas zhi ba, rang bzhin gyis yongs su mya ngan las 'das pa*.

<sup>82</sup> Тиб. *ci la dgongs nas*. Что имел в виду, что подразумевал, исходя из чего говорил то-то и то-то.

<sup>83</sup> Тиб. *don* (артха). «Идея, смысл, значение, содержание, предмет» и т. д.

<sup>83\*</sup> Следует иметь в виду, что термин *ngo bo med pa*, который здесь переведен как «не имеющее сущности», означает также «неимение сущности», «отсутствие сущности». Аналогично нужно понимать и другие высказывания, где фигурируют «не имеющее А», «неимение А», «отсутствие А».

<sup>84</sup> Тиб. *sgro btags*. Это «приписывание» существования несуществующему или признание не являющегося чем-то являющимся им [Цзонхава, 1, л. 168Б].

<sup>85</sup> Двенадцать членов зависимого возникновения подразделяются на три группы полного осквернения (самклеши) - клеши (1, 8, 9 чл.), деяния (2 и 10 чл.) и рождения (3, 4, 5, 6, 7, 11, 12 чл.) [Суматишилабhadра, л. 25Б].

<sup>86</sup> «Корни добра» подразделяют на два собрания (*tshogs*) причин обретения положения Будды: собрание заслуг (*bsod nams*, гуна) - причину обретения Самбхогакаи и Нирманакаи и собрание мудрости (*ye shes*, джняна) - причину обретения Дхармакаи [Чандракирти, с. 62-63].

<sup>86\*</sup> В данном случае сансары - это санскрита, феноменальное.

<sup>87</sup> Тиб. *gzhi*, т. е. «благодаря этой причине».

<sup>88</sup> Тиб. *rigs*, т. е. «последователи Колесницы Шраваков». «Род» - то, что делает возможным (*rung*) обретение чего-то, обладает способностью (*pus pa*) реализовать нечто [Гедун Дандар, 1, л. 106Б].

<sup>89</sup> Бодхисаттвы.

<sup>90</sup> Тиб. *byang chub kyi snying po*. Название места у древа Просветления, где обретают положение Будды.

<sup>91</sup> Тиб. *'du byed mngon par 'du bya ba* (абхисанскара). Это реализация или осуществление чего бы то ни было (тех или иных деяний и т. д.). В данном случае имеется в виду отсутствие склонности к пребыванию в феноменальном, относительном.

<sup>92</sup> «Покров клеш» (*nyon mongs kyi sgrib pa*, клеши-аварана) - то, что служит главным препятствием обретению освобождения от сансары, а «покров познаваемого» (*shes bya'i sgrib pa*, джняна-аварана) - служащее главным препятствием обретению всеведения, положения Будды [Гедун Дандар, 2, л. 96 и далее]. На восьмой ступени святости Бодхисаттва устранил «покров клеш» и может реализовать хинаянскую Нирвану, но побуждается Буддами устранить «покров познаваемого» и стать Буддой.

<sup>93</sup> Тиб. *chos 'dul ba* (виная-дхарма).

<sup>94</sup> Тиб. *mos pa'i rim pa*.

<sup>95</sup> Тиб. *drang pa'i don* (нейартха). Это сутры, при объяснении которых подразумевается нечто. Таковы, например, сутры, объясняющие относительное - закон кармы и т. д., но подразумевающие абсолютное - шуньяту и т. д.

<sup>96</sup> Тиб. *mos pa* - наклонность, предрасположенность, мнение, убеждение, признание, почитание [чего-то в качестве того-то] и т. д.

<sup>97</sup> Здесь имеется в виду, что понимание Будды подобно морю, а понимание тех существ - подобно воде в следе от копыта коровы.

<sup>98</sup> Тиб. *ting nge 'dzin*. Это психический элемент (чайтта), признаком которого является полная неотвлекаемость от объекта.

<sup>99</sup> Дается в скрытом виде, т. е. подразумевается.

<sup>100</sup> Тиб. *nges pa'i don* (нитартха). Это непосредственный смысл высказывания, совпадающий с конечным смыслом высказывания и не требующий истолкования.

<sup>101</sup> То есть у них возникло твердое намерение обрести положение Будды ради спасения всех существ (относительная бодхичитта или читготпада).

<sup>102</sup> Тиб. *chos kyī mig*. Это один из пяти видов глаз, признаваемых в буддизме (глаза плотские, божественные, Учения, праджни, Будды). Глаза Учения обладают способностью видеть все относительные дхармы вообще, а в частности - способности и наклонности других существ. Полагают, что они обретаются святыми [Гедун Дандар, 1, л. 84А и далее].

<sup>103</sup> Тиб. *len pa med pa*. Когда рождаются человеком и обретают Нирвану, то она называется Нирваной с получаемым, т. е. при наличии тела, скандх. А когда после этого умирают, то обретают Нирвану без получаемого.

<sup>104</sup> Тиб. *mī skye ba'i chos la bzod pa*. Это означает достижение восьмой ступени святости Бодхисаттв.

<sup>105</sup> Тиб. *dmigs pa'i dngos po*.

<sup>106</sup> Образ с размышлением (*gnam par rtog pa dang bcas pa'i gzugs brnyan*) - это созерцаемый образ любого из трех других предметов, сосредоточение на котором связано с процессом его концептуального исследования. Образ без размышления (*gnam par mī rtog pa'i gzugs brnyan*) - это аналогичный первому образ, сосредоточение на котором не сопровождается его концептуальным исследованием. Граница предмета (*dngos po'i mtha'*) - это все предметы, относящиеся к сфере относительного и абсолютного, устанавливаемые верным познанием (праманой). Полная реализация необходимого (*dgos pa yongs su grub pa*) - это то, что реализуется при практике созерцания (напр., неизмеримая любовь и т. д.). Эти четыре предмета относят к «объекту охвата» (*khyab pa'i dmigs pa*) - одному из четырех главных объектов созерцания йога [Агван Нима, 2, с. 560; Гедун Дандар, 5, л. 5Б]. Подробнее о шаматхе и випашьяне см. в: [Цонкапа, 2, т. 4, 5].

<sup>107</sup> Это названия 12 разделов Канона (*gsung rab*). Подробнее о них см. в: [Будон].

<sup>108</sup> Тиб. *nang du yang dag bzhaḡ*. Это установление ума вовнутрь - первый из девяти способов реализации шаматхи или состояний, последовательно возникающих при практике шаматхи. Установление ума в непрерывном пре-



бывании на объекте сосредоточения - второй из этих способов (состояний) [Гедун Дандар, 3, л. 9А].

<sup>109</sup> Тиб. *sems* (читта). Этот термин означает «мысль, ум, сознание».

<sup>110</sup> Полная очищенность (*shin sbyangs*, прашрабдхи) тела - это редкостная готовность тела к деятельности по реализации благого. Аналогичным образом определяется и полная очищенность ума. Этот элемент «полной очищенности» возникает в результате отделения от греховности (тела и ума) при практике сосредоточения [Гедун Дандар, 3, л. 8А].

<sup>111</sup> Гедун Дандар определяет шаматху (*zhi gnas*) как самадхи, которое сочетается с редкостным блаженством «полной очищенности», возникающей при практике сосредоточения [Гедун Дандар, 3, л. 11Б].

<sup>112</sup> Тиб. *sems kyi mam pa*. То есть отвергает обычный поток мыслей и занимается рассмотрением — тонким концептуальным исследованием (*so sor mam par rtog pa*) того, что понял раньше при обдумывании, и достигает убежденности (*mos par byed pa*) в истинности понятого.

<sup>113</sup> Гедун Дандар определяет випашьяну (*lhag mthong*) как праджня, которая опирается на шаматху как свою опору (т. е. реализуется после реализации шаматхи) и сочетается с редкостным блаженством «полной очищенности», возникающей при детальном исследовании объекта созерцания [Гедун Дандар, 3, л. И Б].

<sup>114</sup> Тиб. *zhi gnas kyi rjes su mthun pa'i mos pa dang mtshungs pa*. Вариант: «Является подобием состояния успокоенности, обладающим сходством с признаваемым (состоянием успокоенности)».

<sup>115</sup> Тиб. *sems rtse gcig pa nyid*.

<sup>116</sup> Тиб. *mtshan ma las byung ba, yongs su tshol ba las byung ba, so sor rtog pa las byung ba*. Согласно Агван Ниме, первая занимается изучением признаков и особенностей «образа с размышлением», но не проводит детального его исследования, вторая направлена на познание еще не постигнутого, а третья занимается детальным исследованием уже постигнутого [Агван Нима, с. 566].

<sup>117</sup> Четыре дхьяны (*bsam gtan*) относятся к четырем уровням Мира Форм, а четыре аятаны - к четырем уровням Мира Бесформенного. Последняя аятана характеризуется отсутствием «грубых» представлений (различений) и наличием «тонких». Обретение шаматхи означает выход из сферы Мира Желаний [Гедун Дандар, 3, л. 23А].

<sup>118</sup> Созерцание разложения своего тела (как это происходит после смерти).

<sup>119</sup> Эти четыре называются тибетскими философами четырьмя принципами, общими для всех буддистов [см., напр., Жамьян Шадба-второй, 1, с. 125].

<sup>120</sup> Тиб. *'dres pa'i chos, ta 'dres pa'i chos*.

<sup>121</sup> Тиб. 'dres pa chung ngu'i chos, 'dres pa chen por gyur pa'i chos, 'dres pa tshad ma mchis pa'i chos.

<sup>122</sup> Десять сторон: четыре основные (восток, юг и т. д.), четыре промежуточные (юго-восток, юго-запад и т. д.), верх и низ.

<sup>123</sup> Тиб. cha dang mthun pa. «Соответствующее элементу» чего-то - обладающее тем частично.

<sup>124</sup> Витарка (rtog pa) - это умственный процесс установления ума на объект, связанный с «грубым» исследованием объекта, а вичара (dpyod pa) - это последующее «тонкое» (детальное) исследование [Гедун Дандар, 3, л. 12Б].

<sup>125</sup> Тиб. lhun gyis grub pa. Этот термин обычно обозначает появление чего-то, не требующее формирования специального намерения и приложения усилий.

<sup>126</sup> Термином «самапатти» (snyoms 'jug) называют любое трансовое состояние ума, которое характеризуется как благое (dge ba) и сосредоточенное и относится к Миру Форм или Миру Бесформенного. С точки зрения уровней самапатти подразделяются на четыре дхьяны и четыре арупы (т. е. относящиеся к уровням четырех аятан Мира Бесформенного). Самапатти каждого уровня подразделяются на вводные (nyer bsdogs) - характеризующиеся осуществлением отвержения уз (kun dkris), относящихся к данному уровню, и на базовые (dngos gzhi) - характеризующиеся отвергнутостью этих уз. Базовые самапатти подразделяют на (1) чистые (dag pa ba) - не находящиеся под влиянием уз своего уровня, (2) клешные (nyon mongs can) - характеризующиеся как нейтральные состояния сосредоточенного ума и имеющие своими спутниками некоторые из клеш, (3) непорочные (zag med) - непосредственно постигающие «тонкие» и «грубые» виды отсутствия Я индивида и Я дхармы или 16 аспектов четырех истин святого. Чистое базовое самапатти уровня первой дхьяны подразделяется на обычное (tsam po ba) - имеющее витарку и вичару, и редкостное (khyad par can) - имеющее только вичару. Все самапатти других уровней не имеют ни витарки, ни вичары [Гедун Дандар, 3].

<sup>127</sup> Тиб. rgod pa. Возбужденность - «это служащий препятствием шаматхе совершенно неуспокоенный ум, который относится к страсти и следует признаку приятного» [Агван Нима, с. 525]. «Грубая» возбужденность вызывает появление в уме привлекательных образов вместо объекта созерцания, а «тонкая» проявляется в мелькании мыслей о приятном при наличии объекта созерцания [Гедун Дандар, 3, л. 6Б].

<sup>128</sup> Тиб. bying pa. Заторможенность имеет своим признаком отсутствие устойчивого восприятия объекта и силы ясности. «Грубая» заторможенность подавляет ясность явления объекта созерцания, а «тонкая» - силу ясности, т. е. ясность его восприятия [Гедун Дандар, 3, л. 7А].

<sup>129</sup> Тиб. *btang snyoms*. Активность ума, необходимая для устранения возбужденности и заторможенности, является препятствием обретению самадхи. Поэтому она устраняется равным отношением, которое входит в категорию «элементов-соединителей» (санскар) [Гедун Дандар, 3, л. 8Б].

<sup>130</sup> Клеши подразделяются на шесть основных (*rtsa ba'i nyon mongs*) - страсть, гнев, гордость, неведение, взгляд - и двадцать второстепенных (пуге *ba'i nyon mongs*), к числу которых относят возбужденность и отуманенность (*rmugs pa*) - элемент, близкий заторможенности [Джанжа, 1, с. 276-278].

<sup>131</sup> Тиб. *so sor yang dag par rig pa*. Обычно говорят о четырех видах истинного понимания по отдельности, или отдельного (*so so*): дхармы (*chos*), смысла (*don*), истинного слова (*nges pa'i tshig*) и таланта (*spobs pa*). Они реализуются полностью на девятой ступени святости Бодхисаттвы. По мнению Чандракирти, первое - это полное понимание собственных признаков всех дхарм, второе - понимание полного раскрытия, анализа, классификации всех дхарм, третье - понимание четкого и ясного объяснения дхарм, четвертое - непрерывное понимание соответствующих причин дхарм [Чандракирти, с. 349].

<sup>132</sup> Слово (*tshig*) - это совокупность имен, обозначающих предмет и его особенность. Напримир, «белая раковина».

<sup>133</sup> Так обычно называется Просветление Будды.

<sup>134</sup> Цветоформа, звук, запах, вкус, осязаемое, дхарма.

<sup>135</sup> Тиб. *'jig rten gyi khams*.

<sup>136</sup> Название южного материка в отдельном четырехматериковом мире.

<sup>137</sup> Миллиард миров, в которых синхронизированы фазы возникновения, пребывания, уничтожения и отсутствия, называются областью Великой (*stong gsum gyi stong chen po*). В ней выделяют области «срединные», состоящие из миллиона миров (*stong gnyis pa bar ta*), и области «волос», состоящие из тысячи миров (*stong gi 'jig rten gyi khams*). Асанкхья (*grangs med*) - название числа  $10^9$ , апаримита (*dpag tu med pa*) - числа  $10^{61}$ .

<sup>138</sup> Они называются «четырьмя ложными представлениями» (*'du shes phyin ci log bzhi*).

<sup>139</sup> Тиб. *yang dag pa'i mtha'*. Синоним абсолютного, Дхармового пространства и т. д. Это дхарма прекращенности двух первых из четырех истин святого - страдания и его причины, истинный конец сансары.

<sup>140</sup> Шраман - буддийский отшельник, монах. Плоды шраманства - обретение четырех ступеней святости (хинаянских): (1) состояния срота-апаны, (2) сакрита-агамина, (3) анагамина и (4) Архата.

<sup>141</sup> Тиб. *de kho pa (nyid)* (таттва). Синоним абсолютного, дхарматы и т. д.

<sup>142</sup> Тиб. *sgra ji bzhin pa, dgongs pa med pa*. Полагает, что изложенное Учение является «соответствующим звуку» и не имеет подразумеваемого. Высказывание квалифицируется как «соответствующее звуку», когда зафик-

сированная в нем мысль совпадает с мыслью высказывающего. Если они не совпадают, то вторая мысль подразумевается, а высказывание будет «не соответствующим звуку».

<sup>143</sup> Не имеют начала и конца перерождения (сансара).

<sup>144</sup> Тиб. 'jig tshogs la lta ba. Это признание своего Я и Моего.

<sup>145</sup> Тиб. mi dmigs pa. Относящееся к трем временам.

<sup>146</sup> Великим здесь называется пространство.

<sup>147</sup> Крайности - постоянства и прерывности, существования и несуществования и т. д. Когда устанавливают, что вещь не существует истинно, то это отсутствие вещи рассматривается как отдельная дхарма, которая тоже познается пустотной. Абсолютное - Нирвана.

<sup>148</sup> При вхождении в Нирвану не оставляется Махаяна.

<sup>149</sup> Здесь перечислены 16 из 18 шуньят (см., напр.: [Чандракирти, с. 304-338]).

<sup>150</sup> Двенадцать членов зависимого возникновения.

<sup>151</sup> Сансара здесь - это второй из двенадцати членов зависимого возникновения.

<sup>152</sup> Тиб. mngon pa'i nga gyal. Это один из семи видов гордости, когда гордятся обладанием тем, чего фактически не имеют.

<sup>153</sup> Тиб. gegs.

<sup>154</sup> Объяснения Учения святым существом.

<sup>155</sup> Общение с другими людьми (т. е. непробывание в уединении) и(ли) привязанность к мирскому.

<sup>156</sup> Тиб. sgrib pa.

<sup>157</sup> Сожаление ('gyod pa) и сонливость (gnyid) относятся к четырем элементам (наряду с витаркой и вичарой), которые могут быть как благими, так и неблагими. Отуманенность - второстепенная клеша, связанная с неведением и вызванная недееспособностью ума. Сомнение - одна из основных клеш.

<sup>158</sup> Стремление к желанному ('dod pa la 'dun pa), относящемуся к Миру Желаний. Агрессивность (gnod sems) - мысли о том, как бы причинить кому-либо вред.

<sup>179</sup> Тиб. rnam par gyeng pa. Это одна из второстепенных клеш.

<sup>160</sup> Тиб. 'dod pa'i yon tan. Это приятные цвета и формы, звуки, запахи, вкусы и осязания.

<sup>161</sup> Тиб. ngao snyam pa'i nga gyal. Это один из семи видов гордости, когда гордятся своими скандхами (в том числе и ощущениями).

<sup>162</sup> Тиб. 'dod pa'i 'dod chags. Вариант: «Страсти (Мира) Желаний». Освобождаются от рождения в Мире Желаний.

<sup>163</sup> Тиб. mnyam par bzhas pa. Установление в равности или равное отношение - это последняя из девяти ступеней (способов или состояний ума при реализации шаматхи.

<sup>164</sup> То есть так реализуется Путь Видения (третий из пяти путей - этапов на пути к Нирване), на котором обретают непосредственное видение абсолютного, становятся святыми, рождаются в роду Татхагаты.

<sup>165</sup> Обретает двенадцать достоинств ступени — возможность посещать сто стран Будд и т. д. (см., напр.: [Чандракирти, с. 350-355]).

<sup>166</sup> На Пути Видения (mthong lam, даршанамарга) пребывают только одно мгновение и сразу же переходят на следующий Путь - Путь Созерцания (sgom lam, бхаванамарга), на котором последовательно реализуют все ступени святости Бодхисаттв.

<sup>167</sup> Благодаря устранению внутренних признаков полного осквернения - клеш, устраняются его внешние признаки - получение рождения, страдание и т. д.

<sup>168</sup> Тиб. mthu chen po.

<sup>169</sup> Тиб. sems kyi skye ba.

<sup>170</sup> Тиб. gnam par rig pa. «Прочное» (brtan pa) - неодушевленные предметы, «сосуд» (snod) - неодушевленный мир, в котором они пребывают. «Получаемое» (lep pa) - то, что «получает» «сознание получающее» при рождении.

<sup>171</sup> Тиб. dmigs pa (аламбана). В концепции алая-виджняны этим термином называются пять (а в Мире Форм - три) «органов чувств» (индрий) и их объекты, а также порождающие их семена - «отпечатки» (bag chags, васана), имеющиеся в алая-виджняне. В Мире Бесформенного - это четыре аятаны, индрия ума, четыре скандхи (без первой) и их семена [Агван Нима, с. 333-334].

<sup>172</sup> Тиб. rig pa.

<sup>173</sup> Тиб. gnam par dag pa (вишуддха). Термином «член» (yan lag, анга) обычно называют элемент, который обязательно должен задействоваться при реализации чего-то, чьим членом он является. Термином «полностью чистое» называется также «полностью совершенное».

<sup>174</sup> Здесь, вероятно, имеется в виду достижение совершенства в практике транссовых состояний (самапатти).

<sup>175</sup> Тиб. chos spyod bcu. Это (1) записывание, (2) почитание жертвой, поклонами и т. д., (3) давание (текста другим), (4) слушание, (5) чтение, (6) заучивание, (7) полное объяснение (другим), (8) чтение вслух, (9) обдумывание, (10) созерцание.

<sup>176</sup> С этой ступени переходят на ступень святого благодаря реализации восьми терпений - принятий (bzod pa).

<sup>177</sup> Тиб. yang dag pa nyid sky on med. Обретают непосредственное видение абсолютной истины.

<sup>178</sup> Способность запоминать слова и смысл услышанного Учения [Гедун Дандар, 1, л. 130А-Б].

<sup>179</sup> Это жажда блаженства «полной очищенности», возникающего при пребывании в самапатти.

<sup>180</sup>Тиб. nges pa'i tshig. Объяснение смысла слов, терминов.

<sup>181</sup> Не привязанного ни к чему.

<sup>182</sup> Три последние ступени святости Бодхисаттвы называются ступенью чистоты (dag sa).

<sup>183</sup>Тиб. kha pa ta tho ba.

<sup>184</sup>Тиб. kun tu rmongs pa.

<sup>185</sup>То есть клеши, из-за которой попадают в плохую форму жизни.

<sup>186</sup>Привязанности к Миру Желаний.

<sup>187</sup> Или «способности, могущества».

<sup>188</sup> Принимают рождение по желанию после рассмотрения того, где следует родиться ради принесения существам большей пользы.

<sup>189</sup>Тиб. bslab pa'i gzhi (букв. «основы обучения»).

<sup>190</sup> То есть трансовым состояниям (дхьяне, самадхи).

<sup>191</sup> Санскр. кальянамитра - Учитель.

<sup>192</sup> Тиб. bsdu ba'i dngos po. Это одаривание, вежливость и т. д.

<sup>193</sup> То есть за не являющиеся чем-то признаваемым условно.

<sup>194</sup> Один из трех видов страдания, связанный с самим фактом феноменального существования (т. е. в качестве обладателя скандх).

<sup>195</sup> Отсутствие концептуальности и явления всего относительного.

<sup>196</sup>Тиб. bag yod. Это один из группы одиннадцати благих элементов.

<sup>197</sup> Тиб. rgya che ba (букв. «широта, обширность, пространность»).

<sup>198</sup> Здесь, вероятно, опечатка или имеется в виду то, что Бодхисаттвы не горят желанием («не верят») обрести плод полного созревания реализации парамит, относятся к этому непривязанно и отдают эти заслуги на обретение Просветления. Под «желательным плодом полного созревания» обычно понимается хорошее рождение, власть, богатство и т. д.

<sup>199</sup> Тиб. nye ba.

<sup>200</sup> Тиб. bag la nyal ba.

<sup>201</sup> «Асанкхья» - 10<sup>59</sup>, «апаримита» - 10<sup>61</sup>, «яма» (thun) - 3 часа.

<sup>202</sup> Тиб. shes bzhin kho nar.

<sup>203</sup> Тиб. tshul gcig.

<sup>204</sup> Тиб. nges par 'byung ba. Этот термин также обозначает истинный выход из сансары или достижение совершенства в чем-то.

<sup>205</sup> Тиб. spros pa med cing mngon par 'du by a ba med pa.

<sup>206</sup> Тиб. mam par grol ba'i lus.

<sup>207</sup> Тиб. sbyin gnas. То есть уважаемого человека, достойного быть объектом почитания и поднесения даров.

<sup>208</sup> Тиб. thos pa'i dngos po. Это словосочетание означает: «Такой предмет, как слушание».

<sup>209</sup> Тиб. lta ba'i nyes pa.

<sup>210</sup> Тиб. byed pa, gyo ba, byed las.

<sup>211</sup> Тиб. brtag pa.

<sup>212</sup> Тиб. gnas (предмет, место, состояние, возможное, бывающее).

<sup>213</sup> Тиб. mam par bzhaḡ pa. Имеет также значение концепции.

<sup>214</sup> Тиб. rigs pa (юкти). Это четыре вида доказательств, которые используются при практике випашьяны. Доказательство зависимости (Itos pa) устанавливает, что данный предмет обладает зависимостью такого-то вида от того-то и того-то. Доказательство осуществления действия (bya ba byed pa) устанавливает, что данный предмет обладает таким-то действием, функцией. Доказательство приемлемости ('thad pa) устанавливает приемлемость некой идеи как не противоречащей трем видам верного познания (праманы) - непосредственному, опирающемуся на независимый аргумент или свидетельство авторитетного текста. Доказательство дхарматы (chos nyid) устанавливает истинную природу вещи - относительную (напр., зависимость) и абсолютную (напр., нерожденность) [Агван Нима, с. 568].

<sup>215</sup> Тиб. mngon sum du dmigs pa. Вариант: «Непосредственное установление».

<sup>216</sup> Тиб. rigs pa nyid.

<sup>217</sup> То есть посмертного существования индивида.

<sup>218</sup> То есть восприятие того, что существа страдают из-за их неблагих деяний и наслаждаются из-за благих.

<sup>219</sup> Тиб. yongs su grub pa (букв. «полностью доказанное, полностью имеющее место», паринишпанна).

<sup>220</sup> Тиб. grub par bya ba («подлежащее реализации, доказательству», «то, что должно иметь место»).

<sup>221</sup> Тиб. lung. Этот термин обычно обозначает признаваемое авторитетным поучение.

<sup>222</sup> Не гневаться на других, не бить, не оскорблять, не поступать несправедливо.

<sup>223</sup> Тиб. dmigs pa.

<sup>224</sup> Тиб. rjes dpaḡ (анумана).

<sup>225</sup> Тиб. yid ches pa'i lung.

<sup>226</sup> Тиб. skyon. Этим термином называется страдание и другое «зло» (nyes dmigs).

<sup>227</sup> Тиб. gzungs kyī don.

<sup>228</sup> Тиб. lden por dgongs pa. Название одного из двух видов подразумеваемой мысли, имеющей место, когда подразумевают непрямо другую мысль.

<sup>229</sup> Трансовое состояние созерцания истины прекращения.

<sup>230</sup> Тиб. spyod yul, yul.

<sup>231</sup> Тиб. byang chub pa. Это процесс просветления. Чтобы отличить его от Просветления как достигнутого состояния, это слово пишется здесь с малой буквы.

<sup>212</sup> Это Солнце и Луна как особые существа - божества.

<sup>233</sup> В обоих случаях говорится о двух видах хрустала - «хрустале воды» (chu shel) и «хрустале огня» (me shel), которые имеют форму линзы и могут порождать (по поверью) воду (первый) и огонь (второй).

<sup>234</sup> Индийское название одного из видов деревьев. Кшатрии и брахманы, подобные тому дереву, выделяются в качестве особых родов (варн).

<sup>235</sup> Полностью нечистой называют область мира, которая возникла как плод общей кармы сансарных существ, а полностью чистой - ту, которая возникла как плод неизмеримого собрания заслуг конкретного Будды, произнесения им особых пожеланий и занятий йогой «очищения страны» в его бытность Бодхисаттвой [Гедун Дандар, 1, л. 69А-Б].

#### К святой сутре Махаяны «Вопросы домохозяина Угры»

Перевод этой сутры с тибетского языка был сделан по тексту, изданному в электронной форме: The Asian Classics Input Project. Release Three. - Washington, 1993. - Р. 83. - Catalog # KD0063. - Л. 257А-288А (Т. № 63). Перевод с санскрита, согласно колофону, был выполнен индийским наставником Сурендрабодхи и шученским переводчиком-лодзавой монахом-банде Ешейдэ.

<sup>1</sup> Откуда бы ни смотрели на Будду, всегда видят его лицом к себе.

<sup>2</sup> Букв, «полностью ушедшие» (санскр. правраджита). В данном тексте это монахи.

<sup>3</sup> Названия обретших четыре плода святости в Колеснице Шраваков.

<sup>4</sup> Ушедших - достигших святости, вошедших - в Колесницу.

<sup>5</sup> Тех, кто обязательно станет Буддой, не свернет на путь Хиняны, не станет обычным сансарным существом.

<sup>6</sup> То есть не стремится достичь Нирваны Шравака, постигшего абсолютное, не обретшего всеведения Будды.

<sup>7</sup> То есть не живет на средства, полученные путем вымогательства и т. д.

<sup>8</sup> Под дхармой здесь понимается Учение, законы страны, правила нравственности и все благое, ведущее к преходящему и конечному блаженству.

<sup>9</sup> То есть хотя бы и мог больше не переродиться в нечистых странах, но ради блага существ делает это, получая тело такого рода существ, т. е. пять скандх.

<sup>10</sup> То есть чтобы они совершили много благих деяний, полным созреванием плода которых является возможность обретения освобождения.

<sup>10\*</sup> Один из видов гордости, который имеет место тогда, когда гордятся, считая себя более выдающимися, чем те, кто в действительности выше их.



<sup>11</sup> То есть Учениях и качествах Будды.

<sup>12</sup> Название самого тяжелого из всех главных адов. Правда, в некоторых сутрах говорится о более суровом аде — Алмазном, куда попадают за несоответствующее обращение с текстами цикла Праджня-парамиты (См., напр., Покаяние Каушики).

<sup>13</sup> «Брать существонное» - использовать имеющееся тело и т. д. разумно - так, чтобы это имело смысл, т. е. в итоге принесло пользу. Эта установка в жизни противоположна установке на то, чтобы «брать от жизни все», т. е. наслаждаться и т. д.

<sup>14</sup> Специфическое состояние ума, базирующееся на осознании благодарности ко всем существам - старым матерям и характеризующееся готовностью совершать дарение; играет большую роль в жизни махаяниста.

<sup>15</sup> Пять основ обучения - отказ от убийства, воровства, прелюбодеяния, лжи, пьянства и т. д. Их также называют пятью обетами мирянина-упасаки.

<sup>16</sup> Шраман - отрешившийся от мира вообще и буддийский монах в частности.

<sup>17</sup> Санскритское «гриха» означает «дом», «семья», «слуга».

<sup>18</sup> Скандха [букв. «ветвь»] в данном случае - предмет обучения, который реализуют. Обычно говорят о пяти этих «равных неравному» (т. е. наивысших) скандхах у Будды, Шраваков и Пратьекабудд.

<sup>19</sup> То есть об Учителе, кальянамитре.

<sup>20</sup> Давание даров является одним из четырех предметов собирания-привлечения к себе живых существ.

<sup>21</sup> Те дхармы, которые возникают, пребывают и исчезают. Они -- результат соединения причин, т. е. накопления кармы, поэтому называются соединившимися.

<sup>22</sup> То есть убежищем от реки сансары. Все эти названия обычно относятся к Будде.

<sup>23</sup> Все дхармы, рассматриваемые с трех разных точек зрения, подразделяются на группы по скандхам, дхату и аятанам.

<sup>24</sup> То есть в следующей жизни, по ту сторону смерти.

<sup>25</sup> Уродливые существа - людоедки.

<sup>26</sup> О сансарном существовании, мирском.

<sup>27</sup> Название водяного чудовища.

<sup>28</sup> Возникающая при переваривании пищи энергия конденсируется в находящемся в груди образовании, называемом блеском. Духи могут укрывать блеск.

<sup>29</sup> Букв. «[Состоящая] из трех разделов». Другое название - «Покаяние в падениях Бодхисаттвы» (бурятские ламы обычно называют этот текст «Дуншаг»). Содержит поклонение 35 Буддам, покаяние, отдачу заслуг и т. д.

<sup>30</sup> Накапливать, т. е. доводить до нужного количества [скажем, 100 тысяч раз] число произнесений вслух имен 35 Будд, что полагают имеющим огромное очищающее действие.

<sup>31</sup> Тиб. *bsten pa* - букв. «верить», «доверять», «почитать», «служить», «опираться», «полагаться» и т. д.

<sup>32</sup> То есть зная победы мудрости, праведности - употребляется как одно цельное выражение.

<sup>33</sup> Вероятно, имеется в виду первый плод святости Шправака - положение вошедшего в поток - срота-апана.

<sup>34</sup> Вихара - храм, в котором есть буддийские книги (библиотека), храм вообще.

<sup>35</sup> При котором касаются земли пятью членами тела: лбом, двумя руками (с локтями) и двумя ногами (с коленями).

<sup>36</sup> Пошадха - принятие с той или иной целью пяти обетов на один день. Праварана - разрешение от обета.

<sup>37</sup> Чистая жизнь здесь - это жизнь на средства, полученные не путем обмана и т. д.

<sup>38</sup> Полное осквернение - следование двенадцати членам зависимого возникновения страдания, или относящееся к двум первым из четырех истин святого (страдание и его причина). Совершенное очищение - обратное, или относящееся к двум другим истинам святого (прекращению страдания и пути, ведущим к нему).

<sup>39</sup> То есть добродетелью.

<sup>40</sup> То есть не контролирует органы чувств и ум.

<sup>41</sup> Сансарные предприятия, начинания.

<sup>42</sup> Вид тыквы. Тыква обычно приводится в качестве примера дешевого, общедоступного, малоценного.

<sup>43</sup> Высший помысел - намерение спасти всех живых существ от страдания.

<sup>44</sup> Букв. «держатель матери», т. е. знаток основ - Абхидхармы.

<sup>45</sup> Под родом иногда понимается причина возникновения чего-то или становления кем-то, т. е. нечто вроде родителя. Но вообще род (*rigs*) - то, что делает нечто возможным, обладает способностью достичь чего-то. Здесь четыре рода святого являются: 1) одеяния, 2) подаяние, 3) место и постель, 4) радование отвержению и созерцанию. Они признаются и в Хиньяне. Первые три относят к способу реализации пути, способу становления противоядием от привязанности к Я и Моему. Четвертое полагают самим деянием реализации, так как полностью утихомиривает привязанность и признание Я и Моего - причину сансары. Поскольку благодаря им обретают святость, то они называются родами святого [Гедун Дандар, 1, л. 106А].

<sup>46</sup> Укрывает душу от зла совершения греховного. Носящий монашеское одеяние должен обладать совестью («не приличествует мне совершать такое-то») и стыдом («что подумают обо мне другие?»). Кроме того, ходить голым неприлично, стыдно, поэтому укрывает от постыдного.

<sup>47</sup> Или справиться о здоровье Учителя и т. д.

<sup>48</sup> То есть люди низших каст и презренных профессий.

<sup>49</sup> Взгляд, признающий существование Я и Моего у самого индивида.

<sup>50</sup> Все это - наименования Я.

<sup>51</sup> Это ношение одежды, сшитой из подобранных клочков материи, питание за счет подаяния, жизнь в уединенном месте и т. д.

<sup>52</sup> Истинная сущность.

<sup>53</sup> Стхавира - обычно пожилой, пользующийся авторитетом монах, средний по возрасту и положению.

<sup>54</sup> То есть не особенно общаться.

<sup>55</sup> Взгляд прерывности - признание, что после смерти ничего не бывает. Взгляд постоянства - признание вечной души.

<sup>56</sup> Выражение «полностью очищенный» обозначает также легкость и бодрость, возникающие при практике дхьяны.

<sup>57</sup> Если все равны, то нет более высокого и более низкого. Непризнание того, что занимаешь [или можешь занять] положение более высокое или более низкое, и есть отсутствие колебаний, отсутствие перемещений по уровням, отсутствие отклонения от равности.

<sup>58</sup> Нравственность, самадхи и праджня - три главных предмета обучения в буддизме.

<sup>59</sup> Это тысяча или тысяча четыре Будды.

<sup>60</sup> То есть пыль не существует сама по себе, не имеет собственного независимого бытия.

<sup>61</sup> Тиб. *tshangs spyod*. Этим термином иногда называется целомудрие (брахмачарья).

<sup>62</sup> Система из миллиарда миров, каждый из которых состоит, подобно нашему, из Сумеру, четырех материков и восьми островов.

<sup>63</sup> Те, которые родились в Роду Учения, т. е. буддисты.

<sup>64</sup> То есть не запоминает или не достает где-то.

### К святой сутре Махаяны «Творение Амиабхи»

<sup>1</sup> Перевод этой сутры на русский язык был сделан с тибетоязычного текста «'Phags pa od dpag med kyi bkod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo» (*ārya amitabha vūha nāma mahāyāna sūtra*), изданного в электронном виде (The Asian Classics Input Project. Release Three. - Washington, 1993. - P. 82. - Catalog # KD 0049. - 34 л. [л. 237В-270А]). В колофоне текста указывается, что

на тибетский язык эта сутра была переведена индийскими наставниками Джинамитрой и Данашилой, а также шученским переводчиком монахом Ешейдэ (ye shes sde).

<sup>2</sup> Это восемь трансовых состояний, относящихся к двум высшим мирам (Миру Форм - Рупадхату и Миру Бесформенного - Арупадхату) и в известной мере аналогичных четырем дхьянам и четырем самапатти.

<sup>3</sup> У святых и Будд «собранные» пять совершенно чистых скандх («куч»): нравственности, сосредоточения (самадхи), мистической интуиции (праджняни), полного освобождения и видения мудрости полного освобождения.

<sup>4</sup> Татар - название дерева с очень приятным запахом.

<sup>5</sup> Постиг глубокое - абсолютное и развил относительное - превосходные качества и т. д.

<sup>6</sup> «Запечатать пороки» - обрести Нирвану. «Наивысшее, истинно совершенное Просветление» - Просветление Будды.

<sup>7</sup> Порождение этой мысли и отдача на Просветление заслуг, возникающих в результате реализации отдачи, нравственности, терпения и т. д., делающих отдачу и т. д. парамитами - способными вызвать обретение положения Будды.

<sup>8</sup> То есть не имеющим равного.

<sup>9</sup> То есть причине.

<sup>10</sup> То есть в той стране не должно быть частной собственности.

<sup>11</sup> То есть убеждены в истинных характеристиках сущего.

<sup>12</sup> То есть произнесения пожелания, благодаря силе которого могут обрести другой размер.

<sup>13</sup> Название драгоценного камня.

<sup>14</sup> Сандаловый, золотой или серебряный порошок.

<sup>15</sup> Истинное понимание отдельной дхармы, смысла, истинного слова и таланта.

<sup>16</sup> Таланты, понимание, находчивость, способность убеждать.

<sup>17</sup> Дхарани здесь, вероятно, означает способность запоминать слова и смысл услышанного Учения и помнить их очень продолжительное время.

<sup>18</sup> Бодхимандой называется место у древа Просветления. До Бодхиманды - значит до обретения Просветления под древом Просветления.

<sup>19</sup> То есть касаясь земли пятью членами тела - лбом, двумя руками и двумя ногами.

<sup>20</sup> Корень добра - это деяние, которое в будущем принесет хороший плод - блаженство. Это также непосредственно вызывающий блаженство фактор, образовавшийся благодаря особой силе (заслугам), возникающей при совершении хорошего деяния.

<sup>21</sup> То есть обязательно достигнут Просветления Будды.

<sup>22</sup> Буддой.

<sup>23</sup> Это, вероятно, материальное (чувственное), психическое и не связанные с сознанием элементы-двигатели (випраюкта-сансары).

<sup>24</sup> Благих.

<sup>25</sup> Шатакрату - Индра, царь богов небес Тридцати трех божеств, расположенных на горе Сумеру. Чакравартин - император людей, владычествующий над одним, двумя, тремя или четырьмя материками. Хранители мира (локапалы) - это четыре великих царя богов (махараджи): Дхритараштра, Вирупакша, Вирудхакха, Вайшравана. Яма, Тушита, Нирманарати, Вашавартин - названия четырех небес Мира Желаний (Камадхату).

<sup>26</sup> Синий лотос.

<sup>27</sup> Сажень (русск.) - около двух метров, йоджана (инд.) - 7,8 км.

<sup>28</sup> Общее название пяти высших небес Мира Форм (Рупадхату), где могут пребывать только святые.

<sup>29</sup> Названия разных очень больших чисел.

<sup>30</sup> Согласно «Абхидхармакоше» Васубанду, эти горы и великие океаны (моря) именуются обычно в стандартных четырехматериковых областях мира.

<sup>31</sup> Брахмакаика, Брахмапурухита и Махабрахма - названия трех небес уровня первой дхьяны Мира Форм (Рупадхату), а Акаништха - высшие небеса этого Мира.

<sup>32</sup> Тиб. khatshon. Вероятно, здесь имеется в виду ширина реки.

<sup>33</sup> Название особого вида сандала.

<sup>34</sup> Здесь приводится ряд индийских названий птиц.

<sup>35</sup> То есть законы (дхарма) там таковы, что желания осуществляются, если не противоречат нравственности (дхарма).

<sup>36</sup> Абхишека (санскр.) - посвящение, инициация.

<sup>37</sup> Чудесно явленные тела.

<sup>38</sup> Макара - морское чудовище. Восемь знаков (символов) счастья: изображение кувшина, лотоса, раковины, двух рыбок, зонтика, колеса, узла счастья, знамени победы (дхваджи).

<sup>39</sup> То есть как прямое явление абсолютного.

<sup>40</sup> Скверны жизни, клеши, живого существа, времени и взгляда, которые затрудняют становление на путь совершенствования.

<sup>41</sup> Обычные глаза человека, видящие перерождения существ глаза бога, видящие нереальность глаза праджни, видящие относящееся к относительной истине глаза Учения и всевидящие глаза Будды.

<sup>42</sup> То есть о немирском. Обычно это выражение употребляется в отношении святых.

<sup>43</sup> То есть истинное и неистинное, правильное и неправильное, верный путь и ошибочный.

<sup>44</sup> То есть не убедившихся в истинном.

<sup>45</sup> Это одновременно и трон, и ложе.

<sup>46</sup> Названия разных тканей.

<sup>47</sup> То есть не будут приверженцами Хиняны.

<sup>48</sup> То есть запомнить или достать в написанном виде.

### К святой сутре Махаяны «Прорицание [на горе] Гошринга»

Перевод на русский язык этой сутры был сделан с тибетского текста «Phags pa glang ru lung bstan zhes bya ba theg pa chen po'i mdo», входящего в популярный сборник сутр и дхарани «Ngo mtshar 'dzain gling sa steng dkon pa'i mchog gzungs mdo brgya dang drug bcu rtsa bdun bzugs so». – Та'i chings yung ceng rgyal po sa mo bya lo bdun zla ba gnyis pa yar tshes la, cha han bla ma lha khang dga' ldan chos 'khor gling du legs par bsgrubs. – Ксилограф, 380 л. - Л. 270А—280В.

<sup>1</sup> Название числа 10<sup>80х3</sup>.

<sup>2</sup> Занимаясь совершенствованием живых существ.

<sup>3</sup> Риши - мудрец, праведник.

<sup>4</sup> Название одного из видов деревьев.

<sup>5</sup> «Самадхи Татхагаты» включает в себя все другие самадхи, т. е. Будда одновременно пребывает во всех них. «Равно вошел» - вошел в трансное состояние, самапатти. Обычно полагают, что Будда все время находится в самапатти, самадхи. Но в сутрах иногда говорится, что Будда вошел в такое-то самадхи. Этим указывается, что излагаемое после этого неким образом связано именно с этим самадхи.

<sup>6</sup> Санскр. Бхавагра. Название самых «высших» небес в Мире Бесформенного [Арупадхату].

<sup>7</sup> Ограждением обычно называют создание магического круга вокруг некоего объекта для его защиты.

<sup>8</sup> Храм, где имеется библиотека, или храм вообще.

<sup>9</sup> Опекающий, покровительствующий.

<sup>10</sup> Дхарани - особый вид текстов Писания, заклинание или способность помнить «слова и смысл» услышанного Учения [и вспоминать их даже в других жизнях].

<sup>11</sup> Самые тяжелые грехи, из-за которых сразу после жизни, в которой они совершены, рождаются в аду. Поскольку между этими двумя рожденьями нет просвета, промежутка, в который вклинивается рождение в другой форме жизни, то называются беспросветными. Это убийство отца, матери, Архата, пускание крови у Татхагаты и раскалывание Общины.

<sup>12</sup> Крючком, посредством которого Будды вытаскивают живых существ из океана сансары.

<sup>13</sup> Монахи, монахини, миряне и мирянки.

<sup>14</sup> То есть повторять слова Учения.

<sup>15</sup> Букв, «обладающий грехом» - имя главного мары, препятствующего достижению Нирваны.

<sup>16</sup> Следует отметить, что эта сутра представляет собой не только источник очень интересной информации о механизме функционирования религии Будды и ее роли в жизни страны. Она входит в «Сундуй» - популярный сборник дхарани, сутр и т. д., чтение которых преследует и такие чисто практические цели, как защита, достижение богатства, счастья, здоровья, продления жизни. В одной книге по гаданию рекомендуется читать эту сутру при беременности, осложнениях с родами и болезни ребенка.

К святой сутре Махаяны «Светильник, освещающий предсказания будущего»

Перевод был сделан по ксилографу, имеющему название Ma 'ongs lung bstan gsal byed sgron me zhes by a ba bzugs (19 л.) и напечатанному с досок, на которых этот текст был вырезан в монастыре Расцвета Счастья и Учения (bkra shis chos 'phel gling), расположенном у горы Распространяющей Благо (dge rgyas).

<sup>1</sup> Будде, его Учению и Общине его святых последователей.

<sup>2</sup> Учение Будды, существующее в устной или письменной форме.

<sup>3</sup> Тиб. tshad. Санскритские эквиваленты этого слова указывают на то, что здесь имеется в виду стандартный, общеупотребительный образ, а также критерий определения существ, для которых предназначается это Учение. Дорога ведет туда, куда желают попасть существа - к счастью. Поскольку это Учение ведет всех существ к счастью, то и называется «Подобное дороге».

<sup>4</sup> Распространенный на родине Будды Шакьямуни вид деревьев под названием баньян, или фикус бенгальский (*Ficus benghalensis*). Под таким деревом Будда обрел Просветление.

<sup>5</sup> Джамбудвипа - Мир Саха, сотворенный Брахмой, состоит из расположенной в центре океана горы Сумеру, четырех главных материков по четырем сторонам света и восьми малых материков. Собственно Джамбудвипа - большой южный материк, в узком смысле - это Индия, в широком - вся Земля. Всего же таких миров - 1 млрд.

<sup>6</sup> Вероятно, здесь имеются в виду 10 сил, 10 способностей Будды.

<sup>7</sup> Клешы - букв, «мучения», «мучители» - неведение, страсть, гнев, жадность и т. д.

<sup>8</sup> Махакаруни - букв. «Великое Сострадание», эпитет Бодхисатвы Авалокитешвары.

<sup>9</sup> Мантра - букв, «защищающая ум», заклинание.

<sup>10</sup>Полагают, что тексты буддийского Писания содержат в себе, как в аккумуляторе, огромную силу. Хранение текста в доме, ношение на себе, переписывание, чтение и т. д. вызывают проявление этой благой силы. Кроме того, все или большинство сутр имеют свое живое воплощение в виде мужского или женского Божества - видьи. Будда по своему милосердию создал их из своей Мудрости. Поэтому они называются Божествами Знания. Совершая почитание какого-либо текста - поклонами, жертвой и т. д., совершают почитание конкретного Божества - воплощения этого Учения.

<sup>11</sup>То есть событие, которое послужило причиной появления этого Слова.

<sup>12</sup>Нирманака - букв. «сотворенное тело». Полагают, что Будды и великие святые обладают способностью существовать во множестве подобных волшебных тел - нирман. Это как бы отдельные самостоятельные существа. Они могут перерождаться (как, например, Далай-лама - нирмана Авалоки-тешвары), могут достигать совершенства и, в свою очередь, создавать нирманы (как, например, Белая Тара, Ушнишавиджая и т. д.).

<sup>13</sup>Месяцы по лунному календарю: первый - месяц Тигра, второй - месяц Зайца, третий - месяц Дракона, четвертый - месяц Змеи, пятый - месяц Коня, шестой - месяц Овцы, седьмой - месяц Обезьяны, восьмой - месяц Курицы, девятый - месяц Собаки, десятый - месяц Свиньи, одиннадцатый - месяц Мыши, двенадцатый - месяц Коровы. С первого по третий - весенние месяцы, с четвертого по шестой - летние, с седьмого по девятый - осенние, с десятого по двенадцатый - зимние месяцы.

<sup>14</sup>Шесть основных родов существ в низшем из трех Миров - Мире Желаний: обитатели ада, преты, животные, люди, асуры и боги.

<sup>15</sup>Это три основных элемента религиозного отношения: 1) размышляя о великих достоинствах высшего существа и т. д., порождают веру; 2) вспоминая добро, которое нам сделало это существо, порождают благоговение; 3) эти чувства естественно стремятся проявиться в действии - почитании высшего поклонами, жертвой и т. д.

<sup>16</sup>Майтрея - букв. «Дружелюбный». Имя Бодхисаттвы, который станет следующим Буддой.

<sup>17</sup>Это, вероятно, 10 греховных деяний тела, речи и ума: 1) убийство, 2) воровство; 3) прелюбодеяние; 4) ложь; 5) доносительство; 6) грубые слова; 7) пустая болтовня; 8) алчность; 9) злобность; 10) ложные взгляды (или неверие).

<sup>18</sup>Ракшас - букв. «подстерегающий», «вред», «ущерб», «печаль», вид духов, обычно вредящих. Питаются мясом трупов и живых существ.

<sup>19</sup>Граха - букв. «захватывающий», «грабящий», «зачаровывающий», «улавливающий». Вид злых духов.

<sup>20</sup>Четыре основных варны древней Индии подразумевают все слои общества: занимающих высокое положение (вайшья), простой народ (шудры), духовенство (брахманы), военные (кшатрии).



<sup>21</sup> Название восьмого горячего ада, самого мучительного, где очень продолжительное время грешники варятся в расплавленной бронзе.

<sup>22</sup> Преты - букв. «ушедшие, умершие» - род существ, страдающих от голода, жажды и т. д. Прета-грахи - вид злых духов.

<sup>23</sup> Боги узнают о своей смерти и о своем будущем рождении за семь дней. Рождение их, как правило, плохое: в аду, животными и т. д. При этом они переживают очень сильное страдание.

<sup>24</sup> Бардо (тиб.) - букв. «промежуток». Состояние, в котором находится существо 49 дней между смертью и новым рождением.

<sup>25</sup> Здесь, по-видимому, пропущена часть текста.

<sup>26</sup> Все глаголы здесь стоят в прошедшем времени. Это или результат искажения при переписывании в течение многих веков, или проявление установки: это событие уже произошло. Или общая тенденция текста: Будда как бы из очень далекого будущего смотрит на то, что происходит в плохой период.

<sup>27</sup> 5 ядов - это 5 главных клеш (неведение, страсть, гнев, жадность-гордость, зависть-ревность)

<sup>28</sup> В тексте буквально так: «Время десятого в сосуде дерева железа». Вместо «десятого» должно быть «вхождения дерева» в железный сосуд. А по общему смыслу (необычное, удивительное событие): «время вырастания дерева в железном сосуде» - т. е. время, когда происходит то, что не должно происходить.

<sup>29</sup> Ананда - («нравящийся, радостный») родственник и любимый ученик Будды Шакьямуни, впоследствии - великий святой (Архат) и патриарх буддийской традиции, князь буддийского Учения (Дхармараджа). Очень долгое время был рядом с Буддой. Обладал великолепной памятью, запомнил и пересказал другим то, что говорил Будда. Так до нас дошли сутры и многие другие тексты Писания.

<sup>30</sup> Слово «мир» здесь указывает, что перечисленные далее существа не являются монахами.

<sup>31</sup> Мара - букв. «смерть», «убийца». Название класса существ, радующихся черному. Поэтому называются грешными, черными.

<sup>32</sup> Полагают, что причина наших страданий - грехи. Их причина - клеши. Их причина - неведение. Неведение устраняется мудростью-праджней (букв. «совершенное, высшее знание»). Чтобы обрести мудрость, надо сначала научиться достигать самадхи (букв. «держат [ум] равно»). А для этого необходима совершенно чистая нравственность. Таким образом, нравственность (чистота), самадхи (блаженство) и праджня (интуиция) - три основных предмета, которым обучаются в буддизме. А восемь элементов полного освобождения - восемь трансных состояний, которые реализуются во время практики самадхи.

<sup>33</sup> Будда постоянно пребывал в самадхи. И когда в тексте говорится, что Будда вошел в самадхи, то обычно указывается - в какое именно самадхи он вошел, чтобы указать специфические особенности данного самадхи. Здесь это не указано.

<sup>34</sup> «Глубокий» значит «эффективный». Ритуал - совершаемое по определенным правилам религиозное действие для определенной цели. Чтение этого текста вслух, поднесение благовоний и цветов тоже является ритуалом.

<sup>35</sup> Имеется в виду как распространение этого Слова для других, так и личная практика: чтение и т. д.

<sup>36</sup> Имеется в виду улучшение не только нравственности людей, но и их благосостояния.

<sup>37</sup> То есть это Слово проповедовалось прошлыми Буддами и будет проповедоваться будущими в аналогичных обстоятельствах. И все они подтверждают, что это Слово имеет такие достоинства.

<sup>38</sup> Нанда, Упананда - двое из «группы шести»; ранние ученики Будды, известные мастерством в проповедовании Учения.

<sup>39</sup> Благословение - особая сила, которой Будда, Боги и святые могут наделить живых существ, книги и т. д. Благодаря благословению значительно ускоряется процесс совершенствования, обретаются волшебные силы, совершаются различные хорошие деяния и т. д. Читая Слово, вызывают проявления этой силы.

<sup>40</sup> Шатакрату - букв. «100 сил (способностей, дел)» - имя Индры, владыки страны 33 божеств.

<sup>41</sup> Букв, «слова и смысл».

<sup>42</sup> Многие сутры называют «благими в начале, в середине и в конце». Причем это относится не к содержанию и форме, а к тому волшебному воздействию, которое они оказывают. Поэтому их и называют благом. Так как это Слово наделено такой силой в высшей степени, то и называется «совершенным благом».

<sup>43</sup> Пишачи - букв, «едащие мясо» - вид злых духов.

<sup>44</sup> Сугата-букв. «хорошо, прекрасно ушедший»; эпитет Будды.

<sup>45</sup> Вигхнана - букв, «препятствие», «помеха» - вид злых духов.

<sup>46</sup> Здесь имеется в виду не только соблюдение обязательств, но и выполнение своих обязанностей, а также соблюдение нравственных заповедей вообще.

<sup>47</sup> Стороны света - четыре стороны света: восток, юг, запад, север. Восемь направлений: к четырем сторонам добавляются четыре промежуточные (юго-восток и т. д.). Десять сторон: к восьми направлениям добавляются верх и низ.

<sup>48</sup> Здесь, вероятно, ошибка. Должно быть: «Если бы записали и т. д., то это Слово сияло бы повсюду и т. д. Именно это Слово является полезным, пока не придет Майтрея».

<sup>49</sup> В тексте стоит «Ботаала», хотя обычно пишется «Потала». Гора Потала считается одним из 24 священных мест Джамбудвипы - местопребыванием Авалокитешвары, Зеленой Тары, множества божеств, святых и т. д.

<sup>50</sup> Возможно, здесь позднейшая вставка. Авалокитешвара курирует пространство этого Слова.

<sup>51</sup> Здесь, вероятно, ошибка. Должно быть: «В год ... - по наступлении [после] пятисот [лет] плохого времени - со всех четырех сторон ...».

<sup>52</sup> Более точно: «Действуют посредством войны», т. е. решают проблемы посредством войны.

<sup>53</sup> То есть если не забывали его читать, почитать и т. д.

<sup>54</sup> Существует подразделение болезней на «горячие» и «холодные». Кроме того, здесь может иметься в виду смерть из-за болезни, вызванной жарой, холодом. Под сумасшествием понимаются нервно-психические болезни.

<sup>55</sup> Грахи кроме всего прочего могут вызвать и болезни.

<sup>56</sup> Дэвы - боги. Дэва-граха - род злых духов.

<sup>57</sup> Бхута-граха, нага-граха - вид злых духов.

<sup>58</sup> Emañoh. От та phañi phañi svañā. Э МА ХО - возглас, выражающий удивление, радость, сожаление, а также желание привлечь к себе внимание другого. Пришел в тибетский язык от санскритского *амаахоо*. Обычно он не стоит перед мантрой. Вероятно, эта мантра является сущностью данного Слова.

<sup>59</sup> Промежуток - это атмосфера между небесами и землей.

<sup>60</sup> В большой период времени - кальпу, когда Шакьямуни стал Буддой, нормальной продолжительностью жизни в Джамбудвипе считается 100 лет (в других местах и в другие периоды продолжительность жизни другая, вплоть до десятков и даже сотен тысяч лет). Если человек умирает раньше, то это называется несвоевременной смертью.

<sup>61</sup> Освящение - тиб. раб-нэй, букв. «полное пребывание» - ритуал привлечения благой силы Тела, Речи и Ума Будды. Совершается, в частности, для освящения иконы, книги, ст> пы и т. п.

<sup>62</sup> Год дракона - «предшествующий» году змеи, а «после того» года змеи будет год коня.

<sup>63</sup> Вероятно, к этому времени это Слово будет (- было) утеряно или будет находиться в забвении, из-за чего и наступит плохое время. Но в год коня с неба падает камень, из него появляется Слово, его читают и т. д. и этим блокируют плохое время.

<sup>64</sup> Победитель - санскр. «джина», эпитет Будды.

<sup>65</sup> Пристрастия - в данном случае это привычки, вызванные клешами (пьянство, воровство, обжорство, развратность и т. д.).

<sup>66</sup> Четыре Великих Царя (махараджи) - это четыре Хранителя мира: Дхритараштра - хранитель востока, Вирудхака - юга, Вирупакша - запада и Вайшравана - севера. Их страны - божественные, обладают неисчислимыми достоинствами.

<sup>67</sup> Гандхарва - букв. «питающийся запахом». Небесные музыканты, славащиеся искусством создавать иллюзорные города.

<sup>68</sup> Подобно тому, как пространство не имеет границ, так и число живых существ тоже не имеет границы.

### К святой сутре Махаяны «Вопросы старицы»

Эта сутра входит в «Сундуй» - сборник Дхарани и других текстов предназначенных для чтения с целью обретения долгой жизни, богатства, защиты и т. п. (Ngo mtshaz 'dzam gling sa steng dkon pa'i nichog gzungs mdo brgya dang dzug bcu rtsa bdun bzhugs sho. Ta'i chings yung ceng rgyal po samo bya lo bdun zla ba gnyis pa yar tshes la. Cha han bla ma lha hang dga' Idan chos 'khor gling. (л. 256В-260В). Текст состоит из двух частей. В первой части, которая часто цитируется мадхьямиками вообще и особенно при рассмотрении теории причинности, опровергается взгляд, признающий существование сущности вещей и индивидуального Я. Одно из проявлений неведения - четыре ложных представления: непостоянное принимается за постоянное, нечистое - за чистое, страдание - за блаженство, не являющееся сущностью-Я (и не имеющее ее) за являющееся (и имеющее). Поскольку из-за этих представлений считают, что существуют постоянные сущности вещей, то появление вещей воспринимают как их приход откуда-то («И откуда только взялась эта болезнь!»), а исчезновение - как уход куда-то («И куда только подевалась моя молодость и сила!»). Именно это лежит в основе вопросов старицы. Будда же, анализируя возникновение огня и т. д., приходит к выводу, что вещи ниоткуда не приходят, никуда не уходят. Под вещью понимается та неизменная сущность, существующая сама по себе вещь в себе, которая является нам в восприятии. Мы не видим прихода огня откуда-то. До возникновения его нет в дощечке и палочке для получения огня, нет в руке и движении руки. Неотъемлемое свойство огня - сжигание. Если бы он был в дощечке и палочке, то сжигал бы их изнутри. Если бы был в руке, то мы бы ощущали его жар и жжение. Следовательно, его нет там. Не видим и его прихода из другого места. Поэтому он ниоткуда не приходит, хотя и возникает при сочетании определенных условий. Следовательно, хотя и видим явление вещи, но само являющееся (неизменная сущность, существующая сама по себе вещь) не су-

существует. Сущности нет. Все дхармы в действительности прекращены - не существуют. Истинное бытие не создается и не зависит от другого. Поэтому все теории причинности, опирающиеся на идею реального существования вещей, не выдерживают критики. В результате исследования этих вещей Будда создал теорию зависимого возникновения - пратитьясамутпады, которая просто констатирует: «Если имеется А, то возникает Б». Но при этом в действительности не существует ни А, ни Б, ни возникновение. Точнее было бы назвать эту теорию теорией относительного возникновения. Поскольку вещи возникают, то здесь мы имеем относительную истину. Поскольку же они возникают относительно, а не абсолютно, то фактически ни их, ни возникновения нет (абсолютная истина). Частный случай этой теории — пратитьясамутпада, представленная в виде системы 12 членов (неведение, санскары и т. д.). В буддизме идея пратитьясамутпады является базовой. Она помогает понять истинное положение вещей.

Во второй части описывается обычный для многих буддистов путь: благодаря применению методов очищения от грехов и т. д. рождаются в чистой стране какого-нибудь Будды (например в Сукхавати - стране Будды Амитахи), слушают там наставления того Будды, практикуют, обретают способность посещать сараны других Будд, слушают там их Учения и занимаются их практикой, обретают различные сиддхи, создают тождественных себе существ-нирман и посылают их во множестве в разные нечистые страны для помощи их обитателям, в конце концов обретают Просветление Будды и занимают свою собственную чистую страну Будды, проповедуют и т. д. вплоть до конца мира.

<sup>1</sup> Рождение, старость, болезнь и смерть - четыре первые из восьми видов страдания по Абхидхарме [Джанжа, 1, с. 394-396].

<sup>2</sup> Эти шесть дхату называются условиями, в связи с которыми появляется внутреннее (относящееся к потоку бытия отдельного живого существа), возникающее зависимо, т. е. двенадцать членов зависимого возникновения [Ростки, л. 137Б]. Перед ними перечислялись пять скандх, а после них - шесть индрий.

<sup>3</sup> Деяние может быть совершено, но не накоплено (bsags) в качестве причины, порождающей новое существование и переживаемое в нем. Таковы, например, деяния, совершенные во сне, по принуждению и т. д. Оставляемый совершением такого деяния отпечаток-васана (bag chags) очень расплывчатый и нечеткий. Совершенное деяние считается накопленным, если его отпечаток очень ясный и четкий. Если это не очень сильное кармически деяние (типа пяти беспросветных грехов и т. д.), то этот отпечаток должен быть «вскормлен» (gsos) жаждой и привязанностью (восьмым и девятым членами зависимого возникновения), после чего обретает силу, достаточную для по-

рождения плода [Суматишилабхадра, л. 19А-23А]. С точки зрения того, где именно будет переживаться плод, деяния подразделяются на деяния заслуги, не являющегося заслугой и неотодвигаемые. Первые «забрасывают» в рождение в хорошие формы жизни Мира Желаний - Камадхату, вторые - в плохие формы жизни (ад, преты, животные) этого Мира, а третьи - в Мир Форм (Рупадхату) и Мир Бесформенного (Арупадхату). Неотодвигаемые деяния называются так поэтому, что их плод - рождение на определенных небесах - не может быть изменен, рождение не может быть «отодвинуто» в другое место [Там же, л. 12А].

<sup>4</sup> Здесь имеется в виду подразделение дхарм на 18 классов - дхату: шесть объектов (цветоформа, звук, запах, вкус, осязаемое, дхарма), шесть индрий (глаза, уши, нос, язык, тело, ум) и шесть «собраний сознания» (сознание видимого глазом, слышимого ухом, обоняемого носом, вкушаемого языком, осязаемого телом, постигаемого умом) [Щербатской, 1988, с. 180].

<sup>5</sup> Первые четыре - 1-й, 8-й, 2-й и 3-й члены зависимого возникновения, двое последних - 12-й и 11-й.

<sup>6</sup> Рождением в концепции зависимого возникновения называется воплощение сознания [Суматишилабхадра, л. 20Б].

<sup>7</sup> Страна Будды Неизмеримой Жизни - Амитаяса, как указывается в сутрах, расположена по направлению прямо вверх и называется страной Неизмеримых Достоинств - Апаримитагуна, а он носит там имя Апаримитааюрджняна-сувинишчита-теджо-раджа [Сутра жизни, л. 2А]. Однако в некоторых Дхарани указывается, что у него имеется и резиденция в Сукхавати, где находятся также его родители, жена и сын [см., напр., Сущность жизни]. Следует также отметить, что иногда Будда Амиабха называется и Амиаюсом.

### К святой сутре Махаяны «Вопросы мальчика Ратначандры»

Перевод этой сутры с тибетского языка был сделан по тексту под названием 'Phags pa khyen rin chen zla bas zhus pa zhes by a ba theg pa chen po'i mdo (arya ratnacandra pariprccha nama mahayana sutra), включенному в популярный сборник Ngo mtshar 'dzam gling sa steng dkeng dkon pa'i mchog gzungs mdo brgya dang drug bcu rtsa bdun bzhugs sho. Ta'i chings yung ceng rgyal po sa mo bya lo bdun zla ba gnyis pa yar tshes la, cha han bla ma lha khang dga' ldan chos 'khor gling. - Л. 250А-256В.

<sup>1</sup> Обычно говорят, что поскольку стремится обрести Просветление Будды, то называется Бодхисаттвой («существом, [думающим] о Просветлении»), а поскольку делает это ради установления в Просветлении всех существ, то называется Махасаттвой («великим существом»). Поскольку в Махаяну входят при порождении мысли о достижении Просветления Будды ради установления в нем всех существ, то любой махаянист может называться Бодхисаттвой Махасаттвой. Но обычно так именуют святых махаянистов.

<sup>2</sup> Они образованы из драгоценностей, но живые.

<sup>3</sup> Здесь, вероятно, речь идет о трех видах терпения, относящихся к парамите терпения: а) не думать о причиненном вреде, б) принимать страдания, в) признавать истинным Учение и принимать тяготы, связанные с его реализацией. Есть также три вида терпения - принятия идеи нерожденности: малое имеется на Пути Соединения - втором из пяти Путей, ведущих к Просветлению; среднее обретается при достижении святости, когда непосредственно видят шуньяту; большое реализуется на восьмой ступени святости при полном устранении клеш [Дагба Шаддуб, л. 27А-Б].

<sup>4</sup> Эти слова сами собой звучат в этой области мира.

<sup>5</sup> Благоприятным с астрологической точки зрения, урожайным и т. д.

К святой сутре Махаяны «Полностью рассеивающая мрак десяти сторон»

Эта сутра (санскр. *Arya dasa dika andhakara bidhvasana namamahayana sutra*, тиб. 'Phags pa phyogs bcu'i mun pa mam par sel ba shes bya ba theg pa chen po'i mdo) включена в «Сундуй» (*gzungs 'dus*) - сборник дхарани и других текстов, используемых для чтения с разными целями. Обладая успокаивающим (внешне и внутренне) действием, чтение этой сутры является универсальным защитным методом, способствует осуществлению всего задуманного, но особенно рекомендуется при возникновении вражды, ссор и т. д. Поскольку адекватный перевод имен Будд чаще всего не представляется возможным, то лучше всего использовать не приведенные в тексте (это весьма приблизительный перевод), а их тибетские эквиваленты в сокращенном варианте. А именно: восток - Жей-жод; юг - Сем-жед-йид-жед Он-паг; запад - Хон-жаг нам-нон; север - Рин-чен су год од-нан; северо-восток - Йидний гун-жом нам-нон; юго-восток - Хорло жунби бал; юго-запад - Ринчен дуг паг-нан; северо-запад - Жанчуб-сем-би дул-ва; верх - Таг-мед мун-брал дин-зин; низ - Тесом жод-зад. Их можно использовать, когда идете или едете в некоем направлении по некоему делу. Таким образом, эта сутра применяется и для успешных поездок, путешествий. Поскольку сутры обычно имеют большой или средний объем, а времени для их чтения нет, а также поскольку небольшой текст легче заучить наизусть, то целый ряд сутр представлен в сокращенном виде (например, «Гора счастья», «Восемь сияний неба и земли» и т. д.). Такова и данная сокращенная сутра. На тибетский эту сутру перевели индийский мудрец Вишуддхасиддха и лоцзава бандэ Зан Дэвандаракшита. Впоследствии, в связи с изменением языка, перевод просмотрен и переделан шученским лоцзавой бандэ Луи Жалцаном.

<sup>1</sup> Коснувшись земли лбом, коленями и ладонями (локти тоже на земле).

<sup>2</sup> Скерны живого существа, калпы, клеш, взгляда и жизни.

<sup>3</sup> Под покровом обычно понимаются кармические грехи, клеши и неведение.

<sup>4</sup> То есть от оружия, огня, воды, яда, падения с дерева и т. д.

#### К святой сутре Махаяны «Вопросы Майтреи. Восемь элементов»

Перевод этой сутры (санскр. Арья майтрия паририччха дхарма ашта нама 'махаяна сутра, тиб. 'Phag pa byains pas zhus pa chos brgyad pa zees by a ba theg pa chen po'i mdo) с тибетского языка был сделан по тексту, вошедшему в сборник «Ngo mtshar 'dzam gling sa steng dkon pa'i mchog gzungs mdo brgya dang drug bcu rtas bdun bzhugs sho. Ta'i chings yung ceng rgyal po sa mo by a lo bdun zla ba gnyis pa yar tshes la, cha han bla ma lha khang dga' Idan chos 'khor gling». - Л. 244Б-247А.

<sup>1</sup> В сутрах обычно указывается, что окружающие со всех сторон Будду слушатели видят его обращенным лицом к каждому из них.

<sup>2</sup> Обязательно обретет Просветление Будды, не свернет на путь обретения хинаянского Просветления и не станет снова обычным сансарным существом.

<sup>3</sup> Эта мудрость реализуется каждым самостоятельно, независимо от других, и постигает свой объект непосредственно, недвойственно, без ошибочного подразделения на себя - познающее и другое - познаваемое.

<sup>4</sup> Реализует «семь отвержений» - отвержение семи первых из десяти неблагих деяний.

<sup>5</sup> На основании этих и аналогичных высказываний некоторые буддийские философы полагают сущностью сострадания негневливость, незлобивость, безвредность [см., напр., Жамьян Шадба, 1, л. 28А].

<sup>6</sup> Святой Бодхисаттва постигает абсолютное в состоянии трансового погружения-самахиты, а относительное - по выходе из него. Хотя одновременно абсолютное и относительное постигается только Буддой, но Бодхисаттва знает метод реализации этого.

<sup>7</sup> Шесть внутренних аятан - пять органов чувств и ум. Здесь двенадцать членов зависимого возникновения рассматриваются в прямом порядке возникновения, а затем - прекращения.

#### К святой сутре Махаяны «Прибегание к Трем Драгоценностям»

Перевод этой сутры (санскр. Арья триша ратна гама нама махаяна сутра, тиб. 'Phags pa dkon mchog gsum la skyabs su 'groba ces by a ba theg pa chen po'i mdo) с тибетского языка был сделан по тексту, вошедшему в сборник «Ngo mtshar 'dzam gling sa steng dkon pa'i mchog gzungs mdo brgya dang drug bcu rtas bdun bzhugs sho. Ta'i chings yung ceng rgyal po sa mo bya lo bdun zla ba gnyis pa yar tshes la, cha han bla ma lha khang dga' Idan chos 'khor gling». - Л. 247Б-248Б.



<sup>1</sup> Дагба Шаддуб поясняет, что в те времена Шравасты, один из шести великих городов Индии, находился под властью царя Прасенаджита. Неподалеку от этого города находилась очень красивая роща, принадлежавшая царевичу Джете. Домохозяин Анатхапиндада был великим существом и получил данное рождение по желанию, чтобы сделать подношения Будде. Он купил эту рощу у Джеты, заплатив столько золота, что оно покрыло всю землю в этой роще. С помощью Шарипутры Анатхапиндада устроил там монастырский сад и построил вихару для регулярного пребывания там Будды и его последователей, а Джета поднес Будде землю со стороны привратнической. Поэтому это место и было названо так Буддой [Дагба Шаддуб, л. 2А-Б].

<sup>2</sup> Буддисты полагают, что есть две причины спасения существ: внешняя - Три Драгоценности и внутренняя - прибежание к ним. В Махаяне прибежание рассматривается как особый психический элемент - активность ума (чечана), сущность которой состоит в том, что с надеждой полагаются на другой объект как на друга и помощника. Если этим объектом являются Три Драгоценности, то это особое, или редкостное, прибежание, а прибежание к другим объектам - обычное, или распространенное. Для реализации прибежания необходимо наличие двух моментов: сильного желания достичь некоей цели и веры в то, что это возможно только благодаря объекту прибежания [Гедун Дандар, 1, л. 82А].

<sup>3</sup> Миром Брахмы здесь называются относящиеся к уровню первой дхьяны небеса Брахмакаика Мира Форм.

### К святой сутре Махаяны «Кутагара - Многоэтажный домик»

Эта сутра (санскр. Кутагара-сутра, тиб. *Khang bu brtsegs pa'i mdo*) также переведена по сборнику «*Ngo mtshar 'dzam gling sa steng dkon pa'i mchog gzungs mdo brgya dang drug bcu rtsa bdun bzhugs sho. Ta'i chings yung ceng rgyal po sa mo bya lo bdun zla ba gnyis pa yar tshes la, cha han bla ma lha khang dga' ldan chos 'khor gling*».

<sup>1</sup> Основы обучения - пять обетов: 1) не убий, 2) не воруй, 3) не прелюбодействуй, 4) не лги, 5) не употребляй алкоголь, наркотики и т. п.

<sup>2</sup> Указанные формы мандалов соответствуют формам тех материков (см. далее).

<sup>3</sup> Это святые разных уровней. Срота-апана (вошедший в поток); тот, кто должен вернуться один раз (скрита-агамин); невозвращенец (анагамин).

## Глоссарий

абсолютная истина - don dam pa'i bden pa (парамартха сатья) - истина Абсолютного; истина, устанавливаемая при конечном исследовании, имеющем своей целью обнаружить имеющее место истинно.

абсолютное - don dam pa (парамартха) - запредельная феноменальному сфера неизменного бытия (см. Дхармовое пространство).

абхиджня - mngon shes - обретаемая благодаря шаматхе способность на основе некоторых познаний в трансе являть чудеса, особые восприятия и постижения.

абхишека - dbang bskur - посвящение.

Акаништха - 'og min - высшие небеса Мира Форм, обитель Будды в виде Самбхогакаи.

алая-виджняна - kun gzhi mam shes - базовое сознание, считающееся основой всего сущего в школе виджнянавадинов.

Амитабха - 'od drag med - Будда, воплощение мудрости, постигающей по отдельности.

апасмара - brjed byed - дух, вызывающий забывчивость.

Архат - dgra bcom pa - избавившийся от клеш святой; достигший конечной цели Хинаяны.

асанкхья - grangs med - название числа 10<sup>59</sup>.

асанскрита - 'dus ta byas - неизменное и постоянное,

асуры - lha ta yin - воинственные небожители,

аятаны - skye mched - 5 органов чувств и ум вместе с их объектами,

бадан - ba dan - похожий на знамя победы (см.) предмет подношения, не имеющий разрезв внизу.

безмерные четыре - tshad med bzhi - любовь, сострадание, радость и равное отношение ко всем существам.

беспросветные (грехи) - mtshams med pa - убийство отца, матери, Архата, раскол Общины, пускание крови из тела Будды, совершение которых влечет за собой попадание в ад в следующем же рождении.

благое - dge ba (кушала) - то, что восхваляется высшими существами и совершение чего может иметь своим кармическим плодом желательное.

благословение - byin glabs (адхиштхана) - явление святым чудес благодаря пожеланию; наделение особой силой.

блеск - mdangs - находящееся в груди особое образование, в котором накапливается возникающая в результате переваривания пищи энергия.

боги - lha (дэва) - пребывающие в блаженстве существа, обитающие на небесах.

бодхиманда - byang chub snying po - место у древа Просветления, где реализуется Просветление Будды.

Бодхисаттва - byang chub sems dra' - последователь Махаяны, породивший бодхичитту - намерение стать Буддой ради спасения всех существ; святой махаянист.

Бодхисаттва-Питака - byang chub sems dra'i sde snod - свод махаянских текстов.

бодхичитта - byang chub sems - мысль о (достижении) Просветления (Будды ради спасения всех существ); ум в форме непорочной мудрости, ведающей абсолютное.

Брахма - tshangs pa - бог Мира Форм, «творец» и «правитель» Мира Саха.

Брахмакаика - tshangs ris - первые небеса Мира Форм.

брахман - bram ze - представитель варны жрецов в Индии.

Брахмапурохта - tshangs pa'i mdun pa 'don pa - вторые небеса Мира Форм.

Будда - sangs ggyas - индивид, избавившийся от всех покровов (см.: покров).

Бхавагра - srid rtse - высшие небеса Мира Бесформенного.

Бхагаван - bcom ldan 'das - обычное именование Будды в сутрах.

Бхадракальпа - bskal pa bzang po - «Хорошая кальпа», название теперешнего периода времени, в течение которого должны являться по очереди Будды числом 1000 (или 1004).

бхуты - 'byung po - вид существ.

ваджра - rdo rje - особый ритуальный предмет; атрибут богов; неразрушимая дхарма.

Ваджрапани - rhyag pa rdo rje - один из трех великих Бодхисаттв, воплощение могущества всех Будд.

Вайрочана - nam par snang mdzad - Будда, воплощение зеркалоподобной мудрости.

Вайшравана - nam thos sras - великий царь (махараджа), правитель северного сектора первых небес Мира Желаний.

ветала - go lang - мертвец, в которого вселился дух.

вещающий Учение - chos smra ba (дхармаваचना) - тот, кто читает тексты Учения и объясняет их содержание.

взгляд на совокупность разрушимого - 'jig tshogs la lta ba - признание индивидом Я и Моего у себя.

взятие существенного - snying po lal pa - проведение своей жизни с пользой - для достижения хорошего рождения и освобождения.

внгхана - bgegs - злой дух, черт.

Видеха - lus 'phags - название восточного материка четырехматериковой области мира.

видьядхара - rig 'dzin - вид существ; тантрист.

видья-мантра - rig sngags - вид мантр.

Виная - 'dul ba - раздел Учения, посвященный объяснению нравственной дисциплины.

випахьяна - lhag mthong - см. высшее видение,

вихара - gtsug lag khang - храм, храм (монастырь) с библиотекой,

восемнадцать несмешанных дхарм - та 'dres paЧ chos bco brgyad - восемнадцать особенностей, присущих только Будде.

восемь дхарм мира - 'jig rten chos brgyad - обретение и потеря, слава и безвестность, хвала и порицание, блаженство и страдание, которые характерны для мирской жизни.

восемь членов пути святого - 'phags paЧ lam yang lag brgyad - восемь элементов, благодаря реализации которых осуществляется продвижение по пути, ведущему к святости и освобождению.

восмеричный путь - 'phags paЧ lam yan lag brgyad pa - приводящий к святости путь, характеризующийся наличием восьми членов: истинных взгляда, познания, речи, деяния, жизни, поведения, памятования, самадхи, входящих в число 37 элементов стороны Просветления.

вращение Колеса Учения - chos kyī 'khor lo bskor ba — проповедование Учения Буддой или его последователем.

всведение - rnam mkhyen - присущее только Будде ведание, непосредственно и прямо постигающее все дхармы одновременно.

второстепенные клеши — пуе пуон - это двадцать клеш, которые вызывают неуспокоенность сознания не столь уже многими - по сравнению с шестью основными клешами - способами.

высшее видение - lhag mthong - постижение праджней истины на уровне обычного мышления, затем - на медитативном уровне, а в конце - непосредственное ведание в трансовом состоянии.

высшее Учение - dam pa'i chos - обычное именование буддийского Учения.

высший помысел - lhag bsam - помысел о высшем; искренний помысел; намерение спасти существа от страдания.

гандхарвы - dri za - существа, любящие музыку, песни, танцы, способные творить иллюзорные города.

гаруды - nam mkha' lding - огромные птицы, наделенные разумом и волшебными способностями.

глаза Будды - sangs rgyas kyī spy an - имеющиеся только у Будды особые глаза, способные одновременно видеть относительное и абсолютное.

Годанья - ba lang spyod - название западного материка четырехматериковой области мира.

грахи - gdon - вид злых духов.

гухья-мантра - gsang sngags - вид мантр (тайная мантра),  
два собрания - tshogs gnyis - собрания заслуг и мудрости - причин  
Просветления.

двери полного освобождения - mam par thar pa'i sgo - шуньята (пустотность), отсутствие признака и отсутствие желания, постижение которых приводит к освобождению.

двуногие - rkang gnyis pa - люди.

Держатель ваджра - rdo rje 'dzin pa - Адибудда Ваджрадхара; Бодхи-саттва Ваджрапани; якша; бог, имеющий атрибутом ваджру, тантрист.

держатель видья-мантры - rig sngags 'dzin pa - реализовавший силу видья-мантры и способный использовать ее для разных целей.

десять господств - dbang po bcu - десять имеющихся у высших Бодхи-саттв и Будд особых господств над разными дхармами.

десять нсблагих - mi dge ba bcu - убийство, воровство, прелюбодеяние, ложь, доносительство, грубые слова, пустая болтовня, алчность, агрессивность, ложный взгляд.

десять сил - stobs bcu - десять имеющихся только у Будды особых сил, опирающихся на всеведение.

десять сторон - phyogs bcu - восток, юг, запад, север, юго-восток, юго-запад, северо-запад, северо-восток, верх и низ.

дети богов - lha'i bu - обычное именование богов в сутрах.

Джамбудвипа - 'dzam bu'i gling - название южного материка отдельной четырехматериковой области мира.

Добрый Друг - dge ba'i bshes gnyen (кальянамитра) - Учитель,

домохозяин - khyim pa - мирянин, который обычно имеет дом и семью,

достоинства очищенности - sbyangs pa'i yon tan - 12 (и более) правил, которым должен следовать отрешившийся от мира, а именно: носить рубище, питаться подаянием, есть один раз в день и т. д.

достоинство - yon tan (гуна) - позитивные качества, свойство атрибут, добродетель.

дочь Рода - rigs kyi bu mo - см. сын Рода.

дхарани - gzungs - вид заклинаний; текст, содержащий закаливания; способность запоминать слова и смысл услышанного Учения так, что могут вспомнить их и в следующих рожденьях.

дхарма - chos - элемент, объект ума, квант бытия, Учение, путь, нравственность, справедливость.

Дхармакая - chos kyi sku - Абсолютное Тело Будды.

Дхармараджа - chos kyi rgyal po - царь, правящий справедливо; царь Учения; титул Ямараджи.

дхармата - chos nyid - фундаментальный признак вещи; признак абсолютного; закономерность; абсолютное.

Дхармовое пространство - chos kyī dbyings (дхармадхату) - сфера дхарм в их подлинности; абсолютное.

дхармы стороны Просветления - byang chub kyī phyogs kyī chos - тридцать семь элементов, реализация которых обуславливает продвижение по пути к Просветлению.

дхармы Будды - sangs rgyas kyī chos - 10 сил, 4 неустрашимости, 18 смешанных дхарм и т.д.

дхату - kham - 5 органов чувств и ум вместе с их объектами и возникающими при их контакте видами сознания; земля, вода, огонь, воздух, пространство, сознание, образующие индивида; сфера; сообщество.

дхьяна - bsam gtan - медитация, трансовое состояние Мира Форм,  
жажда - sred pa (тришна) - эквивалент «клеши», желание блаженства,  
запечатывать пороки - 'tshang rgya ba - реализовывать Нирвану,  
заслуги - bsod nams (пунья) - позитивная карма.

знамя победы - rgyal mtshan (дхваджа) - похожий на зонтик предмет с материей трех цветов и тремя разрезами снизу.

именно то - de nyid (тагтва) - именно то, что есть в действительности; абсолютное.

Индра - dbang po - см. Шатакрату.

индрия - dbang po - способность 6 индрий - 5 органов чувств и ум, входят в группу 22 индрий.

йога - mal 'byog- свободное вхождение и пребывание в самадхи слитых воедино шаматхи и випашьяны.

йоджана - drag tshad — расстояние одного перехода царского войска (около 7-8 км).

истинные отвержения - yang dag par spong pa - 4 из 37 элементов стороны Просветления: отвержение родившегося неблагого, еще не родившегося неблагого, порождение благого, развитие родившегося благого.

истинные понимания отдельного - so so yang dag par rig pa - истинные понимания отдельных дхарм, смыслов, истинных слов, талантов, реализуемые в совершенстве на девятой ступени святости Бодхисаттвы.

истинный предел - yang dag mtha' - сфера истинности дхарм; Нирвана,

истинное погружение вовнутрь - nang du yang dag par 'jog pa - вхождение и пребывание в медитации.

кальпа - bskal pa - большой период времени (эра, эпоха, эон).

карма - las - деяние; оставшийся в результате совершения деяния отпечаток в сознании, который может послужить причиной получения нового рождения и переживаемого в нем.

кармические прегрешения - las ky'i sgrib pa - грехи, кармический плод которых обязательно возникнет.

катапутана - lus srul pa - вид существ.

киннары - mi'am ci - существа, обитающие в основном на горе Гандамадана, имеющие тело человека и голову животного, любящие музыку, песни, танцы, веселье.

клеша - nyon mongs - неблагодетельный психический элемент, имеющий признаком неуспокоенность, а функцией - вызывание неуспокоенности потока сознания.

Колесо Учения - chos kyi 'khor lo - собрание поучений Будды.

корень добра - dge ba'i rtsa ba - благое деяние; созданная им позитивная карма.

крайний взгляд - mthar lta- взгляд, признающий крайности.

крайности - mtha' - несовместимые дхармы, полагаемые имеющими место истинно.

кшатрий - rgyal po - представитель варны воинов в Индии.

лотосы ног - zhabs kyi pad ta - лотосы, которые возникают у Будды под ногами при ходьбе, чтобы он не раздавил какое-либо маленькое существо.

львиный трон - seng ge'i khri - опирающийся на фигуры львов трон Будды.

Майтрея - byams pa - один из восьми великих Бодхисаттв, пребывает на небесах Тушита, должен явиться в мир людей и реализовать Буддство.

Малая - ma laa - расположенная на востоке гора, где находится обитель Бодхисаттвы Манджушри.

мандала - dkyil 'khor - сфера, область, круг, магический круг, дворцовый комплекс, ритуальный диск.

мара - bdud - представитель одного из классов божеств Мира Желаний; существо или фактор, препятствующий освобождению.

матри - та то - вид существ женского рода, обитающих на кладбище.

Махадэва - lha chen po - Шива.

Махасаттва - sems dra' chen po (великое существо) - обычное именование Бодхисаттвы в сутрах.

Махаяна - theg pa chen po (великая колесница) - одно из двух главных направлений в буддизме, имеющее целью приведение к реализации положения Будды.

махораги - lto phyue chen po - вид существ, имеющих форму огромных змей.

Мир Бесформенного - gzugs med khams (арупадхату) - самый «верхний» из трех миров, на которые подразделяется каждая стандартная четырехматериковая область мира.

Мир Желаний - 'dod khams (камадхату) - самый нижний из трех миров, содержит «местопребывание» обитателей ада, претов, животных, людей и шесть миров.

мир потусторонний -pha rol 'jig rten (паралока) - посмертное существование.

мир сосуда - snod kyi 'jig rten - неодушевленная природа.

Мир Форм - gzugs khams (рупадхату) - средний из трех миров, состоит из 17 небес, 4 дхату.

мир Ямараджи - gshin rje'i 'jig rten - область обитания претов.

многослушание - mang thos - большая ученость, опирающаяся на ознакомление со множеством разделов Учения.

Моё — bdag gi - принадлежащее Я как имеющему место истинно,

мудра - phyag gya - символический жест рукой; символ; знак; принцип,

муни - thub pa - мудрец, святой,

мысль о Просветлении - см. бодхичитта.

наги - klu - вид существ, обитающих в основном под землей и обладающих властью над водами.

наивысшее, истинно совершенное Просветление - bla pa med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub - Просветление Будды (как отличное от Просветлений Шравака и Пратьекабудды).

неблагое - mi dge ba (акушала) - то, что порицается высшими существами и совершение чего может иметь негативные кармические плоды.

невозвращенец - phyir mi ldog pa (авайвартика) - Бодхисаттва, который никогда не свернет на путь Хиняны или обычного существа и обязательно станет Буддой; Бодхисаттва на одной из трех высших ступеней святости.

несмешанные дхармы - та 'dres pa'i chos - 18 особых свойств, имеющих только у Будды.

несоединившееся - см. асанскрита.

несоответствующая сторона - mi mthun pa'i phyogs - все, что не соответствует благу существ; противоположное.

Нирвана - mya ngan las 'das pa - положение или состояние, пребывание в котором характеризуется отделенностью от необходимости получать рождения, а также отсутствие такого получения.

нирмана - sprul ba - сотворенный святым с некой целью индивид или феномен.

Нирманарати - 'phrul dga' - пятые небеса Мира Желаний,

область мира Великая, {состоящая из} миллиарда миров - stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams - название комплекса из миллиарда стандартных «четырёхматериковых областей мира», у которых синхронизированы фазы возникновения, пребывания, разрушения, отсутствия.



обходы - bskor ba - вид почитания объекта поклонения, состоящий в совершении его обходов по солнцу.

объект дара - sbyin pa'i gnas — уважаемый человек, достойный почитания поднесением даров.

освящение - rab gnas - ритуал наделения икон, книг, ступ, храмов особой силой благословения.

основы обучения - bslab gzhi - соблюдение пяти обетов (не убивать, не воровать, не прелюбодействовать, не лгать, не употреблять спиртное и т. п.).

основы риддхи - rdzu 'phrul gyi rkang pa - четыре из 37 элементов стороны Просветления, практика которых способствует обретению риддхи: стремление, усердие, активность ума и исследование.

осуществление полного созревания - tam smin mdzad pa - осуществление совершенствования других существ.

относительная истина - kun rdzob bden pa - истина сферы феноменального; истина, установленная путем эмпирического исследования,

относительное - kun rdzob (самврити) - феноменальное,

отрицание - skur 'debs - признание существующего несуществующим, являющегося чем-то - не являющимся им.

Папийс - sdig pa sap - имя главного мары, противника освобождения, парамиты - pha rol tu phyin pa - отдача, нравственность, терпение, усердие, медитация-дхьяна, праджня, благодаря реализации которых обретают положение Будды.

Паранирмита-вашавартин - gzhan 'phruk dbang byed - название шестых небес Мира Желаний.

Паринирвана — yongs su mya ngan las 'das pa - это Нирвана по смерти тем, кто при жизни уже реализовал Нирвану.

плохие формы жизни - ngan 'gro, ngan song - обитатель ада, прет, животное.

Победитель - rgyal ba (джина) - эпитет Будды.

покров - sgrib pa (аварана) - то, что служит главной преградой при продвижении по пути совершенствования.

покров клеш - nyon mongs kyī sgrib pa - главная помеха обретению освобождения.

покров познаваемого - shes bya'i sgrib pa - главная помеха обретению положения Будды.

полная оскверненность - kun nas nyon mongs (самклеша) - характерное для двух первых из четырех истин святого - истины страдания и истины его причины.

полное созревание - tam smin - появление кармического плода деяния.

полные освобождения - *gnam thar* - восемь трансовых состояний Мира Форм и Мира Бесформенного.

порождение мысли - *sems bskyed* - порождение мысли о Просветлении в полностью реализованном виде.

Потала - *po ta la* - расположенный на юге остров и гора, где находится обитель Бодхисаттвы Авалокитешвары и Тары.

ношадха - *gso sbyong* - обряд покаяния и восстановления обетов,

правраджита - *rab 'byung* - отрешившийся от мира искатель истины, освобождения; монах.

праджня - *shes rab* - способность понимания, понимание вообще, а в частности - истин Учения, в особенности же - ведание абсолютного.

праджня-парамита - *shes rab kyī pha rol tu phyin pa* - праджня, которая реализуется ради обретения положения Будды и заслуги от практики которой отдаются на это.

Пратьекабудда - *rang sangs rgyas* - последователь хинаянской Колесницы Пратьекабудд; достигший святости на этом пути; обретший Просветление.

предметы собирания (привлечения) - *bsdu ba'i dngos po* - это подарки, добрые слова, полезность другим, соответствие дел словам (как сказал, так и сделал), благодаря которым привлекают (собирают) к себе других существ, чтобы наставлять их на путь истинный.

предметы, реализующие заслуги - *bsod nams bya ba'i dngos po* - радование заслугам других, отдача своих заслуг другим, нравственность, созерцание.

предсказание - *lung bstan* - это прорицание всеведущим Буддой грядущих событий вообще, а в частности - указание конкретному лицу, когда, где и под каким именем он станет Буддой.

нрекращенность - *'gog pa* (ниродха) - третья из четырех истин святого, или нрекращенность существования клеш, перерождения, страдания.

прерывности взгляд - *chad Ita* - это крайний взгляд, признающий крайность прерывности, т. е. истинную прерываемость существования дхарм вообще, а в частности - прерывание существования индивида в момент смерти.

признак - *mtshan nyid* - то, что определяет предмет, делая его вполне определенным и отличным от иного.

приписывание - *sgro 'dogs* - признание не существующего существующим или не являющегося чем-то являющимся им.

Просветление - *byang chub* (бодхи) - непосредственное постижение истинной сути всех дхарм, имеющее своим следствием обретение Нирваны.

простак - byispa - это индивид, который не разбирается в философии, религии, погружен в мирскую жизнь и думает только о блаженстве в этой жизни.

пустотность - stong pa nyid (шуньята) - лишенность рассматриваемого объекта чего-либо (его самого, Я, сущности, бытия и т. д.); абсолютное.

пять беспросветных - mtshams med Inga - убийство отца, матери. Архата, раскол Общины, пускание крови из тела Будды, имеющие своим плодом получение следующего рождения в аду.

пять [видов] глаз - spyan Inga - глаза телесные, божественные, глаза Учения (дхармы), праджни, Будды.

пять наук - rig gnas Inga - языкознание, эпистемология, медицина, технология, религиозная доктрина.

пять сил - stobs Inga - силы веры, усердия, памятования, самадхи, праджни, входящие в число 37 элементов стороны Просветления,

пять скандх - phung po Inga - см. скандхи.

пять способностей - dbang po Inga - способности веры, усердия, памятования, самадхи, праджни, являющиеся основами реализации пяти сил и входящие в число 37 элементов стороны Просветления.

пять Тел - sku Inga - тела пяти Дхьяни Будд (Вайрочаны, Амитабхи, Акшобхы, Ратнасамбхавы, Амогхасиддхи), считающиеся воплощениями пяти мудростей (мудрости дхармового пространства, зеркалоподобной, познающей по отдельности, равностной, реализующей деяния).

равное отношение - btang snyoms - отношение равного интереса ко всем существам.

раздел сутры - mdo'i sde- сутра или ее раздел.

раздел Учения - chos kyī mam grangs - сутра или раздел сутры.

ракшасы - sgrin po - один из классов существ.

риддхи - rdzu 'phrul - способность творить чудеса.

риши - drang srong - мудрец, праведник.

самадхи - ting nge 'dzin - состояние полной сосредоточенности ума на объекте.

Самантабхадра - kun tu bzang po - один из великих Бодхисаттв; Будда, самапаттн - snyoms 'jug - трансовое состояние, относящееся к уровням Мира Форм и Мира Бесформенного, в более узком смысле - только к последним.

Самбхогакая - longs spyod sku - одно из тел Будды, пребывающее на небесах Акаништха.

сансара - 'khor ba - получение рождения; состояние или положение, пребывание в котором связано с необходимостью получать все новые и новые рождения из-за кармы и клеш.

санскара - 'du byed - название четвертой (из пяти) скандх, то же, что санскрита.

санскрита - 'dua byas - «соединившееся», феноменальное, обладающее рождением, пребыванием, уничтожением.

Саха - mi mjed - название нашей четырехматериковой области мира, святой - 'phags pa - индивид, достигший непосредственного постижения четырех истин (в Хинаяне) или абсолютного (в Махаяне).

семь видов драгоценностей - rin chen sna bdun - золото, серебро, вай-дурья, хрусталь, красный жемчуг, яшма, каркетана.

семь членов Просветления - byang chub kyi yan lag bdun.

сиддха - sgrub pa - йог, реализатор, обретший сиддхи.

серьезность - bag yod - осмысленное отношение к своему существованию, учитывающее возможность последующих рождений и опасности страдания.

скандхи - phung po - группы элементов (материальное, ощущение, представления, санскары, сознание), выделяемые в качестве составляющих и объектное содержание его сознания,

соединившееся - см. санскрита.

собрание виджнян (сознания) - main shes tshogs - совокупность шести (или восьми) видов сознания (сознание видимого глазом, слышимого ухом и т.д.).

совершенная очищенность - gam byang - характерное для относящегося к двум последним из четырех истин святого (истинам прекращения и пути).

сознание, ум, виджняна - sem yid mam shes - это одно и то же сознание, рассматриваемое в связи с его субъектным содержанием (сознание-читта, sems), последующим моментом (ум, yid), объектным содержанием (виджняна, mam shes).

созерцание - sgom pa - углубленное постижение установленного путем слушания и обдумывания при сосредоточении на нем на более тонком уровне сознания.

состояние успокоенности - см. шаматха.

страна Брахмы - см. Брахмакаика.

соприкосновение - reg pa - возникающее при контакте индрии с ее объектом первичное оценивание объекта как приятного, неприятного, нейтрального.

страна Будды - sangs rgyas kyi zhing - название области мира, выделенной по неким соображениям.

ступа - mchod rten - культовое сооружение, считающееся символом ума Будды и служащее предметом почитания.

ступень следования с верой - dad pa rjes su 'brang ba'i sa - период от становления на Путь до обретения святости.

стхавира - gnas brtan - монах почтенного возраста.

Сугата - bde bar gshegs pa - эпитет Будды.

Сукхавати - bde ba can - страна Будды Амитабхи.

Сумеру - ri rab - гора в центре отдельной четырехматериковой области мира.

сущность - ngo bo nyid - это несотворенное и независимое самосущее, обладающее собственным бытием и определяющее обособленность вещи от других вещей; вещь как таковая.

собственное бытие - rang bzhin (свабхава) - присущее вещи и неотъемлемое от нее бытие, неизменное, постоянное, несотворенное, независимое от другого, определяющее наличие и обнаруживаемость вещи,

сын бога - lha'i bu - обычное именование бога в сутрах,

сын Победителя - rgyal sras - Бодхисаттва.

сын Рода - rigs kyī bu - буддист (родившийся в Роду Учения), махаянист (родившийся в Роду Будды), интересующийся буддийским Учением и задающий Будде вопросы.

Татхагата - de bzhin gshegs pa - «Так Ушедший» - эпитет Будды,

татхата - de bzhin nyid - истинная сущность вещи; сущность абсолютного; истинное, действительное, абсолютное,

тиртники - mu stegs can - иноверцы.

три ведания - rig pa gsum - ведание настоящего, прошлого, будущего,

три времени - dus gsum - прошлое, будущее, настоящее,

три двери (деяния) - sgo gsum - тело, речь, ум.

Три Драгоценности - dkon mchog gsum - Будда, Учение, Община,

три Мира - khams gsum - Миры Желаний, Форм и Бесформенного, на которые подразделяется каждая стандартная четырехматериковая область мира.

три яда - dug gsum - страсть, гнев, невежество.

Тридцати трех (богов небеса) - sum cu rtsa gsum - небеса, расположенные на вершине горы Сумеру.

Тушита - dga' ldan - название четвертых небес Мира Желания.

Уттарактуру - sgara mi snyan - название северного материка четырехматериковой области мира.

установление памятования - dran pa nye bar bzhag pa - памятование тела, ума, ощущения, дхармы, входящее в число 37 элементов стороны просветления.

уммада - smyo byed - дух, вызывающий сумасшествие,

упаваса - bsnyen gnas - религиозный пост.

ушедшее от мира - 'jig rten las 'das pa - относящееся к святому, ушниша - gtsug gtor - особый выступ на макушке Будды, феноменальная явленность - spros pa - сфера обусловленного существования.

Хинаяна - theg dman - одно из двух главных направлений в буддизме, ставящее целью приведение к освобождению от сансары.

Хороший период (кальпа) - bskal pa bzang po (бхадракальпа) - название теперешнего периода, в течение которого должны являться Будды числом 1000 или 1004.

хорошие формы бытия -bde 'gro - человек, асур, бог.

хранители мира - 'jig rten skyong ba (локапала) - см. четыре махараджи.

четыре ложных представления - phyin ci log bzhi - признание непостоянного - постоянным, непривлекательного - привлекательным, страдания - блаженством, лишенного Я - имеющим/являющимся Я.

четырёхматериковая область мира - gling bzhi ba'i 'jig rten gyi kham - стандартная струшу риал единица Вселенной - отдельная область с горой Сумеру в центре, четырьмя материками по основным сторонам, восемь островами и г. д.

Чакравартин - 'khor lo bskyur ba - царь, властвующий над одним, двумя, тремя или четырьмя материками.

четыре безмерные - tshad med bzhi - любовь, сострадание, радость, равное отношение ко всем существам.

четыре дхьяны - bsam gtan bzhi - четыре трансовых состояния мира,

четыре истины святого - 'phags pa'i bden bzhi - постигаемые в полном объеме только святыми проповеданные Буддой истины страдания, его причин, его прекращения и пути, ведущего к прекращению.

четыре мары - bdud bzhi - мары клеш (клеши), скандх (скандхи), хозяин смерти (дух, приходящий в момент смерти) и сын бога (бог класса мар).

четыре махараджи - rgyal po chen po - четыре великих царя: Дхрита-раштра, Вирупакша, Вируддхака, Вайшравана, правящие по четырем сторонам первых небес Мира Желаний.

четыре неустрашимости - mi 'jigs bzhi.

четыре плода - 'bras bu bzhi - положения святых срота-апаны, сакрита-агамина, анагамина и Архата, обретаемые в Хинаяне.

четыре установления памятования - dran pa bzhag pa bzhi - см. установление памятования.

члены просветления - byang chub kyī yan lag - истинные просветление, полный анализ дхарм, усердие, радость, полная очищенность, самадхи, равное отношение, входящие в состав 37 элементов стороны просветления.

шесть объектов - yul drug - цветоформа, звук, запах, вкус, осязаемое, дхарма.

шесть сознаний - gnam shes drug - сознания видимого глазом, слышимого ухом, обоняемого носом, вкушаемого языком, осязаемого телом, ведаемого умом.

шаматха - zhi gnas - трансовое состояние, обретение которого знаменует выход ума из сферы Мира Желаний.

шастра - bstan bcos - трактат, комментарий.

Шатакрату - brgya by in - Индра - имя правителя небес Тридцати трех богов.

шесть парамит - pha rol tu phyin pa drug - отдача, нравственность, терпение, усердие, дхьяна, праджня, благодаря практике которых осуществляется продвижение по пути Махаяны.

шесть родов существ - 'gro ba rigs drug - обитатели ада, претъг, животные, люди, асуры, боги.

Шравака - nyan thos - последователь хинаянской Колесницы Слушателей (Шравакаяна); обретший святость на этом пути; достигший Просветления.

шраман - dge sbyong - отрешившийся от мира искатель истины, освобождения; монах.

шуньята - stong pa nyid - пустотность; лишенность подлинного бытия, истинности наличия; абсолютное.

Юм - yum (мать) - сутра «Праджня-парамита стотысячная», женское божество как партнер мужского божества (Яб).

якша - gnod sbyin - вид существ, обитающих в основном на севере первых небес Мира Желаний под управлением Вайшраваны, могут давать богатство.

Ямараджа - gshin rje'i rgyal po - царь мертвых; правитель ада.

Ясный свет 'od gsal - являющееся природой ума; шуньята.

Яма - 'thab bral - название третьих небес Мира Желаний.

## Литература

Агван Даши. - bSe Ngag dbang bkra shis. Tshad ma'i dgongs 'grel gyi bstan bcos chen po rnam 'grel gyi don gcig tu dril ba bio rab 'bring tha ma gsum du ston pa legs bshad chen po mkhas pa'i mgul rgyan skal bzang re ba kun skong zhes bya ba bzhugs so (Се Агван Таши. Краткое изложение «Праманаварттики» [Дхармакирти] - великого трактата, объясняющего идею верного познания. — «Исполняющее все чаяния счастливых ожерелье знатоков великого Учения, объясняемого для умов сильных, средних и слабых») // Tshad ma'i don rtsa 'grel. - Mi rigs dpe skrun khang, 1996. - С. 35-336.

Агван Нима. - Nag dbang Nyi ma. Nang pa'i grub mtha' sinra ba bzhi'i 'dod tshul. (Воззрения четырех буддийских философских школ). - Ксил., 440 л. - sGo mang, 1971.

Атиша. - Byang chub lam gyi sgron ma (Светильник пути Просветления). - Ксил., 12 л. - Б/м.

Буддхапалита. - dBu ma rtsa ba'i 'grel ba Buddhapalita (Комментарий Буддхапалиты на «Основы мадхьямики» [Нагарджуны]). - Ксил., 128 л. (л. 153-281) // The Asian Classics Input Project. Release Three. - Washington, 1993.-Catalog #TD 3842.

Буддхапраджня. - Byang chub sems dpa'i ltung bshags kyi 'grel ba (Комментарий на «Трискандхака-Сутру»), - Ксил., 21 л. - Б/м.

Будон. - Будон Ринчендуб. История буддизма (Индия и Тибет) / пер. с тиб. Е. Е. Обермиллера, пер. с англ. А. М. Донца. - СПб.: Евразия, 1999. - 336 с.

Вместерожденная. - Lhan skyes mal 'byor gyi khrid yig zab mo (Глубокое руководство по в местерожденной йоге). - Ксил., 120 л. - Б/м.

Встреча. - 'Phags pa yab dang sras mjal ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (Святая сутра Махаяны «Встреча отца и сына»). - Ксил., 168 л. - sDe dge, 1730 // The Asian Classics Input Project. Release Three. - Washington, 1993. - 82 p. - Catalog # KD 0060.

Гампопа. - Дже Гампопа. Драгоценное украшение освобождения / пер. с тиб. Б. Ерохина. - СПб., 2001.

Гедун Дандар. - dGe 'dun bstan dar ba. bsTan bcos mngon par rtogs pa'i rgyan rtsa 'grel gyi spyi don mam bshad snying po rgyan gyi snang ba zhes bya ba las skabs dang po bzhugs so (Первая часть общего исследования «Абхисамаяланкары» Майтреи). - Ксил., 141 л. // The Asian Classics Input Project. Release Three. - Washington, 1993. - 94 p. - Catalog # S0009.

Гедун Дандар. - bsTan bcos chen po dbu ma la 'jug pa spyi don mam bshad dgongs pa rab gsal gyi gsal bar byed pa'i bio gsal sgron me shes bya ba bzhugs so



(Общее исследование «Введения в мадхьямику» Чандракирти). - Ксил., 162 л. - Potala, 1751 // The Asian Classics Input Project. Release Three. - Washington, 1993. - 97 p. - Catalog # S0021.

Гедун Дандар. - bSam gzugs kyi spyi don legs par bshad pa'i snying po padma dkar po'i 'phreng ba zhes bya ba bzhugs so (Общее исследование по Дхьянам и арупам). - Ксил., 25 л. // The Asian Classics Input Project. Release Three. - Washington, 1993. - 95 p. - Catalog # S0016.

Гончок Данби Донме. - d Kon mchog bstan pa'i sgron me. Tshe gcig gi nyams len bya tshul mams khrigs chags su bsdeb pa chos spyod gsal ba'i sgron me zhes bya ba bzhugs so (Методика ежедневных занятий практикой в течение всей жизни). - Ксил., 40 л. - Б/м.

Дагба Шаддуб. - Grags pa bshad sgrub. r Dor gcod kyi 'grel ba thar par bgrod pa'i lam bzang zab don gsal ba'i nyi ma zhes bya ba bzhugs so (Комментарий на сутру «Ваджраччхедика»). - Ксил., 43 л. // The Asian Classics Input Project. Release Three. - Washington, 1993. - 98 p. - Catalog # S0024.

Дадхан Тугчже. - Dad pa mkhan po thugs rje. 'Bru 'grel snying po'i gnad don gsal ba'i sgron me zhes bya ba bzhugs so (Комментарий на «Объяснение трудных мест концепции ума и алаи» Цзонхавы). - Ксил., 39 л. // Yid dang kun gzhi'i dka' gnas rgya cher 'grel ba legs par bshad pa'i rgya mtsho zhes bya ba'i rtsa ba dang de'i 'bru 'grel. - Ser smad grvatshang, 1969. - Л. 4В-43В.

Джанжа. - Lcang skya. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas (Словарь «Источник мудрецов»). — Пекин: Изд-во уч. лит., 1988. - 1526 с.

Джанжа. - Grub pa'i mtha'i mam par bzhag pa gsal bar bshad pa thub bstan lhun po'i mdzes rgyan zhes bya ba las sde tshan gsum pa bzhugs so (Ясное изложение концепций философских школ. Разд. 3). - Ксил., 68 л. // The Asian Classics Input Project. Release Three. - Washington, 1993. - Catalog # S0062.

Дзунба Кунчог Жигме Ванбо. - Драгоценное ожерелье учений философских школ / пер. с тиб. - Улан-Удэ, 1998.

Донец А. М. - Гнев и радость в свете концепций зависимого происхождения и срединности в схоластической традиции тибетского буддизма // Матлы 7-й буддолог. конф. - СПб., 2000. - С. 28-32.

Донец А. М. - Чистые страны // Россия - Индия: перспективы регионального сотрудничества (г. Улан-Удэ). - М., 2002. - С. 119-132.

Жамьян Шадба. - 'jam dbyangs bzhad ba'i rdo rjo. dBu ma la 'jug pa'i mtha' dpyod lung rigs gter mdzod zab don rab gsal skal bzang 'jug ngogs (Подробное исследование «Введения в мадхьямику» Чандракирти). - Ксил., 442 л. - Б/м.

Жамьян Шадба. - Tshig gsal stong thun gyi tshad ma'i mam bzhad zab rgyas kun gsal tshad ma'i 'od brgya 'bar ba skal bzang snying gi mun sel zhes bya ba bzhugs so (Прасангиковская концепция верного познания). - Ксил., 69 л. (т. 11).- Б/м.

Жамьян Шадба. - Don bdun cu'i yig cha (Учебник по «семидесяти предметам») // bLo rig dang sa lam don bdun cu bcas bzhugs so. - dPar thengs gnyis par deb grangs, 1992. - С. 131-203.

Жамьян Шадба. - Drang dang nges pa'i don mam par 'byed pa'i mtha' dpyod 'khrul bral lung rigs baiduur dkar po'i gan mdzod skal bzang re ba kun skong zhes bya ba bzhugs so (Подробное исследование по герменевтике). - Ксил., 143 л. (т. 11).-Б/м.

Жамьян Шадба. - Grub mtha'i rnam bshad rang gzhan grub mtha' kun dang zab don mchog tu gsal ba kun bzang zhing gi nyi ma lung rigs rgya mtsho skye dgu'i re ba kun skong zhes bya ba las thal rang gi skabs bzhugs so (Изложение воззрений философских школ. Разд. «Прасангика и сватантрика»). - Ксил., 240 л. (т. 14).-Б/м.

Жамьян Шадба-второй. - 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje'i sku phreng gnyis pa. Sa lam yig cha (Учебник по «ступеням и путям») // Bio rig dang sa lam don bdun cu bcas bzhugs so. - dPar thengs gnyis par deb grangs, 1992. - С. 83-131.

Ланкаватара. - 'Phags pa lang kar gshegs pa'i theg pa chen po'i mdo (Сутра «Прихода на Ланку»). - Ксил., 220 л. (л. 87В-307А) // The Asian Classics Input Project. Release Three. - Washington, 1993. - 85 p. - Catalog # KL0107.

Лобсан Сультим Жамсо. - Bio bzang tshul khrims rgya mtsho. Skyabs rje rgya yag rta nag pa mahapandita erdeni cha gan ho thog thu'i 'khnrngs rabs gsol 'debs bzhugs so (Молитва перерождения Спасителя-Владыки махандиты-эрдени из Джаяк Танагпы, Чаган хутухты). - Ксил., 8 л. - Б/м.

Муге Самтен. - dMu dge bsam gtan. Dris lan gter gyi kha byang bzhugs (Объяснение терминов, употребляемых в работах по bsodus grwa) // Tshad ma'i don rtsa 'grel. - Mi rigs dpe skrun khang, 1996. - С. 337-372.

Нагарджуна. - Klu sgmb. dBu ma rtsa ba'i tshig leur byas pa shes rab ces bya ba bzhugs so (Праджня. Основы мадхьямики). - Ксил., 70 л. - Dam chos rab rgyas gling.

Покаяние Каушики. - Yum chen mo shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i bshags mdo (Сутра «Покаяние [в неправильном обращении с текстом] великой Матери - Праджня-парамиты») // Ngo mtshar 'dzam gling sa steng dkon pa'i mchog gzungs mdo brgya dang drug bcu rtsa bdun bzhugs so. Ta'i chings yung ceng rgyal po sa mo bya lo bdun zla ba gnyis pa yar tshes, cha han bla ma lha khang dga' Idan chos 'khor gling. - Л. 155А-167А.

Ригзин. - Tibetan - English Dictionary of Buddhist Terminology. - Dharamasala, 1986.

Розенберг О. О. - Труды по буддизму. - М.: Наука, 1991.

Ростки. - 'Phags pa sa lu'i ljang pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (Сутра «Ростки белого риса»). - Ксил., 8 л. // БКА' 'gyur, co ne, mdo sde, tsha. - Л. 134А-142В.

Сандхинирмочана. - 'Phags pa dgongs pa nges par 'grel ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (Сутра «Истинное объяснение мысли»). - Ксил., 87 л. - sDe dge, 1730 // The Asian Classics Input Project. Release Three. - Washington, 1993. - 84 p. - Catalog # KD 0106.

Сита-атапатра. - gDugs dkar mchog grub (Очень эффективная [Дхарани Богини] Белый Зонтик). - Ксил., 7 л. // Ngo mtshar 'dzam gling sa steng dkon pa'i mchog gzungs mdo brgya dang drug bcu rtsa bdun bzhugs so. л. 26В-32В.

Суматиратна. - Sumatiratna. Bod hor kyi brda yig ming tshig don gsum gsal bar byed pa mun sel sgron me bzhugs so (Тибетско-монгольский толковый словарь). - Corpus scriptorum mongoloruin. Т. VI. - Улан-Батор, 1959.

Суматишилабхадра. - Sumatishilabhadra. Blang dor la nye bar mkho ba'i rten 'brel kyi don dang rnam gzhas bshad pa'i tshul bzhugs (Концепция зависимо-возникновения). - Ксил., 28 к. - Lcag lug dbung zla. - Б/м.

Сутра жизни. - 'Phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (Сутра «Неизмеримая жизнь и мудрость»). - Ксил., 5 л. // Ngo mtshar 'dzam gling sa steng dkon pa'i mchog gzungs mdo brgya dang drug bcu rtsa bdun bzhugs so. - Л. 13А-17В.

Сущность жизни. - 'Phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa'i snying po zhes bya ba'i gzungs (Дхарани «Сущность неизмеримой жизни и мудрости»). - Ксил., 3 л. // Ngo mtshar 'dzam gling sa steng dkon pa'i mchog gzungs mdo brgya dang dzug bcu rtsa bdun bzhugs so. - Л. 17В-19В.

Хайдуб Чже. - mKhas grub rje. lTa khrid mun sel sgron me zhes bya ba bzhugs so («Светильник, рассеивающий мрак». Руководство по взгляду). - Ксил., 27 л. - Б/м.

Хайдуб Чже. - Zab mo stong pa nyid gyi de kho na nyid rab tu gsal bar byed pa'i bstan bcos skal bzang mig 'byed ces bya ba bzhugs so («Открывающий глаза счастливых». Трактат, полностью разъясняющий истинную суть шуньяты). - Ксил., 247 л. (Т. 2). - Б/м.

Цонкапа. - Bio bzang grags pa'i dpal. bsTa bcos chen po dbu ma la 'jug pa'i mam bshad. (Комментарий на «Введение в мадхьямику» Чандракирти). - Ксил., 267 л.

Чандракирти. - Zla ba grags pa. dBu ma la 'jug pa rang 'grel dang bcas pa bzhugs so («Введение в мадхьямику», с автокомментарием). - Bibliotheca Buddika, - СПб., 1912.

Чистое золото. - Dag pa gser gyi mdo thig bzhugs. (Сутра «Капли речений чистого золота»), — Ксил., 19 л.// Ngo mtshar 'dzam gling sa steng dkon pa'i mchog gzungs mdo brgya drug bcu rtsa bdun bzhugs so. - Л. 309А-328В.

Чже Цонкапа. - Большое руководство к этапам Пути пробуждения. - II: Этап духовного развития средней личности / пер. с тиб. А. Кутявичуса; под общ. ред. А. Терентьева. - СПб.: Нартанг; Ясный свет, 1995.

Щербатской Ф. И. - Избранные труды по буддизму. - М.: Наука, 1988.

# СУТРЫ МАХАЯНЫ

Научное издание

Утверждено к печати ученым советом ИМБТ СО РАН

Художник *Д. Т. Олов*

Корректор *Е. И. Борисова*

Верстка и макетирование - *И. Д. Жамбаева*

Подписано в печать 16.11.2015. Формат 60х84 1/16.

Печать офсетная. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.

Уел. печ. л. 19,06. Уч.-изд. л. 19,5. Тираж 500. Заказ № 12.

Редакционно-издательский отдел Изд-ва БНЦ СО РАН

670047 г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 8.

Отпечатано в типографии Изд-ва БНЦСО РАН

670047 г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 8.

